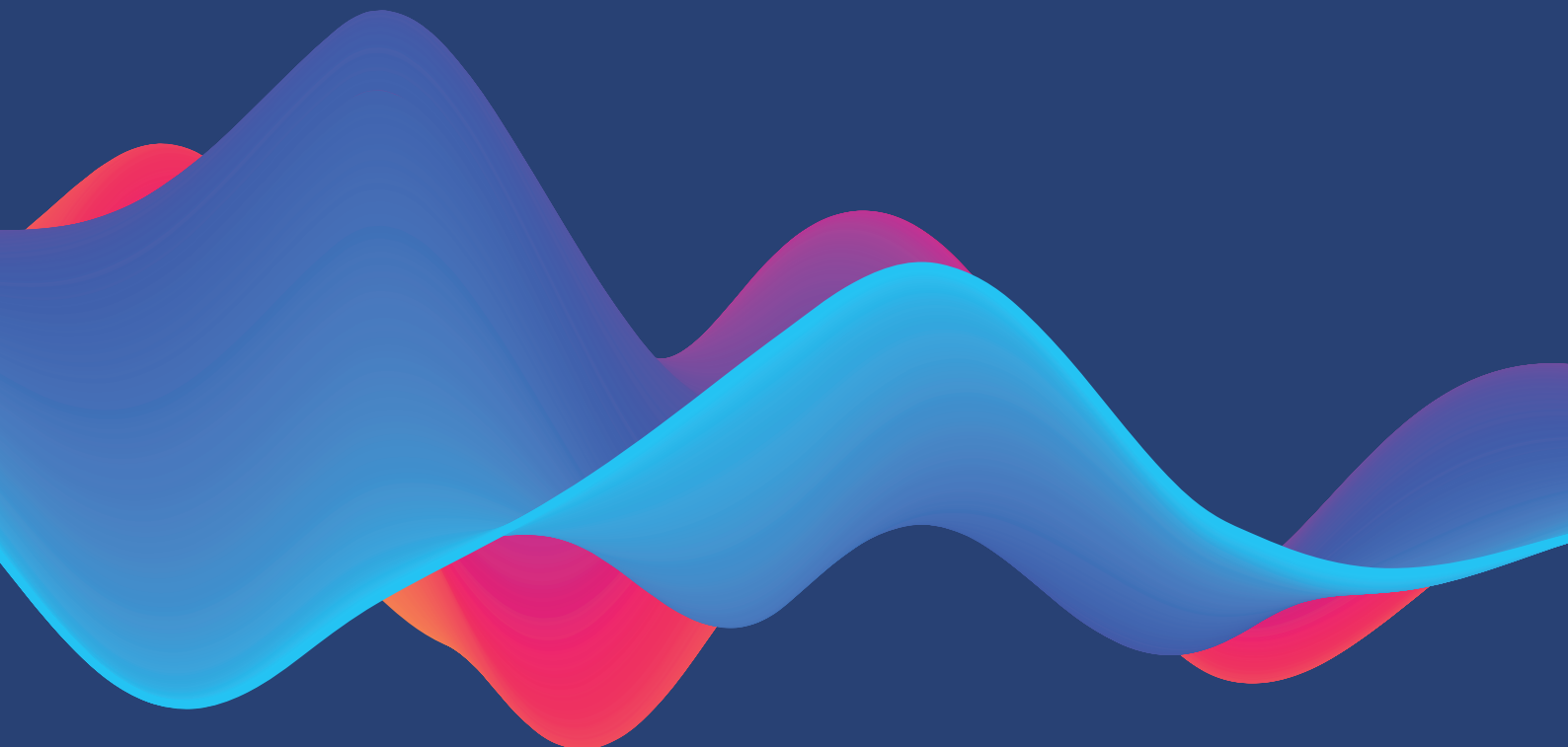


OAR Journal

Vol. 2
2026



ISSN 3035-4781


FIRENZE
UNIVERSITY
PRESS


Usiena
PRESS



Oral Archives Journal

Volume 2 – 2026



Oral Archives Journal

<https://riviste.fupress.net/index.php/oarj>

ISSN 3035-4781 (online)

Editor-in-Chief: **Silvia Calamai**, University of Siena, Italy

Direttore responsabile: **Anna Gorini**, University of Siena, Italy



© 2026 Author(s)

Content license: except where otherwise noted, the present work is released under Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>). This license allows you to share any part of the work by any means and format, modify it for any purpose, including commercial, as long as appropriate credit is given to the author, any changes made to the work are indicated and a URL link is provided to the license.

Metadata license: all the metadata are released under the Public Domain Dedication license (CC0 1.0 Universal: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode>).

Published by Firenze University Press and USiena PRESS

Powered by Firenze University Press
Università degli Studi di Firenze
via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy
www.fupress.com

Index

Oral Data Production

L2FOC: a crosslinguistic speech corpus for French and Italian Second Language Acquisition 5

Bianca Maria De Paolis, Simone Stroppiana

Per una sistematizzazione dell'Archivio sonoro dei dialetti veneti 27

Marco Longhin

Oral Data Use and Reuse

«Die waren beide in Wien geboren». I luoghi nelle interviste narrative dell'Austrian Heritage Archive 41

Isabella Ferron

Oral Data Conservation

DiALeCTUS. Divulgazione e Archivio Linguistico Calabrese di Tradizioni Usi e Suoni 57

Luciano Romito, Angelamaria Roperti

Landscaping Oral Archives

Conoscere per conservare: l'attività del Tavolo permanente per le fonti orali nel contesto delle politiche di tutela degli archivi orali in Italia 73

Silvia Filippin

La voce a chi ha raccolto voci

Premessa alle interviste 87

Alessandro Casellato

Nota della redazione 91

«Bisogna saper ascoltare». Sanzio Balducci intervistato a cinquant'anni dalla tesi di laurea 93

Sanzio Balducci, Elia Bedussi, Manuela Frontera, Duccio Piccardi, Chiara Celata

Introduzione a *Dall'ALI all'API: sessant'anni di lavoro* 109

Silvia Calamai, Duccio Piccardi

Dall'ALI all'API: sessant'anni di lavoro 111

Temistocle Franceschi

- «Non ci sono solo gli studi, ma anche molte avventure». Vitalina Maria Frosi intervistata da Alessandro Casellato 123
Vitalina Maria Frosi, Alessandro Casellato
- «Potevo insegnare e nello stesso tempo imparare». Alberto A. Sobrero intervistato da Daniela Mereu 137
Alberto A. Sobrero, Daniela Mereu
- «Per me non erano solo delle interviste: erano pezzi di esperienze di vita. Era vita». Rosanna Sornicola intervistata da Cesarina Vecchia 145
Rosanna Sornicola, Cesarina Vecchia
- «Quando si parla di lingua si parla di oralità». Tullio Telmon intervistato da Daniela Mereu 155
Tullio Telmon, Daniela Mereu
- «Eravamo degli entusiasti». Ugo Vignuzzi intervistato da Rosalba Nodari 163
Ugo Vignuzzi, Rosalba Nodari



Citation: De Paolis, B. M., & Stroppiana, S. (2026). L2FOC: a crosslinguistic speech corpus for French and Italian Second Language Acquisition, *Oral Archives Journal*, 2: 5-25. doi: 10.36253/oar-3497

Received: May 13, 2025

Accepted: January 26, 2026

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

ORCID

BMDP: 0000-0001-7725-9617

Ai soli fini concorsuali, l'attribuzione dei paragrafi è la seguente: Bianca Maria de Paolis per i §§ 1, 3, 4 e 5; Bianca Maria De Paolis e Simone Stroppiana per il § 2.

© 2026 Author(s). This is an open access, double-blind peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Oral Data Production

L2FOC: a crosslinguistic speech corpus for French and Italian Second Language Acquisition

BIANCA MARIA DE PAOLIS*, SIMONE STROPPIANA

Università di Torino, Italy

biancamaria.depaolis@unito.it; simone.stroppiana@edu.unito.it

*Corresponding author

Abstract. This paper presents L2FOC, a crosslinguistic corpus of spoken Italian and French developed to investigate the syntactic and prosodic realization of focus in both native and non-native speech. The corpus includes approximately 10 hours of recordings from 65 speakers across four groups (L1/L2 Italian and French), collected through three tasks designed to elicit speech with a ranging degree of spontaneity. Recordings were made with laboratory equipment and are accompanied by orthographic transcriptions and multi-tier phonetic and phonological alignment. The corpus enables fine-grained analysis of how information structure is encoded across languages and proficiency levels, and supports applications in both theoretical linguistics and speech technology. To illustrate its analytical potential, two studies are briefly discussed: one examining the syntax–prosody interface in L2 focus strategies, and one assessing automatic speech recognition performance on learner speech.

Keywords: second language acquisition, information structure, romance languages, prosody-syntax interface, task-elicited speech.

1. INTRODUCTION

1.1. Corpora and linguistic resources in Second Language Acquisition

In the study of second language acquisition (SLA), corpora are indispensable tools for observing how linguistic structures emerge, stabilize, and vary across contexts. Corpora allow researchers to access naturalistic language data at scale, enabling analyses that are empirically grounded and reproducible. However, not all corpora are created for the same purpose: linguistic resources vary in design and annotation depth, ranging from large-scale, semi-spon-

taneous speech corpora intended to approximate authentic usage, to highly controlled experimental datasets aimed at isolating specific variables such as syntactic complexity or prosodic contour. This distinction introduces a longstanding methodological tension between the ecological validity of naturalistic corpora and the experimental control of elicited datasets (for an overview, see Gilquin, De Cock and Granger 2010 or Mackey and Gass 2016). While natural corpora offer invaluable insight into naturalistic usage, they rarely provide the structural balance or annotation granularity required to analyze tightly constrained phenomena – particularly when investigating subtle interfaces such as prosody and syntax in focus realisation (on the notion of focus see Lambrecht 1994; Krifka 2008, among others). Furthermore, while it is true that for a truly spontaneous communication everything, including the setting, should be naturalistic, it is also true that without a microphone and a minimally soundproof place, it is very hard to obtain the audio quality for a reliable phonetic analysis. Conversely, experimental data often lacks the spontaneity and diversity of authentic interaction, potentially limiting generalizability.

In this landscape, the first, major problem is that the SLA corpus research remains dominated by works on L2 English, with large-scale resources such as the Cambridge Learner Corpus (OpenCLC, 2017), EFCAMDAT (Geertzen, Alexopoulou and Korhonen 2014), and ICLE (Granger et al. 2020) providing extensive data across multiple L1 backgrounds. Efforts to expand the SLA research corpora to languages different from English are being made, e.g., for Chinese, the International Corpus of Learner Chinese, which aims to balance and widen the range of learners of the existing corpora (Zhang and Tao 2018). Equivalent corpora for Romance languages, though, remain rare (particularly for Italian), often lacking prosodic annotation, controlled elicitation protocols, or public accessibility. The lack of suitable resources becomes particularly problematic when investigating complex information-structural categories such as focus in L2 speech, where syntax, prosody, and crosslinguistic influence all come into play. While general-purpose learner corpora like FLLOC (Myles 2006), the Newcastle Corpus (Allen et al. 2007), or PAROLE (Hilton 2009) offer valuable data, they were not designed to elicit specific information-structural configurations, and do not provide a balanced representation of native and non-native speech across both Italian and French. Many recordings included in such corpora also fall short in terms of audio quality, making them unsuitable for prosodic analysis—an essential requirement not only for tracking strategies involved in focus marking, but also for investigating broader domains, such as pragmatic competence and/or discourse organization in second language learning.

On the other end of the spectrum, some corpora specifically designed to examine discourse-related phenomena in L1/L2 Italian and French (e.g., Turco, Dimroth and Braun 2013; Anastasio 2021) offer a suitable combination of speaker groups and high audio quality. However, they consist of very tightly controlled datasets, which limits their applicability to other research domains. As a result, they lack a sufficient number of relevant occurrences to support robust, generalizable conclusions for research aims beyond their original scope.

All these imbalances pose a major obstacle to the specific field of comparative SLA research: in the absence of corpora that combine cross-linguistic coverage, phonetic detail, and task-based control, it is difficult to test hypotheses about transfer effects and discourse in L2 acquisition. The L2FOC corpus was developed precisely to fill this gap, as it offers a carefully constructed, richly annotated dataset designed to support empirical investigation at the

syntax-prosody interface in both native and learner speech, and to move beyond the Anglo-centric focus of most current SLA resources.

1.2. Aim and purpose of L2FOC corpus

In response to the limitations outlined above, the L2FOC corpus was conceived as a resource specifically designed to support contrastive analyses of focus realisation in second language speech within Romance languages, combining high-quality recordings that enable detailed acoustic investigation of prosody with a theoretically grounded, nuanced treatment of information structure. It was developed in the context of the PhD project of the first author, jointly supervised by the University of Turin and the University of Paris 8 (De Paolis 2024). The research aimed to explore how focus is encoded both syntactically and prosodically in Italian and French, comparing native speakers with L2 learners of each language. Particular attention was given to cross-linguistic differences in focus strategies, the relative difficulty and acquisition trajectory of different structures, and the non-linear patterns often observed in the development of syntactic competence in L2 production. To operationalize these principles, the L2FOC corpus was structured to systematically represent different speaker profiles and elicitation conditions.

From the outset, the corpus was conceived with the intention of being made publicly available and open access, in line with current best practices promoting data re-use, as well as the reproducibility and comparability of results. Another key idea that guided its development was the potential for expandability – both in terms of speaker populations and elicitation conditions – so that the resource could be enriched and adapted for future research purposes.

In the next section (2), we describe in detail how the corpus was built and how it is structured. In the final section (3), we outline two studies that have been conducted using the L2FOC corpus, illustrating its versatility and potential for addressing a range of research questions.

2. THE CORPUS

The corpus is organized into four sub-sections, each corresponding to a specific speaker group: ITL1, which includes recordings of native Italian speakers; FRL1, containing recordings of native French speakers; ITL2, composed of native French speakers with Italian as a second language; and FRL2, which includes native Italian speakers with French as a second language¹.

Each subsection is further divided into three parts, reflecting the three elicitation tasks completed by every participant. This task-based organization is aligned with the overall design of the corpus, which was conceived to capture a broad spectrum of speech types – from semi-spontaneous utterances to highly controlled productions – enabling the study of how focus is realised under different cognitive and interactional conditions.

¹ The specific areas of origin of the Italian and French participants are detailed in the following section on participant characteristics.

Beyond the speech data itself, the corpus was developed to meet several key criteria for linguistic analysis, including balance across languages, participant types, and age groups, as well as the collection of detailed metadata concerning learners' linguistic background, acquisition context, and proficiency levels. The following sections outline these aspects in greater detail.

In addition to the speech data, the corpus is enriched with orthographic transcriptions and comprehensive metadata, both of which play a crucial role in facilitating linguistic analyses. The transcriptions provide a reliable basis for syntactic and prosodic annotation, while the metadata offers essential contextual information about each speaker. These include details such as age, gender, language background, length and context of L2 exposure, and self-assessed as well as independently evaluated proficiency levels. The following paragraphs provide a detailed account of the transcription conventions and metadata structure, outlining how they contribute to the usability and extensibility of the L2FOC corpus for a range of research purposes.

2.1. Participants

The selection and organization of participants in the L2FOC corpus were informed by established methodological principles in second language acquisition (SLA) research. Within this field, it is widely acknowledged that cross-sectional designs – comparing multiple learner groups at a single point in time – can yield insights comparable to those obtained through longitudinal studies, especially when investigating interlanguage development (see, in particular, Jarvis and Pavlenko 2010; Gass and Selinker 2001).

Participants were recruited between summer 2021 and autumn 2022 in two locations, Turin (Italy) and Paris (France). Italian native (ITL1) and L2 speakers (ITL2) were recorded in Turin, while French native (FRL1) and L2 speakers (FRL2) were recorded in Paris. In order to minimize the impact of diatopic variation², only speakers from the Turin area have been selected for the Italian groups; for the French groups, native and non-native participants were drawn from the Paris region. All participants included are adults (aged 18 or older), to avoid including learners in the so-called critical period of language acquisition (Lenneberg 1967). In total, 65 participants were recorded, distributed across the four subgroups: FRL1 (n = 18), ITL1 (n = 14), ITL2 (n = 17), and FRL2 (n = 15).

All participants were volunteers who received no financial compensation for their involvement, and they provided informed consent prior to participation. To ensure anonymity and confidentiality, each participant was assigned an anonymous identification code, which was used in place of names in all data files. Personal information was stored separately from research data, and documents related to language assessment were kept distinct from consent forms to avoid any possibility of identification. Any occurrences of personal identifiers within the recordings or transcripts were removed during data processing, and only the

² We are aware that referring simply to 'Italian' and 'French' is insufficient, given the strong diatopic variation in both languages – though for different reasons. In Italian, variation is primarily local and regional, whereas in French it also reflects pluricentricity and the historical spread of the language beyond the metropolitan area. For this reason, we do not claim our sample to be representative of all possible varieties of Italian and French. Instead, we deliberately restricted the points of inquiry to minimize within-sample variability, at the cost of not capturing the full breadth of these highly diverse languages.

research team had access to the anonymized dataset, in order to guarantee that participants' privacy was rigorously protected throughout the study, in accordance with Regulation (EU) 2016/679³.

Corpus metadata includes socio-biographical information about each participant: age, gender, education, language background. All this information was used to evaluate inter-group comparability and ensure sufficient diversity in learning trajectories, and can also be exploited to conduct further investigation on the materials. The full version of the linguistic questionnaire is available in Appendix.

Non-native speakers also completed a multi-component proficiency assessment, combining three measures: (i) a self-assessment questionnaire; (ii) a written cloze test (Vedder 2008 for Italian; Tremblay and Garrison 2010 for French); and (iii) an oral evaluation of task-based speech samples, conducted by experienced L2 instructors. The oral evaluations focused on semi-spontaneous responses during the picture comparison and picture story tasks, which were particularly informative for assessing real-time language use. Evaluation was performed considering both CEFR descriptors (CEFR 2020) and the CAF framework (Complexity, Accuracy, Fluency, see Pallotti 2009; Norris and Ortega 2009). Table 1 summarizes the demographic characteristics and CEFR proficiency levels of the participants⁴.

Table 1. Summary of the final sample characteristics.

Group	Sex (M/F)	Age Range	Mean Age	SD Age	CEFR Levels	N. Speakers
FRL1	4 / 14	31	27.5	9.5	-	18
ITL1	3 / 11	10	25.6	10	-	14
FRL2	7 / 8	25	32.5	7.4	A1-2: 1 B1-2: 7 C1-2: 7	15
ITL2	7 / 10	35	27.4	8.6	A1-2: 4 B1-2: 7 C1-2: 6	17

Recordings for the ITL1 and ITL2 sub-sections were conducted in a soundproof booth at the Laboratorio di Fonetica Sperimentale “Arturo Genre” (University of Turin), while recordings for the FRL1 and FRL2 sub-sections took place in the soundproof booth of the SFL – Structures Formelles du Langage laboratory (Université Paris 8). In cases where access to university facilities was restricted due to COVID-19 health measures, participants were recorded in alternative quiet locations using portable equipment, while adhering to safety protocols.

³ This study did not require ethical approval from an institutional ethics committee, since at the time (academic year 2020–2021), both Université Paris 8 and Università di Torino did not require formal ethical review for the type of non-invasive, low-risk data collection employed in this study.

⁴ The corpus is not fully balanced for gender, particularly in the FRL1 and ITL1 groups. Gender was not controlled as a primary factor because, to our knowledge, studies of focus marking in Italian and French have not reported consistent gender effects; priority was therefore given to controlling other factors such as literacy, age, and region of origin.

The total corpus comprises approximately 10 hours of speech, corresponding to around 10 minutes per speaker across 65 participants. All audio files were recorded in mono .wav format at 44.1 kHz sampling rate.

2.2. Tasks

The corpus includes three elicitation tasks, each designed to test different aspects of focus realisation under controlled or more naturalistic conditions.

2.2.1. Read-Aloud (RA)

The first task consists of three short scripted dialogues between the interviewer and the participant, centered on everyday situations. An example is given in (1); the full script is available in the Appendix section.

(1)

A. Ciao Nina! Benvenuta.

ciao Nina ben-ven-uta
hello Nina well-come-PTCP.F.SG
'Hi Nina! Welcome.'

B. Ciao Giulio! Che profumino! Hai cucinato le lasagne?

ciao Giulio che profum-ino
hello Giulio what smell-DIM
'Hi Giulio! What a nice smell!'
hai cucinato le lasagne
AUX.2SG cook.PTCP DEF.PL lasagna.PL
'Have you been cooking lasagna?'

A. No, ho cucinato la parmigiana.

no ho cucinato la parmigiana
no AUX.1SG cook.PTCP DEF.SG parmigiana
'No, I cooked the parmigiana.'

B. Davvero? L'hai fatta tu?

davvero l' hai fatta tu
really it= AUX.2SG do.PTCP you
'Really? Did you make it yourself?'

A. Sì, la parmigiana l'ho fatta io. È Giovanna che ha fatto il dolce, invece.

sì la parmigiana l' ho fatta io
yes DEF.SG parmigiana it= AUX.1SG do.PTCP I
'Yes, I made the parmigiana myself.'
è Giovanna che ha fatto il dolce invece
be.3SG Giovanna REL AUX.3SG do.PTCP DEF.SG dessert though
'It is Giovanna who made the dessert, though.'

Each participant produces 18 utterances, corresponding to 18 original turns by the interviewer⁵. The task was designed to elicit focus constituents in both marked and unmarked syntactic positions, including subjects, verbs, and direct or indirect objects. For example, in the read-aloud task participants produced corrective focus on objects in sentences such as *A: Hai cucinato le lasagne? – B: No, ho cucinato la parmigiana* ('Did you cook the lasagna? – No, I cooked the parmigiana'). Subject focus was elicited through clefts, as in: *È Giovanna che ha fatto il dolce* ('It is Giovanna who made the dessert'). Verb focus was elicited through corrective exchanges contrasting different actions, as in: *A: Hai già mandato il messaggio a Elena? – B: No, ho telefonato a Elena* ('Have you already sent the message to Elena? – No, I called Elena'). Similarly, indirect object focus was elicited in: *È a Giulia che ho telefonato* ('It was Giulia that I called'), while determiner phrases were tested in exchanges like: *Non il cedro, grazie. Sono i limoni che mi servono oggi* ('Not the citron, thanks. It's the lemons that I need today'). Whenever possible, target phrases were composed of voiced segments to facilitate reliable f0 tracking in prosodic analysis. Lexical choices were likewise constrained to maximize crosslinguistic comparability, with items matched across French and Italian for semantic and denotative meaning, lexical frequency, phonetic composition, metrical weight, etc.

A summary table (Table 2) provides the distribution of focus types elicited in this task.

Table 2. Occurrences of target constituents in the read-aloud task.

Target Const.	Focus type	Word order	N. occurrences
Subject	Correction	Marked	1
		Unmarked	1
	Identification	Unmarked	1
Direct object	Correction	Unmarked	5
	Correction	Marked	2
Indirect object	Correction	Unmarked	1
Verb	Correction	Unmarked	1

2.2.2. Question-Answer (QA)

The second task presents participants with a short illustrated story followed by a series of scripted questions designed to elicit three focus types: broad focus, narrow identificational focus, and narrow corrective focus. Stimuli and procedures are adapted from the methodology developed by Gabriel (2010), and subsequently employed in comparable crosslinguistic studies (e.g., Feldhausen and Vanrell 2014). An example excerpt is shown in Figure 1. This task was chosen for its adaptability across languages and populations, allowing consistent elicitation of comparable structures in typologically distinct L1/L2 combinations. The QA task targets focus placement on verbs, arguments, subjects, and adverbials. Participants were

⁵ Only participants were equipped with a microphone during the recording sessions; the interviewer's prompts were therefore not captured in the audio files. However, all interviewer turns are preserved in the transcripts and metadata, so the dialogical structure can be fully reconstructed.

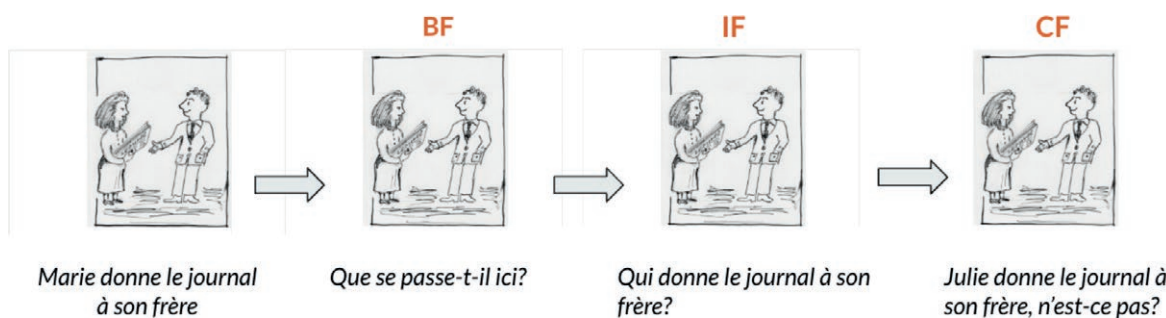


Figure 1. Some slides from the “picture story” task (French version).

simply instructed to avoid elliptical responses; no metalinguistic explanation or training was provided, to preserve some degree of spontaneity.

Each participant completed two illustrated scenes, responding to 26 target questions and three filler items. In contrast to RA, syllabic matching across languages was not feasible due to the fixed visual narrative. Nevertheless, etymologically related lexical items (e.g., ‘giornale’ and ‘journal’) were selected wherever possible to ensure semantic equivalence and partial phonetic comparability between French and Italian.

A summary table (Table 3) below details the distribution of focus subtypes and target constituents for this task. The full script is available in the Appendix section.

Table 3. Questions in the picture-story task.

Target const.	Focus type	N. occurrences
-	Broad	4
Subject	Identification	3
	Correction	3
Direct object	Identification	2
	Correction	2
Indirect object	Identification	2
	Correction	2
Adverbial	Identification	2
	Correction	2
Verb	Identification	2
	Correction	2

2.2.3. Picture Comparison (PC)

The third task was designed to elicit spontaneous⁶, interaction-driven speech. The participant and the experimenter each view an image – identical in structure but differing in key

⁶ We describe the speech in this section of the corpus as ‘spontaneous’ to distinguish it from the non-scripted, semi-spontaneous speech elicited in the second task (QA). We are, however, aware that laboratory speech cannot be regard-



Figure 2. Picture of the experimenter (left) and of the participant (right).

visual details (see Figure 2) – without seeing each other’s version. The experimenter follows a semi-controlled script⁷, avoiding syntactically marked constructions to prevent priming effects. The participant’s role is to identify the differences between the two scenes, thus naturally producing contrastive focus in real-time interaction. This setup allows for prosodic and syntactic observations under cognitively active, socially embedded conditions.

2.3. Annotation

Each recording is accompanied by a manual orthographic transcription. In addition to the transcription, extensive automatic segmentation was performed and subsequently manually corrected, allowing for direct use in phonetic and prosodic analysis. For the QA tasks, segmentation was carried out using EasyAlign (Goldman 2011) for FRL1_QA and FRL2_QA, and WebMAUS (Kisler, Reichel and Schiel 2017) for ITL1_QA and ITL2_QA.

The same segmentation process was applied to the RA task, using WebMAUS across all four sub-sections. Each resulting Praat TextGrid file includes four annotation tiers (see Figure 3), offering progressively broader levels of linguistic structure:

- Phoneme segmentation (with X-SAMPA transcription)
- Syllable segmentation (with X-SAMPA)
- Word-level segmentation (with X-SAMPA)
- Orthographic transcription of the utterance

ed as fully spontaneous: true spontaneous speech is typically obtained through non-participant observation, a method which, although fully naturalistic, raises serious privacy concerns and is therefore not feasible for corpora intended for public access and use.

⁷As in the read-aloud task, only participants were recorded with a microphone; the experimenter’s speech is therefore not audible in the corpus files. However, all interviewer turns are preserved in the transcripts and metadata, ensuring that the interactional structure can be reconstructed.

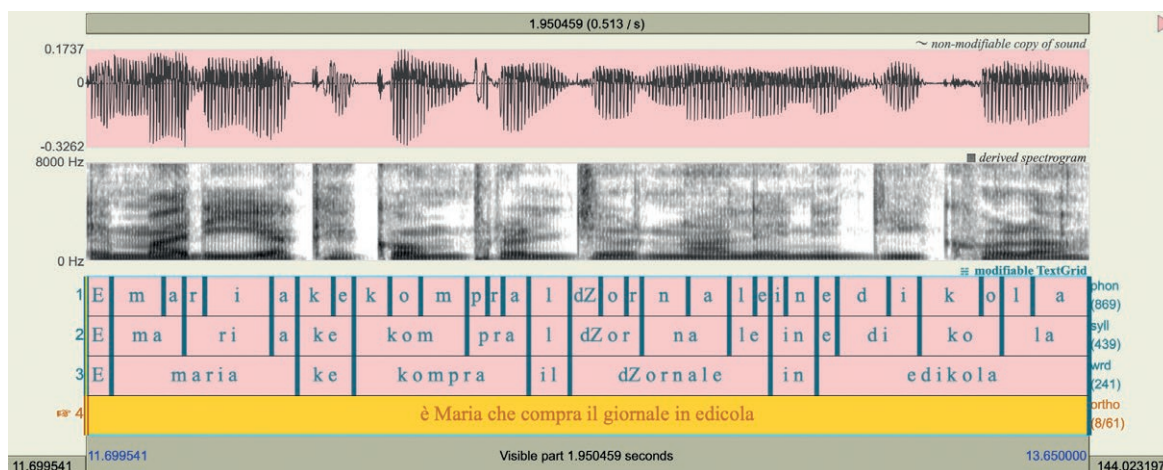


Figure 3. Example of TextGrid with 4 tiers of annotation on Praat (Boersma and Weenink 2021).

This rich multi-tier annotation greatly facilitates further research, allowing users to access well-prepared data that is ready for phonetic, phonological, and prosodic analysis without the need for extensive preprocessing. Alignments and transcriptions were manually verified and adjusted, especially since mainstream forced-alignment tools are trained on target-like native speech and often fail with non-target pronunciations typical of L2 productions⁸.

3. RESEARCH ENABLED BY THE CORPUS

3.1. Focus realisation in L1 and L2

The L2FOC corpus has already supported research in both linguistic theory and applied domains. It was first used in the doctoral dissertation for which it was designed (De Paolis 2024), where it served to examine focus marking, crosslinguistic influence, and the syntax-prosody interface in L1 and L2 speech. Thanks to its controlled elicitation format and parallel cross-linguistic design, L2FOC enables direct, quantitatively grounded comparisons between native and learner productions across languages, focus types, and target constituents.

One of the most robust findings of De Paolis (2024) concerns the cross-linguistic organisation of syntactic strategies for focus marking. Across a dataset of over 1,000 annotated sentences, French and Italian display sharply different profiles. French relies on clefts almost cat-

⁸ Most of the resulting errors involved complete misalignment of entire syllables or larger segments, which were systematically corrected during manual verification. During the manual revision phase, segment boundaries were refined through visual inspection of the waveform and spectrogram, combined with auditory-perceptual feedback. Temporal boundaries were adjusted according to characteristic acoustic transitions – for instance, boundaries were placed at the point of maximum formant variation in sonorous portions such as diphthongs, vowel sequences, laterals, nasals, and rhotics. For rhotic segments exhibiting clear periodic cycles, boundaries were set at the onset or release of stable periodicity preceding the following segment. For initial plosives, adjustments also considered speaker- and utterance-specific factors such as speech rate, the duration of adjacent segments, and the realization of closure phases in comparable contexts. All these adjustment criteria were applied by the annotators on the basis of established phonetic practice and were consistent with guidelines proposed in works such as Savy (2006), which were used as a reference during alignment verification.

egorically for subject focus – 94% of subject targets – and shows no functional distinction between identification and correction: clefts are used systematically in both contexts. Italian, in contrast, uses clefts much more selectively – 17% overall – and crucially specialises them for corrective focus: subject clefts rise to 55% in correction but drop sharply in identification, and virtually disappear for non-subjects (0.5%).

Learners reflect these tendencies in nuanced ways. Overall cleft frequency in both L2 groups converges on an intermediate rate, 25% in L2 Italian and 23% in L2 French, showing that formal similarity between Italian and French clefts facilitates their acquisition. As in the L1 data, clefts are used predominantly for subject focus (81% in L2 Italian; 75.3% in L2 French), whereas they remain rare for other roles. At the same time, both L2 groups show a weaker differentiation between identification and correction than Italian natives: although clefts tend to increase in corrective contexts, the contrast remains attenuated. Italian learners of French approximate the French target most closely, with systematic subject clefting regardless of focus type, whereas French learners of Italian face the additional task of acquiring a restriction on cleft use, since Italian deploys clefts primarily in correction. These results, grounded in a large and controlled dataset, illustrate how cross-linguistic similarity, structural complexity, and the nature of the information-structural contrast jointly shape learners' syntactic preferences. The results reported here are summarized graphically in Figure 4.

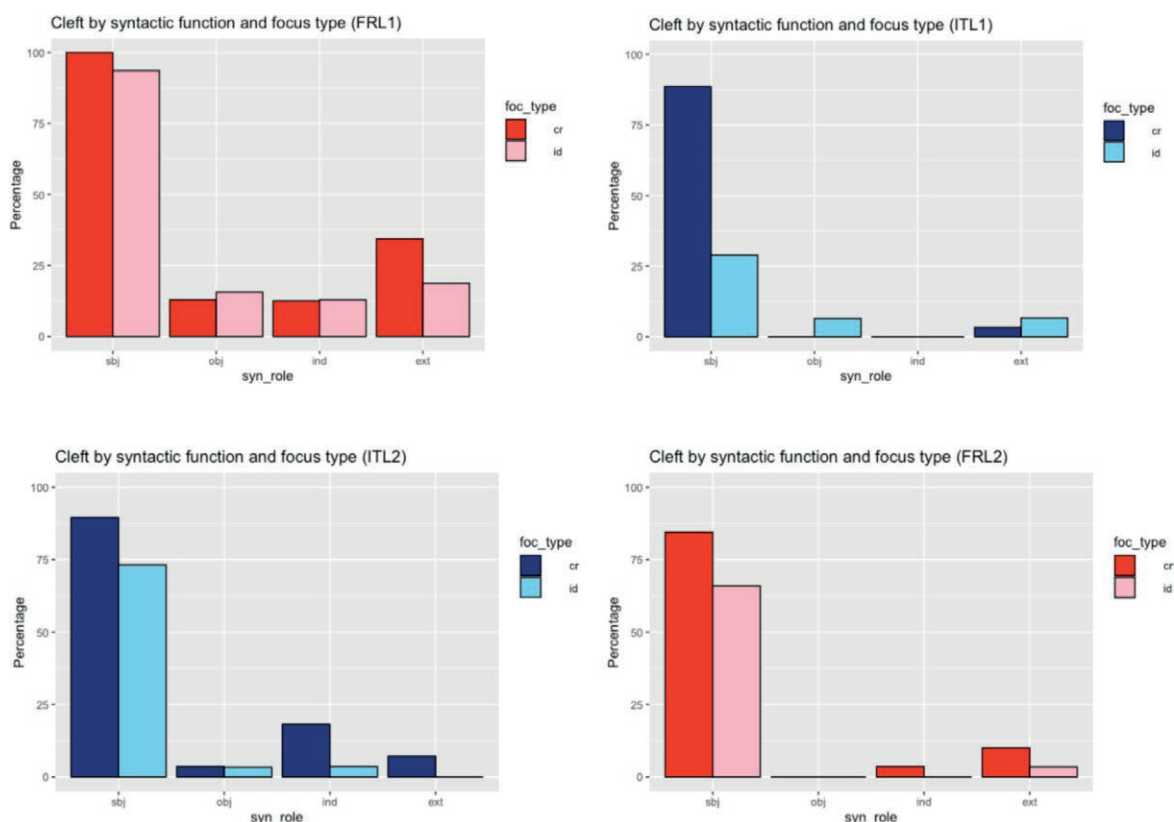


Figure 4. Proportion of cleft constructions across syntactic roles (subject, object, indirect object, external argument) and focus types (identification vs. correction) in the four groups: native French (FRL1), native Italian (ITL1), French learners of Italian (ITL2), and Italian learners of French (FRL2).

Beyond patterns of use of specific syntactic devices, L2FOC has also made it possible to track how prosodic and syntactic marking interact and vary across broad, identificational, and corrective focus in both native and non-native speech. This second analysis included only subject-focus items; each participant produced 10 elicited subject targets, so the analysis draws on around 600 tokens in total (15 speakers \times 4 groups \times 10 items). Results consistently reveal a gradient pattern: broad focus is predominantly unmarked (over 40–50% unmarked tokens in both L1 groups), identification introduces moderate (non-systematic) marking, and corrective focus elicits the most frequent and most complex combinations of syntactic and prosodic cues. In L1 French, narrow-focus subjects are almost systematically marked, with 80% of corrective-focus tokens showing joint marking through syntax and intonation, and the remaining 20% marked syntactically. L1 Italian shows the same gradient, but distributes marking differently: overall narrow-focus data contain 26% intonational marking, 10% syntactic marking, and 12% combined marking, but corrective subject focus triggers 89% syntactic marking and 64% additive marking, with no unmarked tokens.

Crucially, these results demonstrate that syntax and prosody are not used as alternatives, but as additive strategies, creating a distinction between the two narrow-focus subtypes, i.e. identification and correction. Increased contrastiveness leads speakers to accumulate cues rather than to replace one with the other: French relies on syntax as the baseline and adds prosodic prominence only in highly contrastive contexts, whereas Italian uses prosody as the primary resource and adds syntactic restructuring mainly under correction. No marking device is tied to a single focus subtype; what differentiates identification from correction is the degree of cumulative recruitment of syntax and prosody.

Learners follow a similar logic, though less robustly. Italian learners of French (FRL2) already adopt syntax as the default for subject focus in identification but fail to increase prosodic marking in correction, unlike L1 French. French learners of Italian (ITL2) approximate the Italian target more closely: in corrective subject focus, almost all tokens are marked, and combined syntax+intonation reaches nearly two thirds of cases. However, both learner groups underuse marking on non-subjects, leaving 50–59% of such items unmarked, a pattern reflecting both L1 influence and structural complexity. A graphical overview of these results is given in Figure 5.

Crucially, all these findings are enabled by the corpus' multi-level annotation (syntax, prosody, information structure) and its matched cross-linguistic design, which ensures comparability across groups. The robustness of the results is further supported by the large number of tokens, which provides sufficient statistical power across different analytical scopes.

3.2. *Speech technology and L2*

Beyond linguistic analysis, L2FOC has also proven valuable for speech technology. In a recent ASR evaluation (Aiello et al., 2025), the corpus was used to assess WhisperX performance on L2 Italian, alongside other publicly available L2 datasets. The study showed that Word Error Rates (WERs) are consistently higher for non-native speech than for native benchmarks: WhisperX large-v2 reports 18.3% WER on VoxPopuli and 6.0% on mTEDx (both L1 Italian corpora), whereas aggregated L2 Italian corpora reach 22.4% (v2) and 22.1% (v3), i.e. clearly above native performance and approximately 3.7–3.9 \times the mTEDx baseline.

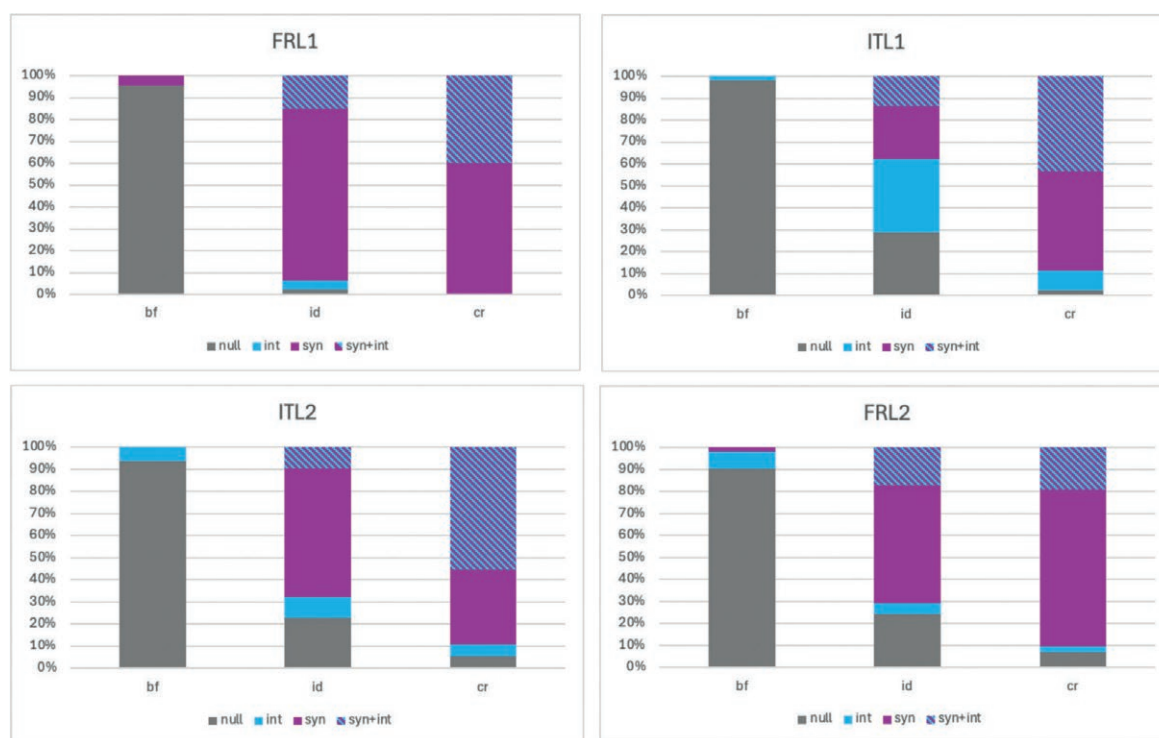


Figure 5. Distribution of marking strategies across focus types (broad = bf, identification = id, correction = cr) in the four groups: native French (FRL1), native Italian (ITL1), Italian learners of French (FRL2), and French learners of Italian (ITL2). Bars represent the proportion of tokens realised with no marking (null, grey), intonation only (int, blue), syntax only (syn, magenta), or combined syntax and intonation (syn+int, striped).

The evaluation further revealed a strong effect of learners' L1 background. Speakers with Romance L1s (including those in L2FOC) showed the lowest WERs (around 13.5%), whereas users with Germanic L1s reached much higher error rates (around 31.3% with WhisperX v2). Proficiency interacted with L1 in a non-linear way: among Romance speakers, advanced users did not consistently outperform intermediate ones (e.g. 17.2% vs. 18.4% in v2), showing that phonetic and prosodic transfer can outweigh proficiency alone.

L2FOC could contribute to this work in a valuable way thanks to its multi-layered content and structure: corpora including Romance languages as both L1 and L2 remain rare in ASR evaluation, and the corpus' structure (featuring controlled elicitation, parallel cross-linguistic design, and multiple proficiency levels) allowed effects of L1 similarity and proficiency to be examined in effective and varied ways.

4. CONCLUSIONS

The L2FOC corpus offers a robust and versatile resource for investigating a wide spectrum of research questions across syntax, prosody, phonetics, and second language acquisition. Its architecture enables fine-grained, crosslinguistic comparisons between native and

non-native speakers of Italian and French, with a design that systematically controls for linguistic variables while preserving naturalistic speech conditions.

One of the key strengths of the corpus lies in its high-quality audio recordings, which allow for detailed acoustic and prosodic analysis, including f_0 tracking, phrasing, and prominence. The data are accompanied by manual orthographic transcriptions and multi-tier annotations, including phoneme- and syllable-level segmentations (with X-SAMPA), as well as word-level alignments. These annotations were generated using state-of-the-art tools (EasyAlign and WebMAUS), and were manually verified to ensure reliability and precision.

Crucially, the corpus includes rich metadata for each participant, covering age, gender, language background, proficiency level (via CEFR and CAF frameworks), education, and acquisition context. For non-native speakers, proficiency was assessed through a triangulated method combining cloze tests, self-assessments, and teacher-evaluated oral performance, providing researchers with a nuanced profile of learner variation.

In addition, the elicitation tasks were carefully designed to target specific focus types under varying levels of control and spontaneity. This makes the corpus especially valuable for exploring the syntax-prosody interface, crosslinguistic transfer, and the development of discourse-related structures in L2 speech. The inclusion of parallel tasks across two Romance languages further enables contrastive research on typological patterns and language-specific focus strategies.

At the same time, we are aware of certain limitations. As with most learner corpora, L2FOC was conceived with a specific research goal in mind—namely, the investigation of focus realisation in native and non-native Romance speech. This objective inevitably shaped both the structure of the dataset and the elicitation methods employed. While L2FOC can be fruitfully applied to other domains (e.g. pragmatics, discourse organization, phonetics), it was not designed, for example, to be perfectly phonetically or prosodically balanced across languages, nor to capture all possible dimensions of learner production. These constraints should be borne in mind when interpreting the data, yet they also point to possible directions for future extensions aimed at broadening its scope beyond its original aim.

Overall, the features of L2FOC make it a methodologically rigorous and richly annotated dataset that serves both empirical and applied purposes, supporting research in syntax and phonetics, second language acquisition, prosody, corpus linguistics, and speech technology development for under-resourced languages and varieties.

5. DATA AVAILABILITY

The L2FOC corpus is openly accessible at the repository *Ortolang* (officially recognized as a CLARIN B-centre) at the following link:

<https://www.ortolang.fr/market/corpora/bianca-maria-de-paolis>

It includes all audio files, aligned TextGrids, and accompanying metadata. Researchers are welcome to reuse the data under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

ACKNOWLEDGEMENTS

We wish to thank Ilinca Francisca Cojan for realising some of the drawings for the Picture Story task and the two illustrations used for the Picture Comparison task. We also wish to thank all participants who contributed to the recordings.

FUNDING

The data collection benefited from the support and infrastructures of the Laboratorio di Fonetica Sperimentale “Arturo Genre” (Università di Torino) and the Structures Formelles du Langage laboratory (Université Paris 8), where the totality of recordings were carried out. This research was funded by a doctoral fellowship from the Università di Torino and a Vinci Project grant (Université Franco-Italienne / Università Italo-Francese), both awarded to the first author.

REFERENCES

- Aiello, Annachiara, Wenwei Dong, Catia Cucchiarini, and Helmer Strik. 2025. “Evaluating Automatic Speech Recognition on Non Native Italian”. In *XXI convegno annuale AISV*, Urbino (Italy), 6-8 February 2025.
- Allen, Will, Joan C. Beal, Karen P. Corrigan, Warren Maguire, and Hermann L. Moisl. 2007. “A Linguistic ‘Time Capsule’: The Newcastle Electronic Corpus of Tyneside English”. In *Creating and Digitizing Language Corpora*, edited by Joan C. Beal, Karen P. Corrigan, and Hermann L. Moisl, 16-48. London: Palgrave Macmillan.
- Anastasio, Simona. 2021. *Parler de déplacement en L2: perspectives acquisitionnelles dans une approche translinguistique*. Roma: Aracne Editore.
- Paul Boersma and David Weenink. 2021. *Praat: Doing Phonetics by Computer*, version 6.1.56, University of Amsterdam.
- Büring, Daniel. 2010. “Towards a typology of focus realization”. In *Information Structure*, edited by Malte Zimmerman and Caroline Féry, 177–205. Oxford: Oxford University Press.
- CEFR. 2020. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment—Companion Volume*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- De Paolis, Bianca Maria. 2024. *Focus-induced variations in prosody and word order in native and non-native Italian and French*. PhD Thesis, Università di Torino / Université Paris 8.
- Feldhausen, Ingo and Maria Del Mar Vanrell. 2014. “Prosody, Focus and Word Order in Catalan and Spanish: An Optimality Theoretic Approach”. In *10th International Seminar on Speech Production*.
- Gabriel, Christoph. 2010. “On Focus, Prosody, and Word Order in Argentinian Spanish. A Minimalist OT Account”. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem*, Special issue (4): 183–222. <https://doi.org/10.5565/rev/isogloss.404>
- Gabriel, Christoph and Jonas Grünke. 2018. “Focus, prosody, and subject positions in L3 Spanish: analyzing data from German learners with Italian and Portuguese as heritage languages”. In *Focus realization in Romance and beyond*, edited by Marco García García and Melanie Uth, 358–86. Amsterdam: John Benjamins.
- Gass, Susan and Larry Selinker. 2001. *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. Mahwah, NJ: Erlbaum.

- Geertzen, Jeroen, Theodora Alexopoulou, and Anna Korhonen. 2014. "Automatic Linguistic Annotation of Large Scale L2 Databases: The EF-Cambridge Open Language Database (EFCamDat)". In *Selected Proceedings of the 2012 Second Language Research Forum*, edited by Ryan T. Miller, 240–54. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Gilquin, Gaetanelle, Sylvie De Cock, and Sylviane Granger. 2010. *The Louvain International Database of Spoken English Interlanguage (LINDSEI)*. Louvain-La-Neuve: Presses universitaires de Louvain.
- Goldman, Jean-Philippe. 2011. "Easyalign: An Automatic Phonetic Alignment Tool under Praat". In *Proceedings of InterSpeech*, 3233–6. <https://doi.org/10.21437/Interspeech.2011-815>
- Jarvis, Scott and Aneta Pavlenko. 2010. *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. London: Routledge.
- Granger, Sylviane, Maité Dupont, Fanny Meunier, Hubert Naets, and Magali Paquot. 2020. *The International Corpus of Learner English*. Version 3. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain. Université catholique de Louvain.
- Hilton, Heather. 2009. "Annotation and analyses of temporal aspects of spoken fluency". *CALICO Journal*, 26: 644–61.
- Kisler, Thomas, Uwe Reichel, and Florian Schiel. 2017. "Multilingual Processing of Speech via Web Services". *Computer Speech and Language*, 45: 326–47. <https://doi.org/10.1016/j.csl.2017.01.005>
- Krifka, Manfred. 2008. "Basic notions of information structure". *Acta Linguistica Hungarica*, 55(3–4): 243–76.
- Lambrecht, Knud. 1994. *Information Structure and Sentence Form: Topics, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lenneberg, Eric. H. 1967. *Biological Foundations of Language*. New York: Wiley.
- Mackey, Alison, and Susan M. Gass. 2016. *Second Language Research: Methodology and Design*. New York: Routledge.
- Myles, Florence. 2006. *French Learner Language Oral Corpora (FLLOC)*, Oxford Text Archive, <http://hdl.handle.net/20.500.12024/2495>
- Norris, John and Lourdes Ortega. 2009. "Towards an organic approach to investigating CAF in instructed SLA: The case of complexity". *Applied Linguistics*, 30(4): 555–78. <https://doi.org/10.1093/applin/amp044>
- OpenCLC. 2017. Distributed by Lexical Computing Limited on behalf of Cambridge University Press and Cambridge English Language Assessment.
- Pallotti, Gabriele. 2009. "CAF: defining, refining and differentiating constructs". *Applied Linguistics*, 30(4): 590–601. <https://doi.org/10.1093/applin/amp045>
- Tremblay, Annie, and Meryl D. Garrison. 2010. "Cloze Tests: A Tool for Proficiency Assessment in Research on L2 French". In *Selected Proceedings of the 2008 Second Language Research Forum*, edited by Matthew T. Prior, 73–88. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings.
- Savy, Renata. 2006. *Specifiche per la trascrizione ortografica annotata dei testi raccolti. Progetto CLIPS-W1-a4*. Retrieved at: <https://it.scribd.com/document/314785610/11-Specifiche-Trascrizione-Ortografica>.
- Turco, Giuseppina, Christhine Dimroth, and Bettina Braun. 2013. "Intonational means to mark verum focus in German and French. Language and Speech", 56(4): 460–90. <https://doi.org/10.1177/0023830912460506>
- Vedder, Ineke. 2008. "Competenza pragmatica e complessità sintattica in italiano l2: l'uso dei modificatori nelle richieste". *Linguistica e Filologia*, 25(1): 99–123.
- Zhang, Jie and Hongyin Tao. 2018. "Corpus-based research in Chinese as a second language". In *The Routledge Handbook of Chinese Second Language Acquisition*, edited by Chuanren Ken, 48–62. London; New York: Routledge.

APPENDIX

I. Read aloud

I.1 Italian

Dialogo 1. Leggi la parte di Giulio!

Giulio è a casa sua e sta cucinando il pranzo per lui e la sua amica Nina. Nina arriva e Giulio le apre la porta.

Giulio: Ciao Nina! Benvenuta.

Nina: Ciao Giulio! Che profumino! Hai cucinato le lasagne?

Giulio: No, ho cucinato la parmigiana.

Nina: Davvero? L'hai fatta tu?

Giulio: Sì, la parmigiana l'ho fatta io. È Giovanna che ha fatto il dolce, invece.

Nina: Chi ha fatto il dolce, scusa?

Giulio: Giovanna ha fatto il dolce.

Nina: Mi ricordo di lei. La settimana scorsa ha preparato la torta al limone. E oggi che cosa ha fatto?

Giulio: Oggi ha fatto la torta caprese.

Nina: Peccato! La fa benissimo la torta al limone.

Giulio: Ma no, è la torta caprese che fa benissimo. Vedrai che non mi sbaglio.

Nina: Allora non vedo l'ora di mangiarla!

Dialogo 2. Leggi la parte di B!

A e B sono in macchina, A sta guidando.

A: Dobbiamo avvertire del nostro ritardo. Preferisci telefonare a Giulia o a Elena?

B: Preferisco telefonare a Giulia.

A: D'accordo. Fallo subito.

B: L'ultima volta, però, è a Giulia che ho telefonato. Magari è meglio cambiare.

A: Fai come vuoi, basta che avverti.

B: Ecco fatto.

A: Ma come? Hai già mandato il messaggio a Elena?

B: No, ho telefonato a Elena.

A: Sei stato rapido. Non è che mi dici una bugia?

B: Che ho telefonato è vero. Ma alla fine ho richiamato Giulia!

Dialogo 3. Leggi la parte di B!

Dal fruttivendolo.

A: Buongiorno! Le è piaciuta la frutta che ha comprato ieri?

B: Sì, mi è piaciuta molto. I mandarini li ho mangiati già tutti.

A: Benissimo. Ne vuole ancora?

B: No, oggi vorrei prendere dei limoni.

A: Preferisce il cedro o proprio il limone?

B: Non il cedro, grazie. Sono i limoni che mi servono oggi.

A: Eccoli qui. Vuole altro? Delle arance, visto che le ha mangiate tutte?

B: Ho ancora molte arance: i mandarini sono finiti.

A: È vero, che sciocca, me lo ha appena detto. A lei capita che la memoria non funzioni?

B: La memoria, quella funziona sempre.

A: Forse dovrei mangiare più spinaci. Gli spinaci aiutano la vista o la memoria?

B: Gli spinaci aiutano la memoria.

A: Ha ragione! Ecco qui la sua frutta. Arrivederci!

B: Arrivederci!

I.2 French

Dialogue 1. Lisez la partie de Jules !

Jules est chez lui et prépare le déjeuner pour lui et son amie Nina. Nina arrive et Jules lui ouvre la porte.

Jules : Salut Nina ! Bienvenue.

Nina : Salut Jules! Ça sent bon ! Tu as préparé un gâteau ?

Jules : Non, j'ai préparé de la marmelade.

Nina : Vraiment ? C'est toi qui l'as faite ?

Jules : Oui, la marmelade, je l'ai faite moi-même. C'est Jean-Marie qui a fait le dessert, par contre.

Nina : Pardon, qui a fait le dessert ?

Jules : Jean-Marie a fait le dessert.

Nina : Je me souviens de lui. La semaine dernière, il a fait une tarte au citron. Et aujourd'hui, qu'est-ce qu'il a fait ?

Jules : Aujourd'hui, il a fait un gâteau meringué.

Nina : Dommage ! Il la fait très bien, la tarte au citron.

Jules : Mais non, c'est le gâteau meringué qu'il fait très bien. Tu vas voir, je ne me trompe pas.

Nina : Alors j'ai hâte de le manger !

Dialogue 2. Interprétez B !

A et B sont dans la voiture, A conduit.

A : Nous devons prévenir de notre retard. Tu préfères appeler Julie ou Hélène ?

B : Je préfère appeler Julie.

A : D'accord. Fais-le de suite.

B : La dernière fois, par contre, c'est à Julie que j'ai téléphoné. Peut-être qu'il serait mieux de changer.

A : Tu peux faire ce que tu veux, pourvu que tu les préviennes.

B : C'est fait.

A : Comment ça ? Tu as déjà envoyé le message à Hélène ?

B : Non, j'ai téléphoné à Hélène.

A : Tu as été rapide. Tu ne me dis pas un mensonge ?

B : Que j'ai téléphoné, c'est vrai. Mais au final j'ai rappelé Julie !

Dialogue 3. Interprétez B !

A l'épicerie.

A : Bonjour ! Avez-vous aimé les fruits que vous avez achetés hier ?

B : Oui, j'ai beaucoup aimé. Les mandarines, je les ai déjà toutes mangées.

A : Très bien. Vous en voulez encore ?

B : Non, aujourd'hui je voudrais acheter des melons.

A : Préférez-vous la pastèque ou les melons ?

B : Je ne veux pas de pastèque, merci. Ce sont les melons que je veux aujourd'hui.

A : Les voici. Ce sera tout ? Voulez-vous des oranges, puisque vous les avez toutes mangées ?

B : J'ai encore beaucoup d'oranges : les mandarines sont terminées.

A : C'est vrai, je suis bête, vous venez de le dire. Cela vous arrive-t-il que votre mémoire ne fonctionne pas ?

B : Ma mémoire, elle marche toujours bien.

A : Peut-être que je devrais manger plus d'épinards. Les épinards aident-ils à la vue ou à la mémoire ?

B : Les épinards aident à la mémoire.

A : Vous avez raison ! Voici vos fruits. Au revoir !

B : Au revoir !



Figure I. Baseline-picture slides for story n. 1 (French version): picture 1a (left) and picture 1b (right).

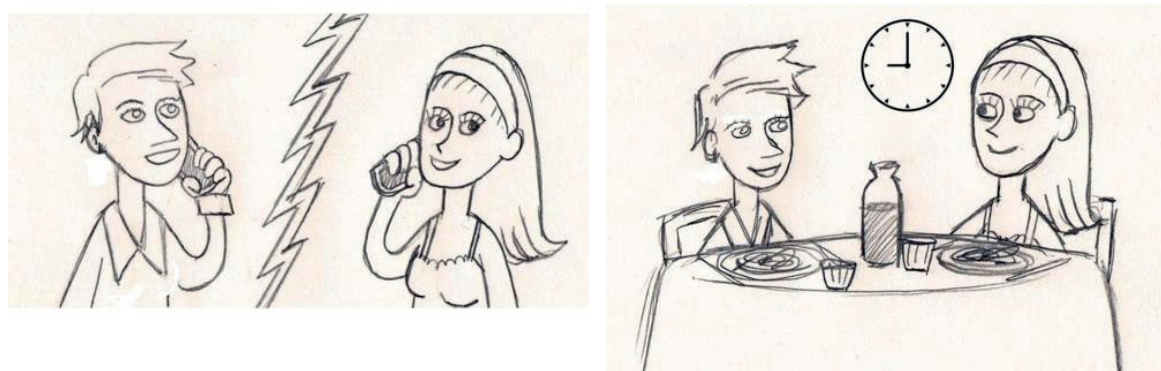


Figure II. Baseline-picture slides for story n. 2 (French version): picture 2a (left) and picture 2b (right).

II. Picture story

II.1 French

Stimulus 1a.

Qu'est-ce qu'il se passe ici ? *Broad focus*

Qu'est-ce que Marie achète au kiosque ? *Identification focus; object*

Qui achète le journal au kiosque ? *Identification focus; subject*

Marie achète des mots croisés au kiosque, non ? *Correction focus; object*

Où est-ce que Marie achète le journal ? *Identification focus; adverbial*

C'est Marie qui achète le journal, n'est-ce pas ? *Confirmation*

Que fait Marie avec le journal ?

Marie achète le journal au supermarché, non ?

Que fait Marie au kiosque ?

Marie vole le journal au kiosque, non ?

Stimulus 1b.

Qu'est-ce qu'il se passe ici ?

Que fait Marie ?

Qui est en train de donner le journal à son frère ?

À qui Marie donne-t-elle le journal ?
 Julie donne le journal à son frère, n'est-ce pas ?
 Qu'est-ce que Marie donne à son frère ?
 Marie donne à son frère des mots croisés, non ?
 Marie donne le journal au frère de Julie, n'est-ce pas ?

Stimulus 2a.

Qu'est-ce qu'il s'est passé ici ?
 À qui a téléphoné Jules ?
 Jules a téléphoné à Christine, non ?
 Qui a téléphoné à Émilie ?
 Qu'est-ce que Jules a fait avec Émilie ?
 Marc a téléphoné à Émilie, n'est-ce pas ?
 Jules a envoyé un message à Émilie, non ?

Stimulus 2b.

Qu'est-ce qu'il s'est passé ici ?
 À quelle heure Jules a invité à dîner Émilie ?
 Jules a invité à dîner Émilie à 7 heures, n'est-ce pas ?
 Stéphane a invité à dîner Émilie à 9 heures, non ?

II.2 Italian

Stimulus 1a.

Che cosa succede qui ?
 Che cosa compra Maria in edicola ?
 Chi compra il giornale in edicola ?
 Maria compra una rivista di cruciverba in edicola, giusto ?
 Dove compra il giornale Maria ?
 È Maria che compra il giornale, giusto ?
 Che cosa fa Maria con il giornale ?
 Maria compra il giornale al supermercato, no ?
 Che cosa fa Maria in edicola ?
 Maria ruba il giornale in edicola, giusto ?

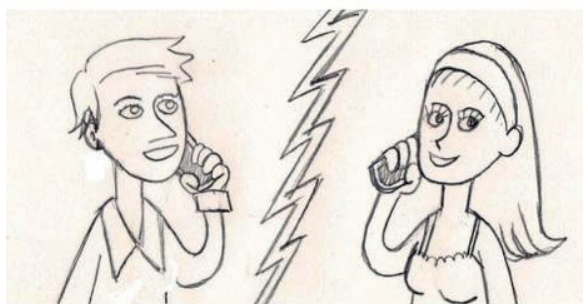


Maria compra il giornale in edicola.

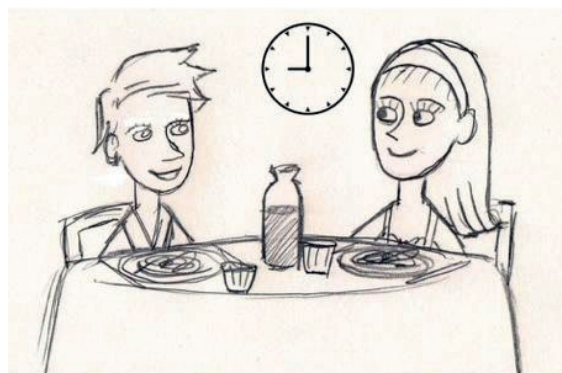


Poi lo dà a suo fratello.

Figure III. Baseline-picture slides for story n. 1 (Italian version): picture 1a (left) and picture 1b (right).



Giulio ha telefonato a Emilia...



... e l'ha invitata a cena alle 9.

Figure IV. Baseline-picture slides for story n. 2 (Italian version): picture 2a (left) and picture 2b (right).

Stimulus 1b.

Che cosa succede qui?
 Che cosa fa Maria?
 Chi sta dando il giornale a suo fratello?
 A chi dà il giornale Maria?
 Giulia dà il giornale a suo fratello, vero?
 Che cosa dà Maria a suo fratello?
 Maria dà a suo fratello una rivista di cruciverba, giusto?
 Dà il giornale al fratello di Giulia, no?

Stimulus 2a.

Che cosa è successo qui?
 A chi ha telefonato Giulio?
 Giulio ha telefonato a Cristina, giusto?
 Chi ha telefonato ad Emilia?
 Che cosa ha fatto Giulio con Emilia?
 È Marco che ha telefonato ad Emilia, vero?
 Giulio ha mandato un messaggio a Emilia, no?

Stimulus 2b.

Che cosa è successo qui?
 A che ora Giulio ha invitato a cena Emilia?
 Giulio ha invitato Emilia a cena alle sette, giusto?
 Stefano ha invitato Emilia a cena al ristorante, no?



Citation: Longhin, M. (2026). Per una sistematizzazione dell'Archivio sonoro dei dialetti veneti, *Oral Archives Journal*, 2: 27-39. doi: 10.36253/oar-3352

Received: March 7, 2025

Accepted: November 11, 2025

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

© 2026 Author(s). This is an open access, double-blind peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Oral Data Production

Per una sistematizzazione dell'Archivio sonoro dei dialetti veneti

MARCO LONGHIN

Università di Modena e Reggio Emilia, Italy
marco.longhin@unimore.it

Abstract. The *Archivio sonoro dei dialetti veneti* (ASDV) is a collection of recordings of Venetan speakers, initiated in the 1980s as a project led by Manlio Cortelazzo at the University of Padua. Its primary aim was to document the state of Venetan linguistic varieties through recorded conversations between a researcher and an informant from each municipality in the Veneto region. This paper provides a detailed account of the archive's materials and proposes guidelines for citing and using the recordings, as well as suggestions for integrating maps and tags to enhance accessibility. The recordings document declining local linguistic phenomena while also preserving firsthand accounts of historical and social events from the 20th century. Consequently, the ASDV represents a considerable resource not only for linguists but also for oral historians and a broader non-academic audience interested in the topic. A comprehensive list of all surveyed municipalities, along with illustrative maps, is also provided.

Keywords: oral sources, linguistics, Venetan, oral history, use and reuse.

1. GENESI E SCOPI

Le registrazioni sonore costituiscono una risorsa fondamentale per la raccolta, la conservazione e l'analisi di dati linguistici che non possono essere ricavati da testi scritti, in particolare dati di natura fonetica e prosodica. Per quanto i testi tentino di riprodurre le variazioni fonetiche, infatti, l'analisi di varietà per cui è assente uno standard ortografico di riferimento impone un confronto costante con l'eterogeneità delle scelte grafiche adottate dai diversi autori: lo stesso suono può essere trascritto con grafemi diversi o, viceversa, lo stesso grafema può essere impiegato per indicare suoni distinti; è poi da tenere in considerazione lo scarto tra la percezione del suono, la sua trascrizione e l'effettiva realizzazione fonetica. Gli archivi sonori rivestono, quindi, un ruolo di primo piano nella ricerca linguistica, poiché consentono di accedere a stadi pas-

sati dell'oralità e di superare il limite che confina gli studi sul parlato a dati esclusivamente sincronici. Il riferimento a livello nazionale per la produzione, la conservazione, la descrizione e la valorizzazione degli archivi orali è il recente lavoro multidisciplinare *Vademecum per il trattamento delle fonti orali* (Tavolo permanente per le fonti orali 2023), da ora *Vademecum*. Nel *Vademecum* sono considerate *fonti orali* le fonti «prodotte registrando con vari dispositivi audio e audiovisivi eventi comunicativi che avvengono mediante l'uso di una varietà linguistica (lingua, dialetto), sia essa parlata o segnata» (Tavolo permanente per le fonti orali 2023, 27), una definizione che si propone di includere i punti di vista di studiosi di varie discipline – linguistica, storia orale, etnologia, archivistica.

Per quanto riguarda specificamente le registrazioni sonore di varietà venete, si dispone dell'*Archivio sonoro dei dialetti veneti*, da ora ASDV. L'ASDV è il frutto di un progetto curato da Manlio Cortelazzo presso l'Università di Padova nel corso degli anni Ottanta, con l'obiettivo di raccogliere dati sonori e documentare lo stato delle varietà venete nel contesto della crescente influenza dell'italiano¹. Una prima formulazione del progetto si legge in Cortelazzo (1980): a fronte delle varie proposte di conservazione puristica delle forme dialettali e degli opposti tentativi di disfarsi dell'eredità localistica, Manlio Cortelazzo propende per «indagare la natura dei dialetti [...] attraverso una raccolta sistematica e organica di *esempi* di parlate dialettali» (Cortelazzo 1980, 22), da attuare nel corso di sei anni con il supporto della Regione Veneto.

Al fine di raggiungere gli obiettivi del progetto era prevista la registrazione del parlato di un uomo e di una donna² per ciascun comune del Veneto, per un totale di 582 comuni (Cortelazzo 1986)³. Per quanto il progetto non sia stato completato nella sua interezza, alcune aree sono state quasi totalmente mappate⁴. Oltre ai comuni veneti, le inchieste hanno riguardato anche comunità di emigrati in Australia, Bosnia ed Erzegovina (all'epoca Jugoslavia), Brasile, Canada e Messico; non sono state incluse, invece, le varietà venete parlate in territorio giuliano come il maranese, il gravisano, il triestino e l'istoveneto⁵. Un elenco parziale dei comuni in cui sono state raccolte le registrazioni è riportato in Cortelazzo (1986), che riunisce le 253 località esaminate fino al 31 dicembre 1985, a cui corrispondono 296 cassette. Poiché generalmente ogni cassetta conteneva le registrazioni di entrambi i parlanti, il fatto che il numero totale di cassette superi quello delle località rivela che in alcuni comuni è stata condotta più di un'inchiesta.

Il contenuto delle cassette è stato digitalizzato su supporto CD rendendo più agevole l'accesso al materiale, per quanto anche questo supporto sia ormai obsoleto. Il materiale è custodito presso il Complesso Beato Pellegrino dell'Università di Padova, con l'obiettivo di procedere alla trascrizione e a una nuova digitalizzazione delle registrazioni, per consentirne una fruizione più ampia e l'accesso aperto tramite un sito web, in conformità con gli standard internazionali.

¹ Tra i numerosi contributi sul rapporto tra lingua nazionale e varietà locali si segnala l'inchiesta di Marcato (2005).

² La prima formulazione si limitava ad «almeno un soggetto per ciascuna località» (Cortelazzo 1980, 23).

³ A febbraio 2026 i comuni del Veneto sono 559. L'elenco completo dei comuni e l'elenco delle variazioni amministrative che li hanno interessati sono riportati sul sito dell'ISTAT e sul nuovo portale SITUAS; un più agile riferimento sulle fusioni amministrative che hanno ridotto il numero complessivo dei comuni tra il 1995 e il 2026 è riportato sul sito della Regione Veneto – si veda la *Bibliografia*.

⁴ Per il numero di comuni esaminati e la percentuale di copertura del territorio di ogni provincia si veda l'Appendice, consultabile all'indirizzo <https://github.com/marcolonghin/ASDV-OAr>.

⁵ Sulla scia delle registrazioni dell'ASDV, nel novembre 2024 Enrico Castro ha condotto un'inchiesta nella comunità veneta di Arborea (OR) – si veda Castro (2024).

2. CARATTERI E CONTENUTI

Le registrazioni dell'ASDV hanno una durata variabile, che in genere si attesta tra i 24 e i 30 minuti. Ogni registrazione documenta il dialogo tra un raccoglitore e un informatore venetofono; anche i raccoglitori si esprimono tendenzialmente nella propria varietà veneta: ad esempio, nella trascrizione delle registrazioni di Cismon del Grappa (VI) si legge che il raccoglitore parla la varietà del comune limitrofo di Arsìe (BL)⁶. Talvolta hanno partecipato alla conversazione, seppure in misura limitata, anche altri soggetti presenti al momento della registrazione. L'informatore era invitato a esprimersi liberamente su argomenti di vita quotidiana, spesso legati al proprio passato: i giochi e gli svaghi di un tempo, il lavoro nei campi, la guerra, la vita durante il fascismo, la scuola, i racconti e le tradizioni popolari. Gli argomenti della conversazione facilitavano, quindi, il recupero di memorie e avvenimenti visuti in un contesto che era verosimilmente del tutto dialettale e stimolavano, si può ipotizzare, l'adozione di forme linguistiche meno influenzate dall'italiano. Non di rado, peraltro, le domande poste dal raccoglitore miravano a indagare la percezione del mutamento linguistico e delle differenze tra varietà limitrofe, favorendo l'emergere di riflessioni metalinguistiche di notevole interesse. A titolo esemplificativo, si considerino le citazioni riportate in (1a), sul fenomeno della metaforesi⁷, in (1b), sulla variazione diatopica, e in (1c), sulla variazione diastratica. Le citazioni sono tratte rispettivamente dalla registrazione della voce maschile del comune di Agugliaro (VI), dalla registrazione della voce femminile del comune di Pojana Maggiore (VI) e dalla registrazione della voce maschile del comune di Noventa Vicentina (VI)⁸. Interessante è anche la critica di un parlante di Vittorio Veneto (TV) nei confronti della commistione tra la varietà vittoriese e i tratti linguistici tipicamente trevisani, coneglianesi e veneziani che percepisce nella parlata dei suoi compaesani; a suo avviso, si tratta di scelte linguistiche condizionate dal prestigio di queste varietà, lasciando trasparire una sua chiara tendenza alla conservazione *puristica* delle forme percepite come più marcatamente locali⁹.

- (1) a. Noaltri dièmo 'i uvi' e invese a Vo' i diè 'i òvi.
'Noi diciamo i [u]vi [le uova] e invece a Vo' dicono i [ɔ]vi'
- b. Noventa se ga fato più civile, invese Pojana l'è un po' più rurale, eco capiselo, più 'campagna'.
'[Il dialetto di] Noventa è diventato più civile, invece [quello di] Pojana è un po' più rurale, ecco capisce, più *campagna*'

⁶ Non così in una delle inchieste condotte a Puos d'Alpago (BL), dove peraltro l'esclusiva italofoonia della raccoglitrice pare aver influito sulle scelte linguistiche dell'informatore, come rilevato in una nota all'inizio della trascrizione della conversazione.

⁷ È questo un caso in cui la citazione non è pronunciata dall'informatore selezionato per l'inchiesta, ma da una terza persona che assisteva alla registrazione. Poiché ciò non mina l'informatività del contributo, si è scelto di includere ugualmente la citazione. Tuttavia, qualora l'analisi richieda una selezione omogenea dei dati in base al sesso o all'età anagrafica dell'informatore, si può decidere di escludere tali forme oppure di indicare esplicitamente che si tratta di un contributo fornito da un altro parlante.

⁸ Quanto alla trascrizione delle varietà venete, in questo lavoro sono stati adottati i seguenti criteri ortografici: con *s* si trascrive la fricativa alveolare sonora [z], *s* indica sempre [s]; con *z* si trascrive l'affricata alveolare sonora [dz], la corrispondente sorda [ts] è indicata con *z*. Per le ragioni di queste scelte si rimanda a Longhin (2024, 97–9).

⁹ Per quanto interessante a livello sociolinguistico, una simile presa di posizione da parte dell'informatore può risultare problematica per l'indagine linguistica, perché l'intento di rimarcare l'appartenenza a una comunità rischia di influenzare il comportamento linguistico del parlante durante la raccolta dei dati. Per altre considerazioni metalinguistiche degli informatori dell'ASDV si veda Rizzi (1989, 144–6); per la nozione di comunità linguistica si vedano Calamai (2015, 19) e i riferimenti ivi citati.

- c. Quei veciotti là se sta costreti a migliorare perché i bambini che ndava a scuola i portava caşa le novità i portava, no... “se dişe mia cusì seto” qua colà... e lora quell’altro se vedea in colpevolesca quasi insoma e cercava magari de migliorare...
 ‘Quegli anziani sono stati costretti a *migliorare* [la propria lingua] perché i bambini, che andavano a scuola, portavano a casa le novità... “non si dice mica così sai” e cose simili... e allora quell’altro [gli anziani] si sentiva quasi in colpa e cercava magari di migliorare...’

Un caso peculiare è costituito dal materiale disponibile per il comune di Monselice (PD). In una delle inchieste condotte in tale località, infatti, il parlante non è un informatore generico, ma il raccoglitore che ha realizzato il maggior numero di rilevamenti per l’ASDV. Le due registrazioni che compongono il documento sonoro, della durata complessiva di circa un’ora, consistono in un monologo in cui vengono illustrate le modalità di ricerca degli informatori e di registrazione delle conversazioni. Significativo è il fatto che, secondo quanto riferito, non si procedeva contattando preventivamente i parlanti per individuare i possibili informatori; al contrario, il raccoglitore era solito recarsi direttamente nel comune e, avvicinando le persone che incontrava per strada o suonando i campanelli delle abitazioni, stabiliva il primo contatto e spiegava lo scopo della sua visita – in (2) è riportato un estratto della registrazione di Monselice (PD) in cui il parlante dà conto della formula con cui si presentava agli interlocutori¹⁰. Il raccoglitore osserva che trovava in casa con più frequenza le donne rispetto agli uomini e che, in generale, i parlanti residenti in aree rurali o montane si dimostravano più disponibili rispetto a quelli residenti nei centri urbani; riferisce, inoltre, di essere stato talvolta invitato a dimostrare la propria appartenenza all’università tramite l’esibizione di una tessera di riconoscimento, che inizialmente non era prevista e che precisa di aver richiesto al fine di superare la riluttanza di alcuni parlanti. Nell’ambito delle inchieste *dialettali*, del resto, è noto che i parlanti manifestano talvolta delle perplessità nei confronti degli strumenti e della figura del linguista e attivano meccanismi consapevoli o inconsapevoli di autocensura, in ragione della percezione delle varietà locali come subordinate rispetto alla lingua nazionale. Come nota Marcato (1981, 63), infatti, «molte volte la scelta della risposta è viziata dal desiderio di fornire il dato che si ritiene più confacente alla situazione (anche se diverso dal proprio vero comportamento)», ovvero si rischia che sia compromessa la qualità dei dati.

- (2) Buongiorno paron, o parona, [...] a me scuşa se a disturbo. A voevo domandarghe un piasere se a podeva far-meo [...] son studente del’Università de Padova e, par ’l me studio, so drio raccogliere dee registrasion diaetai. Con l’università, in pratica, semo drio fare na racolta del diaeto veneto come ch’el vien parlà un po’ su tuti i comuni dea region e, in paroe povere, el piasere che voevo domandarghe se se a podeva avere a cortesia e chel poco de tempo de far do ciàcoe. No se che meto né nome né niente e no se che ghe sia argomenti particoari su cui parlare, dunque queo che vien fora va ben [...].
 ‘Buongiorno signora, o signora, [...] mi scusi se la disturbo. Volevo chiederle un piacere [...] sono uno studente dell’Università di Padova e, per i miei studi, sto raccogliendo delle registrazioni dialettali. Con l’università, in pratica, stiamo facendo una raccolta di come il dialetto veneto è parlato in tutti i comuni della regione e, in parole povere, il piacere che volevo chiederle è se avesse la cortesia e un po’ di tempo per fare due chiacchiere. Non riporto nomi o altro e non ci sono argomenti particolari di cui parlare, dunque qualunque cosa si dica va bene [...]’

Di seguito si segnalano alcuni episodi, tratti dal materiale dell’ASDV, in cui gli informatori o soggetti terzi si sono mostrati diffidenti rispetto al progetto. Nella reazione dell’infor-

¹⁰ Non si esclude che gli altri raccoglitori operassero in modo diverso.

matrice di Noventa Vicentina (VI), riportata in (3a), si coglie il timore della registrazione del colloquio e dei potenziali utilizzi del materiale raccolto, oltre che del giudizio e della derisione della propria parlata. Nella registrazione della voce femminile del comune di Alonte (VI), invece, il raccoglitore è sospettato di voler *approfittare* della disponibilità dei parlanti: come si legge nella citazione riportata in (3b), infatti, una terza persona interviene per assicurarsi che l'anziana informatrice sia consapevole di essere registrata e per avere chiarimenti in merito agli scopi dell'intervista; sarà l'informatrice stessa a precisare di aver ricevuto le opportune spiegazioni, rassicurando chi aveva sollevato i dubbi sull'onestà del raccoglitore. Infine, nella registrazione della voce femminile della seconda inchiesta a Campiglia dei Berici (VI), la ritrosia manifestata dall'informatrice è tale da causare l'interruzione della conversazione, che viene successivamente ripresa con un'altra parlante sullo stesso nastro. In altri casi, è stato il sospetto suscitato dalla presenza del registratore a impedire la buona riuscita dell'inchiesta, come testimoniato dagli estratti del materiale di Monselice (PD) riportati in (4).

- (3) a. Te se dopo quando che te senti ste registrazioni come che te ridi [...] cusì i me ga insegnà a parlare, se i ga comodo i me scolta, se no... se vero?
 'Sai dopo quando ascolti queste registrazioni come ridi [...] così mi hanno insegnato a parlare, se voglio no mi ascoltano, altrimenti... vero?'
- b. Me scusa se intervegno ma... lo seto che sta registrando? A che scopo se sto fato de... anca parché no lo so insoma se na dona da otantazine ani [...] me pare che sia poco coreto da parte sua de no aver chiesto se podeva...
 'Mi scusi se intervegno ma... sai che sta registrando? Per che scopo è questo fatto di... anche perché non so se una donna di ottantacinque anni [...] mi pare che sia poco corretto da parte sua di non aver chiesto se potesse...'
- (4) a. Tante volte me acorsevo che magari dei vecioti no i saveva gnanca cosa che iera un registratore e che se i o saveva iera na roba masa impegnativa par lori.
 'Tante volte mi accorgevo che degli anziani non sapevano nemmeno cosa fosse un registratore e che, se lo sapevano, era una cosa troppo impegnativa per loro'
- b. Ghe se un sacco de persone che quando che i vien savere che ghe se un registratore de mezo, che i vien registrà, no i voe pi savèrghene.
 'Ci sono un sacco di persone che quando scoprono che sarà utilizzato un registratore, [ovvero] che saranno registrate, non ne vogliono più sapere niente'

Nonostante la presenza di casi come quelli appena citati, molti altri informatori si sono dimostrati pienamente disponibili e collaborativi, consentendo la raccolta di preziosi dati linguistici. Tra questi, il raccoglitore di Monselice (PD) menziona il parlante della registrazione della voce maschile di Asigliano Veneto (VI), il quale è stato particolarmente partecipe e coinvolto, non limitandosi a rispondere alle domande del suo interlocutore ma conducendo lui stesso parte della conversazione. Inoltre, il raccoglitore osserva che il dialogo è proseguito anche oltre la conclusione della registrazione e che l'informatore ha espresso il desiderio di ricevere la battitura del materiale registrato per poterla conservare.

Ai fini dell'organizzazione del progetto, per ogni comune veneto era stato predisposto un fascicolo cartaceo in vista delle inchieste sul campo. Sulla copertina di ciascun fascicolo sono riportati il nome del comune e un codice identificativo. Il fascicolo dei comuni in cui sono state effettuate le registrazioni contiene un numero variabile di fogli sui quali è riportata la trascrizione dattiloscritta di una porzione della registrazione, spesso integrata da correzioni

scritte a mano, che fornisce una prima impressione sulla natura della varietà parlata¹¹. I fogli possono includere ulteriori informazioni, quali il nome del comune (ed eventualmente della frazione in cui è stata condotta l'inchiesta), l'età degli informatori e la firma autografa del raccoglitore o del trascrittore; più raramente sono indicati anche nome, cognome e professione dei parlanti. Un caso unico è quello dell'inchiesta condotta a San Donà di Piave (VE), poiché a conclusione della trascrizione la raccoglitrice ha aggiunto alcune note linguistiche sulla parlata degli informatori. Come già accennato nella sezione 1, il progetto non è stato completato integralmente, ovvero le registrazioni non sono state realizzate in tutti i comuni del Veneto: in questi casi, il fascicolo è comunque presente ma risulta vuoto.

Il contenuto del fascicolo costituisce la *documentazione di contesto* che fa capo allo stesso evento comunicativo della registrazione e che deve essere mantenuta in relazione organica con la fonte orale, poiché «[l]a registrazione sonora o audiovisiva decontestualizzata e priva di elementi di corredo conserva il suo valore di fonte ma perde capacità informativa in quanto priva della rete di relazioni con gli altri documenti prodotti in preparazione o contemporaneamente o a conclusione della registrazione» (Tavolo permanente per le fonti orali 2023, 27) – viene meno, in altre parole, il *vincolo* originario che è esso stesso necessario per l'esistenza dell'archivio¹². Del resto, è anche grazie alla presenza di tali materiali che «si parla di *archivi orali*, archivi, cioè, in cui la documentazione sonora è mantenuta nella relazione con il contesto di produzione e descritta avendo cura di rappresentare adeguatamente tale relazione» (Tavolo permanente per le fonti orali 2023, 29).

Il codice identificativo previsto per ciascun comune è composto dalla sigla della provincia di appartenenza e da un numero progressivo, determinato dalla posizione della località nell'ordine alfabetico di ogni provincia. Ad esempio, al comune di Asiago (VI) è stato assegnato il codice VI 9, mentre il comune di Zermeghedo (VI) è identificato dal codice VI 120. Talvolta le registrazioni sono state effettuate in una frazione del comune, come nel caso di Pieve di Soligo (TV), dove l'inchiesta è stata condotta nella frazione di Barbisano – in questi casi nell'attribuzione dei codici si fa comunque riferimento al nome del comune e non a quello della frazione.

Ogni CD presenta di norma quattro file audio. Due file contengono registrazioni molto brevi, generalmente della durata di pochi secondi, finalizzate a presentare la località e l'informatore; le altre due registrazioni, tendenzialmente una per la voce maschile e una per la voce femminile, documentano la conversazione tra il raccoglitore e l'informatore¹³. I file introduttivi seguono la struttura descritta in (5): qualora la registrazione sia stata effettuata in una frazione del comune, questa è menzionata per prima, seguono il nome del comune, la provincia di appartenenza, il numero dell'inchiesta (limitatamente ai casi in cui ne è stata svolta più di una), il sesso e l'età dell'informatore. Negli esempi in (5) sono riportate le trascrizioni di alcuni audio di presentazione, che differiscono l'uno dall'altro quanto alle informazioni disponibili per l'inchiesta.

¹¹ Riflessioni sulla trascrizione delle fonti orali sono proposte al termine del *Vademecum*, come primo contributo del Tavolo permanente per le fonti orali – si vedano, in particolare, Abete (2023), Calamai (2023), Celata (2023), Cirillo (2023) e Orecchia (2023); sulla trascrizione fonetica si veda anche Calamai e Celata (2024, 176–81).

¹² Sul vincolo archivistico si veda Cencetti (1937).

¹³ Fanno eccezione alcune delle inchieste effettuate in località estere, ad esempio le registrazioni di Montréal, in cui lo stesso file include le voci di molteplici informatori e in cui l'audio di presentazione dà conto di varie informazioni riguardo ai parlanti, quali nome, cognome, professione e provenienza.

- (5) (frazione) > comune > provincia > (n° dell'inchiesta) > sesso > (età)
- a. San Pietro Mussolino, Vicenza, uomo, 54 anni
 - b. Ca' Zuliani, Porto Tolle, Rovigo, donne, 68 anni e 56 anni
 - c. Arsiero, Vicenza, seconda registrazione, uomo, 59 anni
 - d. Montorio, Verona, donna
 - e. Chioggia, Venezia, prima registrazione, donna, anziana
 - f. Fregona, Treviso, uomo, nato nel 1918

3. PROPOSTA DI CITAZIONE DEL MATERIALE

Il codice univoco attribuito a ciascun comune nell'ASDV è un sistema economico ed efficace per identificare rapidamente la provincia di appartenenza di ogni località. Tuttavia, qualora fosse necessario citare una registrazione, ad esempio per indicare la fonte di una forma, i codici nella loro configurazione originaria risulterebbero insufficienti. Da un lato, infatti, la struttura del codice non consente di distinguere tra la registrazione della voce maschile e quella della voce femminile di un singolo comune; dall'altro, non permette di identificare l'inchiesta a cui si fa riferimento nei casi in cui siano state condotte più indagini nello stesso comune. Tali limitazioni suggeriscono di implementare un sistema di codifica più articolato, al fine di evitare potenziali ambiguità. Per risolvere la prima questione si propone di integrare il codice assegnato a ciascuna località con un ulteriore simbolo, *m* oppure *f*, per distinguere le registrazioni delle voci maschili da quelle delle voci femminili¹⁴. Per risolvere la seconda questione si suggerisce di aggiungere un numero progressivo racchiuso tra parentesi tonde tra il codice originario e il simbolo che specifica il sesso dell'informatore.

Per citare in modo univoco una registrazione si indicherà, quindi, il codice del comune, eventualmente integrato dal numero dell'inchiesta, e il simbolo che specifica se la registrazione contiene la voce maschile o la voce femminile. Se la citazione riguarda una specifica forma o un breve passaggio, si suggerisce di integrare il modello descritto con l'indicazione del minuto e del secondo in cui si ascolta la citazione, così da agevolarne il recupero. Nel caso di singole forme o frasi, l'indicazione temporale può essere puntuale; diversamente, per passaggi più estesi può essere utile riportare un intervallo di tempo. Il codice VI 22(2)m (4'10-7'50), ad esempio, identifica la registrazione della voce maschile relativa alla seconda inchiesta condotta nel comune vicentino di Campiglia dei Berici – nell'intervallo di tempo citato la conversazione riguarda la differenza tra le varietà venete e l'intelligibilità di altre varietà italo-romanze. In (6) sono illustrati a titolo esemplificativo i codici che corrispondono, rispettivamente, alle citazioni in (1a), (1b), (1c), (3a) e (3b), per cui è adottato il modello di citazione proposto nel presente lavoro.

¹⁴ Si segnala, tuttavia, che in un certo numero di comuni, per quanto esiguo, entrambe le registrazioni disponibili contengono voci di parlanti dello stesso sesso: in questi casi può essere pertinente un'indicazione ulteriore – un esempio è dato dall'inchiesta del comune di Monselice (PD), citata nella sezione 2, in cui le due registrazioni contengono entrambe la voce dello stesso parlante. Inoltre, si ricordi la varietà che si riscontra nelle registrazioni delle località estere, in cui lo stesso file può includere le voci di più informatori, anche di sesso diverso. In tali casi, l'uso di un solo simbolo, *m* o *f*, potrebbe non essere sufficiente a evitare ambiguità nell'identificazione di una registrazione.

- (6) codice del comune > (n° dell'inchiesta) > sesso dell'informatore > (indicazione temporale)
- a. VI 1m (19'13) voce maschile di Agugliaro, minuto 19'13
 - b. VI 79f (3'28) voce femminile di Pojana Maggiore, minuto 3'28
 - c. VI 74m (27'15) voce maschile di Noventa Vicentina, minuto 27'15
 - d. VI 74f (15'06) voce femminile di Noventa Vicentina, minuto 15'06
 - e. VI 3f (11'20) voce femminile di Alonte, minuto 11'20

4. USI E PROSPETTIVE

La ricchezza del materiale conservato nell'ASDV offre molteplici opportunità per l'analisi di fenomeni linguistici ed extralinguistici, come si evince già da Rizzi (1989) e Vigolo (1992)¹⁵. Più recentemente, in Longhin (2024) i dati ricavati dalle registrazioni hanno rivestito un ruolo essenziale nell'approfondimento del fenomeno fonologico della metafonesi. Nelle varietà venete, il trigger della metafonesi è la vocale alta anteriore postonica /i/, mentre il target è costituito dalle vocali medio-alte toniche /e o/; tuttavia, in letteratura è stata registrata anche l'estensione dell'innalzamento alle vocali atone¹⁶. Dal momento che la metafonesi veneta è in forte regressione, può essere complesso individuare in sincronia il fenomeno marginale per cui l'innalzamento coinvolge anche le vocali atone. In particolare, l'innalzamento delle vocali pretoniche nei parossitoni è noto per le varietà venete che presentano metafonesi, mentre l'innalzamento delle vocali postoniche nei proparossitoni è raramente menzionato nella letteratura sul veneto centrale, sebbene compaia negli studi sulle varietà venete giuliane di Grado (GO) e Marano Lagunare (UD)¹⁷. La consultazione del materiale dell'ASDV ha rivelato che anche in vicentino è quantomeno *possibile* che questo contesto fonologico sia interessato dal fenomeno, confermando l'importanza dei dati dell'archivio. Nella Tabella 1 sono riportate alcune delle forme più rilevanti emerse dalle registrazioni. In particolare, si noti che nelle forme proparossitone la vocale tonica è medio-bassa o bassa, di conseguenza non è target di metafonesi in veneto; ciononostante, l'innalzamento della vocale medio-alta postonica in contesto metafonetico è comunque possibile¹⁸.

I diversi usi a cui si presta un corpus di lingua parlata, tuttavia, potrebbero essere limitati dalla possibilità di contare unicamente sull'ascolto di lunghe registrazioni e sul codice identificativo come metodo di ricerca. Inoltre, non è stato pubblicato un elenco completo dei comuni in cui sono state condotte le inchieste; attualmente si dispone solo dell'elenco fornito in Cortelazzo (1986) che, come accennato nella sezione 1, riporta solo i comuni mappati fino alla fine del 1985. Si ritiene che, per il ricercatore che si accinge alla consultazione dei materiali dell'ASDV, risulti utile avere a disposizione un elenco completo delle località esaminate. Ciò consentirebbe una verifica preliminare dei comuni oggetto delle inchieste, facilitando l'individuazione di eventuali lacune in vista della raccolta dati.

Date queste considerazioni, si propongono nell'Appendice la lista completa dei comuni per i quali sono state effettuate le registrazioni nell'intero ASDV, la lista dei comuni per i quali,

¹⁵ In entrambi i casi l'assenza di rimandi puntuali alle registrazioni non ha reso necessario predisporre un sistema di citazione.

¹⁶ Si vedano, tra gli altri, Trumper (1972), Marcato (1990), Vigolo (1992) e Walker (2005).

¹⁷ Si tratta di comuni in territorio amministrativo friulano nei quali non sono state condotte inchieste nell'ambito dell'ASDV.

¹⁸ Sui risvolti teorici di simili dati si vedano le posizioni contrastanti di Mascaró (2019) e di Walker (2010).

Tabella 1. Forme metafonetiche nelle registrazioni dell'ASDV

IPA	Italiano	Contesto	Codice
[ˈbɔsuli]	Bossoli	Coi <i>bòsuli</i> dei rasi	VI 79m (17'32)
[buˈtuni]	Bottoni	Noialtri <i>šugavi</i> coi <i>butuni</i>	VI 1m (2'34)
[ˈkalkuli]	Calcoli	Fàsea i <i>càculi</i>	VI 22(2)m (21'16)
[ˈnɛspuli]	Nespole	<i>Nèspuli</i> , <i>nošele</i> , <i>uve</i>	VI 98f (7'59)
[zuˈgatuli]	Giocattoli	Tuti ga i <i>šugàtuli</i>	VI 98f (11'55)
[tuˈziti]	Bambini	Noaltri iera tuti <i>tusiti</i>	VI 74f (18'55)

invece, non risultano inchieste e la lista delle fusioni amministrative che hanno interessato i comuni veneti dopo la conclusione dei lavori. In questa sede, si è deciso di preservare la suddivisione delle località sulla base della provincia amministrativa, mantenendo l'organizzazione originale delle inchieste. Tale suddivisione è vantaggiosa perché oggettiva e non strettamente dipendente da fattori linguistici o culturali; tuttavia, può essere considerata l'opportunità di introdurre altre modalità di classificazione, a seconda dell'impostazione che si intende dare alla ricerca. Una possibile alternativa è la ripartizione secondo criteri *dialettologici* suddividendo le aree sulla base del sottogruppo della varietà parlata¹⁹; in questo modo, pur evidenziando la componente prettamente linguistica, si pongono però le questioni della definizione dei confini *dialettali* e di possibili controversie sull'assegnazione delle località alle aree. Diversamente, la classificazione potrebbe basarsi primariamente sulle regioni storico-geografiche e culturali, che possono trascendere i confini amministrativi; anche questa suddivisione, tuttavia, presenta una possibile dimensione di arbitrarietà e rischia di definire aree con una coesione interna limitata.

L'indicazione dell'età degli informatori, introdotta nell'Appendice per ogni comune per cui l'informazione è disponibile, rappresenta un primo passo per affinare la ricerca all'interno dell'ASDV, perché permette di selezionare le registrazioni considerando questa variabile. Le differenze anagrafiche, infatti, consentono di studiare le dinamiche linguistiche di un'area ristretta in una prospettiva diastratica: è possibile confrontare le produzioni di parlanti anziani e parlanti più giovani in località distanti pochi chilometri, ricavando dati utili per l'analisi della variazione. Inoltre, conoscendo l'età degli informatori, è possibile mettere in relazione i dati dell'ASDV con quelli provenienti da altri archivi e atlanti dialettali.

Nell'Appendice sono riportate anche le mappe delle sette province del Veneto, in cui sono stati evidenziati i comuni oggetto di inchieste. La rappresentazione grafica permette di individuare facilmente le aree geografiche meno coperte dalle registrazioni. Ad esempio, in provincia di Vicenza mancano le inchieste relative all'area nordorientale, mentre le inchieste condotte nella provincia di Verona si concentrano prevalentemente nell'area occidentale, sulle rive del lago di Garda – si veda, a titolo esemplificativo, la Figura 1²⁰. Inoltre, nell'ottica di rendere accessibili in formato digitale le informazioni relative ai materiali, sarebbe utile associare al territorio di ciascun comune un *tooltip* che al passaggio del cursore mostri il nome del comu-

¹⁹ Riflessioni sulla classificazione delle varietà venete si trovano, tra gli altri, in Trumper (1972), Zamboni (1974; 1979; 1988), Pellegrini (1977), Maddalon (1987), Trumper e Vigolo (1995; 1997).

²⁰ Per le mappe di tutte le province venete si rimanda all'Appendice.

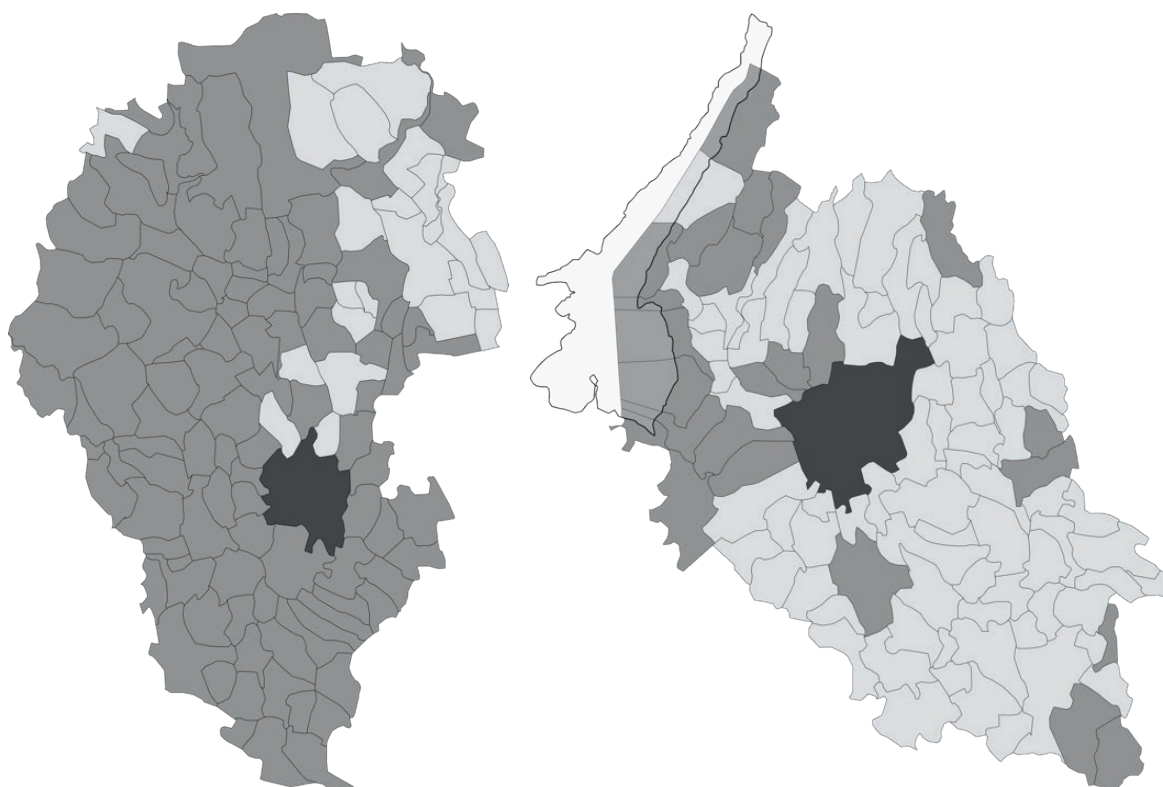


Figura 1. Mappe delle province di Vicenza e di Verona con l'indicazione dei comuni interessati dalle inchieste (grigio), tra cui i capoluoghi di provincia (grigio scuro), e dei comuni in cui le inchieste non sono state condotte (grigio chiaro).

ne e alcuni metadati, tra cui il codice identificativo²¹. Questo strumento consentirebbe di selezionare i comuni su base geografica per valutare l'opportunità di accedere a una scheda che riporti tutti i dati disponibili per ciascuna località, quali il numero delle inchieste e l'anno in cui sono state condotte, l'eventuale frazione in cui sono state raccolte le registrazioni, la professione dell'informatore, il nome del raccoglitore²², l'area storico-geografica di riferimento e altre note.

Per migliorare la fruibilità dell'archivio, inoltre, si propone di implementare un sistema di etichette (*tag*), riguardanti sia aspetti linguistici sia aspetti extralinguistici, con lo scopo di segnalare le informazioni più rilevanti contenute in ciascuna registrazione e di facilitare la ricerca per parola chiave nell'intero ASDV. Tra le etichette linguistiche possono essere inclusi fenomeni relativi a tutti i livelli di analisi, ad esempio fenomeni fonetici, come la presenza sistematica di metaforesi e di consonanti interdentali, la tendenza al diletto di /l/ e la presenza di apocope, e fenomeni morfologici, come l'uso di forme *surcomposées* di passato oppure residui di seconde persone sigmatiche; tali etichette sarebbero particolarmente uti-

²¹ Una prima proposta è consultabile all'indirizzo <https://marcolonghin.github.io/ASDV-OArJ/>.

²² Questa informazione permette di confrontare le risposte di informatori diversi a domande simili poste dallo stesso raccoglitore.

li per individuare occorrenze di fenomeni linguistici difficilmente elicetabili oppure in forte regressione. Le etichette extralinguistiche, invece, possono fare riferimento a contenuti storici e culturali, quali la narrazione di eventi della Prima guerra mondiale nel territorio, come documentano le inchieste di Asigliano Veneto (VI 10m) e di Rocca Pietore (BL 44m), o la descrizione delle tecniche di raccolta e conservazione dei prodotti dei campi²³. Simili testimonianze rivestono particolare valore per gli studiosi di storia orale, poiché offrono informazioni significative su eventi della prima metà del Novecento – tra cui le guerre mondiali, il fascismo, il dopoguerra, la vita rurale, l'industrializzazione. Inoltre, le testimonianze dirette potrebbero essere integrate nei percorsi didattici delle scuole e nei musei di storia locale, come nel caso delle memorie della Prima guerra mondiale sull'Altopiano dei Sette Comuni, per promuovere e valorizzare i materiali anche al di fuori della comunità accademica. Il controllo incrociato tra i *tag* e gli altri metadati consentirebbe anche di selezionare le registrazioni in base agli obiettivi della ricerca. Ad esempio, la registrazione di un parlante novantenne associata all'etichetta *Prima guerra mondiale* potrebbe offrire una testimonianza della partecipazione ai combattimenti; diversamente, un parlante più giovane potrebbe documentare gli effetti del conflitto sulla popolazione civile. Simili considerazioni emergono con frequenza e risvolti più rilevanti per gli eventi storico-sociali dei decenni successivi, per chiari motivi cronologici. L'introduzione delle etichette contribuirebbe notevolmente, quindi, all'ottimizzazione del materiale conservato nell'ASDV, permettendo una ricerca mirata prima dell'ascolto delle registrazioni. Tuttavia, l'adozione di tale sistema pone delle criticità su cui interrogarsi. Innanzitutto, è necessario valutare il livello di dettaglio e i criteri per l'attribuzione dei *tag*. Ad esempio, nel caso in cui una registrazione contenga una sola forma metafonetica a fronte di numerose forme non metafonetiche, l'attribuzione dell'etichetta *metafonesi* potrebbe non essere adeguata poiché indurrebbe a pensare che il fenomeno sia significativamente rappresentato dai dati. Se, invece, nella registrazione di una località tradizionalmente caratterizzata dalla presenza di metaforesi non si rilevano forme con innalzamento, si può valutare la possibilità di segnalare l'*assenza* del fenomeno linguistico. Un ulteriore aspetto riguarda l'uniformità dell'annotazione: è necessario definire con precisione un metodo comune tra gli annotatori, in modo da attribuire i *tag* con la massima coerenza e ridurre le discrepanze²⁴.

5. CONCLUSIONI

Dalle riflessioni proposte nelle sezioni precedenti, risulta evidente che il materiale dell'ASDV rappresenta una fonte preziosa di dati per la ricerca in linguistica; tuttavia, il necessario lavoro di sistematizzazione delle registrazioni è solo alla fase iniziale. Si consideri, ad esempio, che per alcuni comuni, benché le inchieste siano state condotte e siano presenti le trascrizioni delle conversazioni, le registrazioni non sono conservate nell'archivio. Il supporto CD, inoltre, da un lato non assicura che la qualità del suo contenuto sia preservata adeguata-

²³ Sull'utilizzo di parole chiave e sull'indicizzazione delle registrazioni si veda Orecchia (2023).

²⁴ Per condurre una prima indagine esplorativa degli argomenti principali delle registrazioni si potrebbe ricorrere al *topic modelling*; tuttavia, l'operazione preliminare di trascrizione risulterebbe compromessa dal fatto che i modelli di modelli di riconoscimento automatico del parlato (ASR) non sono stati addestrati sulle varietà parlate nelle registrazioni e dal fatto che la qualità dell'audio non è ottimale.

mente nel tempo, dall'altro è ormai diventato obsoleto²⁵; si rivela necessario, quindi, prevedere una nuova digitalizzazione che consenta la conservazione a lungo termine del materiale. Una questione rilevante riguarda anche l'aderenza al *Regolamento generale sulla protezione dei dati* (GDPR) e alla normativa italiana di tutela della privacy previgente, emendata, aggiornata o comunque non soppressa a seguito dell'adozione del GDPR: le registrazioni, infatti, possono contenere informazioni che permettono l'identificazione di un soggetto e la voce stessa può rientrare tra i *dati personali*²⁶.

Il presente contributo si pone come un primo passo per la sistematizzazione del materiale dell'ASDV, attraverso l'organizzazione delle informazioni disponibili per ciascun comune, la definizione di un sistema di citazione e la riflessione sul valore delle registrazioni e sulle criticità da affrontare per garantirne un impiego efficace. Il lavoro si colloca nella prospettiva di un progetto dedicato a una nuova digitalizzazione, alla valorizzazione e alla diffusione dei materiali, con l'obiettivo di renderli accessibili sia alla comunità scientifica sia a un pubblico più ampio.

BIBLIOGRAFIA

- Abete, Giovanni. 2023. "Trascrivere il dialetto". In *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*, 211–7. Roma: Ministero della cultura, Direzione generale Archivi.
- Calamai, Silvia. 2015. *Introduzione alla sociofonetica*. Roma: Carocci.
- Calamai, Silvia. 2023. "La trascrizione automatica". In *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*, 231–6. Roma: Ministero della cultura, Direzione generale Archivi.
- Calamai, Silvia e Chiara Celata. 2024. *Le scienze del parlato: Teorie, metodi, strumenti*. Roma: Carocci.
- Castro, Enrico. 2024. «Per uno studio della parlata dei veneti di Arborea: schizzo sociolinguistico e primi dati». *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 49: 95–120.
- Celata, Chiara. 2023. "Trascrivere foneticamente". In *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*, 205–9. Roma: Ministero della cultura, Direzione generale Archivi.
- Cencetti, Giorgio. 1937. "Sull'archivio come «universitas rerum»". *Archivi*, IV: 7–13.
- Cirillo, Letizia. 2023. "Trascrivere la conversazione". In *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*, 181–8. Roma: Ministero della cultura, Direzione generale Archivi.
- Cortelazzo, Manlio. 1980. "Perché e come salvare i dialetti del Veneto". *Schema*, 5: 17–24.
- Cortelazzo, Manlio. 1986. "L'archivio sonoro dei dialetti veneti". In *Guida ai dialetti veneti*, a cura di Manlio Cortelazzo, vol. 8, 147–54. Padova: Cleup.
- ISTAT. 2026a. *Codici delle unità amministrative*. <https://www.istat.it/classificazione/codici-dei-comuni-delle-province-e-delle-regioni> (febbraio 2026).
- ISTAT. 2026b. *Sistema Informativo Territoriale delle Unità Amministrative e Statistiche* (SITUAS). <https://situas.istat.it> (febbraio 2026).
- Longhin, Marco. 2024. "Variazione e formalizzazione fonologica della metaforesi veneta". Tesi di laurea magistrale. Università di Padova.

²⁵ Già Cortelazzo (1980, 23), in riferimento alle cassette, notava che «[l]e trascrizioni contestuali dei prelievi [...] ne garantiscono un più lungo arco di esistenza contro il possibile *deterioramento* delle registrazioni» (corsivo mio). Sulla conservazione e la digitalizzazione delle fonti orali si rimanda al *Vademecum*, in particolare alle pp. 71–5.

²⁶ Sulla normativa pertinente al nostro caso e riguardante la protezione dei dati personali (compreso il caso delle persone defunte), il diritto d'autore, l'adeguamento al GDPR delle fonti raccolte in passato e i presupposti legali per la registrazione delle fonti si rimanda ancora al *Vademecum*, in particolare alle pp. 30–60. Per un approfondimento sulle questioni legate alla registrazione del parlato e ai dati orali si veda Calamai e Celata (2024, 277–305).

- Maddalon, Marta. 1987. "Il veneto centrale: alcune proposte per una ridefinizione di questo gruppo dialettale". In *Quaderni patavini di linguistica*, vol. 6, 81–91. Padova: Unipress.
- Marcato, Carla. 1990. "Il dialetto maranese tra le varietà venete". In *Maran*, a cura di Andreina Ciceri e Gianfranco Ellero, 241–6. Udine: Società filologica friulana.
- Marcato, Gianna. 1981. *Parlarveneto*. Firenze: Del Riccio.
- Marcato, Gianna. 2005. "Fu così che tentammo di far suicidare il dialetto. Confessioni di parlanti del Novecento veneto". In *Lingue e dialetti nel Veneto*, a cura di Gianna Marcato, vol. 3, 3–41. Padova: Unipress.
- Mascaró, Joan. 2019. "On the lack of evidence for nonmyopic harmony". *Linguistic Inquiry*, 50(4): 862–72. https://doi.org/10.1162/ling_a_00327.
- Orecchia, Donatella. 2023. "Indicizzazione: una guida all'ascolto". In *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*, 237–40. Roma: Ministero della cultura, Direzione generale Archivi.
- Pellegrini, Giovan Battista. 1977. "Carta dei dialetti d'Italia". In *Profilo dei dialetti italiani*, a cura di Manlio Cortelazzo, vol. 0. Pisa: Pacini.
- Regione del Veneto. 2026. *Le fusioni dei Comuni del Veneto*. <https://www.regione.veneto.it/web/enti-locali/-le-fusioni-dei-comuni-nel-veneto> (febbraio 2026).
- Rizzi, Fabio. 1989. "Le ricerche sul dialetto padovano contemporaneo". In *Guida ai dialetti veneti*, a cura di Manlio Cortelazzo, vol. 11, 131–49. Padova: Cleup.
- Tavolo permanente per le fonti orali. 2023. *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*. Roma: Ministero della cultura, Direzione generale Archivi.
- Trumper, John. 1972. *Il gruppo dialettale padovano-polesano. La sua unità, le sue ramificazioni*. Padova: Rebellato.
- Trumper, John e Maria Teresa Vigolo. 1995. *Il veneto centrale. Problemi di classificazione dialettale e di ftonimia*. Padova: Centro studio dialettologia italiana.
- Trumper, John e Maria Teresa Vigolo. 1997. "Il veneto presente e passato". In *Varietà e continuità nella storia linguistica del veneto*, a cura di Anna Marinetti, Maria Teresa Vigolo e Alberto Zamboni, 205–83. Roma: Il Calamo.
- Vigolo, Maria Teresa. 1992. *Ricerche lessicali sul dialetto dell'Alto vicentino*. Tübingen: Niemeyer.
- Walker, Rachel. 2005. "Weak triggers in vowel harmony". *Natural Language & Linguistic Theory*, 23(4): 917–89. <https://doi.org/10.1007/s11049-004-4562-z>.
- Walker, Rachel. 2010. "Nonmyopic harmony and the nature of derivations". *Linguistic Inquiry*, 41(1): 169–79. <https://doi.org/10.1162/ling.2010.41.1.169>.
- Zamboni, Alberto. 1974. "Veneto". In *Profilo dei dialetti italiani*, a cura di Manlio Cortelazzo, vol. 5. Pisa: Pacini.
- Zamboni, Alberto. 1979. "Le caratteristiche essenziali dei dialetti veneti". In *Guida ai dialetti veneti*, a cura di Manlio Cortelazzo, vol. 1, 9–43. Padova: Cleup.
- Zamboni, Alberto. 1988. "Veneto". In *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, a cura di Günter Holtus, Michael Metzeltin e Christian Schmitt, vol. 4, 517–38. Tübingen: Niemeyer.



Citation: Ferron, I. (2026). «Die waren beide in Wien geboren». I luoghi nelle interviste narrative dell'Austrian Heritage Archive, *Oral Archives Journal*, 2: 41-55. doi: 10.36253/oar-3487

Received: May 6, 2025
Accepted: January 26, 2026
Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

© 2026 Author(s). This is an open access, double-blind peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Oral Data Use and Reuse

«Die waren beide in Wien geboren». I luoghi nelle interviste narrative dell'Austrian Heritage Archive

ISABELLA FERRON

Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Italy
isabella.ferron@unimore.it

Abstract. This article investigates the role of place in narrative interviews from the Austrian Heritage Archive (AHA) through a close reading of two exemplary accounts by Austrian Jewish citizens who fled National Socialism. Drawing on a systematic analysis of spatial and temporal references, deictic expressions, position and motion verbs, epistemic markers, and instances of code-switching, the study elucidates the role of both private and public places, paying particular attention to childhood locations in Vienna, – as anchors for memory, narrative organisation, and discursive positioning. The findings demonstrate how spatial references enable speakers to integrate individual, familial, and historical experiences, performing agency and negotiating identity within the framework of autobiographical narrative.

Keywords: narrative interview, places, positioning, identity.

1. INTRODUZIONE

Il contributo si prefigge di analizzare la dimensione linguistica della rappresentazione dei luoghi e degli spazi nelle interviste narrative dell'*Austrian Heritage Archive* (AHA), al fine di comprendere come tali elementi contribuiscano alla costruzione dell'identità e del posizionamento degli intervistati¹. L'analisi linguistica delle fonti orali permette di valorizzare la dimensione viva e situata del parlato, offrendo nuove prospettive sulla variazione linguistica e sulle dinamiche di trasmissione della memoria.

¹ La citazione del titolo proviene dall'intervista con George Czucka, risorsa online: www.austrianheritagearchive.at/interviews/person/74 [ultimo accesso: 04.08.2025], trad. it.: 'erano entrambi nati a Vienna'. Se non indicato diversamente, tutte le traduzioni sono di chi scrive.

Gli intervistati sono cittadini austriaci ebrei² che raccontano la loro vita prima e dopo l'*Anschluss*, segnata da discriminazione, persecuzione e fuga verso la Palestina mandataria o gli Stati Uniti d'America. In queste interviste, i luoghi e gli spazi non compaiono come semplici scenografie, ma come coordinate narrative fondamentali che permettono di collocare eventi, relazioni e memorie. Essi fungono da punti di riferimento discorsivi attraverso i quali gli intervistati ricostruiscono la propria esperienza, organizzano il ricordo e negoziano identità e ruoli all'interno dell'interazione con l'intervistatore (cfr. Larrory-Wunder 2023, 111–16).

L'interesse della linguistica per la descrizione dei luoghi e degli spazi si inserisce in un più vasto dibattito teorico. A partire dallo *spatial turn* in sociologia (cfr. Günzel 2010, 90–99; Crang 2008, 409–38) e dal *topological turn* in geografia (cfr. Wagner 2010, 100–9), fino agli studi biografici (cfr. Becker 2019, 1–33) e narratologici (cfr. Keating 2015, 244–61), il concetto di spazio è stato progressivamente integrato nella riflessione sociolinguistica (cfr. Busch 2010, 9–33; Franceschini 2010; Tuan 1991, 145–50; Fauconnier 1997). In tale contesto, la definizione di luogo proposta da Doreen Massey (1995, 188), inteso come prodotto di reti di relazioni spaziali e sociali inserite nella dimensione storica, risulta particolarmente rilevante. I luoghi, infatti, assumono un'identità multipla e dinamica, mediata dalle relazioni di potere, dai racconti che li costituiscono e dalla memoria degli eventi che vi si svolgono.

L'analisi proposta si focalizza su tre dimensioni interconnesse: gli spazi di percezione, ossia la modalità con cui l'intervistato organizza la propria esperienza dello spazio; gli spazi di azione, ovvero la rappresentazione delle possibilità di intervento o movimento dell'intervistato all'interno di tali spazi; e l'agentività (*agency*), che mostra come il linguaggio consenta all'intervistato di posizionarsi attivamente nella narrazione e di negoziare il proprio ruolo rispetto agli eventi descritti e all'intervistatore (*positioning*; cfr. Davies e Harré 1990, 43–63; Harré e van Langenhove 1999, 14–31).

Il lavoro si articola come segue: in primo luogo, viene presentata una descrizione del corpus di riferimento e della metodologia; successivamente, viene condotta un'analisi dettagliata di due interviste considerate rappresentative per la descrizione degli spazi di percezione, di azione e dell'agentività come elementi costitutivi della narrazione.

2. IL CORPUS

Il corpus delle interviste è parte del progetto *Austrian Heritage Archive* (AHA), avviato alla fine degli anni Novanta dal Leo Baeck Institute di New York e di Gerusalemme con l'obiettivo di documentare l'esperienza di fuga ed esilio degli ebrei austriaci perseguitati dal nazionalsocialismo. Giovani volontari austriaci dell'associazione *Gedenkdienst* hanno raccolto interviste biografiche in forma di video e audio, a cui si sono aggiunti documenti personali come lettere, diari e fotografie³. Attualmente le interviste trascritte sono 40: non sono state trascritte secondo convenzioni specifiche di analisi conversazionale, ma in una forma semplificata: riportano infatti soltanto il testo verbatim e, alla fine di ogni pagina, la durata in minuti, senza annotazioni prosodiche e con minime descrizioni di elementi paralinguistici (risate,

² Per ragioni di leggibilità, in questo testo viene impiegato il maschile generico, da intendersi come riferito a persone di qualunque sesso e identità di genere.

³ Per una storia dettagliata del progetto si veda: Klösch (2002, 235–39); Lichtblau (2012, 135–36).

sospiri, gesti). Questa scelta rispondeva a un intento documentario e archivistico più che analitico: rendere leggibile e accessibile il contenuto delle interviste. La tabella seguente riassume i dati complessivi del progetto:

Tabella 1. Descrizione del corpus AHA.

Categoria	Dati
Numero totale degli intervistati	2192
Numero delle interviste trascritte finora	40
Numero degli intervistati/e trascritti/e	40 (20 donne, 20 uomini)
Profilo degli intervistati	cittadini ebrei nati tra il 1900 e il 1930
Residenza al momento dell'intervista	2140 negli USA
Luogo di nascita (distribuzione)	Vienna: 1617; Polonia: 99; Boemia/Moravia/Cecoslovacchia: 37; Bucovina: 10; Ungheria: 16; Germania: 19; Bassa Austria: 34; Burgenland: 15; Austria: 16; Stiria: 15; Tirolo: 4; Carnia: 3
Periodo in cui sono state effettuate le interviste	1996–2014
Durata media delle interviste	2–4 ore ca.
Lingue delle interviste	inglese e tedesco (alcune con passaggi in ebraico e yiddish)

Il subcorpus alla base del presente lavoro è costituito dalle 29 interviste in lingua tedesca (*aha_interviews_deutsch*) delle 40 trascritte: gli intervistati (15 donne e 14 uomini) sono tutti cittadini austriaci. Di queste 29 si sono scelte due interviste – quelle con Georg Berlstein e George Czucka – considerate rappresentative per la descrizione dei luoghi (cfr. Bamberg e Georgakopoulou 2008, 377–96).

3. METODOLOGIA

L'analisi proposta si basa sul metodo del *close reading* (cfr. Kohler Riessman 2008), mutuato dalla critica letteraria e applicato all'analisi del parlato nelle scienze sociali (cfr. Deppermann 2001, 45–60). Il *close reading* viene qui usato non solo per descrivere i riferimenti spaziali presenti nelle interviste, ma anche per interpretarli come pratiche discorsive mediante le quali gli intervistati elaborano il proprio rapporto con il passato e si collocano temporalmente e socialmente all'interno della loro storia. Nel presente lavoro si è scelto di non approfondire la dimensione prosodica delle interviste. Sebbene gli aspetti prosodici rivestano un ruolo importante nella costruzione del significato e nell'interpretazione delle narrazioni orali, l'analisi qui proposta si concentra sulle micro-strutture testuali, in particolare la deissi, i verbi di posizione e di movimento, i marcatori discorsivi e le strategie di collocazione spaziale, al fine di mostrare come esse contribuiscano alla costruzione narrativa di luoghi, identità e posizionamento.

Per descrivere i luoghi nelle interviste si adotta la distinzione di Schwitalla (2012, 162–63) tra *Wahrnehmungsraum* ('spazio della percezione') e *Handlungsraum* ('spazio dell'azione'). Il

The screenshot displays the 'austrian heritage archive' website. At the top, there is a navigation bar with 'Projekt', 'Interviews', 'Infografiken', and 'Lernmodule', and a language selector set to 'English'. Below the navigation bar is a large banner image showing a group of people on a boat. The main content area is titled 'Interviews' and features a grid of 16 portrait cards for interviewees: Ed Arno, Charlotte Bamberger, George Berstein, Herbert Blankstein, Lotte Boneh, Felicia Breitner, George Czuczka, Edith Dreyfuss, Peter Elmer, John Fischer, Edith Friedlander, Joan Frome, and a card with the archive logo. A sidebar on the left contains search filters: 'Volltextsuche' (text search), 'Reset', 'Geburtsjahr' (birth year) with a dropdown menu, 'Geburtsort' (birthplace) with a list of locations and counts (e.g., Wien (29)), 'Geschlecht' (gender) with 'männlich (20)' and 'weiblich (20)', and 'Bundesländer' (federal states) with 'Burgenland (4)', 'Kärnten (1)', and 'Niederösterreich (29)'.

Figura 1. Pagina del sito AHA relativa alle interviste. (<https://austrianheritagearchive.at/de/faceted-search>, ultimo accesso: 20.04.2025).

primo si riferisce allo spazio percepito visivamente e deitticamente intorno al corpo, mentre il secondo comprende lo spazio in cui è possibile agire e interagire. Schwitalla (2012, 167) definisce questo processo *räumliche Situierung*, cioè la collocazione spaziale nel racconto. Dal punto di vista linguistico, tale collocazione si realizza soprattutto attraverso verbi di posizione (*stehen, sitzen*), verbi di movimento (*hin-/rein-gehen, kommen*), costruzioni locative con il verbo *sein* e deissi spaziale (Schwitalla 2012, 165–66). A questi concetti si collegano quelli di *positioning*, o posizionamento, e di *agency*, o agentività. Con *positioning* (cfr. Davies e Harré 1990, 43–63; Harré e van Langenhove 1999, 14) si intende la costruzione discorsiva del sé all'interno della narrazione. Bamberg (1997, 337) distingue tre livelli di posizionamento: 1. tra gli attori dell'evento narrato; 2. tra narratore e interlocutore; 3. del narratore rispetto a sé stesso e ai discorsi dominanti. Per l'analisi qui proposta risultano centrali il secondo e il terzo livello, perché consentono di osservare le strategie linguistiche e discorsive attraverso cui gli intervistati si collocano nella narrazione e negoziano la propria identità (cfr. Deppermann 2013, 9). Infine, il concetto di *agency* (cfr. Duranti 2004, 453) rimanda alla capacità del parlante di esercitare controllo sulla propria azione linguistica. Nelle interviste questa capacità è

sempre parziale, poiché le espressioni linguistiche veicolano anche significati non intenzionali. L'agentività si manifesta quindi nel modo in cui gli intervistati si presentano come soggetti attivi della propria storia, pur nei vincoli imposti dal contesto discorsivo (cfr. Duranti 2012, 18). In questo contributo si distingue tra agentività narrativa e agentività discorsiva: la prima descrive la capacità del parlante di costruire la propria storia selezionando eventi, dettagli e modalità di racconto; la seconda si riferisce alla possibilità di posizionarsi all'interno della conversazione, modulando la relazione con l'intervistatore. Questa distinzione consente di osservare come gli intervistati non solo raccontino ciò che è accaduto, ma come gestiscano il racconto attraverso scelte linguistiche che intrecciano memoria, spazio e identità.

4. ANALISI DELLE INTERVISTE

4.1. *Intervista con George Berlstein*

Nato a Vienna nel 1929 e cresciuto nel quarto distretto, Berlstein lasciò la città nel 1939 con un *Kindertransport* diretto nel Regno Unito, seguito poco dopo dai genitori. Alla fine del 1940 la famiglia riuscì a emigrare negli Stati Uniti, dove Berlstein frequentò la scuola e si laureò in legge all'Università di Yale.

Le domande dell'intervistatore costituiscono per Berlstein veri e propri punti di ancoraggio nella narrazione: orientano il racconto verso dettagli spaziali e temporali, stimolano precisazioni e consentono di articolare la memoria in sequenze coerenti. La narrazione viene integrata da ricordi quotidiani, dettagli sensoriali e riflessioni metanarrative. La memoria è guidata da marcatori epistemici come «ich glaube» ('credo / penso'), «ich erinnere mich (nicht)» ('ricordo / non ricordo') o «ich weiß es (nicht)» ('lo so / non lo so') che ne segnalano incertezze e conferme.

In (1), Berlstein racconta le proprie origini, la nascita a Vienna, la scuola vicino a casa e le radici familiari polacche/ucraine:

(1) intervista di Paul Schober (PS) a George Berlstein (GB) (New York, 29 novembre 2005 – AHC3576, durata dell'intervista 02:12:06)⁴

GB: Na gut, das ist eine lange Geschichte. Ich bin in Wien geboren und in die Schule gegangen. Wir wohnten im 4. Bezirk, Belvederegasse 11, und die Schule, an die ich mich noch erinnere, das war am Karolinenplatz [heute St.-Elisabeth-Platz], ganz in der Nähe, zwei Blocks entfernt. Wir sind... mein Vater kam von Polen... also war damals Polen, heute ist es Ukraine [...]⁵.

Fin dall'inizio, Berlstein situa con precisione sé stesso e i familiari nello spazio, attraverso complementi di stato in luogo («im 4. Bezirk, Belvederegasse 11»; «am Karolinenplatz, zwei Blocks entfernt») e deissi locale («da», «drüber»), distinguendo tra luoghi direttamente espe-

⁴ Cfr. www.austrianheritagearchive.at/interviews/person/641 [ultimo accesso: 28.04.2025]. Le informazioni relative all'intervista analizzata vengono fornite alla prima citazione, nelle seguenti si indicano tra parentesi il numero di Signatur e il numero di pagina del file della trascrizione.

⁵ GB: Ebbene, è una lunga storia. Sono nato a Vienna e sono andato a scuola lì. Abitavamo nel quarto distretto, nella Belvederegasse 11, e la scuola, di cui ricordo ancora l'esistenza, era in Karolinenplatz [oggi St.-Elisabeth-Platz], molto vicina, a due isolati di distanza. Eravamo... mio padre veniva dalla Polonia... allora era Polonia, oggi è Ucraina.

riti e luoghi mediati da informazioni familiari. L'uso del pronome di prima persona plurale «wir» collega la narrazione all'esperienza familiare, mentre avverbi come «ganz» enfatizzano la percezione della vicinanza tra casa e scuola. Il riferimento alla scuola, ripreso più volte nell'intervista, delinea uno spazio di percezione definito, collocando luoghi e azioni attraverso verbi di posizione, complementi di luogo e deissi locale. Questi elementi linguistici segnalano un controllo cognitivo e percettivo dello spazio e rafforzano la costruzione dell'identità e la memoria corporea. Berstein esercita in questo modo un'agentività narrativa collocandosi attivamente nei luoghi della memoria.

La domanda che apre la citazione successiva evidenzia il posizionamento di Berstein con il suo interlocutore, mentre il marcatore epistemico («ich glaube») riflette la negoziazione della credibilità narrativa e dei limiti del ricordo:

(2) (AHC 3576, 9)

PS: Wissen Sie noch den Namen von der Schule, wo Sie hingegangen sind?

GB: Das war die Hochschule [meint: *high school*] am Karolinenplatz. Ich kann mich nicht erinnern [...]

PS: Sind Sie lange in die Schule gegangen? Sind Sie zu Fuß gegangen?

GB: Ja, zu Fuß. Das war ganz in der Nähe. Ich glaube, die Belvederegasse ging vom... wie heißt... Prinz-Eugen-Straße rüber, zwei, drei Blocks, und dann war der Karolinenplatz, und da war schon die Schule⁶.

La casa e la scuola sono spazi noti in cui l'intervistato sa come muoversi. Il linguaggio struttura la memoria spaziale in relazione all'identità familiare: la narrazione colloca il padre, nato a Kolomyja (Polonia), a Vienna per gli studi di legge, dove si è poi stabilito; la madre, come si evince da un altro passaggio dell'intervista («In Wien geboren, ja»), è nata a Vienna:

(3) (AHC 3576, 2)

GB: Mein Vater ist 1892 geboren und war im Gymnasium in Kolomea, in Polen, und dann kam er zur Universität in Wien und hat dort Jura studiert. Und er ist in Wien geblieben⁷.

La breve biografia del padre, con riferimenti a Kolomyja e Vienna, evidenzia la costruzione dello spazio di azione, dove i luoghi mediati e vissuti consolidano identità familiare e appartenenza culturale. La ripetizione dei percorsi e delle localizzazioni rafforza la continuità della memoria.

La memoria spaziale di Berstein si arricchisce di dettagli sensoriali e percettivi, come nella descrizione dell'appartamento familiare, dove integra termini inglesi («living room») quando non ricorda la parola tedesca:

(4) (AHC 3576, 4)

PS: Was sind ihre ersten Erinnerungen an Ihr Elternhaus?

GB: Es war eine Wohnung im zweiten Stock. Gegenüber war eine Fabrik. Ich kann mich erinnern, da waren Lichter. [...]

⁶PS: Ricorda il nome della scuola che ha frequentato?

GB: Era l'università [vuol dire: liceo] in Karolinenplatz. Non ricordo [...].

PS: Ha frequentato la scuola per molto tempo? Andava a piedi?

GB: Sì, a piedi. Era molto vicino. Credo che Belvederegasse vada da... come si chiama... Prinz-Eugen-Straße, dall'altra parte, due o tre isolati, e poi c'era Karolinenplatz, e la scuola era già lì.

⁷«Mio padre è nato nel 1892 e ha frequentato il ginnasio a Kolomea, in Polonia, per poi andare all'università di Vienna e studiare legge. Ed è rimasto a Vienna».

PS: Wieviel Zimmer hatte das ganze Apartment?

GB: Ein Esszimmer, ein *living room*, separiert mit Doppeltüren. [...] Und ich glaube, ich hatte ein Schlafzimmer, die Eltern ein Schlafzimmer... so fünf oder sechs... Küche, so⁸.

Il *code-switching* non colma solo lacune lessicali, ma funziona come strategia narrativa per modulare la memoria, mostrando come l'intervistato costruisca la narrazione in tempo reale e quindi l'agentività discorsiva. Lo “zoom” nella narrazione passa dalla visione generale della casa ai dettagli delle stanze, intrecciando memoria spaziale, esperienza corporea e racconto, e coinvolgendo sensorialmente chi ascolta (cfr. Schwitalla 2012, 165, 174, 177).

Berlstein ricorda anche luoghi pubblici legati a eventi storici e alla storia familiare, come il Belvedere, la Karlskirche, la Votivkirche e la Pestsäule, evidenziando come i luoghi rafforzino memoria e senso di appartenenza:

(5) (AHC 3576, 11)

PS: [Gibt es einen Ort] in Wien, an den Sie sich noch ganz besonders... der Belvedere-Park wahrscheinlich... wo Sie Fußball gespielt haben? Oder sonst einen anderen Ort?

GB: Der Belvedere-Park, ja. Ich kann mich an die Karlskirche erinnern. Ich weiß nicht genau, warum. Ich war dort nachher. Ich hatte eine... mein Onkel Emil und Tante Irma, die wohnten in der Nähe von der Votivkirche, einen Block entfernt, und so kann ich mich an die Votivkirche erinnern... und an diese Straße. [...] Wir mussten aus der Wohnung raus, nach dem Anschluss. Und so sind wir bei Frau Kepisch eingezogen. Sie hatte eine sehr vornehme Wohnung. Ich kann mich erinnern, wenn man vom Fenster rausschaut, dann sieht man die Pestsäule, die dort am Graben ist⁹.

La deissi spaziale («dort») e temporale («nachher») e l'alternanza tra spazi familiari e pubblici mostrano come Berlstein costruisca la memoria storica all'interno della narrazione. I luoghi nominati definiscono lo spazio percepito che struttura i ricordi, mentre la sequenza degli eventi – dai giochi d'infanzia agli spostamenti dopo l'*Anschluss*, fino al discorso di Hitler all'Heldenplatz (6) e alla Notte dei Cristalli (7) – prova come Berlstein eserciti agentività e si posizioni come testimone consapevole dei limiti del proprio ricordo. L'uso di marcatori epistemici («ich glaube», «ich weiß nicht», «ich kann mich erinnern») segnala le incertezze della memoria, permettendo al parlante di organizzare la narrazione in modo credibile e decidere quali dettagli confermare, di quali dubitare e come collocare gli eventi nella propria esperienza senza perdere autenticità narrativa:

(6) (AHC 3576, 14)

PS: Können Sie sich an den Einzug Hitlers auf der Mariahilfer Straße oder an die Heldenplatz-Aussprache erinnern?

⁸PS: Quali sono i suoi primi ricordi della casa dei suoi genitori?

GB: Era un appartamento al secondo piano. Di fronte c'era una fabbrica. Ricordo che c'erano le luci. [...]

PS: Di quante stanze era composto l'appartamento?

GB: Una sala da pranzo, un soggiorno, separati da doppie porte. [...] E credo che io avessi una camera da letto, i genitori avevano una camera da letto... circa cinque o sei... cucina, così.

⁹PS: [C'è un luogo] a Vienna che ricorda in particolare... il Parco Belvedere probabilmente... dove giocava a calcio? O qualche altro luogo?

GB: Il parco del Belvedere, sì. Ricordo la Karlskirche. Non so esattamente perché. Sono stato lì in seguito. Avevo un... mio zio Emil e mia zia Irma vivevano vicino alla Votivkirche, a un isolato di distanza, e quindi ricordo la Votivkirche... e questa strada. [...] Abbiamo dovuto lasciare l'appartamento dopo l'*Anschluss*. Così ci trasferimmo dalla signora Kepisch. Aveva un appartamento molto elegante. Ricordo che guardando fuori dalla finestra vedevo la colonna della peste sul Graben.

GB: Ja, ich kann mich erinnern. Ich glaube, er kam... war es Mariahilfer Straße oder Schwarz-
 PS: über den Westbahnhof, glaube ich, ist er über die Mariahilfer Straße
 GB: und er wohnte dann im Hotel Imperial. Da war ich dort. Irgendwie habe ich mich... ich weiß nicht, ob ich das alleine gemacht habe, ich habe gesehen, alle Leute schriehen, und da waren alle diese Banners, rot-weiß mit dem Hakenkreuz. [...]
 PS: Waren Sie bei der Ansprache am Heldenplatz dabei?
 GB: Ich glaube, ich war dabei. Ich weiß nicht, ob allein oder mit meinen Eltern, aber ich kann mich erinnern, dass... ich glaube, ich habe es gesehen. Erinnerung ist etwas Komisches. Manchmal glaubt man ganz gewiss, dass man etwas gesehen hat, was nicht der Fall ist. Ich glaube, ich habe es gesehen¹⁰.

Anche in (7), alla domanda sulla Notte dei Cristalli, Berstein risponde che si ricorda solamente che il padre non era a casa. Sollecitato dall'intervistatore, rammenta di aver visto le vetrine distrutte dei negozi e le scritte diffamatorie nei confronti degli ebrei.

(7) (AHC 3576, 16)
 PS: Können Sie sich an die Reichskristallnacht erinnern?
 GB: Ich erinnere mich nur, dass mein Vater irgendwo anders war [...]
 PS: Können Sie sich an das Zerstören von Geschäften auf den Straßen erinnern?
 GB: Ja, dass man es in der Zeit nachher gesehen hat... gebrochene Fenster und 'Juden' und alles beschmiert und so, das kann ich mich erinnern¹¹.

La collocazione temporale («in der Zeit nachher») rafforza il carattere vivido dell'esperienza. L'uso di verbi percettivi («erinnern») e descrittivi («sehen») rende concreto un evento storico, trasformando lo spazio in àncora mnemonica. Qui il linguaggio combina memoria individuale e collettiva, e le scelte verbali indicano il ruolo del parlante come testimone diretto e partecipante.

L'esperienza dell'esilio, prima a Londra e poi a New York, introduce un ulteriore livello di complessità narrativa. Berstein descrive Londra durante i primi mesi dell'esilio come «ganz unangenehm» ('spiacevole, angosciante'):

(8) (AHC 3576, 21)
 PS: In welchem Jahr sind Sie nach Amerika gekommen, nach New York?
 GB: Nach New York 1940... [...] und das war entweder Oktober oder November 1940. Meine Mutter mussten nach London gehen, um die notwendigen Unterlagen anzufertigen und vorzubereiten, und der Blitz hat angefangen im August, so, dass wir diese paar Monate unter *bombardment* waren. Und das war am Anfang ganz unangenehm, aber, es ist komisch, man gewöhnt sich an fast alles. Man hat so einen *shelter*...das war so eine *corrugated* Eisen-sache und *six inches of dirt*. Es ist gegen Schrapnell hauptsächlich, und wenn eine Bombe da drauf landet, dann ist

¹⁰ PS: Ricorda l'ingresso di Hitler in Mariahilfer Straße o il discorso a Heldenplatz?

GB: Sì, me lo ricordo. Penso che sia arrivato da Mariahilfer Straße o da Schwarz...

PS: Credo che sia passato per Mariahilfer Straße attraverso la Westbahnhof.

GB: e poi ha alloggiato all'Hotel Imperial. Io ero lì. In qualche modo, io... non so se l'ho fatto da solo, ma ho visto tutta la gente che gridava e c'erano tutti questi striscioni rossi e bianchi con la svastica. [...]

PS: Era presente al discorso in Heldenplatz?

GB: Credo di esserci stato. Non ricordo se ero da solo o con i miei genitori, ma ricordo che... Credo di averlo visto. La memoria è una cosa strana. A volte si pensa di ricordare con certezza qualcosa, ma non è così. Credo di averlo visto.

¹¹ PS: Ricorda la Notte dei cristalli?

GB: Ricordo solo che mio padre era da un'altra parte [...]

PS: Ricorda la distruzione dei negozi nelle strade?

GB: Sì, che si poteva vedere dopo... finestre rotte e la scritta "ebrei" e tutto imbrattato e così via, me lo ricordo.

man weg. Aber man hörte die *sirens*, und dann wusste man, dass es eine Attacke ist. Dann geht man runter, und es ist schwer z'u schlafen, aber wenn man klein ist, dann kann man immer wo schlafen¹².

Il rifugio sotto bombardamento diventa il centro della narrazione, assumendo un ruolo chiave nella costruzione dello spazio percepito: i riferimenti materiali (la struttura in ferro ondulato, lo strato di terra: «einen *shelter*... das war so eine *corrugated* Eisensache und *six inches of dirt*») e sensoriali (il suono delle sirene, la difficoltà a dormire: «Aber man hörte die *sirens* [...] und es ist schwer zu schlafen») permettono di esperire concretamente lo spazio vissuto e di organizzare visivamente e sensorialmente la memoria. La sequenza delle azioni quotidiane – scendere nel rifugio, osservare l'ambiente circostante, tentare di dormire – viene resa attraverso scelte linguistiche che strutturano temporalmente e spazialmente l'esperienza, mostrando come il linguaggio consenta di rappresentare con precisione il vissuto dell'esilio. In questo contesto, Berstein trasmette non solo la percezione fisica del luogo, ma anche il disagio iniziale e il processo di adattamento («man gewöhnt sich an fast alles»).

New York è descritta da Berstein come un'esperienza emotivamente travolgente («etwas ganz Besonderes, ganz emotional, überwältigend»), simbolo dell'inizio di una nuova vita e metonimia per l'America:

(9) (AHC 3576, 22)

PS: Sie sind in New York angekommen. Gibt es irgendwie so einen magischen Moment, die Freiheitsstatue taucht auf?

GB: Ja, es war... wenn man bedenkt, was man alles gemacht hat, getan hat, gebombt wurde, und dann kommt man nach New York, und man sieht die Statue of Liberty... wenn ich daran denke, werde ich immer noch ganz emotional, weil das wirklich etwas ganz Besonderes war. Dann wohnten wir zwei Tage mit einem Verwandten in der Bronx [...] und dann sind wir zu Verwandten in Brooklyn gegangen... East 14th Street.

PS: Was waren Ihre ersten Eindrücke von Manhattan [...]

PS: Was waren Ihre ersten Eindrücke, wie Sie durch die riesige Stadt gegangen sind, mit Ihren Eltern?

GB: [...] Es war etwas überwältigend. Ich meine, erstens einmal ist man irgendwie müde, man hat nicht genug geschlafen und so viel Lärm und so viele Leute. In London hat es auch viele Leute gegeben, aber es war etwas überwältigend. Aber in Brooklyn war es viel... nicht so viele große Gebäude, viel kleiner. Das war ein zweistöckiges Haus, wo die Verwandten wohnten¹³.

¹² PS: In che anno è arrivato in America, a New York?

GB: A New York nel 1940...[...] era l'ottobre o il novembre del 1940. Mia madre dovette andare a Londra per sbrigare le pratiche necessarie e prepararsi; il blitz iniziò in agosto, quindi fummo sotto i bombardamenti durante quei pochi mesi. All'inizio fu piuttosto spiacevole, ma è strano, ci si abitua a quasi tutto. Hai un rifugio... era una costruzione di ferro ondulato e sei centimetri di terra. Serve soprattutto contro le schegge, e se una bomba ci finisce sopra, sei finito. Ma si sentivano le sirene e si capiva che era un attacco. Poi si scendeva ed era difficile dormire, ma se si è piccoli si può sempre dormire da qualche parte.

¹³ PS: Siete arrivati a New York. C'è un momento magico come quello in cui appare la Statua della Libertà?

GB: Sì, è stato... quando pensi a tutto quello che hai fatto, a tutto quello che hai fatto, a essere stato bombardato, e poi arrivi a New York e vedi la Statua della Libertà... quando ci penso, mi commuovo ancora perché è stato davvero speciale. Poi siamo stati da un parente nel Bronx per due giorni [...] e poi siamo andati da dei parenti a Brooklyn... sulla 14esima strada est.

PS: Quali sono state le sue prime impressioni su Manhattan [...]

PS: Quali sono state le sue prime impressioni nel camminare per la grande città con i suoi genitori?

GB: [...] È stato un qualcosa di travolgente. Voglio dire, prima di tutto, sei un po' stanco, non hai dormito abbastanza e c'è così tanto rumore e così tanta gente. Anche a Londra c'era molta gente, ma era un po' opprimente. Ma a Brooklyn c'erano molti... non molti edifici grandi, molto più piccoli. Era una casa a due piani dove vivevano i parenti.

A differenza della descrizione di Vienna, Berlstein associa Londra e New York a stati emotivi specifici, mostrando come il linguaggio costruisca simultaneamente memoria spaziale e percezioni emotive. La narrazione dei primi giorni a New York – la vista, all'arrivo, della Statua della Libertà, il soggiorno nel Bronx e poi a Brooklyn, e le prime impressioni su Manhattan – struttura l'esperienza in sequenze coerenti, mentre i dettagli materiali (le dimensioni degli edifici, il numero di piani delle case: «Aber in Brooklyn war es viel... nicht so viele große Gebäude, viel kleiner. Das war ein zweistöckiges Haus, wo die Verwandten wohnten») e sensoriali (il rumore, la folla, la stanchezza: «Ich meine, erstens einmal ist man irgendwie müde, man hat nicht genug geschlafen und so viel Lärm und so viele Leute») aiutano a rendere concreta la percezione della nuova città. In questo modo, Berlstein utilizza il linguaggio per modulare memoria, spazio e stati emotivi, rendendo tangibile l'impatto della città sul suo vissuto.

4.2. *Intervista con George Czuczka*

George Czuczka nacque a Vienna nel 1925 e visse con i genitori nel Karl-Marx-Hof, edificio simbolo della Vienna Rossa e dell'edilizia popolare degli anni Venti. L'intervista mostra come i luoghi dell'infanzia assumano un ruolo centrale nella costruzione della memoria e dell'identità. A differenza di Berlstein, Czuczka posiziona sé stesso con maggiore precisione spaziale e temporale, collocandosi all'interno del tessuto sociale viennese e nelle esperienze successive, dalla fuga negli Stati Uniti al ritorno in Europa come soldato. Le domande dell'intervistatore svolgono un ruolo strategico nel guidare la narrazione: spesso Czuczka riprende termini e riferimenti presenti nella domanda, integrandoli con informazioni sulla propria famiglia o su eventi storici. A livello linguistico, questi si manifestano soprattutto nella ripetizione ed espansione di complementi di luogo, deissi spaziale e temporale e l'uso di verbi modali.

All'inizio, la narrazione della nascita e della prima infanzia, con l'indicazione precisa di luoghi e numeri civici («in Margareten», «Nr. 71»), rappresenta un esempio di posizione spaziale e di costruzione dello spazio di percezione. La deissi spaziale («dort») permette a Czuczka di ancorare la propria identità ai luoghi dell'infanzia, rafforza il senso di appartenenza, mostrando come egli costruisca una mappa narrativa che integra informazioni genealogiche e sociali:

(1) Intervista di Philipp Rohrbach (PR) e Konstantin Wacker (KW) a George Czuczka (Washington, 5 giugno 2008, AHC 3994, 04:38:24 ore)¹⁴:

GC: Ich wurde am 3. Juli 1925 in Wien, im Sanatorium Loew, geboren. Meine Mutter war eine geborene Felsenburg, mein Vater hieß Fritz Czuczka. Seine Familie stammte aus Mähren, die Familie meiner Mutter stammte aus der Slowakei. Die waren beide in Wien geboren, in den [18]90er-Jahren. Meine frühe Jugend habe ich in Margareten verbracht. Mein Vater war Architekt, er hatte ein Atelier in der Margaretenstraße Nr. 71 und dort wohnten wir zu dritt, ungefähr fünf Jahre lang¹⁵.

¹⁴ Cfr. www.austrianheritagearchive.at/interviews/person/74 [ultimo accesso: 04.05.2025].

¹⁵ 'GC: Sono nato il 3 luglio 1925 a Vienna, nel sanatorio Loew. Mia madre era nata a Felsenburg, mio padre si chiamava Fritz Czuczka. La sua famiglia veniva dalla Moravia, quella di mia madre dalla Slovacchia. Sono nati entrambi a Vienna negli anni [18]90. Ho trascorso la mia prima giovinezza a Margareten. Mio padre era un architetto, aveva uno studio in Margaretenstraße 71 e noi tre abbiamo vissuto lì per circa cinque anni'.

La ripetizione del verbo «stammen» collega le radici familiari alla città di Vienna, mostrando come lo spazio radichi identità e appartenenza culturale. Questo legame emerge anche quando Czuczka parla dell'identità sociale dei genitori:

(2) (AHC 3994, 3)

sie [die Eltern] hätten vielleicht emigrieren sollen, aber sie haben es nicht getan. Und der Grund, warum sie es nicht getan haben, ist, meines Erachtens, dass sie einfach Wiener waren und Wien ist nun einmal eine Stadt, die einem unter die Haut geht und da will man nicht weg. Und es ist auch Heimat¹⁶.

In questa citazione, Czuczka descrive il rapporto dei genitori con la città di Vienna che, implicitamente, influisce anche sulla formazione della sua identità: l'espressione fraseologica «meines Erachtens» e la locuzione idiomatica «jdm. unter die Haut gehen» permettono di veicolare opinioni soggettive, mentre la scelta di termini come «Heimat» ('patria') evidenzia la centralità della città nel processo identitario.

In (3), Czuczka racconta il trasferimento nel quartiere Heiligenstadt, nel complesso municipale Karl-Marx-Hof. Durante la rivolta del 1934, l'edificio fu bombardato dall'esercito e dalle forze austrofasciste, episodio che Czuczka ricorda come il primo evento drastico («einschneidend») della sua vita:

(3) (AHC 3994, 2)

Im Jahre 1929 – oder [19]30 – zogen wir um, und zwar in den Karl-Marx-Hof in Heiligenstadt, wo wir eine Dreizimmerwohnung im Erdgeschoss bekamen [...] Das erste einschneidende Erlebnis, an das ich mich erinnern kann – dort jedenfalls...an das ich mich von dort erinnern kann, war dann die Belagerung vom Karl-Marx-Hof. Mein Vater, der im Ersten Weltkrieg gewesen war, sagte meiner Mutter – weil sie behauptete, dass der Karl-Marx-Hof unter Artilleriebeschuss wäre – das kann nicht sein, man schießt nicht auf bewohnte Gebäude mit Kanonen. Meine Mutter, die nicht im Ersten Weltkrieg war, behielt allerdings Recht, denn es war mit Kanonen auf den Karl-Marx-Hof geschossen worden¹⁷.

La ripetizione di «an das ich mich erinnern kann» e l'uso di deissi spaziale («dort», «von dort») stabiliscono un legame corporeo con il luogo, trasformandolo in elemento strutturante del ricordo. Il luogo storico diventa mezzo per rappresentare eventi traumatici. Particolarmente significativa è la riproduzione del dialogo tra i genitori: il padre, forte della sua partecipazione alla Prima Guerra Mondiale, ritiene impossibile che un edificio abitato potesse essere bombardato, mentre la madre, che non era stata al fronte, si rivela nel giusto. Il Karl-Marx-Hof diventa così un luogo nodale della memoria, dove esperienza personale, politica e storica si intrecciano. L'edificio è associato non solo all'infanzia di Czuczka, ma anche al ruolo sociale della sua famiglia:

¹⁶ I genitori sarebbero dovuti emigrare, ma non lo hanno fatto. E il motivo del perché non l'hanno fatto è, secondo me, che erano semplicemente viennesi. Vienna è una città che ti entra nella pelle e dalla quale non si vuol più venire via. Ed è anche patria.

¹⁷ Nel 1929 – o [19]30 – ci trasferimmo al Karl-Marx-Hof di Heiligenstadt, dove prendemmo un appartamento di tre stanze al piano terra [...] La prima esperienza drastica che ricordo – almeno lì... che ricordo di lì fu l'assedio del Karl-Marx-Hof. Mio padre, che aveva partecipato alla Prima Guerra Mondiale, disse a mia madre – perché lei sosteneva che il Karl-Marx-Hof era sotto il fuoco dell'artiglieria – che non poteva essere così, non si spara con i cannoni su edifici abitati. Tuttavia, mia madre, che non aveva partecipato alla Prima Guerra Mondiale, aveva ragione, perché i cannoni erano stati sparati contro il Karl-Marx-Hof.

(4) (AHC 3994, 3)

Nun war es so, dass im Karl-Marx-Hof wohnte man... ja es war so, dass... Juden im Karl-Marx-Hof machten einen kleineren Prozentsatz aus als Juden in Wien allgemein und ich glaube, es waren in dem Teil des Karl-Marx-Hofs, wo wir wohnten, waren höchstens fünf jüdische Familien von, was weiß ich, 150 oder mehr. Antisemitismus im Karl-Marx-Hof war nonexistent, das gab es nicht und wir hatten... wir kannten die paar Juden, die da waren. Die waren sowieso Genossen, so wie wir, und in dieser Hinsicht waren die nicht Juden zuerst, sondern Genossen zuerst¹⁸.

Alla domanda sull'antisemitismo a Vienna, Czuczka sottolinea che nel complesso abitativo vivevano pochissime famiglie ebrae («höchstens fünf... von 150 oder mehr»), ma che non vi era antisemitismo («Antisemitismus im Karl-Marx-Hof war nonexistent»), poiché gli abitanti si percepivano innanzitutto come socialisti. Tale senso di appartenenza emerge nella deissi «wir-die», che distingue tra le poche famiglie ebrae e gli altri residenti, e nella ripetizione del termine «Genossen», esteso anche agli ebrei («Die waren sowieso Genossen, so wie wir»). Questo passaggio mostra il posizionamento di Czuczka rispetto a sé stesso, ai discorsi dominanti e l'agentività discorsiva.

A differenza di Berstein, che ricorda più ambienti familiari e scolastici, per Czuczka il Karl-Marx-Hof è il luogo d'infanzia che ritorna in più punti dell'intervista, fungendo da elemento di confronto con esperienze successive. Il bombardamento del 1934 è infatti rievocato anche attraverso il paragone con l'11 settembre 2001: un evento «unglaublich» e «unmöglich», definito come «the end of innocence»:

(5) (AHC 3994, 15)

Es war so... würde ich sagen, der Februar [19]34 für uns damals war... wird ein bisschen so gewesen sein, in der psychologischen Wirkung, wie 9/11 hier, denn es war unglaublich... unmöglich [...] Und deshalb muss das schon ein ganz gehöriger Einschnitt gewesen sein in meinem Leben und auch in dem Leben meiner Eltern und von 10.000 anderen natürlich. [...] Ja, ich würde denken, es war, was man auf Englisch nennt: the end of innocence. Und was ich damit meine ist, wenn auch das Leben im Karl-Marx-Hof nicht irgendwie verklärt ist in der Erinnerung, dass es [...] es war ein Leben unter Gleichgesinnten und ein Leben in einer gewissen Art von Frieden. Österreich war zu dieser Zeit gewiss nicht das glücklichste Land der Welt, aber es war doch ein Land, das friedlich vor sich hinlebte. Und es war gewissermaßen dieser Februar [19]34 im Karl-Marx-Hof [...] ein wesentlicher Einschnitt im Leben der Menschen und der ganzen Nation letzten Endes¹⁹.

La drammaticità del ricordo è rafforzata dal verbo modale «müssen» che, in funzione epistemica («das muss ein ganz gehöriger Einschnitt gewesen sein»), esprime valutazione soggettiva, sottolineando consapevolezza dei limiti della memoria e funzione interpretativa della narrazione. Czuczka si posiziona come testimone riflessivo, modulando l'intensità della cesura storica

¹⁸ 'Ora, era il caso che la gente visse nel Karl-Marx-Hof... sì, era il caso che... gli ebrei nel Karl-Marx-Hof costituivano una percentuale minore rispetto agli ebrei di Vienna in generale e credo che nella parte del Karl-Marx-Hof dove vivevamo ci fossero al massimo cinque famiglie ebrae su, non so, 150 o più. L'antisemitismo a Karl-Marx-Hof era inesistente, non esisteva e noi... conoscevamo i pochi ebrei che c'erano. Erano comunque compagni, proprio come noi, e in questo senso non erano prima ebrei, ma compagni'.

¹⁹ 'È stato come... Direi che il febbraio del '34 per noi è stato un po' come l'11 settembre qui, in termini di effetto psicologico, perché era incredibile... impossibile. Ed è per questo che deve essere stato un punto di svolta nella mia vita e naturalmente anche in quella dei miei genitori e di altre 10.000 persone. Sì, penso che sia stata *the end of innocence*, come si dice in inglese. Quello che voglio dire è che, anche se la vita nel Karl-Marx-Hof non è glorificata nella mia memoria, era comunque una vita tra persone che la pensavano come me e, in un certo senso, pacifica. All'epoca l'Austria non era certo il Paese più felice del mondo, ma era un Paese che viveva in pace. In un certo senso, quel febbraio del 1934 nel Karl-Marx-Hof fu un punto di svolta importante per il popolo e per l'intera nazione'.

senza imporre certezza assoluta. L'uso della litote («Österreich war zu dieser Zeit gewiss nicht das glücklichste Land der Welt»), insieme all'avverbio «gewissermaßen» e alla ripetizione di «Einschnitt» connotato dall'aggettivo «wesentlich», consente a Czuczka di riflettere sull'Austria di allora: non un paese ideale, ma uno spazio dove si poteva vivere pacificamente.

Il confronto con eventi successivi, come l'*Anschluss* e l'esperienza dei campi di concentramento, mostra come la narrazione dei luoghi sia strumentale alla costruzione della propria identità e al posizionamento come testimone. Con l'*Anschluss* il padre di Czuczka viene deportato a Dachau, mentre lui vive con la madre presso una famiglia ebrea a Döbling. Dopo la liberazione del padre, la famiglia emigra negli Stati Uniti, percepiti – come per Berlstein – come la terra della libertà. Arruolato nell'esercito americano, grazie alla conoscenza del tedesco, rientra in Europa per documentare i crimini nazisti e assistere ai primi processi, raggiungendo anche Dachau, luogo legato alla memoria paterna:

(6) (AHC 3994, 8)

Und da kam ich, wie vor mir mein Vater, nach Dachau, nur eben auf der anderen Seite vom Zaun. Und mein Vater lebte zu der Zeit noch [...] er wusste, was das bedeutet, und ich wusste, was das bedeutet. [...] Wenn du nicht ein Viech [Vieh] bist, dann weißt du ja doch – oder glaubst du zu wissen – wie das sein kann oder muss, wenn man jemanden hinter Stacheldraht sitzen lässt und einmal im Monat oder einmal in der Woche einen Brief schreiben lässt. [...] ²⁰.

La deissi temporale («vor mir») e spaziale («auf der anderen Seite») evidenzia la posizione corporea e sociale rispetto all'evento, permettendo a Czuczka di distinguere il proprio ruolo da quello del padre. La metafora animale «Vieh» funziona come dispositivo identitario e discorsivo, indicando distanza dai nazisti ed enfatizzando drammaticità e percezione del contesto. Le frasi iterative «er wusste, was das bedeutet, und ich wusste, was das bedeutet» e «oder glaubst du zu wissen» rafforzano il valore testimoniale della sua posizione, sospesa tra certezza e consapevolezza dei limiti della memoria. I luoghi dell'infanzia e quelli legati agli eventi storici (Karl-Marx-Hof, Dachau) diventano per Czuczka strumenti linguistici attraverso i quali egli mostra agentività, posizionamento sociale e identità, confermando come lo spazio percepito e quello dell'azione siano centrali nella narrazione autobiografica e nella memoria storica.

Nei due casi analizzati, emerge chiaramente come i luoghi fungano da ancore mnemoniche e da strumenti di agentività narrativa. Quartieri, strade, case, scuole, parchi e spazi urbani vengono nominati con precisione e, attraverso questi riferimenti, la memoria acquista concretezza. Gli eventi sono collocati nello spazio, più che nella sequenza temporale, e le persone vengono ricordate in relazione ai luoghi in cui si svolgono le loro azioni. Anche nella descrizione dei luoghi o di altri momenti vengono usate strategie linguistiche simili (ripetizioni, espressioni connotate emotivamente o marcatori epistemici): in modo particolare, le ripetizioni e le autocorrezioni («Wann? Naja... es musste vor dem Ersten Weltkrieg sein...») rivelano che il tempo non costituisce un asse narrativo stabile, ma viene ricostruito retrospettivamente, con margini di incertezza e oscillazioni.

²⁰ 'Poi sono arrivato a Dachau, come mio padre prima di me, ma dall'altra parte della barricata. Mio padre era ancora vivo all'epoca e sapeva cosa significava, così come lo sapevo io. [...] Se non sei un brutto, allora sai, o pensi di sapere, cosa può significare lasciare qualcuno dietro il filo spinato e fargli scrivere una lettera una volta al mese o alla settimana.'

5. CONCLUSIONI

L'analisi delle interviste di George Berstein e George Czuczka mostra come i luoghi costituiscano una struttura portante del racconto autobiografico, fungendo da strumenti privilegiati per organizzare memoria, identità e posizionamento discorsivo. Il metodo del *close reading* ha permesso di osservare come la narrazione non si limiti a riportare eventi o dati biografici, ma costruisca attivamente spazi di percezione e azione attraverso strategie linguistiche precise.

In particolare, la deissi spaziale e temporale, i verbi di posizione e movimento, i marcatori epistemici e pratiche di *code-switching* sono stati letti come indicatori di agentività narrativa e di posizionamento. Gli intervistati non si limitano a descrivere i luoghi, ma li utilizzano per posizionarsi rispetto agli eventi, agli altri attori e all'intervistatore, modulando la propria identità e costruendo credibilità narrativa. I quartieri, le case, le scuole e i luoghi pubblici diventano nodi attraverso cui si integrano memoria individuale, memoria familiare e memoria storica, confermando la centralità dello spazio nella costruzione narrativa dell'esperienza di esilio e persecuzione.

L'analisi ha inoltre confermato che i luoghi costituiscono un'ancora narrativa più stabile della dimensione temporale, spesso fluttuante e incerta. Le coordinate spaziali forniscono continuità e concretezza alla narrazione, permettendo ai parlanti di integrare eventi complessi e traumatici senza perdere coerenza e credibilità. In questo senso, i luoghi operano come mediatori tra memoria individuale e collettiva, consentendo agli intervistati di negoziare la propria posizione e di articolare una narrazione identitaria che integra percezione, azione e riflessione.

Pur basandosi su un corpus limitato, l'analisi evidenzia come l'attenzione ai luoghi e alle strategie linguistiche impiegate per rappresentarli sia decisiva per comprendere la costruzione narrativa della memoria. L'ampliamento dello studio all'intero corpus AHA potrà verificarne la tenuta, offrendo un quadro più ampio delle modalità con cui spazio e memoria vengono articolati nelle narrazioni autobiografiche degli intervistati.

BIBLIOGRAFIA

- Austrian Heritage Archive (AHA). <https://austrianheritagearchive.at/de/facetedsearch>.
- Bamberg, Michael. 1997. "Positioning Between Structure and Performance". *Journal of Narrative and Life History*, 7: 335–342. <https://doi.org/10.1075/jnlh.7.42pos>.
- Bamberg, Michael e Alexandra Georgakopoulou. 2008. "Small stories as a new perspective in narrative and identity analysis". *Text & Talk - An Interdisciplinary Journal of Language Discourse Communication Studies*, 28 (3): 377–396. <https://doi.org/10.1515/TEXT.2008.018>.
- Becker, Johannes. 2019. "Orte und Verortungen als raumsoziologische Perspektive zur Analyse von Lebensgeschichten". *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research*, 20 (1): 1–33. <https://doi.org/10.17169/fqs-20.1.3029>.
- Berstein, George. 2005. "Intervista di Paul Schober". *Austrian Heritage Archive*. www.austrianheritagearchive.at/interviews/person/641.
- Busch, Brigitta. 2010. "...und Ihre Sprache? Über die Schwierigkeiten, eine scheinbar einfache Frage zu beantworten". *Stichproben. Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien*, 19: 9–33.
- Crang, Mike. 2008. "Zeit: Raum". In *Spatial Turn: das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften*, a cura di Jörg Döring e Tristan Thielmann, 409–38. Bielefeld: transcript.

- Czuczka, George. 2008. “Intervista di Philipp Rohrbach e Konstantin Wacker”. *Austrian Heritage Archive*. <https://austrianheritagearchive.at/de/interviews/person/74>.
- Davies, Bronwyn e Rom Harré. 1990. “Positioning: The Discursive Production of Selves”. *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20(1): 43–63. <https://doi.org/10.1111/j.1468-5914.1990.tb00174.x>.
- Deppermann, Arnulf. 2001. “Gesprächsanalyse als explikative Konstruktion – Ein Plädoyer für eine reflexive ethnomethodologische Konversationsanalyse”. In *Gesprächsforschung. Tendenzen und Perspektiven*, a cura di Susanna Iványi e András Kertész, 43–73. Frankfurt a.M.: Lang.
- Deppermann, Arnulf. 2013. “How to get a grip on identities-in-interaction: (What) Does ‘Positioning’ offer more than ‘Membership Categorization’? Evidence from a mock story”. *Narrative Inquiry*, 23(1): 62–88.
- Duranti, Alessandro. 2004. “Agency in Language”. In *A companion to linguistic anthropology*, a cura di Alessandro Duranti, 451–473. Malden, MA: Blackwell.
- Duranti, Alessandro. 2012. “Anthropology and Linguistics”. In *The SAGE Handbook of Social Anthropology*, a cura di Richard Fardon, Olivia Harris, Trevor H.J. Marchand, Mark Nuttall, Cris Shore, Veronica Strang, e Richard A. Wilson, 12–26. London: SAGE.
- Fauconnier, Gilles. 1997. *Mappings in thought and language*. New York: Cambridge University Press.
- Franceschini, Rita, a cura di. 2010. *Sprache und Biographie*. Stuttgart: Metzler.
- Günzel, Stephan. 2010. “Spatial Turn”. In *Raum: ein interdisziplinäres Handbuch*, a cura di Stephan Günzel, 90–99. Stuttgart: Metzler.
- Harré, Rom e Luk van Langenhove. 1999. “The Dynamics of social episodes”. In *Positioning Theory: Moral Contexts of Intentional Action*, a cura di Luk Van Langenhove, e Rom Harré, 1–13. Oxford: Oxford Basil Blackwell Publishers.
- Keating, Elizabeth. 2015. “Discourse, Space, and Place”. In *The Handbook of Discourse Analysis*, a cura di Deborah Tannen, Heidi E. Hamilton, e Deborah Schiffrin, 244–61. Chichester, UK: John Wiley & Sons.
- Klösch, Christian. 2002. “The Austrian Heritage Collection at Leo Baeck Institute. Ein wissenschaftliches Projekt zu Dokumentation von Lebensgeschichten vertriebener ÖsterreicherInnen in den USA”. In *Jenseits des Schlussstrichs – Gedenkdienst im Diskurs über Österreichs Nationalsozialistische Vergangenheit*, a cura di Martin Horváth, Anton Legerer, Judith Pfeifer, e Stephan Roth, 235–239. Wien: Löcker Verlag.
- Kohler Riessman, Catherine. 2008. *Narrative Methods for the Human Sciences*. London: SAGE.
- Larrory-Wunder, Anne. 2023. “Orte, Kategorisierungen, Bewertungen”. In *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, a cura di Simona Leonardi, Marcella Costa, Sabine E. Koesters Gensini, e Valentina Schettino, 111–27. Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici.
- Lichtblau, Albert. 2012. “Community-orientiertes Arbeiten konkret. Die Austrian Heritage Collection in New York”. In *“Nach Amerika nämlich!” Jüdische Migrationen in die Amerikas des 19. und 20. Jahrhunderts*, a cura di Ulla Kriiebernegg, Gerald Lamprecht, Roberta Maierhofer, e Andrea Strutz, 135–56. Göttingen: Wallstein Verlag.
- Massey, Doreen. 1995. “Places and Their Past”. *History Workshop Journal*, 39: 182–92.
- Schwitalla, Johannes. 2012. “Raumdarstellung in Alltagserzählungen”. In *Erzählen als Form, Formen des Erzählens*, a cura di Friederike Kern, Miriam Morek, e Sören Öhlhus, 161–200. Berlin: de Gruyter.
- Tuan, Yi-Fu. 1991. “Language and the Making of Place: A Narrative-Descriptive Approach”. *Annals of the Association of American Geographers*, 81 (4): 684–96.
- Wagner, Kirsten. 2010. “Topographical Turn”. In *Raum: ein interdisziplinäres Handbuch*, a cura di Stephan Günzel, 100–9. Stuttgart: Metzler.



Citation: Romito, L., & Roperti, A. (2026). DiALeCTUS. Divulgazione e Archivio Linguistico Calabrese di Tradizioni Usi e Suoni, *Oral Archives Journal*, 2: 57-71. doi: 10.36253/oar-3454

Received: April 10, 2025
Accepted: January 26, 2026
Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

ORCID
LR: 0000-0003-4681-5865
AR: 0009-0009-5330-9849

© 2026 Author(s). This is an open access, double-blind peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Oral Data Conservation

DiALeCTUS. Divulgazione e Archivio Linguistico Calabrese di Tradizioni Usi e Suoni

LUCIANO ROMITO, ANGELAMARIA ROPERTI*

Università della Calabria, Italy
luciano.romito@unical.it; angelamaria.roperti@unical.it
*Corresponding author

Abstract. DiALeCTUS aims to preserve the rich cultural heritage of Calabria by conserving and restoring sound documents of linguistic, ethnomusical, and cultural interest. The project aims to acquire and map dialects in Calabria, offering an innovative model designed to complement traditional paper-based dialect atlases. The decision to create an archive rather than a dialect atlas reflects the central importance attributed to the sound document, regarded as a cultural asset with relevance across multiple disciplinary fields. Furthermore, sound transcends the various phonetic interpretations and personal phonological categorizations often imposed by written formats. The analysis and study of the archive materials will represent a subsequent phase of the project, engaging scholars from various disciplines. The archive is divided into two sections: new acquisitions and old recordings. The latter have been subjected to the digitization process to ensure their preservation. The portal organizes and provides access to materials via thematic macro-areas, and includes a search engine that enables efficient and immediate consultation.

Keywords: oral archives, dialectology, digitization, interviewers.

1. IL PROGETTO DIALECTUS

Il progetto DiALeCTUS¹ (Divulgazione e Archivio Linguistico Calabrese di Tradizioni Usi e Suoni) nasce dalla volontà di salvaguardare il patrimonio culturale calabrese attraverso il restauro e la conservazione di documenti sonori analogici di interesse linguistico.

¹ Il progetto è stato finanziato dal Fondo a Sostegno della Ricerca nelle aree disciplinari "Sociali e Umanistiche" 2021 Università della Calabria – MIUR. Il gruppo di ricerca è composto da linguisti, archivisti, ingegneri e chimici.

stico, etnomusicale e culturale e l'acquisizione di nuove registrazioni mirate alla mappatura di tutti i dialetti parlati nella regione.

La marcata frammentarietà del panorama linguistico italiano rappresenta una manifestazione delle varieguate culture, tradizioni e strategie cognitive adottate per la comprensione e l'interpretazione della realtà ambientale e sociale. In questo contesto, il territorio calabrese, situato al centro del Mediterraneo è stato crocevia di diverse dominazioni. La Magna Grecia, ad esempio, ha segnato in maniera molto marcata i dialetti meridionali della regione con caratteristiche linguistiche estremamente interessanti sia sul piano lessicale con nomi come *zofrata*, *cefrata*, *sciofrate* (gr. Σαυράδα) 'lucertola', *pirriù*, *pittirriu*, *pittirru* (gr. Πυρρίας) 'pettiroso'; toponimi con desinenza in *-adi* sconosciuta al resto della Calabria, come *Bagaladi*, *Laganadi*, *Orsigliadi*, *Ricadi*, *Drungadi*, *Zurgunadi*, *Ionadi*, *Limbadi* (Rohlf 1980, 37–38); sia sul piano sintattico con la presenza del passato remoto (aoristo in greco) al posto del passato prossimo come in *stanotti comu dormisti?* 'questa notte come hai dormito?' o la costruzione congiunzionale che sostituisce l'infinito soprattutto nei verbi che esprimono volontà o intenzione come *vogghju mu² viju* 'voglio vedere' (Rohlf 1985, 36).

L'eterogeneità culturale presente in Calabria è ulteriormente arricchita dalle minoranze linguistiche – arbëreshe, grecaniche e provenzali – che divenute stanziali sul territorio calabrese, ne hanno impreziosito il panorama linguistico (Altimari 2012).

La costituzione di un archivio sonoro mira alla conservazione dell'identità culturale calabrese e dell'intera gamma di varietà dialettali e permette la valorizzazione dei patrimoni immateriali quali rituali, canti, danze³, tradizioni culinarie. Questo corpus di dati sonori, così costituito, potrà essere utilizzato dalla comunità scientifica per indagare i fenomeni linguistici in chiave sincronica e in chiave diacronica mediante un'analisi comparativa tra le vecchie registrazioni analogiche appartenenti ai fondi e le nuove acquisizioni⁴. Gli stessi dati possono essere utilizzati sociolinguisticamente sulla base di parametri quali sesso, età, istruzione dell'intervistato/a (Romito e Lio 2007).

2. IL DOCUMENTO SONORO

Il concetto di documento è al centro dell'attenzione degli archivisti e dei diplomatisti, oltre che della riflessione giuridica e oggi, sempre più, anche degli studiosi di scienza dell'informazione. Ognuno, nei propri contesti e secondo specifiche necessità, ha tentato di definire e descriverne il significato (Paoli 1987, 18; Nicolaj 2002, 8; Carucci 1987, 65; Guercio 2002, 24). Rispetto alle definizioni dei diversi studiosi e analizzando la normativa emanata

² In base ai dialetti la congiunzione può presentarsi variabilmente come *mi*, *ma* o *mu* (Rohlf 1985, 27).

³ Nel caso delle danze, performance visiva, i nostri informatori hanno descritto i diversi passaggi, le differenze con le danze dei paesi limitrofi, la struttura geometrica della danza popolare (tarantella, vällja ecc.) e il significato della posizione assunta dai singoli danzatori. Si veda ad esempio il passo seguente: *'A vällja è 'nu ballu, chi si fa. Ci su minimu ottu fimmine 'mmianzu, dua masculi allu capu e dua masculi alla cuda, chi tianu nu maccatùru. E pu' ci su i strumenti, 'u tamburellu 'a fisarmonica 'a catarra* (trascrizione ortografica dell'intervista all'informatore M.B., Cervicati, <https://www.labfon.it/dialectus/podcast/eventi-festivi-danza-vallja/>).

⁴ Come vedremo in seguito, le *nuove registrazioni*, oltre a essere costituite da interviste strutturate basate su questionari linguistici, contengono parlato spontaneo e interviste non-strutturate e semi-strutturate su argomenti legati alle tradizioni culturali, alle credenze popolari e alle esperienze di vita degli intervistati.

in Italia⁵, soprattutto nei provvedimenti approvati in materia di informatizzazione dei sistemi documentari, il concetto di documento è stato più volte ripreso e modificato non sempre con coerenza anche per andare incontro ai mutevoli cambiamenti tecnologici che hanno ampliato o ristretto gli ambiti di applicazione e definizione dei documenti stessi.

Fino a quando l'attività degli archivisti è rimasta confinata al mondo tradizionale dei supporti cartacei e soprattutto all'età medievale e moderna, l'attenzione sulla definizione teorica di documento è stata scarsa. Con l'avvento dei documenti audiovisivi, fotografici e sonori il quadro di riferimento normativo non è cambiato nella sostanza; tuttavia l'appartenenza di queste fonti all'ambito archivistico è strettamente legata al processo di formazione e tradizione⁶, dunque, il documento sonoro non è più definito dalla sua materialità che sia nastro, file digitale o vinile ma dall'intenzionalità comunicativa e dal contesto che ne ha determinato produzione, conservazione e fruizione, come mostra anche la definizione riportata all'interno del *Vademecum per il trattamento delle fonti orali* (cfr. Tavolo permanente per le fonti orali 2023, 27). Grazie all'azione di un'ampia comunità di specialisti e studiosi, mossi da interesse comune per il valore delle registrazioni sonore come fonte e testimonianza culturale, il materiale sonoro è stato oggetto di un lungo e tortuoso percorso di riconoscimento alla fine del quale è stato qualificato come bene culturale anche all'interno del quadro normativo⁷.

Al di là di una definizione specifica, riteniamo che le registrazioni sonore costituiscono una delle fonti principali della nostra civiltà contemporanea, concedendo la possibilità di "catturare" l'evento, permettendo di fissare frammenti di vita, di riascoltarli e conservarli, documentando l'esistenza di specifiche realtà in continua trasformazione.

⁵ Il CAD (D. Lgs. 7 marzo 2005, n.82, *Codice dell'Amministrazione Digitale*) definisce il documento informatico (art.1 co. 1, lett. p) come "rappresentazione informatica di atti, fatti o dati giuridicamente rilevanti" in contrapposizione al documento analogico (art 1 co. 1, lett. p-bis) "rappresentazione non informatica di atti, fatti o dati giuridicamente rilevanti". Il documento digitale non ha una vera e propria definizione dal punto di vista normativo. Si definiscono piuttosto gli oggetti digitali, intesi come oggetti informativi, nelle loro differenti forme e declinazioni (che siano unità singole o aggregate) accompagnate da tutti i metadati che servono a documentarli. Lo stesso legislatore italiano nello sviluppo di regole tecniche per la conservazione digitale ha a lungo ricondotto il concetto di documento digitale a quello, assai riduttivo, della sua rappresentazione per immagine, che costituisce in realtà solo una fattispecie dei modi di riproduzione delle caratteristiche logiche e fisiche del documento (artt. 22-23 e 23bis, co.1). Il Regolamento eIDAS (electronic IDentification Authentication and Signature) - Regolamento UE n° 910/2014) n. 910/2014 definisce il documento elettronico come "qualsiasi contenuto conservato in forma elettronica, in particolare testo o registrazione sonora, visiva o audiovisiva". La nostra normativa di riferimento, riguardo al documento amministrativo nell'art 22 comma 2 della Legge 7 agosto 1990, n. 241 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai doc amministrativi", modificata dalla legge 15/2005, n. 15, afferma che: "è considerato documento amministrativo ogni rappresentazione grafica, fotocinematografica, elettromagnetica o di qualunque altra specie del contenuto di atti, anche interni, formati dalle pubbliche amministrazioni o, comunque, utilizzati ai fini dell'attività amministrativa". Si tratta di una definizione molto simile a quanto previsto dalla dottrina che si occupa in generale di documenti.

⁶ «Il nastro magnetico su cui è registrato l'interrogatorio del pubblico ministero a un testimone o un imputato, ha valore giuridico di documento a tutti gli effetti e lo stesso magistrato, se procede alla trascrizione per sua comodità, dovrà citarlo nella requisitoria nella forma di registrazione sonora e non in quella della trascrizione. Diverso è il caso di nastri magnetici, cassette o video cassette che contengono ad esempio musica o film destinati alla vendita: è ovvio che in questo caso non vi è alcun dubbio che non si tratta di documenti d'archivio» (Carucci 2006,30).

⁷ La norma pone sullo stesso piano i documenti sonori, audiovisivi, digitali e quelli cartacei. Il nuovo *Codice dei beni culturali* d-lgs. N.42/2004 riporta all'art.10 «i supporti audiovisivi in genere, aventi carattere di rarità e di pregio» e all'art. 11 enumera, fra i beni oggetto di specifiche disposizioni di tutela, «le documentazioni di manifestazioni, sonore o verbali, comunque realizzate, la cui produzione risale ad oltre venticinque anni».

3. L'ARCHIVIO SONORO

L'archivio sonoro DiALeCTUS si articola in due categorie principali: i *Fondi*, costituiti da registrazioni realizzate per scopi dialettologici in periodi diversi, incise su differenti tipologie di supporto, successivamente restaurate, digitalizzate e archiviate; e le *Nuove RegISTRAZIONI*, prodotte nell'ambito di una campagna di indagine finalizzata alla mappatura dei dialetti calabresi parlati sia in Calabria sia nelle comunità diasporiche. In questo secondo caso si fa riferimento a una sezione specifica dell'archivio, denominata *L'Altra Calabria*, ancora in fase di completamento, che raccoglie testimonianze di calabresi residenti all'estero e di figli di emigrati di prima e seconda generazione desiderosi di riallacciare i rapporti con la terra d'origine. DiALeCTUS, quale esito di un progetto di ricerca, è tuttora in fase di implementazione e il numero delle registrazioni è in costante crescita. La Calabria conta 404 comuni, di cui 372 al netto delle minoranze linguistiche. Dall'avvio del progetto (novembre 2022) a oggi sono state realizzate 1.038 interviste in 173 comuni, per un totale di 7.892 ore di registrazione.

3.1. *Fondi*

La sezione *Fondi* raccoglie materiali audio provenienti da indagini dialettologiche, da donazioni di collezioni private e da registrazioni d'archivio del Laboratorio di Fonetica dell'Università della Calabria, non ancora oggetto di pubblicazione. Tra i nuclei documentari attualmente disponibili si annoverano il fondo Karl H. M. Rensch, il fondo Giuseppe Falcone e il fondo Labfon. Le registrazioni si trovano su differenti supporti: dischi degli anni '40; bobine degli anni '60 e audiocassette degli anni '70 e '80.

Il fondo Rensch costituisce una delle prime indagini dialettologiche registrate in Calabria, con l'utilizzo del magnetofono. Karl H. M. Rensch ha condotto i propri studi presso l'Università di Münster sotto la supervisione di Heinrich Lausberg. Nell'ambito del suo dottorato di ricerca, su indicazione del suo maestro, ha effettuato due missioni di rilevamento linguistico in Calabria, nel 1958 e nel 1959, con l'obiettivo di documentare l'area settentrionale della regione, corrispondente alla cosiddetta «area Lausberg», zona di particolare interesse per la sua conservatività fonetico-morfologica⁸. La raccolta dei dati linguistici e i risultati dell'indagine furono pubblicati nel 1964 in una monografia intitolata *Beiträge zur Kenntnis nordkalabrischer Mundarten*, all'interno della quale l'autore ha fornito, sulla base del materiale personale raccolto, una descrizione diacronica completa della fonologia dei dialetti della provincia di Cosenza, insieme a informazioni su aspetti selezionati della loro morfologia e del loro lessico, completati da una piccola ma preziosa raccolta di testi dialettali in trascrizione fonetica. Rensch torna in Calabria nel 1967, tramite l'Institut für deutsche Sprache (IDS), oggi "Archivio per il tedesco parlato", conducendo interviste dialettali (registrate su nastro magnetico) su parlanti di età compresa tra i 20 e 60 anni, in 30 paesi dell'area Lausberg. Il frutto di questa ricerca – 30 bobine (una per ogni comune investigato), conservate presso il laboratorio di Fonetica dell'Università della Calabria – rappresenta appunto il fondo Rensch. Allegato al

⁸ Zona situata tra la Lucania meridionale e la Calabria settentrionale tra i golfi di Policastro e di Taranto e tra i corsi dei fiumi Agri e Coscile, studiata per la prima volta, nel 1939, da Lausberg, dal quale infatti prende il nome, (cfr. Martino 1991).

materiale sonoro è presente un registro cartaceo compilato a mano dallo stesso Rensch, contenente informazioni inerenti ciascun parlante (anagrafica, fotografia, caratteristiche dell'apparato articolatorio), i luoghi, le tecniche di registrazione e la liberatoria. L'intero registro, strumento prezioso per la ricostruzione del complesso documentario, è stato digitalizzato e i documenti fanno parte del materiale di corredo della copia conservativa.

Durante la campagna dialettologica del Rensch, Giuseppe Falcone, glottologo e specialista in Dialettologia calabrese, allievo di Oronzo Parlangeli, fu parte attiva dell'indagine. Negli anni successivi continuò la propria attività di ricerca indagando i comuni della Calabria meridionale. Il frutto di questa sua indagine portò alla pubblicazione della monografia dedicata alla Calabria nella collana *Profilo dei dialetti italiani*. Le bobine prodotte nell'ambito di questa indagine dialettologica, insieme all'intera biblioteca, sono state donate dalla figlia Adele al laboratorio di Fonetica dell'Università della Calabria. Esse costituiscono oggi il nucleo documentario del fondo Giuseppe Falcone.

Il fondo Labfon comprende audiocassette analogiche a nastro magnetico (formato Stereo 7) e bobine frutto di indagini dialettologiche condotte da docenti di Dialettologia dell'Università della Calabria o da studenti per i propri elaborati finali, coprendo il periodo che va dalla fine degli anni '70 ad oggi.

Le fasi operative per la categoria *Fondi* sono rappresentate dal seguente schema metodologico:

- 1) Analisi del documento
 - a. Stato di conservazione del supporto
 - b. Documentazione fotografica/Scansione
 - c. Eventuale restauro del supporto
 - d. Analisi chimica
- 2) Riversamento
- 3) Elaborazione dati
 - a. Metadatazione
 - b. Copia conservativa e copia d'accesso.

3.1.1. Analisi del documento

L'analisi di singoli documenti sonori ha permesso di valutare lo stato di conservazione del supporto e delle sue componenti (custodia, flangia, attacco nastro nel caso di bobine o cassette, solchi nel caso di dischi, ecc.). Ogni componente è stata fotografata e tutte le informazioni inerenti al supporto originale e alla registrazione sono state inserite in una prima *scheda generale descrittiva*. Le caratteristiche fisiche di ciascun documento sono state identificate attraverso ricerche storiche sulle tecnologie utilizzate al momento della registrazione. È stato fondamentale considerare il degrado subito dal supporto nel corso degli anni e le cause del suo deterioramento, per scegliere il metodo di intervento più appropriato prima del riversamento (Canazza, De Poli e Vidolin 2011).

Il problema dell'obsolescenza dei formati è strettamente connesso al repentino sviluppo tecnologico; non è raro rintracciare negli archivi supporti come i cilindri, i dischi a base di gommalacca ad elevata velocità di rotazione (78 giri), i dischi in acetato, le registrazioni a filo

d'acciaio o su nastro magnetico ed essere impossibilitati a riprodurli, poiché questi supporti necessitano di strumenti meccanici datati e spesso fuori produzione.

Le problematiche più comuni che interessano nastri e dischi includono danni da eccessiva riproduzione (rottture del nastro o dei solchi del disco), elementi atmosferici come umidità e temperatura (l'idrolisi può indebolire il legame tra collante e substrato, causando la perdita irreparabile del contenuto sonoro nei nastri), polvere, cattiva conservazione e deformazioni meccaniche (pieghe, ondulazioni, sovrapposizioni delle spire nei nastri e graffi o tagli nei dischi) (Canazza, De Poli e Vidolin 2011, 19–20). L'eventuale restauro può, dunque, riguardare il supporto (custodia, flangia, attacco, nastro, disco), i documenti allegati (registri, appunti, diari) e la registrazione stessa (De Dominicis 2006), soprattutto nel caso della copia di accesso che vedremo in seguito.

Nel presente progetto le operazioni di restauro hanno riguardato la custodia, il supporto e il riproduttore dell'epoca. Sono state condotte indagini chimiche per misurare gli effetti dell'idrolisi e quindi la presenza di funghi o muffe sui dischi in acetato e la degenerazione del legante che ricopre il substrato del nastro, per le bobine. In questi casi è stato necessario operare con lavaggi per eliminare gli agenti esterni nei microsolchi dei dischi ed è stato utilizzato un forno (Demaria 2021)⁹ per asciugare i nastri (IASA-TC 04, 2009). Inoltre, questi ultimi, sono stati sottoposti ad operazioni di controllo dello stato di conservazione tramite verifiche di avvolgimento/svolgimento a velocità controllata. Ciò ha consentito l'accertamento della tenuta delle giunte ed eventuali aggiunte di nastri leader¹⁰ in testa e coda.

Per le bobine contenute nei fondi già menzionati, si è proceduto con l'analisi spettrofotometrica, effettuata su una porzione di nastro, in modo da poter stabilire la composizione elementare del campione e definire la corretta equalizzazione (Figura 1).

L'analisi FT-IR, UATR¹¹ è stata effettuata su entrambe le facce del campione di nastro (superficie rossa non magnetizzata e superficie marrone magnetizzata). A causa dello spessore sottile le analisi non hanno mostrato significative differenze tra le superfici, mostrando lo stesso risultato: lo spettro FT-IR, UATR è dominato da bande caratteristiche del cloruro di vinile. Ciò permette di supporre che il nastro sia composto da polivinilcloruro e acetato di polivinile: materiali tipici dei nastri utilizzati negli anni Sessanta (Figura 2).

Tutte le fasi di analisi, restauro e/o ripristino dei differenti supporti sono state documentate in un *rapporto di restauro* che fa parte del corredo documentario, in modo da preservare l'integrità e la completezza delle operazioni compiute in alcuni segmenti dell'archivio.

⁹ Un metodo basato sulla cottura del nastro fu sperimentato dalle industrie Ampex e Agfa già negli anni Ottanta. Consiste nella cottura vera e propria dei nastri in appositi forni, ad una temperatura intorno ai 50 °C, per un tempo variabile. Si tratta di un processo reversibile, dunque, dopo un certo tempo il nastro ritorna allo stato precedente al trattamento. La cottura dei nastri è utile per l'eliminazione di muffe e funghi, dopo il raffreddamento è sufficiente riavvolgere il nastro velocemente avanti e indietro per liberarlo da residui secchi.

¹⁰ Si tratta di materiale plastico utilizzato per delimitare le varie sezioni di una registrazione. La sua funzione principale è quella di consentire l'identificazione delle diverse tracce registrate sulla bobina, analogamente a quanto avviene con le partizioni di un Compact Disc audio.

¹¹ La spettroscopia infrarossa a trasformata di Fourier (FTIR) è considerata una tecnica molto efficace per studiare e comprendere la chimica e la chimica superficiale in vari tipi di materiali (Pavia et al 2014).

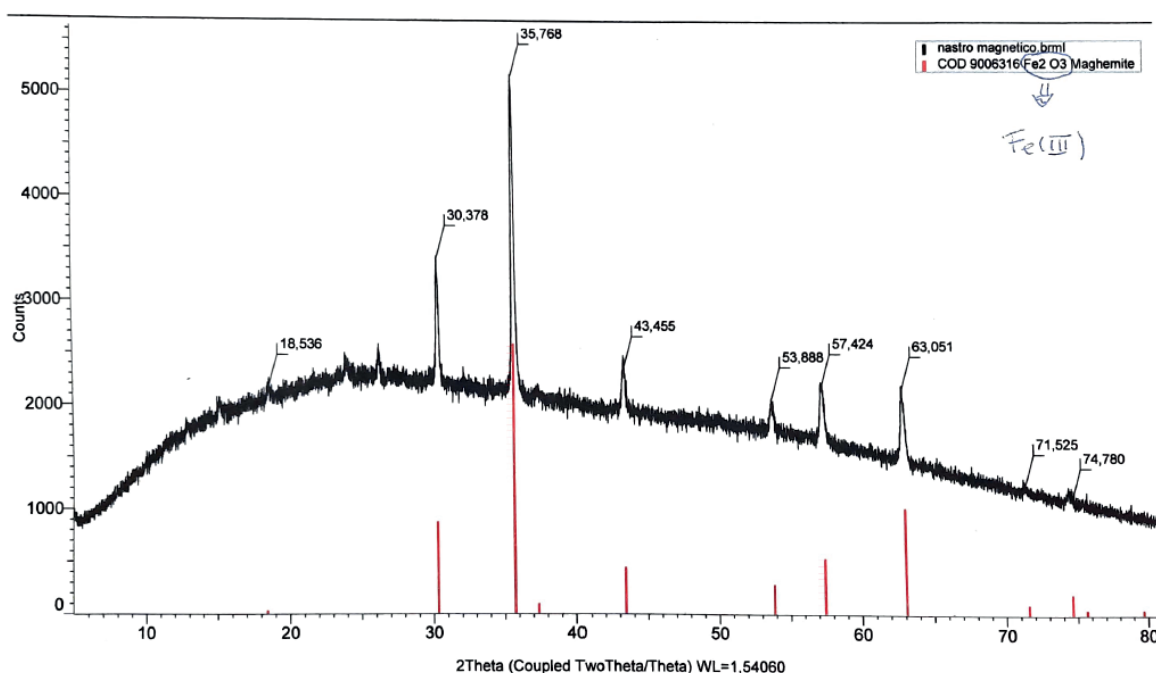


Figura 1. Spettrofotometria indicante la componente principale della porzione di nastro analizzata.

3.1.2. Riversamento

La digitalizzazione è stata eseguita senza introdurre alterazioni o miglioramenti tramite interventi di *signal enhancement*. Il riversamento, basato sulla riproduzione fedele del documento, è mirato a ricostruire il suono della registrazione originale, conservandone la “fedeltà storica”. La riproduzione fedele del documento include eventuali alterazioni non intenzionali e indesiderate come i rumori impulsivi. Questi eventi indesiderati rappresentano, in realtà, informazioni secondarie fondamentali che possono contribuire alla ricostruzione della storia del documento. Sono stati utilizzati, per quanto possibile, riproduttori originali sottoposti a restauro, dello stesso periodo storico della registrazione¹² e la digitalizzazione è avvenuta in camera silente (Amplifon 2*2). Le informazioni dettagliate sugli strumenti utilizzati sono riportate all’interno di una *scheda tecnica di riversamento*¹³.

Il segnale è stato acquisito a una frequenza di campionamento di 44.100 Hz e una risoluzione di 24 bit, memorizzato temporaneamente come file in formato Wave su HDD. Il processo di digitalizzazione ha seguito gli standard IASA-TC 04. È essenziale per la conservazione dell’audio che i formati, i supporti e i sistemi tecnologici selezionati aderiscano a standard internazionali concordati, appropriati agli scopi di archiviazione previsti. Al termine della digitalizzazione, i supporti sono stati archiviati e disposti verticalmente in un ambiente stabile e controllato presso il laboratorio di Fonetica dell’Università della Calabria.

¹² La scelta delle macchine è conforme a quanto indicato al punto 5.4.4.1 del documento “Guidelines on the Production and Preservation of Digital Audio Objects” dell’International Association of Sound and Audiovisual Archives (IASA-TC 04).

¹³ Le caratteristiche fisiche di ogni documento sonoro, così come tutto il processo di digitalizzazione, sono state inserite in apposite schede e rapporti che corredano la copia conservativa.

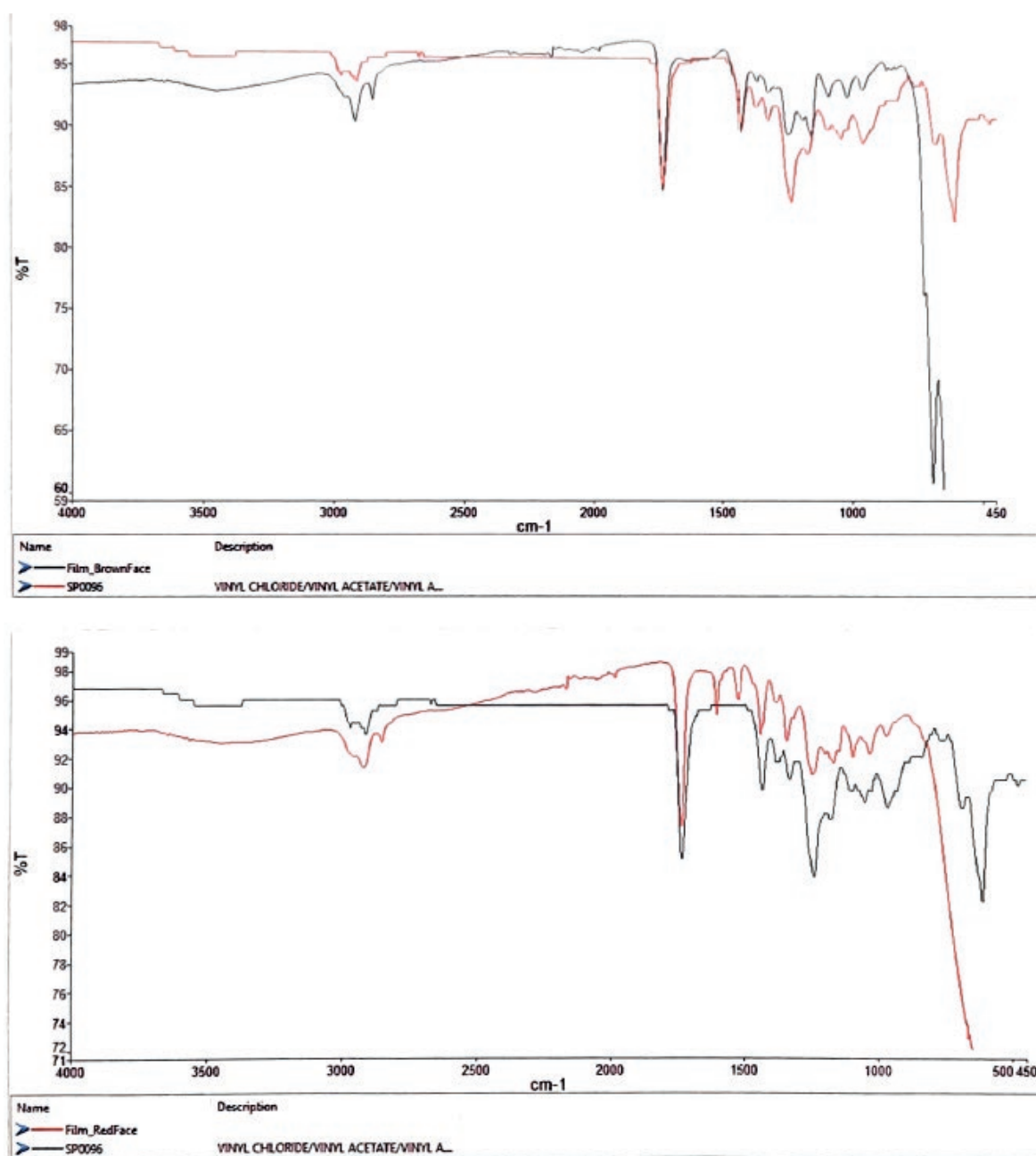


Figura 2. Spettroscopia a infrarossi indicante la composizione del nastro caratterizzato da polivinil-cloruro e acetato di polivinile.

3.1.3. Elaborazione dati

Tutti i documenti sonori digitalizzati sono stati sottoposti a processi di metadattazione, catalogazione e archiviazione. Ogni documento è descritto attraverso un set di metadati standard, comprendente: identificativo univoco e persistente, nome dell'intervistato, autore del

fondo, intervistatore e modalità di registrazione. I dati sono stati organizzati e memorizzati in un database dedicato, concepito per garantire tracciabilità e accesso strutturato. Le medesime informazioni vengono inoltre riportate, come si vedrà nel paragrafo successivo, all'interno della scheda di rilevazione predisposta per ciascuna nuova acquisizione.

In conformità con quanto stabilito dall'International Association of Sound and Audiovisual Archives nel documento IASA-TC 03, riguardante la salvaguardia e la conservazione dei documenti sonori, ogni copia conservativa (Canazza, De Poli e Vidolin, 2011,14) è accompagnata da tutte le informazioni secondarie (elementi di corredo), come scheda generale descrittiva, rapporto di restauro, scheda tecnica di riversamento, fotografie, liberatorie, registri e appunti che ne garantiscono la completezza e l'autenticità rispetto alla registrazione originale.

3.2. Nuove RegISTRAZIONI

La categoria *Nuove RegISTRAZIONI* comprende registrazioni effettuate direttamente in formato digitale, eseguite su un minimo di sei parlanti per ciascun comune della Calabria, escluse le minoranze linguistiche¹⁴, suddivisi per sesso e fascia d'età (giovani fino a 30 anni, adulti 31–65 anni, anziani oltre i 65 anni). Per ogni comune della Calabria, è stato selezionato un campione rappresentativo per l'indagine. Nel caso di frazioni distanti o relativamente estese, sono state compiute ulteriori due registrazioni. In alcuni comuni, non è stato possibile reperire persone corrispondenti alle caratteristiche prefissate, a causa dello spopolamento dei centri abitati. Questo rafforza l'importanza di effettuare nuove registrazioni per preservare il dialetto dei comuni calabresi prima della sua definitiva scomparsa.

Ai partecipanti è stato richiesto di compilare un questionario anagrafico e uno linguistico, entrambi approvati dal Comitato Etico di Ateneo (CEA). Per ogni intervista è stata ottenuta l'autorizzazione dell'intervistato¹⁵.

L'intervista si compone di una prima parte dedicata al parlato spontaneo, durante la quale il raccoglitore pone domande basate su argomenti che spaziano da storie di vita, origini del comune di nascita, leggende, usi e costumi, antiche tradizioni, eventi festivi, ecc. Ciascun argomento rientra in cinque classi principali¹⁶ che verranno meglio dettagliate in seguito (cfr. § 4). Oltre al parlato spontaneo, il questionario linguistico prevede la traduzione di frasi e parole in dialetto che consentono di indagare le variabili dialettali fonetico-fonologiche, morfologiche e sintattiche delle diverse aree della Calabria (cfr. Trumper e Maddalon 1988; Trumper 1997; Trumper e Chiodo 1999).

Le registrazioni sono state effettuate con un registratore TASCAM DR-100 MK III Linear PCM (nella quasi totalità dei file audio), con segnale a 44.100 Hz e 24 bit, in formato Wave.

¹⁴ Le comunità arbëresh faranno parte di un diverso archivio sonoro denominato A.LAR.I.CO (Archivio Linguistico Arbëresh e Italo-romanzo in COntatto)", codice: 202249CYPP_001, CUP: H53D23002910006 - Progetto finanziato dall'Unione Europea - Next-Generation EU - all'Università della Calabria nell'ambito del PNRR-M4C2 -linea di investimento 1.1. Progetti di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) - Avviso 104 del 2 febbraio 2022 - Bando PRIN 2022.

¹⁵ I dati personali forniti saranno utilizzati e trattati dall'Università della Calabria nel rispetto dei principi di protezione della privacy, in conformità al GDPR (Regolamento UE 2016/679).

¹⁶ Queste classi sono utilizzate nella fase di etichettatura per la creazione delle copie di accesso di ogni singola registrazione per la fruizione tramite portale.

Ogni registrazione è accompagnata da tutti i metadati e le informazioni contestuali¹⁷ utili ad una corretta conservazione della fonte orale (cfr. Tavolo permanente per le fonti orali 2023).

4. IL PORTALE DIALECTUS

L'archivio sonoro digitale è depositato presso il server dell'Università della Calabria e la sua consultazione può avvenire attraverso due differenti modalità: consultazione integrale dei file sonori, inviando una richiesta scritta al responsabile scientifico e consultazione online, attraverso il portale DIALECTUS¹⁸ ad accesso libero. Per ovvi motivi di velocità di consultazione e di memoria impiegata, il portale permette l'ascolto solo di alcuni frammenti delle intere registrazioni.

Sul portale sono presenti copie d'accesso, in formato compresso MP3 solitamente utilizzato in vista di una diffusione on line. Sulla copia d'accesso sono ammessi interventi di restauro, effettuati da personale tecnico autorizzato, finalizzati a una maggiore comprensione e intellegibilità del segnale, al fine di compensare le imperfezioni dovute al livello tecnologico delle registrazioni dell'epoca o al deterioramento del supporto. Il portale permette una efficace ed immediata fruibilità delle varie informazioni. È possibile effettuare ricerche per *comune* selezionando una specifica area sulla mappa interattiva. Il link attivo restituirà tutte le registrazioni, appartenenti alle categorie di cui si è trattato, *fondi* e *Nuove Registrazioni*, relative al comune selezionato. Dal menu secondario, si ha la possibilità di consultare direttamente le due categorie principali (Figura 3).

Ciascun fondo contiene una breve introduzione sul ricercatore che ha condotto l'indagine dialettologica, i documenti fotografici (se disponibili) e i file audio, organizzati in tabelle, suddivisi per comune, provincia, parlante, età (al momento della registrazione), sesso e raccoglitore. La categoria *Nuove Registrazioni* riporta i dati relativi al comune, alla provincia, al parlante, all'età (al momento della registrazione), al sesso e al raccoglitore. È possibile effettuare la ricerca all'interno delle singole tabelle. Nel menu secondario si offre, inoltre, l'opportunità di ricercare i file direttamente per argomento (Figura 4). Selezionando questa opzione l'interfaccia restituirà un menu a tendina attraverso il quale l'utente potrà compiere le ricerche secondo cinque principali classi¹⁹:

- Persone e Società che contiene registrazioni relative al parlato spontaneo attinente a racconti di vita vissuta, ricordi di gioventù, leggende, origine o storia del paese, credenze popolari, ecc.;
- Usi e Costumi che contiene al proprio interno le sottoclassi di: Cucina (piatti tipici, ricette); Natura, Agricoltura, Artigianato (preparazione delle conserve, mestieri, medicina

¹⁷ È stata prodotta una scheda di rilevazione che, insieme al consenso all'intervista, all'informativa su trattamento dei dati personali, gli eventuali appunti dell'intervistatore o fotografie accompagna la scheda del documento sonoro.

¹⁸ I documenti sonori, contenuti all'interno dell'archivio DiALeCTUS sono resi fruibili tramite il portale DIALECTUS <https://www.labfon.it/dialectus/>.

¹⁹ La classificazione in cinque classi delle registrazioni dialettali deriva dalle scelte metodologiche documentate nel progetto DiALeCTUS del laboratorio di Fonetica dell'Università della Calabria. Invece per la classe frasi parole e parole, la nota bibliografica di riferimento è contenuta nel documento "Procedure e scelte metodologiche" pubblicato sul sito ufficiale del progetto.

IL PROGETTO CHI SIAMO CONTATTI

DIALECTUS

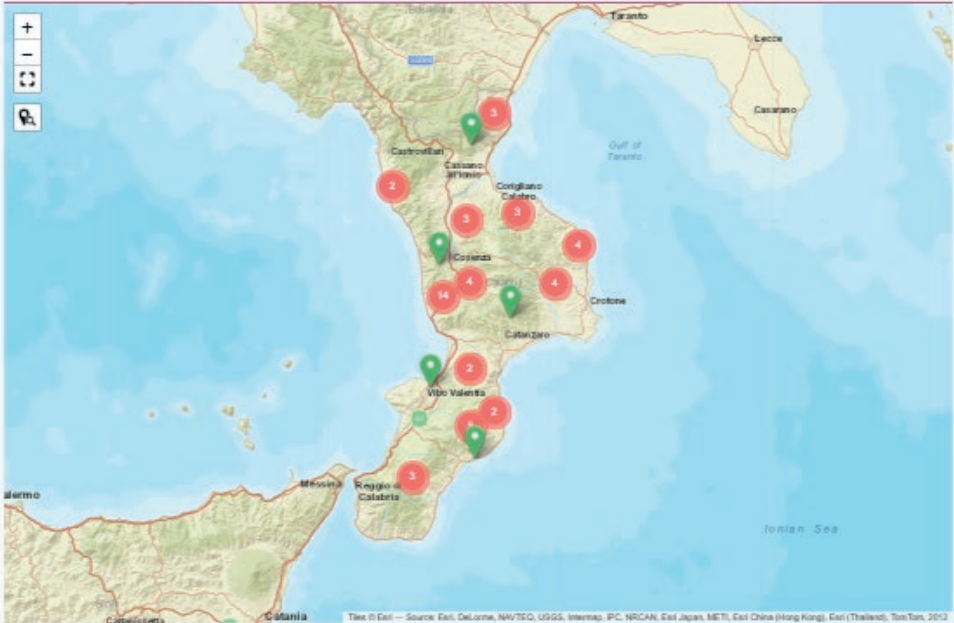
HOME FONDI NUOVE REGISTRAZIONI ARGOMENTO VOCABOLARI L'ALTRA CALABRIA

Di.A.L.e.C.T.U.S. - Divulgazione e Archivio Linguistico Calabrese di Tradizioni Usi e Suoni

Come conoscere i diversi dialetti calabresi, gli usi, le tradizioni e la musica.

Potrai ascoltare sia nuove che vecchie registrazioni (Fondi). Indagare il dialetto di ogni singolo paese effettuando ricerche per usi, tradizioni, parole chiave. Per avere maggiori informazioni su come navigare il portale [clicca qui](#).

Catanzaro Cosenza Crotona Reggio Calabria Vibo Valentia



7892
Ore di registrazione

1038
Parlanti

173
Comuni

Figura 3. Home Page del portale Dialectus.

- popolare, erbe aromatiche); Giochi; Usi, Riti, Eventi Festivi (fidanzamento, matrimonio, nascita e morte, superstizione, feste patronali, Natale, Pasqua, ecc.);
- Poesie e Filastrocche (poesie scritte da autori nativi dei diversi comuni, filastrocche recitate, caratteristiche e relative alla cultura popolare del paese d'origine o dell'intera regione, proverbi e modi di dire);

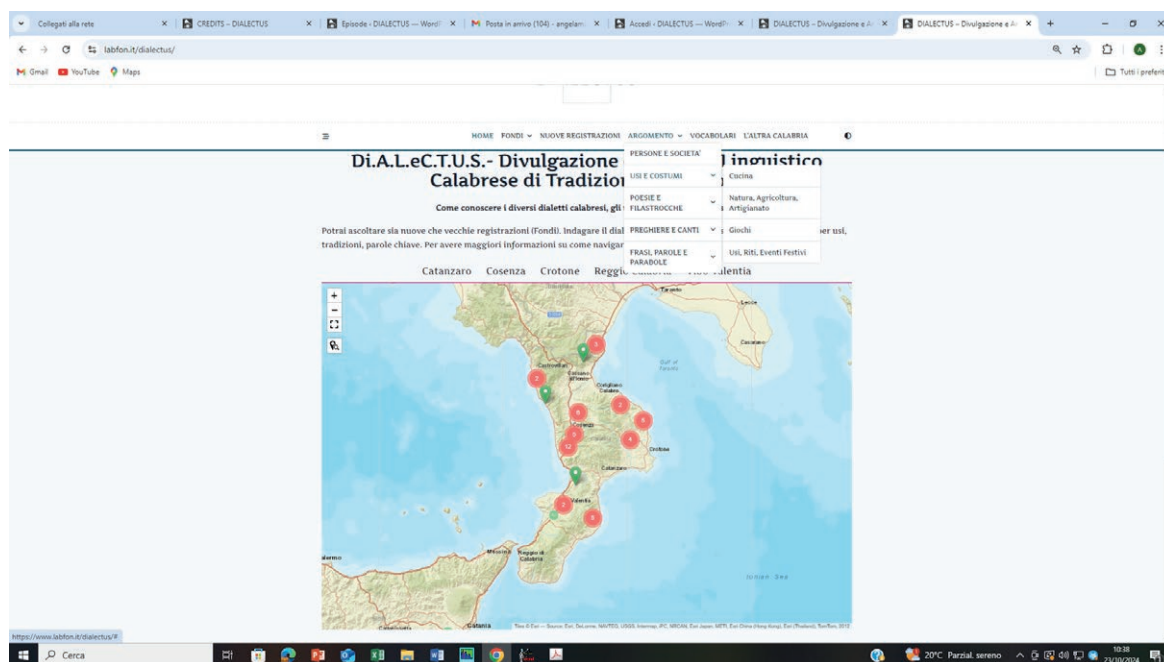


Figura 4. Classi e sottoclassi.

- Preghiere e Canti (le preghiere non solo quelle appartenenti alla cultura ecclesiastica canonica ma anche alla cultura popolare. I canti sono per la maggior parte di matrice religiosa riferiti a specifici riti, come il Venerdì Santo o il Natale, ma anche di matrice laica: ninne nanne, stornelli, ecc.);
- Frasi, Parole, Parabole. Le frasi e le parole ricalcano le variabili dialettali, fonetico-fonologiche, morfologiche e sintattiche delle diverse aree della Calabria; per parabola si intende quella del “Figliol prodigo” ampiamente nota tra i cattolici praticanti dell’Italia meridionale e utilizzata già durante la raccolta dei primi testi dialettali, nell’Ottocento, così come durante l’indagine di Karl H. M. Rensch, di Giuseppe Falcone e dei dialettologi che si sono succeduti²⁰.

Scegliendo una specifica classe il portale restituirà tutte le registrazioni, ordinate alfabeticamente per comune, relative sia ai *fondi* che alle *Nuove Registrazioni*. Consultando l'apposita pagina sarà possibile visualizzare ed ascoltare il frammento tratto dalla registrazione di un determinato comune e del relativo parlante, riguardante l'argomento scelto. L'interfaccia di anteprima è sviluppata su più livelli offrendo all'utente la possibilità di visionare sinteticamente ed intuitivamente tutte le informazioni rese disponibili sulla specifica registrazione selezionata: titolo dell'argomento scelto, relativamente al singolo audio (podcast) e nome del parlante (Figura 5).

Selezionando il singolo intervistato si potranno consultare tutti gli audio che riguardano quello specifico parlante, suddivisi su più argomenti. Inoltre, di ogni singola registrazione vie-

²⁰ Rensch 1973, Falcone 1976.

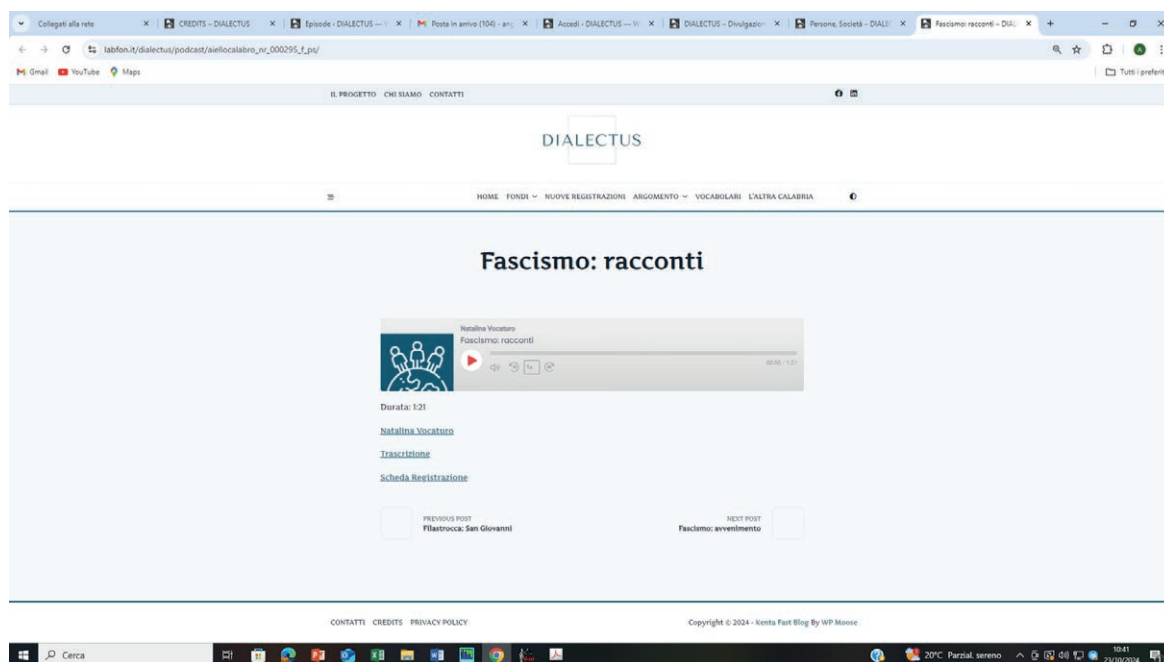


Figura 5. Schermata relativa al singolo audio.

ne proposta la trascrizione ortografica con relativa traduzione in italiano dell'audio ascoltato ed infine, una *Scheda Registrazione* con tutte le informazioni descrittive, metadati ed informazioni contestuali.

5. OSSERVAZIONI CONCLUSIVE

Il progetto DiALeCTUS rappresenta un'iniziativa per la salvaguardia del patrimonio linguistico e culturale calabrese. La creazione di un archivio sonoro non solo consente di conservare e studiare le varietà dialettali della regione, ma favorisce anche la trasmissione della memoria storica e identitaria delle comunità locali. La digitalizzazione e la catalogazione delle registrazioni garantiscono un accesso immediato e duraturo a una risorsa preziosa per linguisti, ricercatori e appassionati. Il progetto è in divenire, considerando la mole di materiale audio ancora da digitalizzare, le nuove registrazioni da effettuare, la volontà di affidarsi solo a risorse appositamente formate per le interviste dialettologiche e la limitata attenzione dimostrata dagli organi politici regionali. Auspichiamo l'istituzione di una infrastruttura regionale che, in accordo con i centri di ricerca presenti sul territorio, possa adoperarsi a mettere in sicurezza la rilevante documentazione sonora prodotta in Calabria. In un'epoca in cui il rischio di estinzione di molti dialetti è sempre più concreto, DiALeCTUS si pone come un modello di tutela e valorizzazione della diversità linguistica, dimostrando come la tecnologia possa essere alleata della tradizione.

BIBLIOGRAFIA

- Altimari, Francesco. 2012. “Gli Arbëreshë d’Italia per la rinascita dell’Albania tra XVIII e XIX secolo: parallelismi con altre diaspore di area balcanica”. In *Studia Albanica*, 129–143. Tirana: Albanian Academy of Sciences.
- CAD *Decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82. Codice dell’Amministrazione Digitale*. Pubblicato in *Gazzetta Ufficiale* n. 112 del 16 maggio 2005, Supplemento Ordinario n. 93.
- Canazza, Sergio, Giovanni De Poli, e Alvisè Vidolin. 2011. “La conservazione dei documenti audio: un’innovazione in prospettiva storica”. *Archivi*, VI (2):7–56.
- Carucci, Paola. 1987. *Il documento contemporaneo: diplomatica e criteri di edizione*. Roma: NIS.
- Carucci, Paola. 2006. *L’archivistica tra diplomatica e informatica*. Città del Vaticano: Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica.
- De Dominicis, Amedeo. 2006. “Il restauro perfetto”. In *Ri-mediazione dei documenti sonori*, a cura di Sergio Canazza e Mauro Casadei Turrone Monti, 603–8. Udine: Forum.
- Demaria, Enrico. 2021. “La digitalizzazione dei documenti sonori, il restauro e la conservazione del digitale”. In *Documenti Sonori voce, suono, musica in archivi e raccolte*, a cura di Dimitri Brunetti, Diego Robotti, Elisa Salvalaggio, 245–63. Torino: Centro Studi Piemontesi.
- Falcone, Giuseppe. 1976. “Calabria”. In *Profilo dei dialetti italiani*, a cura di Manlio Cortelazzo, vol. 18. Pisa: Pacini.
- Guercio, Maria. 2002. *Archivistica informatica. I documenti in ambiente digitale*. Roma: Carocci.
- IASA – International Association of Sound and Audiovisual Archives. *La salvaguardia del patrimonio sonoro: etica, principi e strategie di preservazione*, 2009, IASA-TC 03, versione 3 (dicembre 2005). Roma: Associazione Italiana Biblioteche.
- IASA Technical Committee, *Guidelines on the Production and Preservation of Digital Audio Objects*, ed. by Kevin Bradley. Second edition 2009. (= Standards, Recommended Practices and Strategies, IASA-TC 04). www.iasa-web.org/tc04/audio-preservation
- Martino, Paolo. 1991. *L’Area Lausberg isolamento e arcaicità*, Dipartimento di studi glottoantropologici dell’Università di Roma “La Sapienza”.
- Nicolaj, Giovanna. 2002. “Originale, authenticum, publicum: una sciarada per il documento diplomatico”. In *Charters, Cartularies, and Archives: The Preservations and Transmission of Documents in the Medieval West*. Proceedings of a Colloquium of the Commission Internationale de Diplomatique (Princeton and New York, 16–18 Settembre 1999), a cura di Adam J. Kostó Anders Winroth, 8–21. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies.
- Paoli, Cesare. 1987. *Diplomatica, nuova edizione aggiornata da G.C. Bascapè*. Firenze: Le Lettere.
- Pavia, Donald L., Gray M. Lampman, George S. Kriz e James R. Vyvyan. 2014. *Introduction to spectroscopy*. USA: Cengage Learning.
- Regolamento (UE) n. 910/2014 del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 relativo all’identificazione elettronica e ai servizi fiduciari per le transazioni elettroniche nel mercato interno (eIDAS). Pubblicato in *Gazzetta ufficiale dell’Unione europea* L 257 del 28 agosto 2014.
- Rensch, Karl, H. M.. 1973. *Nordkalabrischer Sprachatlas anhand der Parabel vom verlorenen Sohn*. The Hague- Paris: De Gruyter Mouton.
- Rohlf, Gerhard. 1980. *Calabria e Salento, saggi di storia linguistica*. Ravenna: Longo Editore.
- Rohlf, Gerhard. 1985. *Latinità ed ellenismo nel mezzogiorno d’Italia*. Chiaravalle Centrale: Frama Sud.
- Romito, Luciano e Rosita Lio. 2007. I corpora vocali come patrimonio culturale. Archiviazione, conservazione e restauro di materiale sonoro calabrese. In *Atti del III convegno AISV*, a cura di Veronica Giordani, Valentina Bruseghini e Piero Così, 399–414. Torriana; EDK Editore SRL.
- Tavolo permanente per le fonti orali. 2023. *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*. Roma: Ministero della cultura, Direzione generale Archivi.

- Trumper, John B. e Marta Maddalon. 1988. "Converging Divergence and Diverging Convergence. The Dialect-Language Conflict and Contrasting Evolutionary Trends in Modern Italy". In *Variation and Convergence. Studies in Social Dialectology*, a cura di Peter Auer e Aldo di Luzio, 217-59. Berlino; New York: De Gruyter.
- Trumper, John B. 1997. "Calabria and Southern Basilicata". In *Dialects of Italy*, a cura di Martin Maiden e Mair Parry, 355-64. London: Routledge.
- Trumper, John B. e Giovanna Chiodo. 1999. "La pertinenza degli eventi catastrofici naturali per la dialettologia e la linguistica romanze". *Rivista italiana di Dialettologia*, XXIII: 9-38.



Citation: Filippin, S. (2026). Conoscere per conservare: l'attività del Tavolo permanente per le fonti orali nel contesto delle politiche di tutela degli archivi orali in Italia, *Oral Archives Journal*, 2: 73-85. doi: 10.36253/oar-3442

Received: March 31, 2025
Accepted: January 26, 2026
Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

© 2026 Author(s). This is an open access, double-blind peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Landscaping Oral Archives

Conoscere per conservare: l'attività del Tavolo permanente per le fonti orali nel contesto delle politiche di tutela degli archivi orali in Italia¹

SILVIA FILIPPIN

Ministero della Cultura - Direzione generale Archivi, Italia
silvia.filippin@cultura.gov.it

Abstract. This paper examines how the theoretical framework and practical guidelines outlined in the *Vademecum for Oral Sources* – addressing both the material preservation and the logical integrity of oral archives – contribute to ensuring the future possibility of critical verification and reuse of these sources. Beginning with an analysis of the challenges that have led to the exclusion of oral archives from projects funded under the National Plan for Digitalisation of Cultural Heritage of the Ministry of Culture, the paper offers reflections on the urgency of implementing more effective and aware policies for the protection of oral sources in Italy. It also underscores the need to revise current digital preservation strategies in the country and the potential role of the Permanent Table for Oral Sources in this context.

Keywords: archival theory, reuse of sources, digital preservation, protection policies, oral sources.

1. IERI, OGGI, DOMANI: LA TUTELA DEGLI ARCHIVI ORALI IN ITALIA TRA PASSATO E FUTURO

L'archivistica italiana inizia a interessarsi alle fonti orali nel corso degli anni Sessanta del Novecento, quando l'attenzione della disciplina, tradizionalmente concentrata sui documenti delle pubbliche amministrazioni, si rivolge anche ad altre tipologie di archivi e alle 'nuove fonti' che vi erano conservate, quali i documenti

¹ Il presente contributo è una rielaborazione della relazione dal titolo *Il lavoro del Tavolo permanente per le fonti orali: gli archivi e il loro riuso nel Vademecum per il trattamento delle fonti orali* presentata al Convegno *Fonti orali: archivi e riuso* (Modena, 11 dicembre 2024).

fotografici, sonori e audiovisivi; nel corso del successivo decennio, queste forme di documentazione cominciano a essere prodotte e conservate in grande quantità, soprattutto per scopi di auto-documentazione, negli archivi d'impresa e di persona (Stamuli 2019, 97). Anche le registrazioni frutto delle prime indagini di storia orale, che in Italia sono condotte prevalentemente da ricercatori indipendenti, si sedimentano per lo più in archivi privati, restando fuori dalle Università o dagli istituti di conservazione pubblici (Bonomo 2013, 109). All'incirca nello stesso periodo, gli organi giudiziari dello Stato iniziano a documentare la loro attività mediante registrazioni sonore. Risale infatti al 1965 la prima legge italiana che consente di introdurre l'uso dei registratori nel processo penale², ma fino a tempi recenti il codice di procedura penale prevedeva comunque l'obbligatorietà della trascrizione; solo la cosiddetta 'Riforma Cartabia' (D.lgs. 150/2022) ha ribaltato il paradigma della prevalenza del verbale cartaceo sulle video e fono registrazioni, stabilendo che queste ultime costituiscono – unitamente al verbale – le ordinarie forme di documentazione degli atti e disciplinando i casi nei quali la trascrizione può pertanto essere omessa³.

In Italia la fiducia nella capacità probatoria dei documenti sonori e audiovisivi ha dunque stentato ad affermarsi e lo stesso può dirsi per il riconoscimento del valore archivistico – o più generalmente culturale – delle registrazioni non destinate alla diffusione, riconoscimento tuttavia imprescindibile per poter sottoporre a tutela beni di natura privata che, come visto, rappresentano la gran parte delle fonti orali prodotte e conservate in Italia. Nel nostro Paese le prime leggi specificamente emanate in tema di raccolta e conservazione di documenti sonori e audiovisivi datano tra gli anni Venti e Quaranta del Novecento, ma queste norme avevano un preminente scopo di controllo e censura e interessavano pertanto solo i prodotti dell'editoria e le opere cinematografiche⁴; bisogna perciò attendere il 1999 perché il *Testo unico delle disposizioni legislative in materia di beni culturali e ambientali* includa singoli documenti sonori e audiovisivi prodotti da più di 25 anni tra le «categorie speciali di beni culturali», estendendo anche ad essi alcune forme di tutela⁵ (Cortini 2002). Prima di allora, le fonti orali avrebbero potuto trovare protezione nelle disposizioni che prevedevano la 'vigilanza' dello Stato sugli archivi privati, introdotte nel 1939 e compiutamente delineate nel 1963⁶, ma ciò è accaduto solo con un certo ritardo, in quanto la consapevolezza che questi documenti – in determinati contesti di produzione, uso e conservazione – potessero assumere natura archivistica, ha impiegato diverso tempo a farsi strada: basti pensare che il primo ricono-

² Legge 6 dicembre 1965, n. 1369.

³ Si vedano gli artt. 134, 141-bis, 294, 351 e 362 c. p., come modificati dal D.lgs. 10 ottobre 2022, n. 150.

⁴ Regio D.L. 2223/1928 sulla *Istituzione di una Discoteca di Stato in Roma* «allo scopo di raccogliere e conservare per le future generazioni la viva voce dei cittadini italiani, che in tutti i campi abbiano illustrata la Patria e se ne siano resi benemeriti» (art. 1); Legge 130/1934, *Estensione dell'attività della Discoteca di Stato anche a manifestazioni interessanti la cultura nazionale, scientifica, letteraria e le tradizioni ed i costumi del Paese*; Legge 467/1939, *Riordinamento della Discoteca di Stato e istituzione di una particolare censura dei nuovi testi originali da incidere sui dischi*; Legge 958/1949: istituzione, presso il Centro Sperimentale di Cinematografia, della Cineteca Nazionale con il compito di acquisire per deposito legale una copia dei film di produzione o co-produzione italiana; nel tempo l'obbligo viene esteso ad altre tipologie di produzioni, incluse le opere audiovisive digitali (Legge 220/2016).

⁵ Articolo 3 del D.lgs. 29 ottobre 1999, n. 490, *Testo unico delle disposizioni legislative in materia di beni culturali e ambientali*. La norma è poi transitata nell'art. 11, comma 1, lettera f) del D.lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, *Codice dei beni culturali e del paesaggio*.

⁶ Legge 22 dicembre 1939, n. 2006, *Nuovo ordinamento degli Archivi del Regno* e Decreto del Presidente della Repubblica 30 settembre 1963, n. 1409, *Norme relative all'ordinamento ed al personale degli archivi di Stato*.

scimento ufficiale dei materiali audiovisivi come documenti archivistici può farsi risalire al VII Congresso internazionale degli archivi tenutosi a Mosca nel 1972, i cui atti ebbero scarsa risonanza nella letteratura di settore (Mulè 2003, 116).

Negli anni a seguire, pur permanendo alcune incertezze riguardo alla possibile pertinenza di taluni materiali audiovisivi all'ambito degli archivi o delle biblioteche, le fonti orali entrano a pieno titolo tra gli oggetti di interesse dell'archivistica e sul finire degli anni Ottanta numerose iniziative internazionali, quali l'XI Congresso internazionale degli archivi dedicato alle 'nuove fonti' (Parigi, 1988), suggellano questo importante passaggio; in Italia l'Amministrazione archivistica cura la pubblicazione di diversi volumi che trattano di fonti orali, fra i quali un numero monografico della *Rassegna degli archivi di Stato* ad esse interamente dedicato (Mulè 2003, 113–8).

In questo nuovo clima, all'inizio degli anni Novanta l'Ufficio centrale per i beni archivistici (oggi Direzione generale Archivi) promuove e coordina la realizzazione del primo censimento degli istituti di conservazione delle fonti orali in Italia, allo scopo di rispondere a due esigenze già allora fortemente avvertite: «fornire ai ricercatori un primo strumento di ricerca» e «fornire un contributo in tema di metodologia della conservazione» (Carucci 1993, 13). I risultati di quella prima indagine, pubblicati nel 1993 all'interno della collana *Quaderni della Rassegna degli Archivi di Stato* (Barrera, Martini, e Mulè 1993), restituivano l'immagine di un patrimonio di eccezionale ricchezza, capillarmente diffuso sul territorio nazionale ma al contempo estremamente composito e, per molti aspetti, problematico: accanto ad alcune grandi realtà, fortemente specializzate, emergeva infatti la presenza di soggetti conservatori tra loro molto diversificati per tipologia, natura giuridica, finalità e struttura organizzativa, i cui principali tratti comuni potevano rinvenirsi nelle dimensioni – per solito medio-piccole – degli istituti, e nella dichiarata insufficienza delle risorse (umane, tecnologiche e finanziarie) destinate a garantire, nel medio-lungo periodo, adeguate condizioni di conservazione e fruizione del patrimonio documentale.

All'esito del censimento non hanno fatto seguito tempestive azioni di tutela, tant'è che, ancora nel 2001, risultano dichiarati di interesse storico solo due archivi sonori (Mulè 2003, 118), ma negli anni a seguire, anche grazie all'impulso dell'Associazione Nazionale Archivistica Italiana, non mancano importanti occasioni di dibattito e formazione sulle fonti orali⁷. Tra le iniziative di maggior rilievo intraprese dalla Direzione generale Archivi in quegli anni, merita di essere ricordata la collaborazione avviata nel 2002 con l'USC Shoah Foundation Institute, grazie alla quale l'Archivio centrale dello Stato ha acquisito e reso consultabili le interviste realizzate dall'istituto in lingua italiana⁸ e, nel 2013, la creazione del portale *Ti racconto la storia*, una *digital library* che raccoglie sia preesistenti collezioni analogiche, digitalizzate con finanziamenti della Direzione generale Archivi, sia collezioni digitali appositamente realizzate per questo contenitore.

⁷ Come, ad esempio, il corso di formazione tenuto nel novembre 2001, in collaborazione con l'Archivio centrale dello Stato, la Discoteca di Stato e il Circolo Gianni Bosio, i cui interventi sono ora pubblicati nel numero monografico della rivista *Archivi per la storia* dal titolo *Le fonti orali come fonti per la storia del XX secolo. Raccolta, descrizione, conservazione e uso* (Nardi, Pezzica, e Trani 2003); o, ancora, il seminario *Fonti orali: esperienze di conservazione, integrazione, trattamento* (Genova, 24–26 ottobre 2007), organizzato in collaborazione con la Fondazione Ansaldo.

⁸ Dal 2011 accessibili anche on line dal sito *Ti racconto la storia: voci dalla shoah*, alla pagina <http://www.shoah.acs.beniculturali.it/index.php?page=Home&lang=it>.

Nel solco di queste esperienze, che hanno segnato importanti momenti di collaborazione tra archivisti e ricercatori, nel 2019 prende le mosse il Gruppo di lavoro sulle linee guida per le fonti orali (poi Tavolo permanente per le fonti orali) cui si deve l'elaborazione del *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*. Il progetto – promosso e coordinato da Silvia Calamai (Associazione Italiana di Scienze della Voce), Alessandro Casellato (Associazione Italiana di Storia Orale) e Maria Francesca Stamuli (Soprintendenza Archivistica e Bibliografica della Toscana) – ha visto l'adesione di un numeroso e composito gruppo di partecipanti, afferenti non solo alle sopra citate associazioni professionali ma anche a diverse università e centri di ricerca, istituti di conservazione (Istituto nazionale Ferruccio Parri e altri istituti aderenti alla Rete degli istituti per la storia della Resistenza e dell'età contemporanea), nonché istituti centrali e uffici del Ministero della cultura⁹. L'apporto di ciascuna di queste componenti è stato fondamentale: come in più occasioni si è avuto modo di sottolineare, il *Vademecum* è infatti un'opera corale e interdisciplinare che «ha richiesto una riflessione epistemologica e terminologica trasversale a discipline e ambiti professionali differenti» (Tavolo permanente per le fonti orali 2023, 23). La Direzione generale Archivi ha sostenuto questa esperienza originale sia assicurando la partecipazione di funzionari archivisti al gruppo di lavoro sia curando la pubblicazione cartacea del *Vademecum*, peraltro all'interno della stessa collana che, esattamente trent'anni prima, aveva ospitato i risultati del censimento degli istituti di conservazione.

Non meno importante è stato il formale riconoscimento delle esigenze formative degli archivisti negli ambiti di trattamento di questo tipo di documenti, che ha portato all'attivazione di uno specifico insegnamento sul *Trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive* nelle Scuole di archivistica e diplomatica istituite presso gli Archivi di Stato, per la prima volta riformate nel 2021¹⁰ dopo oltre un secolo di storia (Manzi e Stamuli 2025).

Negli ultimi anni, i convegni e le giornate di studi annualmente organizzati dal Tavolo permanente per le fonti orali¹¹, sempre con la partecipazione di istituzioni del Ministero della cultura, associazioni professionali, università e altri centri e istituti di ricerca e conservazione, rappresentano un ulteriore momento di incontro e confronto su temi di comune interesse, in primis quello della conservazione e digitalizzazione delle fonti orali. Il Convegno tenutosi nel 2022¹², che ha dedicato la prima sessione proprio alla conservazione digitale, è stato l'occasione per tracciare un bilancio delle più recenti politiche di tutela per le fonti orali in Italia. Dalla relazione presentata dalla Direzione generale Archivi (Mingarelli 2022) è emerso un quadro ancora in forte chiaroscuro ma al contempo utile a individuare le azioni da intraprendere: ad oggi, i principali archivi di fonti orali prodotti e conservati nel nostro Paese risultano, infatti, soggetti a tutela, ma le condizioni di conservazione e fruizione del patrimonio ancora risentono negativamente della mancanza di specifici programmi di digitalizzazione conservativa e di un aggiornato censimento nazionale delle fonti sonore e audiovisive, necessario presupposto

⁹ Un resoconto del primo incontro è disponibile alla pagina <https://www.ilmondodegliarchivi.org/verso-un-vademecum-per-le-fonti-orali/>.

¹⁰ Decreto del Ministero della cultura del 4 ottobre 2021, n. 339, recante *Regolamento delle Scuole di archivistica, paleografia e diplomatica degli Archivi di Stato in attuazione dell'articolo 9, commi 3 e 4, del decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 368*.

¹¹ Disponibili alla pagina <https://sites.google.com/view/tavolopermanenteperlefontiorali/eventi?authuser=0>.

¹² *Un anno di "Vademecum per il trattamento delle fonti orali". Risultati, criticità, orizzonti di sviluppo* (Roma, 27 ottobre 2022).

per la programmazione su larga scala delle più urgenti azioni di tutela. Questo, peraltro, in un momento di forti investimenti nella transizione digitale degli archivi, anche grazie ai corposi finanziamenti assegnati al Ministero della cultura dal Piano nazionale di ripresa e resilienza (PNRR), e di intensa discussione su questi temi¹³. Al riguardo, si deve segnalare che sul finire del 2021 alcuni istituti centrali del Ministero della cultura avevano iniziato a lavorare a una ricognizione unitaria delle fonti orali del Paese, mediante l'istituzione presso l'Istituto centrale per i beni sonori e audiovisivi di un Comitato tecnico-scientifico per la realizzazione di un censimento degli archivi sonori su scala nazionale, ma questo progetto, completato in Puglia e Basilicata, ha poi subito una battuta d'arresto¹⁴.

È dunque a fronte di questo contesto che, dopo la pubblicazione del *Vademecum*, il gruppo di lavoro sulle fonti orali ha deciso di non disperdere quella preziosa e originale esperienza collettiva e di organizzarsi più stabilmente come Tavolo permanente¹⁵, per assicurare il futuro aggiornamento del *Vademecum* e, soprattutto, per mantenere attivo uno spazio di confronto multidisciplinare sulle fonti orali. Il lavoro svolto in questi anni ha portato all'enunciazione di una nuova e più ampia definizione di fonte orale e ha contribuito in maniera determinante a porre al centro del dibattito i problemi della conservazione degli archivi orali. Si tratta di due temi solo apparentemente autonomi ma in realtà riconducibili alla medesima questione di fondo, recentemente molto dibattuta, ovvero alle future possibilità di accessibilità e riuso delle fonti orali.

2. UNA NUOVA DEFINIZIONE DI FONTE ORALE

Il Convegno sulle fonti orali tenuto a Modena nel dicembre 2024 – nel quale ho presentato le riflessioni che ripropongo in queste pagine – verteva appunto su questi argomenti e aveva un sottotitolo che ho trovato estremamente suggestivo: *archivi e riuso*. Per un archivist, infatti, questi due termini sono così profondamente connessi da suonare quasi come una parola sola perché, a ben vedere, il riuso dell'informazione è la stessa ragion d'essere di ogni archivio, un oggetto complesso che assume una struttura – logica, prima ancora che materiale – esattamente funzionale a tale scopo. Per dirla con una efficace definizione di Stefano Vitali, l'archivio è una «tecnologia della memoria» (Giuva, Vitali, e Zanni Rosiello 2007, 106); ma se l'archivio è una tecnologia, si dovrà avere cura di conservarne non solo la materialità, ma anche la funzionalità, cioè la capacità informativa. Da qui la necessità di un approccio 'archi-

¹³ Nel 2024, molti appuntamenti sono stati interamente dedicati, o hanno riservato ampio spazio, a questi argomenti, come il Convegno, tenuto a Modena l'8 marzo, su *Storia e rivoluzione digitale. Come cambiano le fonti e il lavoro degli storici* (<https://www.radioradicale.it/scheda/722724/storia-e-rivoluzione-digitale-come-cambiano-le-fonti-e-il-lavoro-degli-storici>) o quello di Bologna del 6 giugno su *Archivi del Novecento e transizione digitale. Scelte, pubblici, tecnologie, formazione* (<https://www.youtube.com/watch?v=Z2AJs8MJQoY>) e, da ultimo, il XV Workshop sul documento elettronico tenuto a Torino il 26 novembre dal titolo *Il futuro è passato? Perché, per chi e cosa digitalizziamo negli archivi* (<https://www.documento-elettronico.it/workshop-2024/>).

¹⁴ Il censimento degli archivi sonori in queste regioni è stato realizzato a cura dell'Istituto Centrale per i Beni Sonori e Audiovisivi nell'ambito di un più vasto progetto PON per la conservazione, valorizzazione e messa in rete del patrimonio immateriale della Basilicata e della Puglia, i cui risultati sono disponibili alla pagina <https://www.viaggionelle voci-delsud.it/it/index-standalone.html>.

¹⁵ Da alcuni anni il Tavolo permanente pubblica un proprio sito, raggiungibile alla pagina <https://sites.google.com/view/tavolopermanenteperlefontioral/home?authuser=0>.

vistico' al trattamento delle fonti orali, ossia di applicare quelle tecniche che, in ogni fase di vita dell'archivio, sono in grado di salvaguardare l'intelligibilità dei documenti, la possibilità di sottoporli a verifica critica e di poterli riutilizzare per altre ricerche ovvero, in ultima analisi, in grado di assicurare la tenuta nel tempo della qualità di 'fonte' delle risorse. Se così non fosse, consegneremmo al futuro solo dei ruderi, intendendo il termine nello stesso significato enunciato da Cesare Brandi nell'ambito della moderna teoria del restauro, e che sta ad indicare non tanto una realtà empirica, ma la *qualità* di un oggetto del passato che, nel presente, è solo il residuo materiale di sé stesso, avendo ormai irrimediabilmente perduto la possibilità di esprimere, nella sua unità, i suoi specifici valori (Brandi 1977, 30 e passim).

Non è dunque un caso che il *Vademecum* si apra con una teorizzazione e definizione archivistica di fonte orale che, proponendo un coerente modello epistemologico di riferimento, pone le basi per impostare, col necessario rigore scientifico, metodi e strumenti adeguati al trattamento di questa documentazione nei luoghi di conservazione.

La necessità di superare precedenti paradigmi appariva ormai evidente. Analizzando la nozione archivistica di fonte orale, Maria Francesca Stamuli ha messo in luce come l'incertezza metodologica della disciplina rispetto alle fonti orali abbia nel tempo «determinato una notevole fluidità terminologica. Forme come 'documento sonoro', 'registrazioni', 'fonti sonore e audiovisive' sono spesso utilizzate in archivistica come sinonimo di 'fonte orale' o, al massimo, come sue sottocategorizzazioni» (Stamuli 2019, 98). In ambito definitorio, infatti, per lungo tempo gli archivisti hanno teso a porre «un forte accento sulla tipologia del supporto a scapito di altri elementi essenziali, come il contesto di formazione e le unità informative», ma tale orientamento si è infine rivelato inefficace, in quanto ha portato ad accomunare le fonti orali «a una congerie di oggetti che, nella produzione culturale, sono affidati al medium audio-visivo» benché «non poss[a]no essere considerati come documenti d'archivio (se non in specifiche condizioni)», mentre «dalle fonti orali sono esclusi una serie di documenti che sono individuabili come 'fonti orali' ma che non sono mediati dalla tecnologia audiovisiva ma dalla scrittura: le trascrizioni» (Stamuli 2019, 99).

L'articolata definizione archivistica di fonte orale fornita nel 1993 da Paola Carucci (Carucci 1993, 16-17)¹⁶ ha avuto, tra gli altri, il merito di aver sottolineato la necessità di operare una distinzione concettuale tra l'ambito di pertinenza, archivistico o bibliografico, delle fonti orali e di dover conseguentemente diversificare i sistemi di descrizione (Carucci 1993, 17). Su questo tema l'autrice è tornata anche in anni successivi, sottolineando l'importanza di considerare, a tal fine, non tanto i caratteri estrinseci dei documenti ma il loro processo di formazione (Carucci 1998, 23). A tali indicazioni non hanno tuttavia fatto seguito significativi tentativi di ridefinire la nozione archivistica di fonte orale e, negli anni a seguire,

¹⁶ Anche tale nozione considera preliminarmente le caratteristiche fisiche dei documenti: «sotto l'aspetto fisico[...] la fonte orale rientra nel più vasto ambito delle registrazioni sonore e degli audiovisivi [...] mezzi cioè utilizzati per le realizzazioni di una pluralità di fonti concettualmente diverse». Più avanti, si precisa che: «sotto l'aspetto concettuale invece la fonte orale – in considerazione del suo processo di formazione – mantiene delle caratteristiche proprie, ancorché non univocamente codificate, che ne fanno una tipologia distinta, e a sua volta passibile di ulteriori articolazioni [...] di cui è necessario tener conto ai fini di una adeguata descrizione». Da ciò, Carucci conclude che «sotto l'aspetto della descrizione, infine, le fonti orali si pongono in termini diversi rispetto alle fonti musicali, ai prodotti di editoria multimediale, ai documentari o ai film a soggetto o ai programmi televisivi [...]. Nell'ambito di questa varia e articolata tipologia l'attenzione degli archivisti si focalizza sulla conservazione di quei prodotti che presentano caratteristiche assimilabili a quelle delle fonti documentarie».

continuano infatti a prevalere definizioni incentrate sulla particolare tipologia di supporto o sul *medium* dell'informazione, come quella fornita nel 2006 da Giovanni Contini (poi tra gli autori del *Vademecum*), secondo la quale le fonti orali «senza altre qualificazioni, sono tutte le possibili tracce su banda magnetica lasciate da tutte le possibili voci, registrate per le ragioni e nei contesti più vari» (Contini 2006, 795).

Avendo constatato i limiti di questo approccio, il *Vademecum* ha formalizzato una definizione basata sul processo di formazione delle fonti orali e sulla loro dimensione relazionale con gli altri documenti di contesto.

Il primo enunciato di tale definizione afferma che «le fonti orali sono prodotte registrando con vari dispositivi audio e audiovisivi eventi comunicativi che avvengono mediante l'uso di una varietà linguistica (lingua, dialetto), sia essa parlata o segnata»¹⁷. Le maggiori novità di questa formulazione risiedono nell'esplicita inclusione della lingua dei segni e nella proposizione di un inedito criterio di individuazione della fonte orale: si noterà infatti che il *focus* della definizione non è più sul supporto o sul *medium* della registrazione (elementi considerati in funzione meramente strumentale) ma sull'evento comunicativo.

Gli eventi comunicativi sono poi distinti in due tipologie: «eventi prodotti intenzionalmente a scopo di ricerca e che prevedono la registrazione come elemento essenziale dell'evento stesso» (è il tipico caso delle interviste di storia orale o di altre registrazioni 'sul campo') ed «eventi per la cui esistenza la registrazione costituisce elemento accessorio, ossia eventi che accadono anche in assenza della registrazione, che viene compiuta allo scopo di salvaguardarne la memoria in sostituzione di appunti manoscritti» (ad esempio, consigli comunali, procedimenti giudiziari, manifestazioni ecc.).

Entrambe le categorie di eventi comunicativi si realizzano all'interno di processi e contesti di produzione generativi di un vincolo archivistico tra le fonti, pertanto si può giungere a determinare la natura archivistica dei documenti formati o raccolti in occasione di questi eventi, a prescindere dalla tipologia del loro supporto.

Si riconosce, infatti, che in tali circostanze le registrazioni sonore o audiovisive sono «in relazione organica con gli altri documenti di contesto», ovvero con i documenti prodotti o raccolti prima, durante o dopo la registrazione, che «contengono le informazioni necessarie a comprendere gli eventi comunicativi, i protagonisti di tali eventi e le reciproche relazioni»; tale relazione dovrà pertanto essere salvaguardata in ogni fase di trattamento delle fonti orali (produzione, descrizione, conservazione, fruizione), in quanto la registrazione «decontestualizzata e priva di elementi di corredo conserva il suo valore di fonte ma perde capacità informativa».

Superato il tradizionale modello concettuale per il quale la fonte orale coincide con il supporto sonoro o audiovisivo, la definizione chiarisce, infine, che «ciascuna fonte orale può essere costituita da uno o più documenti, anche di tipologie e su supporti diversi, inerenti a un determinato evento comunicativo allo scopo di dotarlo di efficace rappresentazione»; in altri termini, la fonte orale è una inscindibile unità informativa che, dal punto di vista archivistico, può coincidere sia con una unità documentaria (quale una singola intervista o la ripresa di un evento, anche registrata su più supporti), sia con una unità archivistica (l'unità minima indivisibile di un fondo archivistico, che può aggregare più documenti fisicamente

¹⁷ La presente e tutte le seguenti citazioni dirette all'interno del paragrafo sono tratte dal *Vademecum* (Tavolo permanente per le fonti orali 2023, 27-8).

contigui e/o logicamente collegati, come, nel nostro caso, accanto alla registrazione, documenti preparatori e successivi).

Da ultimo, si evidenzia come una analisi del contesto di produzione, che tenga conto dell'intenzionalità dell'evento comunicativo e della necessità della registrazione, permetta anche di precisare la tipologia archivistica di diversi *corpora* documentari di fonti orali e di delimitarne più precisamente i confini: nel caso delle registrazioni «come elemento essenziale di un evento comunicativo», infatti, si produrranno degli archivi 'di ricerca' o 'di progetto', cioè archivi orali propriamente detti. Anche le registrazioni «come elemento accessorio di un evento comunicativo» possono tuttavia rientrare a pieno titolo tra le fonti orali, pur non essendo specificamente realizzate a scopo di ricerca. Questi documenti possono essere rintracciati all'interno di fondi documentari, collezioni o raccolte prodotti per altre finalità, dove «la conservazione nel tempo di tali fonti non sempre è scontata». In questa seconda tipologia di fonti possono rientrare anche «le registrazioni di eventi teatrali e musicali che non rappresentano l'esecuzione di un testo ma che si realizzano in modo spontaneo e sempre diverso» e, al limite, anche registrazioni di eventi canori che «permettono di conservare possibili modifiche nell'esecuzione di alcuni brani vocali e le reazioni del pubblico, che le versioni edite non sempre conservano».

Come noto, nella bozza del *Vademecum* rilasciata nel 2020 era contenuta una definizione alquanto diversa, che nella fase di revisione pubblica del documento ha ricevuto numerose osservazioni critiche, in particolare riguardo al suo grado di ampiezza e precisione. Anche grazie a queste critiche, è stato infine raggiunto un risultato profondamente innovativo, sia nel merito che nel metodo: nel metodo, perché pur rivendicando un suo preciso posizionamento disciplinare, la definizione è il frutto di un confronto – reale e spesso serrato – tra i diversi punti di vista espressi nei principali ambiti di produzione e uso di fonti orali; nel merito, perché l'enunciato integra in sé termini e concetti di altre discipline, quali ad esempio le nozioni di «evento comunicativo» e di «intenzionalità» dell'evento, consentendo per questa via di superare le aporie presentate da precedenti approcci teorici.

È inoltre importante sottolineare che la definizione 'archivistica' fornita nel *Vademecum* non ha mai aspirato a sostituirsi a quelle proprie di altre discipline: al contrario, è l'archivistica che, per potersi credibilmente proporre come tecnica in grado di trattare anche gli archivi orali, ha declinato i suoi assunti teorici su alcuni elementi particolarmente significativi delle discipline nel cui ambito le fonti orali si formano. Peraltro, in un momento in cui la transizione digitale pone nuovamente gli archivisti nella necessità di confrontarsi con oggetti e aggregazioni documentali atipici rispetto ai tradizionali modelli, penso che il metodo con cui il Tavolo permanente ha condotto questa riflessione possa oggi considerarsi un interessante precedente a cui guardare. L'attuale proliferazione di oggetti digitali propone inoltre una serie di questioni sulle quali chi si occupa di fonti orali può già vantare una certa esperienza: questi archivi, infatti, sono stati tra i primi a porre i problemi della soggettività del contesto e della non convenzionalità dei supporti e del *medium* dell'informazione; ed è sempre in questo ambito che ritroviamo le prime soluzioni descrittive 'integrate', cioè in grado di restituire in uno stesso strumento sia una rappresentazione 'archivistica' del contesto documentario sia una descrizione del contenuto dei documenti, ossia chiavi di accesso semantico alle risorse¹⁸. Tra i meriti

¹⁸ Ne è un esempio il sistema *Archos Metarchivi* utilizzato da alcuni Istituti della Rete facente capo all'Istituto nazionale Ferruccio Parri, consultabile a partire dalla pagina <http://www.metarchivi.it/>.

del *Vademecum* si può allora annoverare anche quello di aver raccolto e sistematizzato quel ricco patrimonio di riflessioni ed esperienze, maturato nell'ambito del vivace e originale dibattito sulle fonti orali, che attendeva ancora di trovare una formale e organica sintesi.

Tornando al tema del riuso, si può pertanto affermare che archivisti e ricercatori hanno oggi a disposizione tutti gli strumenti tecnico-metodologici necessari a produrre e conservare archivi di fonti orali e a tramandare testimonianze che abbiano le stesse qualità e possibilità di uso e riuso di qualsiasi altro documento. Purché vengano conservate.

3. PROSPETTIVE DI CONSERVAZIONE DIGITALE PER LE FONTI ORALI

Rispetto ai temi della conservazione e digitalizzazione degli archivi orali – al centro dell'attenzione del Tavolo permanente sin dalla sua nascita – le interlocuzioni con l'Istituto centrale per la digitalizzazione del patrimonio culturale (IC-DPC o Digital Library) hanno rappresentato un'esperienza di primaria importanza e segnato un momento di rinnovata presa di coscienza rispetto alle specificità di queste fonti.

Come noto, la Digital Library sta conducendo un vasto programma di digitalizzazione di beni culturali finalizzato al popolamento di una *Piattaforma per l'accesso integrato al patrimonio culturale digitale*¹⁹ e, nell'ambito di queste attività, ha richiesto la collaborazione del Tavolo permanente per realizzare una campagna di acquisizione digitale di fonti orali di appartenenza pubblica. Parimenti, è ormai noto che questo progetto non è riuscito ad arrivare in porto a causa di alcune insormontabili criticità. La prima di esse riguarda la già ricordata mancanza di censimenti aggiornati e di adeguati strumenti descrittivi degli archivi orali, condizioni che hanno reso estremamente difficoltoso anche solo individuare la presenza delle risorse sul territorio.

Una seconda criticità concerne i criteri di selezione delle fonti stabiliti nel Piano nazionale di digitalizzazione (PND)²⁰: per poter rientrare nel progetto, infatti, le risorse dovevano risultare immediatamente accessibili e riutilizzabili, cioè libere da restrizioni derivanti dal diritto d'autore o dalla tutela della riservatezza. Considerando la durata di eventuali diritti d'autore²¹ nonché i termini di quaranta o settant'anni posti dal Codice dei beni culturali per la libera consultabilità dei documenti contenenti dati sensibili o sensibilissimi²², la gran parte delle fonti orali individuate dalla ricognizione effettuata dal Tavolo non è risultata idonea ad una fruizione e un riuso completamente liberi.

Come espressamente dichiarato nel PND, a monte di quei criteri c'è l'intenzione di favorire la disseminazione delle risorse anche presso un'utenza non specialistica e di incentivarne il riuso non solo per scopi strettamente culturali ma, ad esempio, commerciali, per promuovere la crescita sia culturale che socio-economica del Paese. Come è evidente, il programma della Digital Library non si vuole connotare come un piano di digitalizzazione conservativa e la

¹⁹ Un quadro d'insieme del programma PNRR Cultura è disponibile alla pagina <https://digitallibrary.cultura.gov.it/pnrr-cultura/>.

²⁰ Documento programmatico che presenta visione, strategia e linee guida per la realizzazione dei progetti affidati all'attuazione della Digital Library, disponibile in pdf alla pagina <https://digitallibrary.cultura.gov.it/pnrr-cultura/>.

²¹ In Italia la materia è regolata dalla Legge n. 633 del 1941, *Legge sul diritto d'autore*.

²² Art. 122 del D.lgs 42/2004, *Codice dei beni culturali e del paesaggio*.

visione del PND risponde a istanze non del tutto coincidenti con quelle della ricerca scientifica, in special modo di quella condotta con o sulle fonti orali²³. Ciò nonostante, l'infrastruttura digitale della Digital Library assicurerà la conservazione a lungo termine delle risorse che alimenteranno la Piattaforma integrata, pur non essendo questa, come detto, la sua principale missione. In assenza di programmi e infrastrutture pubbliche specificamente dedicati alla digitalizzazione conservativa, è pertanto inevitabile che l'impatto complessivo di questo progetto venga oggi valutato anche in relazione alla sua, pur secondaria, funzione conservativa rispetto agli oggetti della Piattaforma.

In passato ho già avuto modo di osservare che, col tempo, una corsa alla digitalizzazione delle fonti 'pubblicabili' potrebbe non solo penalizzare alcuni settori di ricerca, ma persino esercitare un'inedita influenza sui processi di costruzione della nostra memoria collettiva (Filippin 2022). Il patrimonio culturale digitale, infatti, come si legge nel PND, «può testimoniare e storicizzare l'evoluzione della società nell'era digitale, ridefinendo il valore culturale nello spazio virtuale», e può concorrere a «costruire il senso del presente e proiettare i nostri valori verso il futuro» (Istituto centrale per la digitalizzazione del patrimonio culturale – Digital Library 2023). Ma, se questi sono gli obiettivi e le aspettative del piano di digitalizzazione, non si può non osservare che l'ecosistema digitale in via di costruzione, quanto più sarà aperto al 'riuso', tanto meno risulterà rappresentativo della produzione documentale più recente del nostro Paese e idoneo a costruire (e, aggiungo, a comprendere) 'il senso del presente', proprio in quanto privato di fonti di primaria importanza a tale scopo, quali appunto le fonti orali. La scelta di puntare sulla disseminazione delle risorse agisce poi una selezione che quanto più appare 'oggettiva' – perché predeterminata dalle norme sulla privacy e sul diritto d'autore – tanto più finisce per rivelarsi inconsapevole e impercettibile, rischiando oltretutto di imporre un modello di fruibilità delle fonti eccessivamente schiacciato sulla dimensione economica del riuso.

Per questo e molti altri motivi, è comprensibile che il tema della selezione delle fonti sia oggi al centro del dibattito sulla digitalizzazione degli archivi, insieme a una serie di riflessioni sulla natura delle riproduzioni digitali e sul loro rapporto con i rispettivi originali analogici (segnalo in particolare, Valacchi 2024b; Orsini 2024; Vitali e Taraborrelli 2024). Chiaramente, buona parte della discussione su questi temi si fonda sull'assunto dell'insostituibilità del documento originale con la sua copia digitale e, conseguentemente, sulla necessità di conservare il bene analogico riprodotto. Si tratta tuttavia di una prospettiva impraticabile per le fonti orali in quanto, come sappiamo, a causa del fisiologico deperimento dei supporti e dell'obsolescenza tecnologica, gli originali analogici non potranno essere conservati per sempre e, d'altro canto, già oggi non sono molti i soggetti in grado di assicurare anche il mantenimento di strumenti di riproduzione, ormai obsoleti, necessari per la fruizione di alcune tipologie di documenti.

Le future prospettive di conservazione a lungo termine delle fonti orali dipendono pertanto, in via esclusiva, dalla possibilità di effettuare digitalizzazioni sostitutive, mediante processi 'certificati' o comunque di qualità che possano assicurare la corrispondenza dei riversamenti agli originali. Se dunque per la generalità del patrimonio culturale la digitalizzazione

²³ Alcune delle urgenze maggiormente avvertite rispetto alla digitalizzazione delle fonti contemporanee sono state lucidamente illustrate da Marco De Nicolò (2023), presidente della SISSCO, nella relazione di apertura del Convegno *Le strade del Vadecum. Riflessioni sul presente, prospettive per il futuro delle fonti orali* (Roma, 27 ottobre 2023).

è ancora, principalmente, un atto opzionale di riproduzione, generativo di una risorsa che quantomeno sotto il profilo giuridico mantiene lo status di copia e alla quale è richiesto di affiancarsi ma non di sostituirsi all'originale, per le fonti orali e, più in generale, per tutto il patrimonio sonoro e audiovisivo, la digitalizzazione si configura quale atto – assolutamente necessario – di trasformazione, generativo di un nuovo unicum, che potrà sostituirsi (o meglio, 'succedere') al suo 'precedente' analogico nella misura in cui sarà in grado di continuare a veicolare lo specifico interesse culturale²⁴.

La digitalizzazione del patrimonio analogico sonoro e audiovisivo, prima ancora che un'opportunità di valorizzazione, è dunque anzitutto un doveroso intervento di protezione e conservazione e, ad oggi, un'urgenza: ritardare ancora questa azione di tutela delle fonti orali analogiche significa infatti non solo renderle meno individuabili o accessibili rispetto alle risorse presenti sul web, ovvero esporle a quel processo che Federico Valacchi ha provocatoriamente definito di «scarto subliminale» (Valacchi 2024a), ma significa soprattutto accettare il rischio e, con il trascorrere del tempo, la sempre maggiore certezza della loro definitiva perdita.

Altrettanto necessarie e urgenti appaiono anche la digitalizzazione degli strumenti di descrizione già disponibili nonché la produzione di nuovi strumenti di mediazione, che non solo possono favorire l'accesso al patrimonio ma, ancor prima, ne permettono la conoscenza e la tutela e, in quanto forme di rappresentazione del reale, possono proporre agli utenti una «lettura che sia capace di comunicare quanta più parte del significato di tali materiali» (Michetti 2020, 38), contribuendo anche in tal modo a scongiurare il rischio che i beni possano progressivamente perdere capacità di esprimere valore culturale, trasformandosi in ruderi.

Ad ogni modo, non sarebbe del tutto corretto affermare *tout court* che in Italia manca una politica della conservazione (ovvero della tutela) digitale, mentre è senz'altro vero che le risorse per rendere effettiva la tutela risultano a tutt'oggi fortemente inadeguate rispetto alle necessità, soprattutto pensando al ricco patrimonio conservato da soggetti privati o da piccoli enti, diffuso in tutto il territorio e affidato alla cura delle Soprintendenze. Il livello tecnologico e i costi oggi richiesti per la conservazione digitale a lungo termine potrebbero suggerire l'opportunità di rivedere il nostro modello conservativo, tradizionalmente policentrico, e di ottimizzare i finanziamenti per la tutela di questi archivi concentrandoli verso un'unica infrastruttura, in grado di fornire un accesso integrato alle risorse. In alternativa, è essenziale che gli archivi privati dichiarati possano contare su fondi pubblici strutturali dedicati alla trasformazione e conservazione digitale del patrimonio analogico sonoro e audiovisivo, mentre oggi gli archivi orali devono faticosamente 'contendere' ad altri beni le limitate risorse stanziare per la tutela degli archivi.

In questo contesto, è fondamentale che i progetti presentati per ottenere i finanziamenti risultino competitivi e riescano a rappresentare adeguatamente l'urgenza degli interventi proposti. Per questa ragione, il Tavolo permanente per le fonti orali ha deciso di avviare due nuove iniziative, la prima delle quali riguarderà appunto la redazione di istruzioni operative per facilitare i richiedenti nella stesura di progetti di digitalizzazione. La seconda iniziativa è invece rivolta a sostenere la crescita dell'offerta formativa sulle fonti orali e consisterà nell'elaborazione di un *Syllabus*, multidisciplinare e condiviso, dove siano individuati i contenuti formativi mini-

²⁴ Non a caso, per la digitalizzazione di documenti sonori e audiovisivi si utilizza più propriamente la locuzione «riveramento sostitutivo», mentre il termine «riproduzione» indica più genericamente la produzione di un duplicato.

mi sul trattamento delle fonti orali negli istituti di conservazione. Molto altro resta e resterà ancora da fare e, a fronte della complessità delle sfide che si profilano all'orizzonte, il Tavolo permanente può anzitutto rappresentare una preziosa occasione per fare rete, per connettere persone, saperi ed esperienze e può offrire un vitale spazio di incontro multidisciplinare e inter-istituzionale su temi di comune interesse di cui, oggi più che mai, c'è un estremo bisogno.

BIBLIOGRAFIA

- Barrera, Giulia, Alfredo Martini, e Antonella Mulè, a cura di. 1993. *Fonti orali. Censimento degli istituti di Conservazione*. Pubblicazioni degli Archivi di Stato. Quaderni della Rassegna degli Archivi di Stato 71. Roma: Ministero per i beni culturali e ambientali. Ufficio centrale per i beni archivistici.
- Bonomo, Bruno. (2013) 2020. *Voci della memoria. L'uso delle fonti orali nella storia*. Roma: Carocci.
- Brandi, Cesare. 1977. *Teoria del restauro*. Torino: Einaudi.
- Carucci, Paola. 1993. "Prefazione". In *Fonti orali. Censimento degli istituti di Conservazione*. Pubblicazioni degli Archivi di Stato. Quaderni della Rassegna degli Archivi di Stato 71, a cura di Giulia Barrera, Alfredo Martini, e Antonella Mulè, 13–23. Roma: Ministero per i beni culturali e ambientali. Ufficio centrale per i beni archivistici.
- Carucci, Paola. 1998. "Archivi e audiovisivi: quale tutela per le nuove fonti?". *Archivi e cultura*, 31: 21–35.
- Contini, Giovanni. 2006. "Le fonti orali e audiovisive". In *Storia d'Italia nel secolo ventesimo: strumenti e fonti. Vol. III: Le fonti documentarie*. Pubblicazioni degli Archivi di Stato. Saggi 88, a cura di Claudio Pavone, 795–820. Roma: Ministero per i beni e le attività culturali. Dipartimento per i beni archivistici e librari. Direzione Generale per gli Archivi.
- Cortini, Letizia. 2002. "Il dibattito archivistico sulle fonti audiovisive: il contributo delle metodologie archivistiche al loro trattamento negli archivi di immagini in movimento". *Nuovi annali della scuola speciale per archivisti e bibliotecari*, 16: 235–58.
- De Nicolò, Marco. 2023. "Digitalizzazione delle fonti contemporanee: problemi aperti per la conservazione e la ricerca". *Le strade del Vademecum. Riflessioni sul presente, prospettive per il futuro delle fonti orali*, Roma, 27 ottobre 2023. Disponibile all'indirizzo <https://www.youtube.com/live/tfpdQyR7weM?si=5dj98gglA5hqwoIq&t=2160>.
- Filippin, Silvia. 2022. "Comunicazione e diffusione di dati personali: quali strategie per la fruizione del patrimonio archivistico digitale?". *Il documento elettronico. Oltre le norme per condividere buone pratiche. XIII Workshop: Digitalizzazione degli archivi per una strategia nazionale al servizio degli utenti e dei patrimoni*. In *mezzo al guado*, Torino, 17 novembre 2022. Disponibile all'indirizzo <https://www.documento-elettronico.it/comunicazione-e-diffusione-di-dati-personali-quali-strategie-per-la-fruizione-del-patrimonio-archivistico-digitale/>.
- Giuva, Linda, Stefano Vitali, e Isabella Zanni Rosiello. 2007. *Il potere degli archivi. Usi del passato e difesa dei diritti nella società contemporanea*. Milano: Mondadori.
- Istituto centrale per la digitalizzazione del patrimonio culturale – Digital Library. 2023. *Piano nazionale di digitalizzazione del patrimonio culturale*. Versione 1.1. <https://docs.italia.it/italia/icdp/icdp-pnd-docs/it/v1.1-febbraio-2023/index.html> (2025.12.27).
- Manzi, Fortunata, e Maria Francesca Stamuli. 2025. "Le fonti orali e il nuovo regolamento delle Scuole di Archivistica". *Oral Archives Journal*, 1: 109–27. <https://doi.org/10.36253/oar-3341>.
- Michetti, Giovanni. 2020. "“Il mondo come puzzle: i beni culturali nel web”". *Digitalia*, 1: 26–42. <https://doi.org/10.36181/digitalia-00002>.
- Mingarelli, Sabrina. 2022. "Intervento parte della sessione Conservazione digitale: stato dell'arte e sviluppi futuri". *Un anno di 'Vademecum per il trattamento delle fonti orali'. Risultati, criticità, oriz-*

- zonti di sviluppo*, Roma, 27 ottobre 2022. Disponibile all'indirizzo <https://www.youtube.com/live/ggI9gnrZUPQ?si=-KKrY7t6k9liicMF&t=4790> (2025.12.27).
- Mulè, Antonella. 2003. "Le fonti orali in archivio. Un approccio archivistico alle fonti orali". *Archivi per la storia*, 16(1): 111–25.
- Orsini, Pasquale. 2024. "La conquista dell'ubiquità: ricerca storica e archivi digitali". Intervento presentato a Storia e rivoluzione digitale. Come cambiano le fonti e il lavoro degli storici, Modena, 8 marzo 2024. Disponibile all'indirizzo <https://www.radioradicale.it/scheda/722724/storia-e-rivoluzione-digitale-come-cambiano-le-fonti-e-il-lavoro-degli-storici> (2025.12.27).
- Nardi, Lucia, Lorenzo Pezzica e Silvia Trani (a cura di). 2003. *Le fonti orali come fonti per la storia del XX secolo. Raccolta, descrizione, conservazione e uso*. Modena: Mucchi Editore (*Archivi per la storia*, 16(1)).
- Stamuli, Maria Francesca. 2019. "Fonti orali, documenti e archivi: riflessioni e proposte per la nascita di un 'archivio vivo'". In *Gli archivi sonori al crocevia tra scienze fonetiche, informatica umanistica e patrimonio digitale*, a cura di Duccio Piccardi, Fabio Ardolino, e Silvia Calamai, 95–109. Milano: Officinaventuno. <https://doi.org/10.17469/O2106AISV000006>.
- Tavolo permanente per le fonti orali. 2023. *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*. Roma: Ministero della cultura, Direzione generale Archivi.
- Valacchi, Federico. 2024a. "La memoria indotta. Effetti collaterali della digitalizzazione tra *hidden collections* e scarto subliminale". In *Atti dell'8ª Conferenza organizzativa degli archivi delle università italiane*, a cura di Gianni Penzo Doria, 75–87. Padova: CLEUP.
- Valacchi, Federico. 2024b. "Nel mondo degli archivi viventi. Le fonti digitali tra sedimentazione, selezione e aggregazione". *Storia e rivoluzione digitale. Come cambiano le fonti e il lavoro degli storici*, Modena, 8 marzo 2024. Disponibile all'indirizzo <https://www.radioradicale.it/scheda/722724/storia-e-rivoluzione-digitale-come-cambiano-le-fonti-e-il-lavoro-degli-storici>.
- Vitali, Stefano, e Dario Taraborrelli. 2024. "Digitalizzare, perché? Digitalizzare, per chi?". *Archivi del Novecento e transizione digitale. Scelte, pubblici, tecnologie, formazione*, Bologna, 6 giugno 2024. Disponibile all'indirizzo <https://www.youtube.com/live/Z2AJs8MJQoY?si=ueWmRmKjp0v4Y91w&t=1167>.



Citation: Casellato, A. (2026). La voce a chi ha raccolto voci. Premessa alle interviste, *Oral Archives Journal*, 2: 87-89. doi: 10.36253/oar-4129

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

ORCID
AC: 0000-0002-0556-0803

© 2026 Author(s). This is an open access, not double-blind peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

La voce a chi ha raccolto voci

Premessa alle interviste

ALESSANDRO CASELLATO

Presentiamo sei autobiografie dialogate (insieme a un testo autobiografico) di studiosi e studiose che, nel corso della loro carriera, hanno svolto ricerca linguistica sul campo, registrando dati di parlato e dando così origine a veri e propri *archivi orali*. Si tratta di Sanzio Balducci, Temistocle Franceschi, Vitalina Maria Frosi, Alberto Sobrero, Rosanna Sornicola, Tullio Telmon e Ugo Vignuzzi: nati tra il 1928 e il 1953, attivi in diversi atenei dell'Italia settentrionale, centrale e meridionale (nonché nell'area di colonizzazione italiana del Rio Grande do Sul, in Brasile), essi sono accomunati dall'uso sistematico del registratore come strumento fondamentale per le loro ricerche di dialettologia e sociolinguistica.

Le interviste si inseriscono in continuità con quelle già pubblicate nel fascicolo monografico de *La Ricerca Folklorica, Gli archivi di ricerca. Antropologia, linguistica, storia orale* (Calamai e Casellato 2025).

Intervistare ricercatori e ricercatrici con una lunga esperienza nella raccolta di fonti orali, riconosciuti come «maestri» nelle rispettive discipline, risponde a una pluralità di obiettivi. In primo luogo, si è voluto offrire loro uno spazio per un esercizio di *ego-storia*: un genere di scrittura – o, in questo caso, di narrazione – in cui lo studioso si presenta come soggetto storico, riflettendo sul modo in cui biografia personale, contesto sociale e scelte intellettuali hanno orientato il suo percorso scientifico (Passerini e Gelpert 2001). Non si tratta, dunque, di autobiografie in senso letterario, bensì di autobiografie intellettuali riflessive, caratterizzate qui dalla forma dialogica e orale dell'intervista: vere e proprie «autobiografie sollecitate» o, per riprendere una definizione efficace, *eterobiofonie* (Bachiddu e Clemente 2012).

Da questi racconti emergono anche frammenti di una storia orale dell'accademia italiana, nella quale si delineano genealogie intellettuali e reti di relazioni: carriere universitarie, affinità e rivalità tra colleghi, progetti di ricerca e centri di studio che prendono

forma o naufragano, esperienze di didattica appassionata attraverso le quali si sono trasmesse vocazioni scientifiche: storie che difficilmente sono documentate negli archivi istituzionali (Viola 2006).

Un secondo obiettivo delle interviste è la trasmissione dell'esperienza di ricerca a chi oggi entra, o è entrato da poco, nella comunità scientifica. La ricerca sul campo, infatti, è un'attività distinta dal lavoro teorico: un mestiere che si apprende soprattutto attraverso la pratica e che lascia poche tracce scritte, poiché rappresenta il «dietro le quinte» delle pubblicazioni scientifiche. L'intervista consente di documentare questo sapere tacito, che sopravvive soprattutto nella memoria e nell'oralità. Molti degli intervistati ricordano come la loro formazione sia avvenuta all'interno di grandi progetti collettivi – quali l'*Atlante Linguistico Italiano* o la *Carta dei Dialetti Italiani* – che hanno permesso di acquisire quella che l'etnomusicologo Diego Carpitella chiamava la «tecnica del raccogliere» (Plastino 2008, 36). Una tecnica affinata con l'esperienza, ma anche profondamente trasformata dalle innovazioni tecnologiche: dai registratori a nastro e a cassetta ai dispositivi digitali, fino ai primi calcolatori elettronici per il trattamento dei dati sonori.

Ricorre con forza, nei loro racconti, il riconoscimento del ruolo decisivo degli «informatori», considerati non semplici fornitori di dati, ma autentici collaboratori di ricerca, talvolta veri e propri «maestri» popolari e vernacolari. Nei loro confronti, sottolineano gli intervistati, era necessario sospendere la postura accademica per assumere quella dell'ascolto e dell'apprendimento.

Gli aneddoti legati alle ricerche sul campo restituiscono inoltre un vivido spaccato della storia sociale italiana dal secondo dopoguerra agli anni Ottanta: il «trentennio glorioso» degli studi sulle culture e le tradizioni popolari, durante il quale studiosi di discipline diverse – tra loro i linguisti – si dedicarono all'inchiesta, viaggiando attraverso l'Italia, raggiungendone le periferie interne e incontrando gruppi sociali fino ad allora largamente ignorati dalla cultura accademica (Pugliese 2009; Forgacs 2015). Sono racconti di viaggi faticosi, a volte condotti in corriera o in Vespa, ma anche memorie di entusiasmo per l'incontro con le culture locali e con il caleidoscopio delle lingue e delle varietà parlate, che solo la registrazione rendeva possibile documentare, riascoltare e quindi studiare con rigore filologico.

Quei mondi linguistici oggi sono in larga parte scomparsi o profondamente trasformati e non sono più direttamente accessibili se non attraverso le registrazioni effettuate allora. È questo l'ultimo e, in questa sede, il più rilevante obiettivo delle interviste qui presentate: raccogliere informazioni sullo stato di conservazione degli archivi orali prodotti nel corso di quelle ricerche. Il quadro che emerge non è, nel complesso, rassicurante. Solo in pochi casi si segnalano dipartimenti universitari adeguatamente attrezzati e disponibili ad accogliere tali materiali, spesso grazie all'iniziativa di allievi diretti o di docenti più giovani sensibili alle esigenze di conservazione e riuso delle fonti sonore. Più frequentemente, invece, si parla di audiocassette smarrite o mal conservate, di materiali prestati e mai restituiti, di traslochi affrettati che hanno causato la dispersione di intere collezioni, di centri di ricerca chiusi dopo il pensionamento dei fondatori, di archivi custoditi in abitazioni private e destinati, con ogni probabilità, alla dispersione se non affidati a istituzioni in grado di riconoscerne il valore e di garantirne la conservazione e l'accessibilità.

BIBLIOGRAFIA

- Bachiddu, Elena e Pietro Clemente. 2012. "Intervista a Pietro Clemente". *Lares*, 78: 21–58.
- Calamai, Silvia e Alessandro Casellato, a cura di. 2025. *Gli archivi di ricerca. Antropologia, linguistica, storia orale*. Brescia: Grafo.
- Forgacs, David. 2015. *Margini d'Italia. L'esclusione sociale dall'Unità a oggi*. Roma-Bari: Laterza.
- Passerini, Luisa e Alexander C.T. Geppert. 2001. "Historians in Flux: The Concept, Task and Challenge of Ego-histoire". *Historiein*, 3: 7–18.
- Plastino, Goffredo. 2008. "Un sentimento antico". In Alan Lomax, *L'anno più felice della mia vita. Un viaggio in Italia (1954–55)*, 16–85. Milano: Il Saggiatore.
- Pugliese, Enrico, a cura di. 2009. *L'inchiesta sociale in Italia*. Roma: Carocci.
- Viola, Paolo. 2006. *Oligarchie. Una storia orale dell'Università di Palermo*. Roma: Donzelli.



La voce a chi ha raccolto voci

Nota della redazione

Citation: Redazione Oral Archives Journal (2026). La voce a chi ha raccolto voci. Nota della redazione, *Oral Archives Journal*, 2: 91-91. doi: 10.36253/oar-4130

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

©2026 Author(s). This is an open access, not peer-reviewed editorial content published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Per l'attribuzione dell'autorialità a opere che sono testimonianza di incontri ('autobiografie dialogate' le ha definite Alessandro Casellato) e pertanto esito di creazione congiunta, si è deciso di indicare prima il nome dell'intervistato/a seguito dal nome (o dai nomi) degli intervistatori, in deroga alle norme della casa editrice.

Ogni intervista è preceduta da alcune informazioni di contesto. Anche se ogni trascrizione è stata preparata autonomamente da chi ha condotto l'incontro, in linea di massima la ricerca della fruibilità è stata privilegiata rispetto alla fedeltà al dettato sonoro (sono state pertanto omesse disfluenze, pause piene, esitazioni, etc.). I partecipanti sono indicati nel testo con le iniziali. Tra parentesi quadre sono inserite agili spiegazioni ovvero dettagli paralinguistici quali ad esempio momenti di ilarità tra i partecipanti all'evento comunicativo. Sono state integrati nel testo anche riferimenti bibliografici di opere eventualmente citate.

Le interviste si succedono secondo il mero ordine alfabetico del primo autore (dunque l'intervistato o l'intervistata). Dal momento che questa raccolta è una prima raffigurazione della viva voce di chi ha appunto raccolto, nella propria vita di ricerca e di studio, altre voci, i membri della redazione sono a disposizione di tutti coloro che, per i prossimi numeri, vorranno dedicare un po' di tempo a rilasciare le loro testimonianze per aggiungere tasselli preziosi a una storia ancora tutta da scrivere.

Le interviste a Sanzio Balducci, Vitalina Frosi, Rosanna Sornicola, Ugo Vignuzzi sono state condotte nell'ambito dei progetti PRIN 2022 project *Roads to Oral Archives Development and Sustainability* (ROADS; codice progetto: 2022TSXM2P; sito di riferimento: <https://csc.dei.unipd.it/roads-project/>) e PRIN 2022 PNRR *Space and Time in Oral Archives* (STOA; codice progetto: P20229S48H; sito di riferimento: <https://sites.google.com/unisi.it/stoaproject/home>).

Per le ragioni spiegate nell'introduzione al testo, in questa sezione figura anche un intervento 'solista' da parte di Temistocle Franceschi. L'intera sezione è dedicata alla memoria di Luciano Giannelli (1948–2025), che sugli archivi orali avrebbe avuto molto da dire e da raccontare.



Citation: Balducci, S., Bedussi, E., Frontera, M., Piccardi, D., & Celata, C. (2026). «Bisogna saper ascoltare». Sanzio Balducci intervistato a cinquant'anni dalla tesi di laurea, *Oral Archives Journal*, 2: 93-107. doi: 10.36253/oar-4131

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

ORCID

EB: 0009-0000-7939-2235

MF: 0000-0002-5203-9666

DP: 0000-0002-4985-4360

CC: 0000-0001-6748-7675

©2026 Author(s). This is an open access, not peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

La voce a chi ha raccolto voci

«Bisogna saper ascoltare». Sanzio Balducci intervistato a cinquant'anni dalla tesi di laurea

SANZIO BALDUCCI, ELIA BEDUSSI, MANUELA FRONTERA, DUC-
CIO PICCARDI, CHIARA CELATA

Università di Urbino 'Carlo Bo', Italy

L'intervista a Sanzio Balducci offre una testimonianza preziosa sul clima culturale degli anni Settanta, segnato da un diffuso interesse per il mondo popolare e le sue espressioni linguistiche, e traccia le tappe di un'intera carriera fino agli anni più recenti e alla decisione della donazione del fondo. Formatosi all'Università di Urbino, la figura di Balducci si distingue per un approccio originale alla ricerca linguistica: intreccio di formazione musicale, sensibilità etnografica e curiosità metodologica che lo porta a sperimentare percorsi allora inediti, come l'applicazione dell'analisi statistica alla variazione dialettale. Le sue parole ricostruiscono la nascita di una pratica di raccolta del parlato fondata sulla ricerca del buon informatore, sulla cura della trascrizione e sul rispetto dei supporti, in continuità con l'insegnamento di maestri quali Temistocle Franceschi e Gastone Venturelli. Le riflessioni sulla registrazione analogica, sulla conservazione dei materiali sonori e sulla trasformazione di un corpus privato in archivio pubblico delineano un'etica della ricerca in cui rigore linguistico e responsabilità umana coincidono: "un buon raccoglitore deve essere un buon ascoltatore".

L'intervista è stata condotta da Elia Bedussi e Manuela Frontera il 25 settembre 2025 nell'abitazione privata di Sanzio Balducci a Fossombrone (PU). Si è avvalsa di due strumenti di registrazione simultanea (un registratore digitale Roland R-05 e un Samsung Galaxy Tab A9) ed è stata caratterizzata da un approccio semi-strutturato, basato su un canovaccio predisposto in precedenza e al tempo stesso aperto a sviluppi tematici proposti dall'intervistato. Duccio Piccardi si è occupato della trascrizione e stesura del testo, che è stato discusso dal gruppo e rivisto e approvato nella sua attua-

le forma da Sanzio Balducci. Chiara Celata, autrice di questa introduzione, ha coordinato il lavoro come parte delle attività del gruppo urbinato del progetto PRIN 2022 PNRR Space and Time in Oral Archives (STOA), che coinvolge anche l'Università degli Studi di Siena e che ha in carico la digitalizzazione e la sistemazione archivistica del fondo dell'intervistato.

EB: Partendo proprio dall'inizio vorrei sapere come è stato il suo percorso di avvicinamento prima allo studio della lingua parlata, quindi la sua formazione, i suoi maestri, l'ambiente accademico in cui si trovava.

SB: Sì. Io mi sono iscritto all'Università d'Urbino il 28 dicembre del 1970, quindi ai limiti dell'almeno allora possibilità di iscrizione a quell'anno accademico. Venivo da altri studi di tipo musicale: una vita piuttosto movimentata. Non ero giovanissimo, perché mi sono iscritto che, nel '70, avevo 28 anni. [...] Già insegnavo sporadicamente musica nelle scuole medie e avevo una tipica mentalità che si rivolgeva allo studio del mondo popolare. In modo particolare, tra le cose del mondo popolare, mi interessava il dialetto. Io non ho mai parlato in dialetto: mia madre lo parlava e mio padre ugualmente, però mia madre aveva il solito pregiudizio che la conoscenza del dialetto impediva una buona padronanza dell'italiano. Sicché io da bambino, assieme a mia sorella, sono stato un po' isolato da tutti i miei compagni. Io vivevo in un paesino di 300 abitanti, a stretto contatto con mia sorella e naturalmente anche con gli altri amici nostri di scuola. Tutti parlavano in dialetto. Ma noi non potevamo farlo, neanche a casa, anche se mio padre e mia madre potevano. Quindi io il dialetto lo conoscevo molto bene, naturalmente, capivo tutto – come capisce un bambino a quell'età. Da lì successivamente io ho sempre parlato in italiano. Quindi questo interesse verso il dialetto era puramente di tipo intellettuale, o con pregiudizi. [...] Siccome c'era, proprio in quel periodo, la libertà dei piani di studio, le scelte erano molto personalizzate. Io ho fatto il piano di studi – l'ho anche motivato, ricordo – che dava molto risalto allo studio degli aspetti linguistici della società. Tant'è che avevo fatto studi classici, ma ho escluso dal piano di studio il latino: non ho dato nessun esame di latino, né di greco. Mi sono dovuto agganciare a tutti gli studi classici che avevo fatto per quanto riguardava il latino, perché poi, gira e rigira, nel settore linguistico, era il riferimento, soprattutto dell'italiano. Era fondamentale il legame con il latino e il greco. Ma io ero arrivato a un punto tale che quest'ultimo forse lo sapevo sì e no leggere. Ho ripreso molte cose perché mia figlia più grande ha fatto il liceo classico. Quindi il piano di studi l'avevo indirizzato al settore linguistico, andando anche al di là di quello che prevedeva la Facoltà. Difatti, io ho messo sociologia, per esempio, fra le materie. Per quanto riguarda sociologia, io ho guardato il vademecum di giurisprudenza e ho trovato un professore che aveva un programma che mi interessava: mi sono iscritto. L'esame me l'hanno fatto dare che era fuori Facoltà – perché nella Facoltà era previsto sociologia, ma parlava di altra roba che a me non interessava. Poi – a me piaceva molto la matematica – ho dato statistica: difficilissimo! Ho dovuto ristudiare da capo tutti i logaritmi, eccetera, perché pensavo che lo studio della lingua, o di un dialetto, prevedesse anche la parte statistica. Quindi per me era importante. Ho fatto qualche lavoro dal punto di vista statistico successivamente. Però poi non ho molto proseguito nella ricerca su quel lato lì, perché era difficile, non c'era l'ambiente adatto e nessuno ne parlava. Dopo alcuni tentativi, ho pubblicato un articolo esaminando le diversità che c'erano dal punto di vista dialettale tra dieci paesi attorno a Senigallia; poi non ho applicato più il

metodo statistico. Ma questo viene dopo la laurea. Allora, quando mi sono iscritto alla laurea, non avevo molto tempo per frequentare: non davo molta importanza a questo mio corso universitario. Mi interessavano altre cose come il settore musicale. Però frequentavo sempre e costantemente, il giovedì, le lezioni di dialettologia italiana, che erano tenute dal professor Temistocle Franceschi, uno degli ultimi ricercatori legati all'Atlante Linguistico Italiano [...]. Le sue lezioni erano tutte particolari. Non seguiva un programma preciso, non aveva un testo preciso, se non alla lontana: cambiava ogni volta. Era tutto, diciamo, un po' improvvisato. Naturalmente lui aveva una preparazione molto forte. Era stato il traduttore del terzo volume pubblicato da Einaudi del Rohlfs: [...] *La Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti* [...]. Era dunque in diretto contatto con Rohlfs, tant'è che l'ho conosciuto una volta che è capitato a Urbino. Era un piccoletto, grosso, ma parlava italiano bene. Aveva sposato una ricca greca – non ricordo bene – perciò stava bene economicamente: e quindi ha avuto possibilità di fare tante ricerche soprattutto in Grecia, nel Sud Italia e nelle sue colonie greche. [...] Poi, assieme a questa materia, ho frequentato anche filologia romanza. Ho fatto l'esame di filologia romanza che era insegnata da Giancarlo Breschi di Firenze: abbiamo concordato un programma che riguardava anche la dialettologia. Poi ho avuto come professore Alberto Maria Mioni di Padova, il quale era infatuato proprio degli americani, come ad esempio di Labov. Mi ricordo che ci ha fatto portare la grammatica generativa di Chomsky e la sociolinguistica di Labov: gli studi americani sulle condizioni e i motivi del modo di parlare diverso all'interno di una comunità, eccetera. Successivamente ho avuto come collega il professore di tradizioni popolari, Gastone Venturelli. Mi interessava anche quel settore. Infatti io ho fatto anche tante ricerche su questo tema, che veniva di conseguenza: lavorando con i dialetti era facile, sono cose collegate. Poi ho dato un esame di sociolinguistica che era insegnato da Paolo Fabbri, di formazione legato alla scuola francese della semiotica e quindi anche a Umberto Eco. Però veniva poco e si frequentava poco: l'apporto non è stato enorme da quel lato lì. Comunque una buona fetta del mio corso universitario era legata al settore linguistico e in particolare alla dialettologia.

MF: Ma questa passione per la dialettologia è sorta mentre lei frequentava l'università o già prima?

SB: No, no, da poco prima, verso il '69/'70, col clima generale di interesse verso il mondo popolare e la sua cultura. Io (non solo io) avevo individuato in quel settore un percorso privilegiato per conoscere la mentalità popolare.

MF: E si agganciava anche alla musica: c'era una connessione.

SB: Sì. Poi ho lavorato assieme al professor Venturelli di tradizioni popolari, che studiava molto anche gli spettacoli teatrali popolari legati alle varie festività. Lui ha fatto tante ricerche riguardanti i Maggi, cioè gli spettacoli che si facevano a maggio, nel suo ambiente, nella Garfagnana e anche nella Lucchesia. Questi spettacoli avevano una parte musicale. Lui di musica non si intendeva, però aveva raccolto tanto: aveva un archivio spettacoloso. Io l'ho visto, perché una volta sono stato a casa sua, a Eglio, verso Castelnuovo Garfagnana, più in alto. Lui diceva che aveva un rapporto enorme con gli informatori. Difatti, quando uno ha degli informatori, bisogna tenerseli cari: questo è uno dei principi fondamentali. Perché sono sempre una miniera. E lui ne aveva tanti, che gli telefonavano anche a casa e dicevano “professore, mi ricordo di una canzone nuova, di un inno nuovo, di un...”.

MF: Spontaneamente? Di solito dobbiamo andare a caccia!

SB: Sì. Lui aveva un registratore Uher, che era, allora, fra i migliori di quelli in uso. E lui registrava queste cose. Mi ha detto che aveva registrato anche con la madre di Iva Zanicchi [...]. Da dove stava lui, non c'era molta distanza a Ligonchio, dove abitavano Iva Zanicchi e i genitori. Non mi ricordo se era in Provincia di Reggio. C'era un collegamento lì, perché la Garfagnana è stata sempre il tramite delle novità anche linguistiche provenienti da sopra, dalla Lombardia. [...] Dal punto di vista dialettale, risente molto dei dialetti settentrionali. [...] Venturelli naturalmente non si intendeva di studi musicali. Io avevo fatto il conservatorio per quattro anni, in modo molto profondo: studiavo tutto il giorno dieci ore musica, pianoforte, composizione, eccetera. Poi dopo ho smesso, però mi ero impegnato tanto. E quindi mi ha utilizzato. Sono stati fatti degli spettacoli anche nelle Marche con i suoi allievi che facevano delle ricerche [...], di cui uno molto bello, al teatro Ventidio Basso di Ascoli Piceno. C'erano donne e uomini che cantavano benissimo; c'era chi suonava gli organetti chiamati *a du' botte*, che fanno un suono aprendo il mantice, abbassando un tasto. Lo stesso tasto, chiudendo, fa un altro suono (non ricordo se la quarta sopra o la quinta). Quindi è abbastanza complesso: quando si suona bisogna finire la frase mentre si è in apertura. Non si può fare la stessa frase con gli stessi tasti chiudendo, quindi deve essere divisa in apertura e chiusura. Siccome io avevo fatto fino a un certo punto pianoforte, gli esami di solfeggio e anche una prima parte di composizione, conoscevo per certi versi la musica abbastanza bene. Riuscivo a trascrivere i canti popolari e quindi a lui faceva molto comodo. Ho trascritto alcuni canti e sono stati anche pubblicati nei libretti. Come trascrivevo le cose di dialetto, così trascrivevo la musica.

EB: Agganciandoci ai suoi studi sul dialetto: prevedevano raccolte di interviste. Infatti il suo archivio è una raccolta di interviste.

SB: Sì.

EB: Come è entrato in contatto con questa modalità di raccolta di dati – le interviste? Ha avuto una formazione particolare sulla raccolta di interviste, anche dal punto di vista tecnico? Lei parlava prima di registratori...

SB: Da subito il professore di dialettologia ha detto di fare delle ricerche. Eravamo due o tre a frequentare. In più c'era una ragazza, Paola Chicco, che poi è morta, poverina. Era pugliese, quindi non poteva fare le ricerche velocemente, perché [...] avrebbe dovuto andare a casa. Quindi io ero avvantaggiato. Comunque Franceschi diceva "fate una ricerca su questo e su quell'altro". Io le potevo fare e certamente ne ho fatte. Mi sono anche arrabbiato perché poi non ne teneva conto, non le risentiva, come se non le avesse avute [ride]. Però le faceva fare queste ricerche.

MF: Le ricerche sul campo? Vi mandava già a fare interviste?

SB: Sì: da subito, praticamente. Io ho cominciato a frequentare a metà gennaio del '71. Nel '71/'72 già io cominciavo a fare ricerche sul campo. In più lui aveva comprato dei registratori per l'Istituto e li dava a chi voleva fare una ricerca: io li ho usati. Nonostante io avessi preso le cose un po' sotto gamba, con questo corso universitario, in realtà ho fatto abbastanza presto. Mi sono iscritto alla fine del '70 [...] e mi sono laureato a giugno del '75: praticamente sarebbe stata la prima sessione, dopo i quattro anni di allora. Probabilmente è nel '73 che abbiamo definito la tesi. Era sui dialetti della Provincia di Pesaro, o della valle del Metauro, che sarebbe la vallata che va da Fano, viene su a Fossombrone, poi lì si biforca: o si va verso il Furlo, o verso Urbino. [...] Era stato fissato un questionario dove c'erano scritte le domande, con la parte di informazioni generali che io dovevo riempire per tutti gli informatori, in

base alle mie conoscenze di statistica (questo qui non me l'aveva detto il professore, ma mi veniva dall'esame di statistica). Io ho moltiplicato gli informatori per ogni località: da minimo quattro-cinque andavo a sette-otto-nove, a seconda di com'era la situazione. C'era l'informazione su nome, cognome, età, di dove erano, la scuola, e via discorrendo; e poi c'era la risposta a certe domande precise tramite un formulario che avevo fatto stampare. Il discorso, però, era sempre piuttosto libero [...] e questa scelta naturalmente derivava anche dalla formazione del professore, il quale mi diceva di non condizionare e di stare attento a questi aspetti. Non abbiamo stabilito molto: solo quanti dovevo intervistare, quanti per ogni località, quante località. [...] Una cosa fondamentale era la conoscenza sia dei confini amministrativi dei singoli Comuni, sia soprattutto la dislocazione delle antiche diocesi. Perché – questo lui lo ribadiva sempre e me ne ero convinto anch'io – quei confini erano fondamentali per tutti gli aspetti, tra cui le variazioni riguardanti il modo di parlare. Non era solo l'aspetto linguistico: solo che all'epoca mi interessava quello in particolare. Quindi nella tesi è riportata anche la divisione delle diocesi. Io a quel tempo facevo molte cose contemporaneamente, fra cui dovevo insegnare musica nelle scuole (perché ero diventato di ruolo). Poi ho dovuto fare l'abilitazione in musica – non era un esame, ma un corso che ho dovuto seguire presso il conservatorio di Pesaro. Poi mi interessavo anche un po' di politica, e anche quello portava via tempo. Però, forse, quando uno ha quell'età dei 30/35 anni – perché io mi sono laureato a 33 anni – la forza ce l'ha. Non avevo famiglia, però ho lavorato molto, anche se non sembrava: avevo le mani in pasta in diverse cose [...]. Ho cominciato, mi sembra, le ricerche per la tesi verso settembre del '74. Non c'era una delimitazione dell'area generale: sono andato piano piano, allargando il territorio.

MF: Poi è finito in tutta Italia! [ride]

SB: Ah no, no. Dopo laureato, sì, ho fatto delle ricerche anche altrove. Però la tesi era la valle del Metauro, Urbino compreso. Pesaro non era compreso, mi sembra. Tagliava in direzione di Fano, e la valle del Cesano. Il confine di sotto era con la Provincia di Ancona, comprendendo Cantiano, che è sempre Provincia di Pesaro. E di sopra Sant'Angelo in Vado, mi sembra. Sono arrivato dalle parti di Mercatello.

MF: E come organizzava le interviste? Come si preparava?

SB: Questa è la situazione più difficile. [...] Per le ricerche che avevo fatto precedentemente, soprattutto nel mio paese, dove conoscevo gente, non c'era molta difficoltà. Però la prima per la tesi, mi ricordo, l'avevo fatta a Mombaroccio, che sarebbe qua dietro in direzione di Pesaro. Sarà stato per la paura, o la realtà, o la necessità, o la giustezza del metodo... Prima di affrontare una persona o di cercarla, per me era molto, molto pesante, perché, diciamo, rompi come una barriera: devi andare a parlare con uno, a chiedere, eccetera. Evitavo sempre di andare dentro un locale tipo osteria o bar, perché lì c'era una confusione che nel registratore diventava problematica. È vero, qualcosa ti rimaneva del discorso che facevi. Però il materiale vero era quello che poi analizzavi a casa: quindi dovevi fare una buona registrazione, che era già un bel viatico. Allora, trovare un buon informatore (non solo allora, ma anche adesso) diventa fondamentale. Ci sono degli informatori che quasi ti scrivono tutto loro: dipende da cosa vuoi fare, ma ti fanno progredire enormemente (se tu sei sveglio da capire al volo). Però, in genere, prima di arrivare all'informatore, io giravo per il paese, perché cercavo di procrastinare il momento di affrontarlo. Vedevo come era fatto il paese, quali erano le vie, dove andavano, da dove a un certo punto si usciva dal o si entrava nel paese, quali erano i

collegamenti, come erano messe le cose dentro il paese – questo guardare mi piaceva tanto. Era una scusa per non affrontare l'informatore, ma nello stesso tempo era anche, diciamo...

MF: Uno studio.

SB: Sì. Io poi non lo raccontavo nella tesi, ma era per vedere come era fatto. Quindi questi erano, diciamo, i prodromi, prima di arrivare all'informatore. Poi dovevo cercare qualcuno. [...] Intanto non era previsto che io scegliessi dei bambini: meno di vent'anni non diventava un buon informatore. Adesso l'avrei anche fatto, col senno di poi – o perlomeno impostando la ricerca in un certo modo. Però allora avevo anche la necessità di farlo velocemente. A volte una persona la trovavo subito, mentre a volte mi ci voleva molto. [...] Perché poi dovevi fare le domande: sapere chi era e anche il nome e il cognome; se era o non era del posto, soprattutto per le donne, che possono essere sposate, eccetera. Mica era facile saperlo! Quindi trovare l'informatore giusto, che stia alle tue battute, è molto difficile anche se essenziale. E poi, magari, diceva "sì, sì, sì, però io devo andar via, eh!". E tu in cinque minuti non puoi fare una cosa completa. [...] Se era vero o no, chissà? Però ti diceva che doveva andar via! Quindi ci poteva essere questo problema. E quindi, per trovare l'informatore giusto, del posto, sveglio, che non abbia dei difetti di pronuncia di quelli che cambiano la realtà dei fatti [...], che conosca il dialetto, eccetera, ci voleva. Non tutti gli informatori (anche quelli che ho scelto) erano all'altezza. Poi lo vedevi anche alla fine. Tu ne scartavi, ma con qualcuno dovevi per forza andare avanti. Questo problema mi è sempre rimasto, comunque: quello dell'informatore è un problema, diciamo...

MF: Sempre attuale!

SB: Perché un conto è che tu ti imbatti occasionalmente in un buon informatore, un altro è quando devi fare una ricerca vera e propria in un posto: in quel caso l'informatore deve essere del posto. "Questo è un buon informatore, però è di un altro posto. Però mi serve lo stesso, perché un buon informatore lo metto da parte, per un'altra ricerca". Ma, per questo tipo di ragionamento, non avevo proprio il tempo materiale. [...] Mi ricordo che il primo informatore era un barbiere. Era abbastanza buono. [...] Non c'era molta confusione in questa barberia. Quindi l'intervista è stata buona e ne sono rimasto contento. Non mi ricordo quante persone ho interrogato in questo paese, forse sei, sette o otto. [...] Naturalmente, se io consideravo di avere un informatore al giorno, era una cosa che ci voleva un disastro di tempo! [...] Quindi dovevo cercare, magari, di farne due o tre. "Se ne faccio tre al giorno, riesco a fare parecchi paesi". Ma questi discorsi sono solo teorici, perché bisogna vedere! C'è chi allunga, c'è chi accorcia; c'è chi ti dà spago, chi non te lo dà quasi per niente. C'erano sempre problemi di questo tipo, ma comunque sono andato avanti. Non mi ricordo se fino verso febbraio o marzo, ho raccolto il materiale. Poi bisognava sbobinare e portare sullo scritto: anche quella è una cosa molto, molto impegnativa.

MF: Ma lei trascriveva tutto?

SB: No, perché sennò sarebbe stato impossibile. A un certo punto mi sono regolato, perché ho visto che sennò non finivo più. E allora trascrivevo soprattutto le cose che riguardavano le domande e quello che cercavo; ma annotavo nello stesso foglio altre cose che ritenevo importanti o interessanti. Difatti nella mia tesi, che è ancora lì a Urbino (ché l'ho portata lì), ci sono tanti appunti che avevo fatto. Ché mentre trascrivevo a casa mi rendevo conto di ciò che gli informatori mi avevano detto, e di cui non mi ero neanche accorto durante l'intervista. [...] Nella trascrizione è molto importante avere un buon udito capace di sentire anche le piccole

variazioni. Questo non è semplice. L'ho notato anche successivamente, quando ho fatto le tesi di laurea: degli studenti che trovavano difficoltà a sentire i veri suoni. Lo studente diceva “ma questa è una *e*.” Io ribattevo “ma non è una *e*, è una *a*!” Insomma, ci potevano essere delle lunghe discussioni. E dopo tante volte lo studente conveniva: “Ah sì, è vero che è così!” [...] Avevo un buon udito, anche forse grazie alla musica. Ma mi ha aiutato anche il professore che spesso volte diceva “ma non è così!”. Lui naturalmente mi convinceva facilmente.

EB e MF: [ridono]

SB: Franceschi mi ha fatto strada da quel lato lì. A un certo punto ho chiuso le ricerche e le trascrizioni. [...] Ho visto che i tempi si stavano accorciando anche per una laurea a giugno e la tesi che ho presentato non era scritta bene: non era rilegata, per esempio. Però da quel lato lì mi ha aiutato il professore, perché era più disordinato di me. Da quel lato lì, insomma, lui non aveva granché da ridire. E quindi sono arrivato a presentare questa tesi, poi c'è stata la discussione, eccetera.

MF: Una volta fatte le registrazioni, come organizzava il materiale? Aveva delle schedature? Come archiviava, se archiviava? In che modo conservava poi tutto questo materiale che lei acquisiva durante le interviste?

SB: Il registratore era dell'università, mentre le cassette e i nastri erano miei. Non ho mai registrato di nuovo sui nastri già usati. Quindi era anche una spesa, perché un po' costavano. Sono sempre stati nastri o cassette nuove; e in più cercavo di non utilizzarli completamente. Se di una cassetta riempivo una facciata e un po' dell'altra, non mettevo un altro pezzo di un'altra località o dalla stessa località nella stessa cassetta. In genere, ogni informatore lo finivo lì. Dal punto di vista della classificazione, no, non segnavo [...] un elenco delle cose: le mettevo assieme. Non ho fatto un indice progressivo, quindi le cose che poi avevo sono quelle che sono rimaste lì. Io non ho distrutto niente, né penso che si sia perso niente. C'è stato un fatto, che conosce la professoressa Celata: mi hanno chiesto di fare uno studio generale, per l'editore Pacini, sui dialetti delle Marche con esempi sonori, che loro poi hanno riportato su CD. In quel caso lì, io ho dato delle mie cassette (o forse anche nastri): originali miei. Purtroppo [...] non avevo i mezzi per fare delle copie: non ho avuto mai nessun rapporto con il reparto di Linguistica applicata della Facoltà di Lingue, presso cui allora c'era il laboratorio di linguistica. [...] Non so neanche se era possibile fare una copia, perché allora non è che conoscevo proprio questa procedura. Comunque, ho dato gli originali e non li ho riavuti indietro. Saranno state probabilmente una decina di cassette, di quelle penso fra le migliori.

MF: Questo è successo prima della donazione dell'archivio all'Università di Urbino?

SB: Sì, questo è successo, mi sembra, attorno al 2000. Dopo io ho cercato di rintracciare queste cassette, ma nessuno sapeva più niente. [...] Io lì sono stato un pochino ingenuo e nello stesso tempo ho lasciato correre una cosa che non dovevo assolutamente, però purtroppo l'ho fatto. Quindi di quelle registrazioni c'è rimasto solo quello che è andato a finire in quei CD. Mi è dispiaciuto tanto. Perché fare delle registrazioni non era come con questo qui, no? [Indica il registratore digitale sul tavolo] Adesso c'è molta più sensibilità; allora, invece, ce n'era molta meno: non c'erano microfoni direzionali, ad esempio. Mi sono succesi alcuni fatti proprio riguardo alle registrazioni. [...] Per esempio, se si registra adesso qua, non si agisce sul volume, mentre nei primi registratori era da regolare. Mi ricordo che una volta sono tornato a casa e avevo registrato a volume zero. Queste sono robe che ti tagliano proprio le gambe! Perché è sempre difficile trovare l'informatore. Un'altra volta, mi ricordo, ero stato

in un paese verso quassù e avevo interrogato un contadino. Ho visto che lavorava da solo in mezzo a un campo con l'aratro e i buoi. Allora piano piano sono andato: "Cos'è che cerca?"; e io: "Così, così, così". Era un informatore ottimo! Mi pare che era San Martino dei Muri, un paesino qua vicino al Monte Grande, cioè nel Preappennino. Lì mi ricordo un informatore spettacoloso! Sapeva anche canti e tante altre cose. Sono andato a casa: si era incastrato il meccanismo di registrazione – e anche lì aveva registrato zero. Proprio zero. [...] Mi è successo anche un'altra volta con il videoregistratore. Però in questo caso la ricerca non riguardava il dialetto. Io ho registrato tante cose: quando potevo, registravo. In questo caso ho fatto un pellegrinaggio a Medjugorje – non perché io sia religioso, ero solo curioso. Era un pellegrinaggio organizzato da mio nipote che è un frate. [...] Io avevo portato una videocamera [...]. Allora lì mi capita a tiro l'occasione di registrare una dei vedenti che si dichiarano di vedere la Madonna. Eravamo in pochi [...]. Registro un lungo discorso. Bellissima registrazione, una cosa spettacolare. Poi la veggente si ferma e io con lei: prendo la videocamera e la metto dentro. Poi riprende il discorso (ci sono state tre o quattro riprese). La registrazione sarà durata tre quarti d'ora: era molto lunga. Quando sono andato a controllare, risultava che quando io riprendevo e c'erano i discorsi di questa veggente, la telecamera era ferma; quando la mettevo in tasca girava. [...] Non avevo registrato praticamente niente, zero.

MF: [ride] Però è successa a tutti credo questa cosa.

EB: [ride] Sì, sì.

SB: Succedono, queste cose.

EB: Quindi l'uso di questi mezzi, cioè il registratore e il videoregistratore, nel mondo accademico, come era visto? Erano solo il mezzo per salvare per qualche giorno in più e riascoltare, per la ricerca, il lavoro? Oppure c'era già un intento di conservare a lungo termine quello che si registrava?

SB: Io l'ho fatto sempre anche per conservare. Tant'è che sennò, ad esempio, avrei riutilizzato le cassette. Io ho fatto sempre registrare dai ragazzi per le ricerche: se lo potevano fare ero contento. Li invitavo sempre a non cancellare la registrazione, [...] quindi a mantenerla. Io personalmente ho avuto sempre questa posizione di conservarle. Da questo lato, mi è stato utile anche quella conoscenza del professor Gastone Venturelli, il quale aveva un archivio che mi ha favorito. [...] Però l'intento di conservare, ce l'avevo. [...] Per esempio, quando è nata mia figlia nell'85, ho comprato tutti i giornali di quel giorno.

MF: [ride] E li ha conservati.

SB: [ride] Ho sempre tenuto a questo legame storico, perché so che il tempo passa. Lì, in quel momento, non gli dai peso; però il tempo passa, tu vai a rincorrerlo e ti accorgi di non avere l'aggancio storico. Questa idea ce l'ho avuta sempre, per la verità. Gli altri non tanto. [...] Era più in uso forse tra quelli che lavoravano nel settore delle tradizioni popolari, poche persone. Qualcuno c'è: per esempio, un allievo di Venturelli [...]. Si chiama Petrucci, che era della zona di Jesi. E lui sì, ha pubblicato delle cose che riguardavano i canti tradizionali: questo sì! Lui.

MF: Studi etnografici, magari.

SB: Sì, sì.

EB: Quindi lei ha raccolto così tanto da creare un archivio, che poi ha donato all'Università.

SB: Beh, non è che sia proprio così.

EB: Lo è diventato, comunque.

SB: Per essere completi e precisi: non è che avevo l'intenzione di creare un archivio. Quella di conservare, sì. Poi di creare un archivio...

EB: Con il tempo.

SB: Poi, anche, sì. Anche perché assieme alle registrazioni ho tante altre cose: sono un po' un conservatore di materiali vari. Per esempio, [...] quando frequentavo l'università, raccoglievo tutti i volantini che riuscivo a trovare. Tutti quelli che pubblicavano. Quelli che io riuscivo a intercettare. Spesso non c'era la data: ce la mettevo dietro – e ce li ho tutti! Ma non solo i volantini: a volte anche i manifesti. Però dopo avevo paura, perché può anche darsi che ti bastonavano. Mi ricordo che ne ho staccato qualcuno dalla mensa universitaria.

EB e MF: [ridono]

SB: Qualcuno era bellissimo! Sentii che erano quelli di storia dell'arte. Ce n'era qualcuno grande dell'università occupata, non mi ricordo. Ce li ho comunque.

EB: Riguardo alle cassette di contenuto linguistico che ha donato all'Università: come è avvenuta la donazione? Come mai c'è stato questo passo verso l'Università? E poi: come si sente, sapendo che, in futuro, questi suoi studi verranno studiati da altre persone – e con altri intenti di ricerca?

SB: Questo è, per certi versi, un problema che riguarda anche tutti i collezionisti: chi colleziona i mobili, chi i quadri, chi le monete, le medaglie, chi documenti vari, eccetera. Arriva un momento della sua vita in cui si domanda: “Dove vanno a finire tutte queste mie cose?”. Perché difficilmente i collezionisti si mettono anche a commerciare: uno a un certo punto invecchia e non ha più neanche il tempo. Questo è un dramma generalizzato di tutti i collezionisti. Allora, se uno è collezionista, di queste cose sente parlare dagli altri – [...] anche dagli antiquari. Questi, a un certo punto, diceva un mio amico, che riportava il pensiero di un altro, esclamano “ah! Noi siamo condannati a cominciare con un comò e a finire con l'averne sessanta”.

MF e EB: [ridono]

SB: Questo problema della conservazione rimane. Uno dice, “allora facciamo un museo!”. Questi sono sempre i progetti che tutti i collezionisti tirano fuori per salvarsi alla fine: perché dare via il materiale non è facile. C'era un collezionista di Fermo, il quale diceva: “Se io lascio la mia collezione naturalmente,” – perché quando uno muore, deve lasciare, a meno che non abbia già dato via prima – “la lascio ai miei figli. Però questi qui come faranno?”. Dopo la sua morte, arrivavano delle persone e i figli dicevano: “Questo vale tipo mille euro”. E l'acquirente che voleva il pezzo faceva: “Io ti do cinquanta euro”. E i figli: “Ah no, no. Perché mio padre ha lasciato scritto che questo vale mille euro”. Cioè, il collezionista aveva lasciato scritto il valore che avevano le cose che lasciava. Ma i parenti e i figli trovavano subito difficoltà, perché diventavano cose invendibili: a quei prezzi lì nessuno le comprava. Quindi c'è questo problema di dove va a finire tutta questa roba. [...] Io naturalmente ho pensato: “Le mie figlie sono interessate a queste cose? È difficile che lo siano, per quanto una è laureata in Lettere”. Insomma, non avevo molte vie d'uscita. Le uniche che avevo erano le iniziative in giro che riguardavano l'archiviazione di questi materiali. [...] A me non scoccia darli per niente, ovvero non venderli. Mi interessava semplicemente che non fossero molto distanti dalla loro zona di origine. [...] Nel mio caso, [...] c'è stato l'incontro con la professoressa Celata. Lei mi ha contattato e io ho accettato di mettere a disposizione questo mio materiale in modo permanente e lasciarlo. Non ero geloso: in questo caso, non aveva senso. L'ho lasciato volentieri.

ri, perché in qualche modo veniva valorizzato e “rimaneva”: se poi viene utilizzato, sono più contento! Ho una fiducia abbastanza consistente nell’istituzione università, quindi l’ho fatto molto volentieri. Anche se, per quanto riguarda l’università, c’erano delle cose magari anche negative. Per esempio: quando c’ero io, c’era chi ha lasciato al mio professore una specie di vocabolario dialettale con tutti appunti, tutte schedine volanti, che riguardava il dialetto di Napoli. Ma non so quello dove è andato a finire. Ma in questo caso dell’archivio sonoro le cose erano più controllabili: erano più materiali! Non erano volatili come un foglio qualsiasi. [...] La donazione non era un mio pensiero quando ho cominciato le registrazioni. Quando ho cominciato, pensavo di salvarle e di lasciarle così. Poi dopo ci sono stati anche pensieri riguardo alla conservazione, perché sapevo che la conservazione di questi materiali non è semplice, no? [...] Perché tutte le cose si deteriorano. Sono stato sempre attento ai nastri che si possono smagnetizzare: a non lasciarli al troppo caldo, vicino ai termosifoni, o all’umidità. Pur avendo una buona parte di disordine! Però, nel caso di tutte le cose che riguardano l’anti-quariato, sono sempre attento, anche se qualche volta... [ride]

EB: Gliel’ho chiesto perché quest’anno, appunto, ho lavorato e ho ascoltato molte delle sue interviste, e vorrei tornare di nuovo al rapporto con gli informatori, perché lei ha fatto interviste in tutta Italia, quindi in comunità eterogenee: dalle valli bergamasche, ai paesi delle Marche, alla Toscana. Secondo lei, il diverso tipo di comunità ha un’influenza sull’atteggiamento che lei ha avuto nei confronti delle persone che intervistava? Penso alla chiusura maggiore delle persone del nord, magari, a Bergamo, rispetto, non so, alla vicinanza anche territoriale nelle Marche. Secondo lei, è stato un po’ influenzato nel tipo di rapporto diretto con l’informatore?

[...]

SB: No, per me un informatore è un informatore. Da quel lato lì, molte volte ho pensato di intervistare, per esempio, anche immigrati sulla loro storia, eccetera. Perché avendo una tecnica di ricerca, così come si forma a forza di interrogare le persone, a un certo punto si ha questa capacità di avvicinare e di creare un legame e un rapporto buono con un informatore. Varie volte ho pensato di farlo; però, in certi periodi, ho lavorato meno con le registrazioni, perché mi sono capitati altri lavori: non sono stato sempre coerente. Non ho cambiato materia, ma ho dovuto spostare la ricerca un po’ più sulla storia della lingua italiana, che era il mio insegnamento. Infatti la dialettologia italiana era stata in parte assorbita o dalla storia della lingua italiana o dalla linguistica generale. Quindi ho dovuto pubblicare delle cose riguardanti la storia della lingua italiana, e un po’ mi sono allontanato dal registrare. Però devo dire che la soddisfazione che avevo quando facevo una buona intervista era una cosa... [batte le mani] Ancora oggi, ogni tanto faccio delle ricerche e per me è molto importante e una soddisfazione grande quando la sera ritorno a casa, molto stanco, perché la ricerca impegna molto la testa, soprattutto quando si tratta di dialetti, ché parli di un’altra lingua. A un certo punto devi stare a sentire e seguire quello che dicono; poi nello stesso tempo devi sapere cosa stai cercando – perché non è un discorso libero, c’è sempre anche una traccia che devi seguire. [...] Però è una grande soddisfazione aver documentato un modo di parlare. Più il dialetto era distante dal mio – che magari non parlavo, ma era il mio dialetto – e più ero contento e curioso. Per esempio, quando ho fatto delle ricerche nella valle di Bergamo a Gandino, ho fatto delle bellissime registrazioni con questo qui che, ricordo ancora, parlava, parlava, parlava...

EB e MF: [ridono]

SB: ...e io capivo poco, perché è un dialetto molto diverso. Ma questo qui mi raccontava di tante cose della sua vita e della sua famiglia: era stato all'estero e così via. Non capivo tanto, però sapevo che era una registrazione bella, quindi io sono rimasto molto, molto contento. Questa è una grande soddisfazione. L'atteggiamento degli informatori, invece, variava a seconda dei posti. C'erano dei posti dove non accettavano tanto questo "estraneo" che veniva da loro: da questo lato le donne sono avvantaggiate – o lo erano, adesso non lo so. Per questo qualche volta ho trovato delle difficoltà. Mi ricordo in un paese, qua, a Serrungarina: è scappato fuori uno, con un coltello, che faceva "io, quelli che arrivano a rompere i coglioni, non li posso vedere!". Ho detto, "mi scusi, non è che...", e sono andato via. [...] Non in tutti i posti gli informatori hanno l'apertura di accogliere il ricercatore. Comunque, quando io ho cominciato le registrazioni, all'inizio degli anni '70, il registratore ancora era visto come una specie di intrusione. Non veniva accolto sempre bene chi arrivava a chiedere le cose, essendo un estraneo. [...] Io dicevo, "vengo dall'università", perché [...] significa, diciamo, mettersi al di sopra delle parti e chiarire che non lo facevo per interesse mio personale. Ma l'informatore poteva controbattere "sì, però voi dopo la risentite, questa roba, poi vi mettete a ridere, perché uno parla in dialetto": l'idea del dialetto come una lingua, diciamo, di gente che non è civile, non ha studiato, eccetera. Però è una cosa molto bella, quando si sente parlare un buon dialetto. [...] Come fa effetto sentire un fiorentino di città parlare con quella specie di italiano. Si dice che l'italiano viene da Firenze. E allora ti fa colpo sentirlo! Ci sono certuni che sanno parlare talmente bene e con proprietà il loro dialetto che è una cosa molto bella. [...] Già al tempo, quando io ho fatto delle ricerche, non è che tutti conoscevano bene il loro dialetto. Si sentiva subito che non era un buon dialetto. Difatti l'intervista metteva un po' in difficoltà quelli che non lo conoscevano bene. Anche oggi, per esempio, ci sono tanti concorsi di poeti dialettali e tantissimi scrivono in dialetto. Anzi, pensano di diventare poeti solo per il fatto di scrivere in dialetto. Ti accorgi che molti non sanno scrivere. Non sanno usare il loro dialetto, non lo conoscono! Usano un miscuglio di dialetto e di italiano. Su questo c'è poca sensibilità. Sono pochi quelli che veramente sanno usare il loro dialetto.

MF: Senta, lei, nel corso delle sue ricerche, ha condotto un numero elevatissimo di interviste.

SB: Sì.

MF: Quindi ci chiediamo se, secondo lei, ha acquisito uno stile tutto suo che la caratterizza come intervistatore e raccoglitore di dati. E quali, a suo avviso, devono essere le doti e le capacità fondamentali di un buon raccoglitore?

SB: Un buon raccoglitore deve essere un buon ascoltatore. Facciamo da parte la questione del trovare il giusto informatore. Si può registrare qualsiasi persona, perché è sempre interessante; però, per le tue finalità, [...] diamo per scontato che l'informatore sia giusto. A quel punto, la cosa fondamentale è saper ascoltare molto. A volte, c'è anche la questione che o non hai tempo tu, o non ha tempo chi ti deve dare informazioni. Però bisogna saper ascoltare e cercare di non deviare il discorso, in modo tale da lasciare correre molto. Il fondamentale è trovare il modo di essere tollerante: di capire perché quella persona ti vuole raccontare delle cose sue. Spesso senti tante cose che magari non ti interessano neanche. Però, lì non puoi dire di interrompersi. Intanto io non interrompevo mai la registrazione. Tranne che in casi eccezionali, ma, in genere, no. Perché devi lasciar andar avanti: non si sa mai quello che capi-

ta nel discorso. Comunque, l'atteggiamento fondamentale è quello di apertura, di comprensione e di tolleranza. Non per buonismo, o cose simili. [...] Ma semplicemente è rispettare le persone come sono. Poi, non si deve correggere molto: "Ah, ma da voi non si dice così! [...] Ma guarda che questo qua mi ha detto così: perché lei mi dice diversamente?". Non si fanno cose simili. Si deve essere tollerante anche se per caso ti trattano male, perché può capitare che a un certo punto, non dico ti offendono, ma ti possono anche dire: "Perché voi state lì a perdere tempo con queste robe?". [...] Io, anche insegnando, non mi sono mai sentito portatore di una ideologia. Lo sarò anche stato, ma non l'ho voluto mai dimostrare per rispetto delle persone che avevo davanti, per il fatto che io ero uno stipendiato dello Stato e quindi rappresentavo tutti e tutti gli interessi. E quindi anche quando intervistavo non mi mettevo a discutere – perché c'è anche chi vuole fare polemica. Un atteggiamento molto tollerante: questo era il mio atteggiamento normale.

MF: Grazie.

EB: All'inizio abbiamo parlato dei professori che l'hanno formata. Poi lei è stato formatore dei suoi studenti: come era il rapporto con i tesisti e con gli studenti? Perché le registrazioni di molte delle tesi di cui è stato relatore sono finite nel suo archivio: come mai? Perché era una donazione da parte dello studente o era lei a richiedere di tenere, magari come ricordo, le registrazioni?

SB: L'atteggiamento mio verso gli studenti, anche i tesisti, era molto esigente. È un momento in cui – dico in modo brutale – hai il coltello dalla parte del manico, e allora qualche volta per il loro bene è giusto essere piuttosto decisi. Perché molte volte, per esempio, chi fa tesi di laurea è convinto di arrivare a una pubblicazione che lascerà il segno, mentre ci sono delle manchevolezze enormi! Tu, con la tua esperienza, le vedi subito, così come se lo studente ha copiato. Quindi, da quel lato lì, agivo non con la cattiveria, ma, un po', con la decisione. Per quanto riguarda, invece, le registrazioni, mi sono accorto che io volevo che anche gli studenti avessero un contatto personale con la lingua italiana o dialettale, e che vedessero e sentissero come era e come non era. Per cui cercavo di far fare loro una ricerca che riguardasse un problema linguistico. Molti interpretavano il lavoro di tesi come letteratura italiana o dialettale, quindi sempre lingua scritta. Invece il parlato ha le sue regole e i suoi modi di esprimere, che sono diversi. A volte cercavo di far fare delle ricerche d'archivio – per esempio, su qualche cosa di pubblicato, o su lettere, eccetera. Non facevo fare delle ricerche su autori, perché risultano essere difficili e nello stesso tempo la tentazione di copiare cose già fatte è enorme. Quindi, per farla breve, a volte mi buttavo per esempio sui proverbi, perché avevamo questa ricerca in corso che era grande: era una cosa abbastanza semplice per gli studenti, e quindi facevo fare la ricerca sui proverbi o su altre cose che riguardavano il mondo popolare. Quello lì per me era un aggancio con la realtà parlata. Io avevo dei forti dubbi che, alla fine, queste registrazioni andassero alla malora nelle singole case, perché poi lo studente aveva mille interessi e non doveva fare l'esame solo con me, ma con molti altri. [...] E allora, se potevo, me le facevo lasciare [ride]. Non è che obbligavo: era [...] semplicemente più sicuro [...]. Di fatti mai nessuno si è opposto. Perché poi dicevo anche "se vuoi, fai una copia e una lasciala a me", ma non lo faceva nessuno. Nell'archivio ci sono anche belle registrazioni che non sono mie. C'è una ricerca che forse avete visto: l'intervista a Camilleri. Con lui c'è stata una vicenda, ve l'ho raccontata?

MF: No.

SB: Allora, una studentessa mi dice: “Professore vorrei fare una ricerca su Camilleri, sulla lingua di Camilleri”. Perché io dovevo sempre fare la distinzione: “Non la letteratura italiana, ma la storia della lingua italiana, cioè la lingua e non la letteratura”. Allora io le dico “Camilleri... miseria! Mica è facile”. Perché questa vicenda è accaduta o alla fine degli anni '90 o gli inizi del 2000: Camilleri era famoso. Allora le ho detto “adesso vediamo, d'accordo?”. Passa un mese, poi la studentessa torna: “Professore, io vorrei fare questa tesi sulla lingua di Camilleri”. Ma io le dico “a parte che Camilleri è grande: ci sono tante opere, eccetera. E poi come fai? Camilleri non è l'ultimo degli arrivati”. E lei: “Però io la vorrei fare!”. Io le dico “magari torna, che ne riparliamo”. Questa cosa è andata avanti di sicuro per due o tre mesi: moltissimo. Allora, mi pare che la terza volta lei mi abbia detto: “Professore, per la tesi: io vorrei farla su Camilleri”. E io: “Vabbè, va bene. Ma scusa, ti rendi conto cosa vuol dire fare la tesi su Camilleri? Camilleri, che tutti lo cercano da tutte le parti, è conosciuto, i suoi romanzi sono pubblicati e acquistati, ci sono gli spettacoli, ci sono i filmati in televisione: mica è una cosa semplice!”. Ma la studentessa: “Ma io ho il modo di contattarlo”. “Eh, sì,” – le ho detto – “hai il modo di contattarlo. E come ce l'avresti?”. “Mia madre è amica di Camilleri”. “Porca miseria”, dico.

MF e EB: [ridono]

SB: Allora la cosa era diversa. “Ah, sì?”, le faccio. E lei: “Come no? È un'amica di Camilleri, quindi io posso contattarlo!”. Le ho detto: “Quando è così: sì! Vediamo di fare questa intervista a Camilleri.” Come tema abbiamo scelto due o tre romanzi, o racconti – “L'intervista la inseriamo direttamente nella tesi. Però dobbiamo preparare le domande da fargli: perché mica vai così! Cose come: «Camilleri, mi racconti: quando lei scrive, cosa fa? Perché lei usa il dialetto?»”. Così abbiamo fatto una pagina (o una pagina e mezzo) di domande. “Ecco, in modo tale che tu gli fai questa domanda e lo fai parlare. Non è che lo vai a interrompere: lo fai parlare”. Questa ragazza non aveva esperienze di interviste. Fatto sta che stabiliamo tutto. Lei trova l'accordo – come ha fatto, non lo so (probabilmente tramite la madre) – ed è passato del tempo. Io, nel frattempo, sono stato commissario in un concorso universitario a Cagliari. E assieme a me c'era il mio amico professor Vignuzzi di Roma: di dialettologia e lingua italiana. Lui faceva parte della commissione con me ed era uno studioso di Camilleri [...], soprattutto per quanto riguarda gli aspetti legati al romanzo giallo. [...] Ci incontriamo a Roma e prendiamo l'aereo per Cagliari; e lì, parlando, è scappato fuori che stava studiando il romanzo giallo di Camilleri; ha detto: “Ma parlare con Camilleri è difficilissimo: è diventato praticamente impossibile”.

MF: [ride]

SB: Proprio quando questa ragazza doveva fare la tesi con l'intervista! Io ho detto tra me “ma guarda un po', questa qui. Speriamo che faccia bene”. Dopo questo concorso, torniamo. [...] Dopo una o due settimane, ritorna questa ragazza, che aveva già fatto una parte di tesi scritta, e mi dice: “Professore, allora ho fatto l'intervista a Camilleri”. Ha tirato fuori una cassetta così [mima le dimensioni della cassetta], facendomela vedere. Allora io ho detto proprio “porca miseria! Ma guarda, una roba così importante, è andata a registrarla con un registratorino!”. Non era come quelli di adesso che sono potenti e non a cassette. Poi, continuo “qui si mette male, di sicuro! Adesso, guarda, trascrivila un po'”, e così via. Poi la fa sentire anche a me, e io constato che non era di qualità tanto buona. Le ho chiesto, “ma come mai hai fatto così?”. Lei ha tirato fuori qualcosa riguardo al ragazzo che le aveva dato questo

registratore. Io forse non mi ero neanche ricordato di dirle di scegliere un buon registratore. Insomma, lei aveva registrato tutta l'intervista sopra un nastro già usato.

MF: No!

SB: Una roba che l'avrei presa per il collo! Comunque, nell'insieme si sente. Le ha sentite lei?

EB: Credo di sì. [...]

SB: Comunque, nella cassetta è riportata l'intervista, che è abbastanza lunga. È un pezzo molto interessante quello. Però, aveva rischiato di buttare per aria tutto, utilizzando una vecchia cassetta.

MF: [ride]

SB: Ecco.

[...]

EB: Lei ha parlato prima di alcune delle tesi che lei dava e che riguardavano l'Atlante Paremiologico, per cui ha collaborato per diversi anni. Come è stata questa collaborazione? Come è entrato nel progetto dell'Atlante?

SB: L'Atlante Paremiologico Italiano [...] rientra nella questione degli atlanti linguistici che si è maturata attorno alla fine dell'Ottocento: così, in Francia, con Gilliéron, la geografia linguistica, eccetera. È stato fatto l'Atlante Linguistico Francese, l'Atlante Italo-Svizzero, e poi è partito verso il '20/'21 l'Atlante Linguistico Italiano, che è finito verso il '60. Non so se la sua pubblicazione sia finita o meno. [...] Allora, durante il Novecento, soprattutto nella seconda parte, molti linguisti hanno lanciato l'idea di diversi atlanti: o atlanti parziali di una regione, oppure di più regioni, oppure di più nazioni. Ognuno cercava di trovare, diciamo così, gloria, lanciando questa idea. Ma naturalmente era una cosa molto impegnativa: molti sono rimasti solo a livello di progetto, alcuni sono rimasti a metà strada – per esempio, l'Atlante Linguistico Mediterraneo, che è stato lanciato non mi ricordo da chi e a cui ha lavorato Cortelazzo. I materiali mi sembra che sono a Venezia. Questo qui aveva come scopo i porti del Mediterraneo. Alcune ricerche sono state fatte e si trovano presso la Fondazione Cini di Venezia. Allora, anche il mio professore si è inoltrato in questo settore. Lui, facendo le ultime ricerche che mancavano per completare l'Atlante Linguistico Italiano [...], si è accorto che [...] c'era un bel settore: quello dei proverbi, che era in qualche modo interessante da approfondire dal punto di vista geolinguistico, nel senso di come questi proverbi esistessero in ogni paese. Alcuni si ripetevano, altri variavano, con piccole o grandi variazioni: era possibile fare un atlante basandosi sui proverbi. Ogni atlante si basa sul questionario, cioè su un insieme di domande, che si stabiliscono prima di partire (come avevo fatto io per la tesi) e poi si applicano a un certo territorio, secondo certe regole che voi conoscete bene. Allora, lui per il questionario poteva prendere, per esempio, la raccolta del Giusti dell'Ottocento – *Proverbi toscani*. Però erano troppo legati all'ambiente toscano. Lui ha fatto fare una tesi sui proverbi in Provincia di Pesaro ad una ragazza. Poi ha messo assieme i proverbi che venivano dalla raccolta del Giusti e dalla raccolta di questa signora di Pesaro. Ha cercato altri che facessero delle tesi utilizzando già questo materiale, e piano piano si è cominciato a sviluppare questo questionario fatto dall'insieme dei proverbi. Come aveva fatto Giusti! Li ha divisi in 12 capitoli, ognuno con un certo settore o una certa tematica, eccetera. Lui questa cosa l'ha cominciata a pensare non so bene a quale punto delle sue ricerche; però l'ha cominciata a mettere in pratica quando è venuto a Urbino, quindi poco prima che arrivassi io. Difatti a me non ha fatto fare una ricer-

ca sui proverbi. Non mi ricordo se me l'ha detto, ma non credo che l'abbia proposto anche a me. Io ho fatto una ricerca più di tipo dialettologico. Allora metteva assieme tutto questo materiale e io ci sono entrato subito di mezzo, perché lui aveva come caratteristica quella di coinvolgere subito gli studenti nelle sue ricerche. Facendo un po' di confusione, per la verità. Comunque io, per diversi anni (diciamo i primi dieci) dopo laureato, non è che ho pubblicato molto, perché ho lavorato moltissimo, lì in Istituto, sui proverbi e su questo atlante che lui ha chiamato Atlante Paremiologico Italiano. Ho lavorato molto! Molte cose che sono state decise per fare il questionario [...] le ho proposte io. Poi, a un certo punto, lui è andato via da Urbino, e io ho continuato il suo lavoro, facendo fare delle ricerche sui proverbi; poi è stato pubblicato il questionario dei proverbi, il primo. Poi è stato pubblicato il secondo, che era di gran lunga più vasto. [...] Queste ricerche svolte mentre lui era a Firenze si facevano sempre su cassetta, con una registrazione che veniva riportata a me. Io all'inizio le ho date – perché la nostra sede di Urbino era strettamente collegata con Firenze – e quindi un certo numero di cassette è andato a Firenze, mentre altre sono rimaste a Urbino presso il nostro Istituto di Linguistica. Quindi sono diverse e di diverse tesi. Mi ricordo che ci sono alcune che sono molto ben documentate. Di una purtroppo mi sembra che manchi una cassetta, non so dove è andata a finire. Mi ricordo che, in genere, per ciascuna di queste tesi venivano quasi una decina di cassette. E io dicevo sempre di non scriverci sopra, di non riutilizzarle, di stare attenti. Queste ragazze la tesi se la tenevano, mentre della registrazione non credo che abbiano fatto una copia. Insomma, le hanno lasciate e non mi hanno detto niente. E quindi sono così: adesso non lo so, se verranno risentite...

EB: Potrebbe essere.

SB: Se loro...

EB: Se volessero, si possono ricontattare.

SB: A posto! Sono a disposizione. Il mio pensiero di fondo era sempre che pochi avrebbero rispettato il materiale che avevano per le mani. Non tanto la tesi in quanto tale, che penso che tutti l'avrebbero messa lì nella propria libreria/biblioteca. Ma la registrazione era difficile che si salvava. Quindi a un certo punto, utilizzando un po' questo presupposto, me le sono tenute tutte io (quelle che ho potuto).

MF: Adesso fanno parte dell'archivio.

SB: Quindi possono essere utilizzate, si può richiedere anche una copia, non lo so – questo qui secondo i principi fondativi dell'archivio.

MF: Professore, noi la ringraziamo enormemente per il tempo che ci ha concesso e per tutto quello che ci ha raccontato.

EB: Grazie mille.



Citation: Calamai, S., & Piccardi, D. (2026). Introduzione a *Dall'ALI all'API: sessant'anni di lavoro*, *Oral Archives Journal*, 2: 109-110. doi: 10.36253/oar-4132

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

ORCID

SC: 0000-0002-6585-2576
DP: 0000-0002-4985-4360

©2026 Author(s). This is an open access, not peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

La voce a chi ha raccolto voci

Introduzione a *Dall'ALI all'API: sessant'anni di lavoro*

SILVIA CALAMAI, DUCCIO PICCARDI

Il testo di Temistocle Franceschi qui presentato risulta lontano per genesi, forma e struttura dalla natura dialogica delle interviste di questa sezione, pur trovando, a nostro avviso, un posto legittimo in essa. La narrazione del percorso che ha portato alla sua stesura mira a sciogliere quest'aporia e a spiegare il contesto entro cui tale testo è nato.

Il progetto *Gra.fo Reloaded* (2022–2023) prevedeva tra i suoi obiettivi il completamento di un nuovo censimento degli archivi orali in Toscana. Al fine di rendere più vivo il quadro meramente quantitativo derivato dall'analisi delle schede, avevamo pensato di associare al censimento una serie di interviste con ricercatori appartenenti a vari settori disciplinari e in fasi anche molto diverse dei loro percorsi di vita e accademici (Piccardi e Calamai 2023, 2024; Piccardi 2025, 139). Queste avrebbero potuto restituire uno spaccato sul tipo di formazione, sugli interessi e sulle strategie di raccolta e conservazione di coloro che si occupano di documenti orali nella Regione. L'idea fu messa alla prova con due interviste svolte a poche settimane di distanza nell'aprile del 2023, una con una neolaureata di un corso di laurea magistrale in Linguistica, l'altra con una figura di riferimento per la dialettologia italiana: Temistocle Franceschi. Contattato per posta elettronica, lui accettò di buon grado di incontrarci nel suo appartamento a Firenze. L'intervista, pur avendo come *fil rouge* la consistenza e lo stato di conservazione dei suoi materiali, toccò naturalmente argomenti di vario genere, tra cui il suo percorso accademico e il contesto in cui questo si sviluppava, le sue attività di indagine sul campo in Italia e nelle Americhe, nonché il rapporto tra paremiologia e dialettologia.

Ci accorgemmo presto che queste interviste non avrebbero potuto ricoprire la funzione originariamente prevista. A causa dell'esiguo numero di risposte al censimento ricevute, sarebbe stato vano il tentativo di collegare le singole voci a tendenze generazio-

nali o di settore di cui non potevamo avere altro se non una visione a dir poco frammentaria. Eppure, era possibile far sì che questi colloqui non diventassero l'ennesimo cimelio da rinchiudere in una soffitta della voce? Nel mentre, *Oral Archives Journal* è nato, portando con sé nuove possibilità per dar luce a simili iniziative. Al di là dei nostri intenti di tutela del patrimonio orale, l'intervista a Franceschi era una fotografia di un pezzo di storia della linguistica nel nostro Paese: perché non capovolgere la prospettiva, rendendola da essere parte di un contesto a parte costitutiva di un progetto editoriale volto a raccontare una determinata fase scientifico-culturale del registrare voci per ricerca?

Siamo dunque tornati sui nostri tracciati audio durante l'estate del 2025, al fine di arrivare a una trascrizione da sottoporre, secondo le linee guida condivise dagli autori e dalle autrici di questa sezione, all'approvazione dell'intervistato. Temistocle Franceschi ci ha prontamente risposto proponendoci di pubblicare piuttosto un testo da lui redatto, eventualmente da rendere in forma di intervista. Abbiamo così adattato per lui i punti del canovaccio comune inviato agli autori di questa sezione, con l'aggiunta di un quesito specifico sulla paremiologia, tema che già aveva rivestito una notevole importanza all'interno dell'intervista originale. Dopo aver letto il testo infine pervenutoci, ci è sembrato inopportuno modificarne la struttura autobiografica soltanto per inseguire un principio di coerenza e di armonizzazione formale della sezione. Qui di seguito il lettore troverà dunque il risultato ultimo del processo appena descritto, riportato integralmente e senza modificarne le particolarità ortografiche.

Il testo rispecchia molti dei contenuti dell'intervista, pur con qualche comprensibile eccezione. Molto meno spazio ricopre qui ad esempio il racconto sul lavoro in America latina finanziato dal CNR, che nell'intervista era punteggiato da vivide considerazioni di natura antropologica e da ricordi di incontri umani e difficoltà ambientali, tra Costa Rica, Brasile e Argentina (si confronti a questo proposito l'intervista a Vitalina Frosi, che menziona appunto il lavoro sul campo di Franceschi). Per contro, molto più dettagliato è il resoconto degli ultimi filoni di ricerca che, allontanandosi dalla sfera dell'oralità, non avevano trovato posto nell'incedere dell'intervista. Rimandi alle vicende qui trattate tornano, da altra prospettiva, nell'intervista a Sanzio Balducci.

BIBLIOGRAFIA

- Piccardi, Duccio. 2025. "Less a census, more a lesson. A critical examination of the Gra.fo Reloaded oral archive inquiry results". *Oral Archives Journal*, 1: 133–72. <https://doi.org/10.36253/oar-3343>.
- Piccardi, Duccio, e Silvia Calamai. 2023. "How many oral archives are in your home? Piloting a new Tuscan census in the Gra.fo Reloaded project". In *La memoria digitale. Forme del testo e organizzazione della conoscenza*. Atti del XII convegno annuale AIUCD, Università degli Studi di Siena, 5–7 giugno 2023, a cura di Emmanuela Carbé, Gabriele Lo Piccolo, Alessia Valenti, e Francesco Stella, 389–94. Siena: AIUCD.
- Piccardi, Duccio, e Silvia Calamai. 2024. "Fear of FAIR? Towards a new Italian incentive to oral data curation". In *The voice in the media and new technologies*, a cura di Valentina De Iacovo, Bianca Maria De Paolis, e Daniela Mereu, 73–87. Milano: Officinaventuno. <https://doi.org/10.17469/O2112AISV000005>.



Citation: Franceschi, T. (2026). Dall'ALI all'API: sessant'anni di lavoro. *Oral Archives Journal*, 2: 111-121. doi: 10.36253/oar-4138

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

©2026 Author(s). This is an open access, not peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

La voce a chi ha raccolto voci

Dall'ALI all'API: sessant'anni di lavoro

TEMISTOCLE FRANCESCHI

Università di Firenze, Italy

L'invenzione della Geoparemiologia, e dell'*Atlante Paremiologico Italiano* (API), trae origine dalla mia tesi di laurea, e questa dalla mia nascita in Liguria in un'epoca sì remota che in prima elementare mi trovai unico a usare il materno italiano toscano in mezzo a una trentina di scolari dialettofoni, il cui parlare non intendevo; né ancora mi c'ero avvezzato quando, una dozzina d'anni più tardi, mi maturai nel liceo di Chiavari¹. A mezzo del secolo ebbi la ventura di vincere la borsa di Lettere bandita dall'Ateneo fiorentino, che veniva a soddisfare l'intima tendenza a un ritorno alle origini familiari. Il bisavolo paterno Telemaco era infatti nato in Oltrarno, in quella Villa Franceschi alla Legnaia ch'è oggi sede del quarto Quartiere cittadino, laddove di qua d'Arno era venuto al mondo quello materno Clodoveo².

La Facoltà fiorentina ospitava allora parecchi nomi gloriosi. La prospettiva iniziale era di una laurea col Longhi nell'appassionante storia dell'arte, ma successivamente mi volsi alla filosofia, per finire in ultimo, stimolato dalla curiosità, coll'accettare la proposta del Battisti di una tesi glottologica che non mi sarebbe mai passata per la mente: un'analisi del dialetto di Chiavari, consistente nel confronto con un antico saggio del Parodi su quello genovese. Saggio che subito m'annoiò, sicché feci un'inchiesta a Genova, rilevando fra l'uno e l'altro di quei rioni divergenze più notevoli che non tra il parlare del centro della città e quello di Chiavari. Dove però dal dialetto della domestica campagnola avevo potuto dedurre che non appena usciti di città la situazione mutava; sicché cominciai ad addentrarmi nell'ampio circondario collinare, così scoprendo sempre nuove varianti, consonantiche e vocaliche, le cui aree schematizzavo su cartine della zona, reinventandomi la geolinguistica,

¹ Che vantava di essere stato dichiarato il migliore d'Italia quarant'anni avanti.

² Dal quale corsi il rischio di ereditare, in aggiunta a quello ellenico dell'avo paterno Temistocle, un secondo nome merovingio.

che ancora ignoravo. Nella stesura della tesi, accompagnata da cartine delimitanti le aree di concordanza di certi fenomeni, davo massimo rilievo a un fenomeno del tutto inatteso: la costanza in talune zone della sordità delle sibilanti intervocaliche, quale avevo potuto notare nel tirolese delle vaillette dolomitiche rispetto al tedesco ufficiale che avevo appreso; e che in entrambi i casi mi appariva ovvio mantenimento, nelle aree più isolate, di una fase antica. Opinione che m'indusse poi, nella discussione di laurea, in un'accalorata disputa con Carlo Battisti e Giacomo Devoto, fedeli entrambi alla tesi ascoliana che le caratteristiche che differenziano i dialetti del Norditalia da quelli peninsulari risalgano al sostrato celtico prelatino. Tèsi che a me pareva invece assurda, in quanto trascurava i due millenni di storia in cui tanto si è differenziato il neolatino. Incredibile m'appariva pure l'ipotesi che mi veniva opposta: un moderno influsso toscano che avrebbe saputo raggiungere zone tanto isolate senza lasciar traccia in città.

All'uscita mi fu riferito il messaggio di un membro della commissione che m'era ancora sconosciuto: Giovanni Nencioni, preside di Magistero e presidente dell'Accademia della Crusca, che per altro impegno non aveva potuto presenziare alla discussione (la cui data aveva subito un rinvio). Mi proponeva di andarlo a trovare a casa sua: dove, in una vasta biblioteca affacciata sull'Arno, mi disse che il mio lavoro gli era risultato interessante, e mi consigliava di farlo conoscere al collega Benvenuto Terracini, che a Torino curava anche la direzione dell'*Atlante Linguistico Italiano* (ALI). Seguì il suggerimento, da cui potei trarre un altro giudizio benevolo. Debbo dunque al Nencioni³ se qualche anno più tardi mi giunse dall'ALI la proposta di un lavoro mal pagato e disagiata, ma foriero di un'esperienza pressoché unica: la conoscenza dell'Italia nella sua realtà, generalmente ignota. Esperienza seguita inoltre da una complessa carriera universitaria, del tutto estranea alle mie previsioni.

Dopo la laurea m'ero infatti dedicato, in collaborazione con uno statunitense innamorato di Firenze e della sua storia, a un lavoro che le ricerche d'archivio fatte per ricostruire la storia dei miei antenati mi avevano fatto ritenere semplice, ma che risultò invece, a causa della grafia dell'età rinascimentale, difficile assai. Si trattava di leggere e trascrivere le lettere dei membri della 'brigata' del Magnifico Lorenzo inviate nelle varie corti italiane. Un lavoro che dopo un paio d'anni venne dapprima alternato e poi troncato da quello offertomi da Benvenuto Terracini: sulle cui spalle pesava l'eredità dell'impresa dell'*Atlante Linguistico Italiano*, fondata trent'anni prima dal Bàrtoli al fine di ripetere ingrandita quella svizzera dell'*Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale* (AIS), con un questionario assai più ampio e con ben un migliaio di punti d'inchiesta. Nell'anteguerra la ricerca era stata svolta dal friulano Ugo Pellis, che viaggiava in Balilla e si presentava ai sindaci con una lettera di raccomandazione autografa di Mussolini, godendo pertanto di ogni sorta di agevolazioni. Tutt'al contrario si presentava la situazione del dopoguerra, quando, con un finanziamento assai misero, furono riprese le ricerche interrotte dal conflitto e dalla morte del Pellis. A stento il Terracini poté per un paio d'anni finanziare nel Sudditalia gli assai disagiati viaggi, in treno e corriera, dell'allievo Corrado Grassi; finché questi vi rinunciò, per avere ottenuto un impiego alla Fiat. Nel frangente il Terracini, memore del mio lavoro di tesi, mi fece giungere, sempre attraverso il Nencioni,

³ Di cui serbo un grato ricordo, oltre a una foto che mi volle donare, e che tengo accanto a quelle che di sé mi diede poi il Terracini.

la proposta di svolgere una serie di inchieste dialettologiche per l'ALI nell'Italia centro-settentrionale, valendomi di una Vespa della Piaggio: il massimo acquisto che le modeste finanze dell'ALI gli potevano concedere.

L'idea di percorrere l'Italia in un modo meno avventuroso dell'autostop⁴ mi sedusse, e accettai d'intercalare l'inusitato lavoro a quello nell'Archivio medico. Sin dalle prime esperienze ebbi a convincermi che – a prescindere dalla modestia del rimborso di spesa – il compenso di tremila lire all'interrogato per i previsti tre giorni d'inchiesta, risultato valido per le Calabrie, già non era proponibile in Toscana (il portabagagli fiorentino con cui feci un esame scoppiò a ridere alla proposta), e ancor meno nella Padana. Ma soprattutto era chiaro che parlate difficili e a me nuove, quali quelle della Romagna, esigevano ben altro tempo per realizzare una trascrizione fonetica degna di tal nome. Mi risolsi pertanto a ricorrere alla registrazione su nastro mediante il piccolo apparecchio Geloso, da poco giunto sul mercato. Potevo così, riducendo le pause fra le domande necessarie alla trascrizione manuale, migliorare il colloquio col contadino, che si riduceva così a un'unica parte della giornata; pur se a prezzo di un mio lungo lavoro di riascolto attraverso le cuffie. Lavoro che per altro mi dava certezza di non fraintendere i suoni, e inoltre di ottenere una trascrizione accurata secondo il sistema usato dall'ALI: che per altro andavo continuamente arricchendo di segni dall'una regione all'altra. Venivo così ad acquisire una ben rara familiarità coi più diversi dialetti nostrani. Sapevo che il Terracini non era incline a quella metodica, perché riteneva corretto che si continuasse il lavoro così come era stato iniziato; ma il materiale che gli fornivo lo convinse al punto che in pieno agosto mi raggiunse in mezzo alla rovente piana Padana, per offrirmi di concorrere al posto di assistente finalmente concessogli dal Ministero, e che mi avrebbe posto in grado di completare l'ancor lunga ricerca per l'ALI⁵.

Fu così che nel '60 abbandonai Firenze e le trascrizioni mediche⁶ per Torino. Dove sulla cattedra di Glottologia al Terracini era frattanto succeduto un altro illustre Maestro, Giuliano Bonfante: che soleva, diversamente dai colleghi, trascorrere nell'ateneo le intere giornate. Motivo per cui, di contro ai normali assistenti presenti nei relativi istituti tre sole ore alla settimana, io – quando non mi trovavo in missione d'inchiesta – trascorrevi accanto a lui il tempo non impegnato nella cura della redazione dell'ALI⁷. Il dopocena lo dedicavo invece a tradurre un volume della *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten* del Rohlfs (un progetto concepito già al tempo della tesi). Ero difatti riuscito a convincere Giulio Einaudi a riprendere il progetto di pubblicazione, che era rimasto sospeso dopo che il traduttore del primo volume, un allievo del Contini, aveva abbandonato l'opera per avere iniziato una carriera nelle ferrovie. Avendo rintracciato e convinto quell'allievo, potei assumere l'incarico per il rimanente, con ovvia soddisfazione del Rohlfs. La vasta conoscenza ormai acquisita delle varie nostre parlate m'indusse a entrare in corrispondenza

⁴ A cui ricorrevi l'estate per raggiungere le Alpi da scalare.

⁵ Nel merito ebbi più tardi la soddisfazione di ricevere una lettera da una giovane, nativa di una delle località campane da me esplorate e laureatasi in una università tedesca dotata di una modernissima apparecchiatura di analisi del suono, che mi comunicava compiaciuta di aver ricevuto attestazione di una perfetta corrispondenza delle mie trascrizioni (di cui aveva ottenuto copia dall'ALI) con la registrazione – eseguita in quella sede – del suo parlare.

⁶ Che solo dopo oltre mezzo secolo dovevano trovare parziale collocazione in un libro storico ricco di citazioni quattrocentesche, in parte ancora ignote alla Crusca (Franceschi 2015).

⁷ A cui lavoravano Alma Sacuto, la segretaria del Terracini, e l'anziana signora Visin, una simpatica triestina.

coll'Autore per proporgli sia correzioni, sia aggiunte al testo: che furono molto bene accolte⁸. Il Rohlfs finì per considerarmi una sorta di allievo a distanza, specie dopo un incontro nelle Calabrie, dove continuava le sue ricerche delle tracce del greco antico nei nostri dialetti meridionali⁹. Mi duole che soltanto dopo la sua scomparsa mi sia riuscito di ottenere l'unica dimostrazione inconfutabile della correttezza – esclusa, ben inteso, l'area salentina – delle sue tesi magnogreche.

Per fortuna mia (e dell'ALI), un paio d'anni dopo la Vespa poté venir sostituita da una Fiat Seicento, grazie a un'apposita donazione del suo costo da parte di uno dei membri del Consiglio dell'ALI¹⁰. Sul finire del '64 potei così terminare le mie centoventi inchieste dalle Alpi all'Aspromonte¹¹: quando già avevo stampato un opuscolo (datato all'anno seguente) che valse a convincere Bonfante, Terracini e Rohlfs – oltre ad Avalle e Schiaffini e altri – a designarmi maturo per il prossimo concorso a cattedra¹². Frattanto la fama ormai acquisita di unico dialettologo panitaliano aveva convinto Emilio Peruzzi a propormi di attraversare le Americhe alla ricerca di colonie italiane antiche e recenti, da esplorare per conto di un Centro per l'America latina da poco creato presso il Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR). Affascinato dall'avventurosa prospettiva di viaggi in paesi lontani, accettai la proposta, e così fra il 1968 e il '69 potei raccogliere in quel continente una vasta attestazione di dialetti nostrani¹³.

L'anno seguente in Urbino, dopo la riuscita nel concorso di Glottologia – dovuta anche a un lavoro illustrante la mia teoria dell'esagerazione linguistica quale strumento euristico¹⁴ – tramutai quella cattedra in una di Dialettologia italiana: la prima di tal nome assunta dal Ministero, che l'approvò insieme alla proposta di finanziamento di un'impresa detta *Atlante Paremiologico Italiano*¹⁵, da realizzare mediante tesi di laurea di ricerca sul campo e intesa a illustrare una nuova disciplina, che avevo battezzato *geoparemiologia*¹⁶ e che aveva quale oggetto lo studio linguistico spaziale del proverbio. La concezione della nuova disciplina (così come dell'*Atlante*) era originata dalla frequenza con cui il collaboratore all'inchiesta dialettologica aggiungeva alla risposta la citazione di un proverbio che la voce richiesta gli aveva

⁸ Una riedizione dell'opera tradotta è stata di recente, e molto opportunamente, attuata ad opera della Accademia della Crusca.

⁹ Dieci anni più tardi soleva venirmi a trovare in Urbino non appena, al rientro da una delle sue campagne in Grecia, sbarcava in Ancona; e i miei figli potevano ammirare la semplicità di maniere di un sì famoso personaggio.

¹⁰ Il dono era coperto dall'anonimato, tuttavia venni poi a sapere che proveniva da Vittorio Santoli, il germanista di Firenze: bella persona che ricordo volentieri, e che penso abbia provato compassione per l'antico allievo.

¹¹ Dove, in un arcaico abituro di Bova, potei intervistare uno degli ultimi portatori del magnogreco.

¹² Il Bonfante, a cui avevo definito un controsenso l'attribuzione all'antica Roma dell'origine della nostrana lettura costantemente aperta delle vocali toniche medie del latino, mi aveva sfidato a trovare una spiegazione migliore di quella del Rajna; e nel giro di un mese lo sorpresi favorevolmente presentandogli la mia tesi secondo cui quella lettura risaliva alla Schola Palatina di Carlo Magno, tesi convalidata da un opportuno confronto dei testi latini merovingi con quelli carolingi. Al che inoltre aggiungevo una ricostruzione schematica dei principali fenomeni neolatini riportata a quell'impero, secondo la mia visione (sempre poi mantenuta) di una costante discesa dall'alto delle innovazioni, e della loro diffusione attraverso le strutture clericali.

¹³ Da quei viaggi potei purtroppo trarre un solo paio di volumi, a causa del fallimento economico di quel Centro, il cui segretario aveva scelto di volare a Cuba per consegnare a Fidel Castro l'ingente patrimonio affidatogli. Conseguentemente gli altri significativi materiali raccolti andarono perduti.

¹⁴ Criterio utilizzato già nella tesi di laurea.

¹⁵ Finanziamento a cui presto s'aggiunse quello del Consiglio Nazionale delle Ricerche.

¹⁶ L'Enciclopedia Treccani registra il neologismo, pur se non m'ene riconosce l'invenzione.

richiamato alla mente, e ch'era spesso connotato da rilevanti variazioni testuali¹⁷. La ricerca, fondata su un questionario che s'andava continuamente ampliando, risultava assai agevolata dalla presenza nell'ateneo urbinato di studenti provenienti dalle più varie regioni, fomentando una realizzazione per singole province; sicché le tesi vennero infittendosi di anno in anno, e l'istituto di Linguistica si popolò di un gruppo di allieve che procedevano a trascrivere i dati raccolti su schedoni intitolati ai singoli detti: lavoro analogo a quello già attuato presso l'ALI torinese, e altrettanto manuale, come di norma sin dal medioevo.

Dal successo dell'impresa trassi motivo nel '74 alla proposta di un Centro di ricerche e di studio dei Beni culturali marchigiani dell'università di Urbino, con la quale intendevo stimolare i colleghi ad assegnare anch'essi tesi di ricerca sul campo, in perfetta armonia coll'impronta di rinnovo che a quell'ateneo aveva dato il suo rettore, Carlo Bo: il quale difatti prontamente approvò il progetto. Fu certo il primo centro del genere apparso in Italia, giacché a inaugurarlo venne – con somma mia sorpresa – Giovanni Spadolini, di recente divenuto appunto ministro dei Beni culturali; che giunse ovviamente scortato da giornalisti, donde la mia prima intervista. Il giorno dipoi la notizia dell'evento era riportata in prima pagina dai principali giornali, in più casi accompagnata dall'asserzione (motivata forse dal ministro?) che l'API era il 'fiore all'occhiello' dell'università urbinata. Presto mi ritrovai socio di due accademie, in Urbino e in Ancona, oltre che rappresentante dell'Ateneo nel Consiglio regionale marchigiano. Era davvero il caso di dire: *troppa grazia, sant'Antonio!*

Per anni a lezione avevo variamente discettato sui varî aspetti del proverbio, che riassunsi in un primo scritto teoretico (Franceschi 1978). Fu allora, se ben ricordo, che fui invitato dal Devoto a illustrare la mia attività – e visione – paremiologica nel suo Circolo linguistico fiorentino¹⁸. Nell'80 fui chiamato al Magistero di Firenze, che mi garantiva una sede distaccata per l'API nell'edificio albergante già la galileiana Specola. Qui potei in effetti riprendere – con un rinnovato stuolo di allieve – il lavoro redazionale. Fra i colleghi ritrovai con gran piacere antichi compagni di corso, quali Ornella Pollidori nei Castellani e Luigi Baldacci. La nuova sede non offriva tuttavia la varietà di provenienza degli studenti propria di quella urbinata, sicché l'API non disponeva più della precedente varietà degli apporti regionali. Decisi pertanto di progettare un piccolo atlante regionale, denominato *Atlante Paremiologico Toscano* (APT), circoscritto a una cinquantina di punti d'inchiesta e pertanto realizzabile in un lasso di tempo ragionevole. Oltre a ciò, per far progredire la vasta impresa nazionale mi risolsi ad ampliarne la struttura coll'estenderla ad altre università. Dopo aver raccolto, oltre all'ovvia approvazione rettorale, l'adesione di una mezza dozzina di docenti di materie affini alla mia in altrettanti atenei, potei realizzare, entro i tempi usuali dell'iter ministeriale, un Centro Interuniversitario di Geoparemiologia (CIG), sotto presidenza fiorentina. Se il finanziamento per l'API era stato apprezzabile, quello destinato al CIG crebbe in proporzione alle varie cattedre.

¹⁷ Fatto che già nel '65 aveva ispirato una breve comunicazione intitolata *Proverbi e detti calabro-lucani* (Franceschi 1965).

¹⁸ Bel luogo tradizionale di apertura alla discussione ma non al vezzo degli applausi finali: che a mio gusto dovrebbero riservarsi unicamente alle manifestazioni artistiche, non già a quelle scientifiche. [Per una ricostruzione della presenza di Franceschi al Circolo Linguistico Fiorentino, si veda Alessandro Parenti, "I quaderni del Circolo Linguistico Fiorentino", in *Il Circolo Linguistico Fiorentino. Testimonianze e frammenti*, a cura di A. Parenti (Leo S. Olschki Editore, 2022), 61. NdR]

Presto però mi trovai in vivo contrasto con una metà di quei colleghi, in quanto anziché attuare le ricerche concordate utilizzavano i milioni ministeriali per tutt'altre imprese: chi asserendo che nella sua regione i dialetti erano ormai disusati (a me, che quella regione troppo ben conoscevo!), chi limitandosi a ringraziarmi dei danari, che gli facevano comodo per altre sue ricerche; e chi più accortamente tacendo. Indignato, esposi la situazione in una lettera al Presidente della Repubblica, nella sua qualità di vertice della nostra Magistratura. Ne ebbi in risposta una lettera piena di elogi per la mia impresa, ma senza una sillaba sul merito, a conferma dell'idea che della nostra classe politica avevo avuto modo di farmi nel decennio urbinato; idea per altro presto confermata dallo scandalo rimasto celebre col nome di Mani pulite.

Col tempo tuttavia (e dopo la sostituzione di una regione con un'altra) mi riuscì di avviare una efficace collaborazione delle varie sedi, che vide attiva principalmente quella torinese¹⁹; pur se le inchieste restavano per la massima parte organizzate dalla sede fiorentina. Della quale cade qui opportuno rilevare che s'era venuta adeguando ai nuovi tempi grazie all'acquisizione dei moderni strumenti digitali ormai disponibili sul mercato. Il calcolatore elettronico (che l'amico Castellani aveva proposto di denominare «computiere», e che in Italia è conservato invece la forma inglese «computer») veniva a rivoluzionare l'opera di redazione dell'API. Seguendo il consiglio del mio figliolo Enrico²⁰, acquistai dapprima una macchina della Olivetti (il modello M380, uno dei primi computer personali prodotti in Italia), a cui negli anni fecero séguito molti esemplari di computer, desktop e 'portatili' (ben più grandi degli attuali), con annesse stampanti, oltre a varî modem e altri dispositivi atti a seguire l'avvento di internet. Ne derivò tutt'altro andamento del lavoro redazionale, che risultò così velocizzato come perfezionato (grazie anche all'adeguamento tecnico delle operatrici).

Frattanto la fama della nuova impresa s'era diffusa anche fuor d'Italia, e non di poco²¹. Dall'estero mi giunse una quantità d'inviti a illustrar la mia impresa, che attraverso due decenni mi fecero conoscere ampiamente l'Europa, da Aix-en-Provence a Pietroburgo²². Un rapporto privilegiato l'API ebbe tuttavia con la Spagna, a séguito dell'iniziativa di Julia Sevilla Muñoz, giovane docente dell'Università complutense di Madrid, che attorno alla rivista di paremiologia da lei diretta aveva saputo riunire una folta schiera di cultori della materia²³. Ella nel '94, oltre a ospitare nella sua rivista un mio articolo di aggiornamento su teoria e pratica della ricerca nostrana (Franceschi 1994), organizzò per me conferenze in una serie di atenei spagnoli²⁴, per poi chiamarmi ad aprire in Madrid il *Primer Congreso internacional de Paremiología* del '96; dove fra gli altri conobbi Wolfgang Mieder, il ben noto tedesco americanizzato che da tempo aveva raccolto nella rivista *Proverbium* le fila dei precedenti maggiori studi paremiologici, e che nell'università del Vermont è venuto pubblicando una serie di volumi di cui ha continuato a omaggiare il CIG sino alla sua chiusura.

¹⁹ Pur se non sempre quei laureandi venivano sufficientemente istruiti sul metodo, per cui talune di tali tesi piuttosto che una veridica attestazione della tradizione locale presentano una traduzione in dialetto del testo proposto.

²⁰ Oggi ingegnere, tecnologo al servizio della ricerca astrofisica, ma al tempo ancora studente.

²¹ Ricordo una lettera giuntami addirittura dalla Tasmania!

²² Alla richiesta pervenuta dall'Argentina risposi invece delegando l'ottima allieva Lucrecia Beatriz Porto, di quel Paese originaria.

²³ Non va dimenticato che nel campo paremiologico la Spagna vanta una peculiare cultura di radici medievali, valorizzata già sin dal Quattrocento da Iñigo López de Mendoza, marchese di Santillana.

²⁴ Vicenda che si ripeté in altre sedi qualche anno dopo. Peculiare la visita a Salamanca, dove trovai ad attendermi il Vicerettore, che parlando in uno splendido italiano mi fece visitare e ammirare quella celebre università.

Non meno numerose le richieste in patria, donde una serie di lavori in cui alle inevitabili ripetizioni s'aggiungevano le nuove notazioni teoretiche che venivo elaborando di mano in mano nei corsi dialettologici²⁵. Sul finire del secolo il CIG venne finalmente dotato di una sede proporzionata all'attività (con due ampî saloni e altri ambienti), assegnataci dal rettore Paolo Blasi – un fisico, che come tale poteva apprezzava il valore della ricerca sul campo meglio degli umanisti. Ma da qualche anno ormai la storica Facoltà di via del Parione era stata soppressa dal Ministero, sicché molti di noi si ritrovarono in quella di Lettere. In un primo tempo io mi rallegrai di ritornare là dove mi ero formato; presto tuttavia mi trovai a rimpiangere il vecchio ambiente, giacché in quello nuovo il clima risultava assai meno disteso e cordiale, nei miei riguardi almeno. Forse, a giudizio di taluno, perché disponevo di un ampio e autonomo istituto di ricerca; secondo altri, perché la Facoltà già disponeva di un corso dialettologico tenuto dalla collega Gabriella Giacomelli, con la quale già godevo di un ottimo rapporto²⁶. Per esser dotato di due cattedre di sì raro titolo, accompagnate da una impresa nazionale, l'Ateneo fiorentino poteva definirsi il centro dialettologico d'Italia²⁷. In breve tempo tuttavia quelle cattedre sarebbero entrambe sparite; e la materia stessa sembra avviata a scomparsa. E così la geoparemiologia²⁸, di cui per altro non ero riuscito (pare per l'assenza di appoggi politici) a fare aggiungere all'elenco delle discipline ministeriali.

L'attività del CIG proseguiva intanto regolarmente, pur dopo ch'era venuto a mancare il finanziamento ministeriale per esser la sua concessione giunta a dipendere da un collega che mi aveva in dichiarata antipatia, perché non appartenevo alla sua parte politica²⁹, e che mi fece subito intendere che da quella fonte l'API non avrebbe più incassato un soldo. Mantenne la parola; tuttavia per andare avanti era sufficiente il consueto finanziamento del CNR. Ma nei primi anni del nuovo millennio entrai in quiescenza, e dovetti rinunciare alla direzione ufficiale del CIG, trattandosi di un organo dell'ateneo. La cattedra di Dialettologia italiana, in mancanza di adeguati aspiranti (anche Luciano Giannelli, mio assistente, era atteso da altra cattedra nella sua Siena), fu occupata da un'italianista allieva del Castellani. In breve il Centro venne privato dell'ampia sede, e i vasti suoi materiali finirono ammucchiati in piccoli spazi di un antico palazzo in borg'Albizi, accanto ad altro materiale del dipartimento di Italianistica (che, a quanto ricordo, era in procinto di trasferirsi in una nuova, più degna sede). I

²⁵ Quei testi si ritrovano in buona parte nella seconda metà delle mie *Pagine sparse* (Franceschi 2008). Un'ulteriore analisi è stata ben riassunta nel lavoro dell'allieva Patrizia Bessi (2004).

²⁶ Pur lei laureata col Battisti, da cui era stata dotata, mediante apposita donazione all'università, di una cattedra a vita, ossia destinata a scomparire con lei. Aveva fra l'altro organizzato un *Atlante Lessicale Toscano* (ALT), pur esso nutrito delle ricerche degli allievi.

²⁷ Ma era forse proprio questo che dispiaceva a qualche collega, che si risentiva della fama di una disciplina che concepiva come deterioro. Un'ipotesi che risulterebbe coerente col fatto che al funerale della Giacomelli, perita in un tragico incidente, mi ritrovai tutto solo a rappresentare l'Ateneo.

²⁸ La disciplina appare invece in continuo progresso in Spagna, per merito di quei valorosi colleghi.

²⁹ È anche probabile che pur lui mi avversasse in quanto presunto massone, come già m'era accaduto nel periodo urbinato: quando appresi di esser ritenuto tale per esser nota la mia indipendenza da legami politici, sicché non appariva concepibile che in Italia si potesse guadagnare una cattedra universitaria senza goder dell'appoggio di un qualche gruppo di potere. Ricevetti infatti un giorno la visita di uno sconosciuto (membro di altro ateneo) che pretendeva (non so immaginare a qual titolo) che lo raccomandassi al mio cugino romano Bruno Paradisi – l'illustre giurista fra l'altro direttore della Treccani giuridica – che colui definiva 'un noto Trentatré. Ovviamente sen'andò deluso, senza chiarirmi come avesse fatto a scoprire quella parentela. Dal cugino ebbi poi a sapere che a sua volta aveva udito parlare di me quale massone: laddove a tale associazione eravamo parimenti estranei. Un aneddoto caratteristico della mentalità corrente in certi nostri ambienti.

lavori redazionali si continuarono, seppur con minore intensità, in un piccolo locale. L'attività di ricerca proseguì ancora in varie regioni; nel 2010 nella pugliese Andria si celebrò l'ultimo congresso dell'API, organizzato in memoria della valorosa allieva Paola Chicco, prematuramente scomparsa. Un lustro più tardi, nell'aprire il convegno cagliaritano di Fraseologia e Paremiologia curato da Cosimo De Giovanni, comunicai l'ulteriore perdita del finanziamento da parte del CNR, causata dall'omissione dell'imprescindibile richiesta di rinnovo da parte del mio successore nella direzione del CIG³⁰. La conseguente mancanza di mezzi veniva a concludere forzatamente le ricerche, con la sola eccezione di quelle per l'APT, che poterono venir successivamente completate grazie a un fondo assegnatomi dalla Cassa di Risparmio di Firenze³¹. Ciò non pertanto un'ultima inchiesta si realizzò nel Mezzogiorno (senz'altro nostro carico che la mia guida a distanza) nella veste di una tesi di laurea discussa presso l'università di Potenza. Una ricerca, noto, da cui potei apprendere un fatto notevolissimo e sin allora insospettato: la sopravvivenza, nella seconda e terza persona singolare del verbo, dell'uscita consonantica latina in un paesello lucano. Una bella conferma alla definizione della geoparemiologia quale branca specialistica della dialettologia.

Ma in quegli anni l'API perdeva anche l'ultima, modestissima sede, rischiando così una totale dispersione di tutti i suoi preziosi strumenti e – peggio – dell'amplessimo tesoro dei dati raccolti, e in gran parte trasferiti nei computer. Una sera mi fu segnalato che l'Ateneo aveva perduto la legale proprietà dell'edificio di Borgo degli Albizi (senza che nessuno si prendesse cura di farmene parola), e che già l'indomani sarebbe cominciato il trasferimento in un qualche deposito dei materiali ivi contenuti, senza che sene potessero conoscere le sorti. Mi trovai a dover prelevare in piena notte, coll'aiuto di qualche allievo, quanto mi fu possibile porre in salvo dei preziosi materiali dell'API presenti nel palazzo (libri e studi personali compresi), per raccogliarli nella mia soffitta. Successivamente un membro del dipartimento di Italianistica annunciò pubblicamente che si apprestava a mandare in onda tutti i materiali dell'API: asserzione sorprendente non tanto per il proposito di appropriarsi dell'altrui lavoro (secondo un'antica tradizione) quanto per la franchezza con cui l'intento veniva palesato. Mene allegrai, perché la dichiarazione mi confermava la sopravvivenza delle nostre apparecchiature all'interno di quel dipartimento³². Alla cui direzione pertanto scrissi per chiarire la situazione, e ottenere la restituzione di tutto ciò ch'era di spettanza dell'impresa da me fondata e diretta durante un quarantennio. Non avendo ottenuto risposta neppure a una seconda lettera, mi consultai con un collega più assai di me esperto delle vicende universitarie, traendone la conclusione che avevo preteso di riuscire a costruire un gran progetto nazionale senza ricorrere ad appoggi esterni alla scienza; sicché, da semplice cittadino, non mi restava che accettare lo scacco subito dalla mia presunzione, e dedicare la restante vita ai molti interessi a lungo trascurati a causa del troppo tempo sottrattomi dalla cura di API e CIG, lasciando alle prossime

³⁰ A nulla eran valse le sollecitazioni della vicerettrice (squisita persona) ad evitare che l'Ateneo perdesse un importante Centro nazionale, unico nel suo genere («io séguito a ricordarglielo, ma se lui non lo vuol fare, non lo posso obbligare!»).

³¹ Analoga richiesta avevo in verità già rivolto alla Regione Toscana, alla quale portavo ad esempio l'ingente contributo versato dalla Regione Piemonte all'ALI di Torino; ricevendone la franca risposta che qui si prendevano in considerazione le sole imprese culturali dotate di ricaduta politica.

³² Oltre a farmi comprendere che l'oratore parlava senza conoscere l'argomento di cui trattava: una immissione on line di sfilze di vocaboli dialettali prive di precisi riferimenti testuali e geografici sarebbe rimasta priva di significato.

generazioni di recuperare il più possibile di una grande ricerca che poneva una volta di più l'Italia all'avanguardia in una scienza, e che era stata così efficacemente osteggiata³³.

Fu così che mi risolsi a ritornare al passato, per dedicarmi alle ricerche che da sempre più mi appassionavano: gli inesplorati aspetti dello svolgimento del nostro linguaggio, dal latino repubblicano a tutto il ventesimo secolo. E, prima ancora, a un quesito che già in quarta ginnasio avevo posto invano: come fosse ammissibile che, nel trarre dal fenicio il proprio alfabeto, gli Ioni avessero scelto il digramma *ou* per rappresentare il singolo fonema /u/. Giacché, sulla scorta dell'evoluzione dal latino al francese, mi appariva ovvio riportare quella soluzione grafica a una fase seriore. Un confronto storico mi valse a evidenziare che un medesimo grafema greco era stato assunto due volte, a distanza di secoli, nell'alfabeto latino: la prima nella forma ridotta 'europea', col valore di /u/, e la seconda nella forma originaria ionica, in corrispondenza dell'evoluzione a /ü/ (che in bocca romana volgerà poi a /i/) che in quel dialetto il fonema originario aveva frattanto subito. E appunto il dialetto ionico costituiva la base del linguaggio che l'impresa di Alessandro Magno aveva diffuso nell'area afro-asiatica. Ossia del greco ellenistico, la lingua 'comune' in quanto scritta, ma nel parlare realizzata secondo il sostrato semitico levantino, dal vocalismo estremamente ridotto rispetto alla vasta estensione di quello indeuropeo. In tale forma appunto il greco venne primamente appreso da Roma al tempo di Cesare, il quale non poté conoscerne altri (e non certo quello dell'ormai dimenticata Atene). Fu sempre dal greco ellenistico che infine, per la mediazione di Costantinopoli, derivò il neogreco. La tradizione dotta è indebitamente esteso al parlare dell'antica Ellade una dizione palatalizzata /ü/ dell'estrema velare, che era stata invece certissimamente ignota alla lingua di Omero così come di Platone. Errore che è indotto a trasformare fra gli altri «turreno» in «tirreno», così come a mutare gli antichi «assuri» in «assiri»; laddove la lingua parlata volgeva invece, ad esempio, il gatto assuriano in «soriano».

Il chiarimento della qualità del greco che prese a influire il latino mi condusse altresì a risolvere il persistente mistero della trasformazione del vocalismo latino in quello neolatino, prodottosi nel primo secolo della nostra era³⁴ mediante la sovrapposizione alla tradizionale sillaba latina, a durata variabile, della sillaba ellenistica a durata fissa (la stessa ch'è propria delle odierne nostre lingue). Un'operazione che, abbreviando la durata della vocale interna rispetto alla final di sillaba, ne induceva un suono più aperto, donde quella fusione tra vocali similari che generò il vocalismo neolatino (con una trasformazione morfologica che indusse quella sintattica)³⁵. La cui evoluzione non poteva attribuirsi (come ingenuamente proposto nel passato) all'influsso dal basso di una qualche parlata prelatina, ma solamente – come

³³ A conforto di sì triste memoria della sede fiorentina mi soccorre una rimembranza del diverso rapporto col settore amministrativo. Sul finire della carriera, una delle giovani che provvedevano a smaltire le spese del CIG ebbe a dirmi sorridendo che per loro la mia ricerca significava un aumento di lavoro; ciò che m'indusse a replicare con un invito a cena in un noto ristorante. Vennero in buon numero, e fu assai piacevole incontro. Al termine degli ultimi fondi, mi fu proposta una replica, a cui volentieri aderii; ma quando in fine mi alzai per andare a pagare fui arrestato da una risata collettiva. Era tutto già sistemato, stavolta ospite ero io (la volta precedente dovevano essersi attese di vedere il conto addossato alla ricerca). Il ricordo di quel paio di riunioni conviviali allevia ancora la coscienza del mio rapporto coll'Ateneo.

³⁴ E non certo nel secolo quarto, come voleva una superficiale opinione che si fondava sugli ultimi resti della tradizione poetica classica.

³⁵ Secondo il detto criterio, il mantenimento della quantità vocalica breve nei monosillabi già uscenti in consonante caduca valeva altresì a chiarire l'altro 'mistero' del raddoppiamento sintattico, che tuttora si conserva nell'italiano.

sempre, a mio giudizio, accade – a quello di una tradizione maggiormente pregiata, quale al tempo era il parlare ellenistico; anche per essere associato al dilagare della nuova religione cristiana, apportata a Roma dalle masse degl'inurbati di origine levantina.

A questo punto mi era aperta la via a seguire l'evolversi del neolatino trapiantato da Roma nell'Etruria settentrionale, a principiarsi dal quarto secolo, allorché venne posto sul corso dell'Arno il confine meridionale del territorio compreso nell'Italia annonaria, sicché la porzione superiore della regione toscana rimase compresa nel vasto e potente vescovato milanese (le strutture religiose prevalevano ormai decisamente sulle laiche). Sin d'allora su quella striscia di territorio, incentrata in Lucca, principiò un influsso padano, destinato a moltiplicarsi più tardi, e specialmente nel nuovo millennio, quando il progresso economico e culturale dell'area padana superava d'assai quello peninsulare. Ma questo non bastava a giustificare la peculiare evoluzione del linguaggio nella secondaria Firenze: dove la poesia dantesca evidenzia (accanto a lombardismi straordinariamente corretti rispetto a Lucca o Pisa) un eccezionale livello culturale, quale poteva ammettersi soltanto nel mondo clericale. Incentrai perciò l'indagine sulla Badia fiorentina, di cui supposi – sulla traccia della scelta di Dante di farsi introdurre nell'empireo da Bernardo, il fondatore del monachesimo cistercense – una colonizzazione precoce da parte dei monaci della milanese Badia di Chiaravalle. Un'ipotesi a cui trovai tosto ottime conferme, tra cui spicca la sonorità della sibilante intervocalica nella dizione del latino di Toscana: fenomeno che si arresta al confine meridionale della regione. Mi dedicai poi ad analizzare la parlata dantesca, di cui evidenziavo gli aspetti di chiara origine padana in ogni campo, e in ispecie nell'evoluzione del pronome e dell'articolo, da ILLE originati. Di qui venne ovvio passare al linguaggio rinascimentale, e così fino alla lingua d'oggi: di cui per certi aspetti potevo meglio di altri discorrere grazie all'ampia conoscenza dialettologica precedentemente esperita.

La lunga serie di risposte che venivo così ottenendo ai tanti problemi dello svolgimento della nostra lingua – che à formato l'oggetto di un complesso volume (Franceschi 2024²), oltre a pubblicazioni minori (Franceschi 2022a, 2022b; ecc.) – poteva parzialmente confortarmi dell'interruzione dell'impresa paremiologica ch'era originata dall'occasionale accostamento del detto popolare a un'indagine geografica, e della quale ritenevo esaurita la serie di osservazioni teoretiche che ne avevo derivata; ciò che giustificava il passaggio ad altri argomenti per me più fondamentali, e il cui risultato mi appariva di assai maggior rilievo che l'invenzione di una disciplina. Tutto ciò non valeva tuttavia a sopprimere in me la coscienza del dovere di conservare quanto possibile il tesoro di dati scientifici raccolti in tanti anni grazie al lavoro di tanti ricercatori, e ai milioni versati dallo stato ossia dai cittadini. Nel corso degli anni è pertanto costantemente curato, quanto meglio potevo, la conservazione dei materiali rimasti in mio possesso, provvedendo inoltre a finanziare una digitalizzazione dei nastri pertinenti alle inchieste – così paremiologiche come dialettologiche, ivi comprese quelle d'America – così da poterne offrire copia agli enti che vogliano succedermi nell'attuazione dei programmi, o almeno nella conservazione dei dati. Un lavoro lungo e complesso (specie per quanto riguarda le grandi e numerose bobine del registratore Uher da molti di noi utilizzato, e da tempo affatto disusato). Confido che finisca prima di me³⁶.

Mi rallegra riscontrare il rifiorire della paremiologia, in particolare col gruppo della giovane rivista *Phrasis*, e mi auguro che la nostra esperienza riesca di giovamento ai nuovi studî.

³⁶ Pur se mi sento nel tradizionale dovere di superare il mio Maestro Bonfante, che sen'andò a 101.

Di recente la Crusca à pubblicato un'opera su cui in quell'Accademia da tanto tempo si lavorava: i cinquecenteschi *Proverbi italiani* del Serdonati, curati da Paolo Rondinelli – già collaboratore dell'API – e introdotti da una bella prefazione (l'estrema opera dell'amico Piero Fiorrelli, che da poco ci à lasciato); e che sarà l'oggetto di un prossimo congresso internazionale organizzato dall'infaticabile Julia Sevilla Muñoz. Un bel pronostico per il nostro argomento.

BIBLIOGRAFIA

- Bessi, Patrizia. 2004. *Le strutture del proverbio monofrastico*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Franceschi, Temistocle. 1965. "Proverbi e detti calabro-lucani". *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, n.s., 11-12: 17-38.
- Franceschi, Temistocle. 1978. "Il proverbio e l'API". *Archivio Glottologico Italiano*, 63: 110-47.
- Franceschi, Temistocle. 1994. "Il Proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana". *Paremia*, 3: 27-36.
- Franceschi, Temistocle. 2008. *Pagine sparse*, a cura di Anna Maria Mancini, e Maria Valeria Miniati. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Franceschi, Temistocle. 2015. *La «politica dell'equilibrio» di Lorenzo de' Medici nel carteggio degli oratori fiorentini alle corti di Roma, Napoli e Milano (1486-1489)*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Franceschi, Temistocle. 2022a. "Un equivoco plurisecolare: la pronuncia di *v* nel greco classico". *Medioevo greco*, 22: 147-54.
- Franceschi, Temistocle. 2022b. "Sulla formazione della lingua della *Divina Commedia*". *L'Italia Dialettale*, 83: 107-20. <https://doi.org/10.4454/wfdh6f39>.
- Franceschi, Temistocle. 2024² (2020). *Profilo di storia politico-linguistica dell'italiano. L'apporto padano al toscano nella costruzione dell'idioma nazionale*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.



Citation: Frosi, V. M., & Casellato, A. (2026). «Non ci sono solo gli studi, ma anche molte avventure». Vitalina Maria Frosi intervistata da Alessandro Casellato, *Oral Archives Journal*, 2: 123-136. doi: 10.36253/oar-4133

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

ORCID
AC: 0000-0002-0556-0803

©2026 Author(s). This is an open access, not peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

La voce a chi ha raccolto voci

«Non ci sono solo gli studi, ma anche molte avventure». Vitalina Maria Frosi intervistata da Alessandro Casellato

VITALINA MARIA FROSI, ALESSANDRO CASELLATO

Vitalina Maria Frosi, dialettologa brasiliana, ha dedicato gran parte della sua attività scientifica allo studio della lingua e della tradizione orale dei discendenti degli immigrati italiani giunti nel Rio Grande do Sul alla fine del XIX secolo. Le sue ricerche hanno avuto inizio nel 1973, a ridosso del centenario dell'emigrazione italiana in Brasile (1875–1975) che accese l'interesse per questi temi (Sabbatini 1975; Franzina 1976; Sabbatini e Franzina 1977). Da allora, la persistenza della lingua, della memoria e delle pratiche orali tra i discendenti dei coloni insediatisi nella Serra Gaúcha ha stimolato indagini di natura linguistica, storica ed etnografica, accompagnate da iniziative di public history e marketing territoriale. In questo contesto, la questione del “taliàn” – o *veneto brasileiro*, varietà linguistica di contatto nata tra i coloni italo-brasiliani e molto affine alle parlate venete rustiche di fine Ottocento – ha alimentato dibattiti pubblici e ispirato politiche identitarie (Carboni 2002; De Biase 2009; Vedovelli 2011).

Vitalina Frosi, nata nel 1937 a Nova Milano, nel cuore dell'area di colonizzazione italiana del Rio Grande do Sul, è stata a lungo docente di Bilinguismo e Dialettologia presso l'Università di Caxias do Sul, la principale città della regione. Tra i primi studiosi ad affrontare lo studio del *taliàn* con un approccio scientifico, ha condotto ricerche pionieristiche avvalendosi del magnetofono, registrando, trascrivendo, classificando e archiviando centinaia di interviste. È stata così non solo una ricercatrice, ma anche testimone dell'evoluzione di questo ambito di studi.

Ho incontrato Vitalina Frosi nella sua abitazione a Caxias do Sul il 19 luglio 2023, durante una missione di ricerca condotta presso l'Universidade Federal do Rio Grande do Sul e dedicata a una ricognizione sullo stato di conservazione e sugli usi attua-

li degli archivi orali relativi alla storia dell'emigrazione italiana nel sud del Brasile (Casellato 2025). L'interesse per questo tema è sorto quando ho trovato nella mia università di Ca' Foscari Venezia, praticamente abbandonato, un archivio sonoro prodotto dal linguista Giovanni Meo Zilio, che negli anni '80 e '90 registrò interviste tra i discendenti degli italiani emigrati in America Latina. Erano 37 CD-ROM, in stato di precaria conservazione, sul punto di smagnetizzarsi. Facevano parte dell'Archivio di documentazione e ricerca sull'emigrazione veneta (ADREV) costituito nel 1994 grazie a una convenzione tra la Regione Veneto e il Centro interuniversitario di studi veneti. L'ADREV conservava documenti prodotti o raccolti dagli studiosi durante le loro campagne di ricerca: registrazioni sonore, filmati, fotografie, ma anche manoscritti di emigrati veneti e lastre fotografiche di inizio Novecento. Oggi l'ADREV non esiste più e il materiale raccolto risulta in gran parte disperso. Per esempio, delle registrazioni di Meo Zilio non si trovano più i supporti originali, le schede descrittive, le trascrizioni delle interviste e le fotografie (Milani 2023). Pur precariamente sopravvissute, le sue interviste sono documenti preziosi, utili non tanto per il valore scientifico dei dati che contengono, quanto per comprendere l'uso politico di queste ricerche nel loro stesso farsi (Casellato 2023).

Il colloquio con Vitalina Frosi si è svolto in italiano e in portoghese. La trascrizione è stata realizzata mediante un programma di riconoscimento automatico del parlato e successivamente tradotta con il supporto di un'applicazione basata sull'Intelligenza Artificiale. Il testo è stato rivisto da entrambi i parlanti, che hanno operato lievi interventi ove ritenuto opportuno.

AC: Sono con Vitalina Frosi, io sono Alessandro Casellato, oggi è il 19 luglio del 2023 siamo a Caxias do Sul, nella casa di Vitalina, nello studio di Vitalina, e io sono qui per conoscerla, perché ho letto le sue cose, ho sentito parlare di lei, ed è appunto l'occasione per incontrarla, per conoscerla, per chiederle un po' di informazioni su una stagione di studi e di relazioni culturali tra l'Italia e il sud del Brasile. Lei è stata una delle protagoniste di questa stagione. Forse sa che nei prossimi mesi ci sarà un convegno in Italia per ricordare Giovanni Meo Zilio, che è stato ricercatore, linguista. Ho trovato delle registrazioni fatte da Meo Zilio negli anni '80 e '90 e così ho scoperto questa figura controversa, che ha avuto una parabola politica molto particolare [che lo ha portato dal Partito d'azione e dal Partito socialista alla Liga Veneta - Lega Nord], e secondo me è un'occasione per capire meglio, e anche per lasciare memoria di una fase di studi. Quindi le chiederei di raccontarmi come lei è arrivata a questi studi, il suo percorso di formazione e di ricerca intorno al "taliàn" soprattutto, alla cultura in generale, alla lingua degli italo discendenti in questa zona del Brasile.

VMF: Io, personalmente?

AC: Sì.

VMF: Bene, io sono nata in campagna e per studiare ho dovuto venire in un collegio delle suore. Sono stata nel collegio quasi come prigioniera otto anni ma ne è valsa la pena. Insomma ho studiato, sono diventata maestra, poi ho continuato, ho fatto la laurea in lettere e ho continuato, ho fatto il master e poi il dottorato di ricerca. Ero un'insegnante di lingua portoghese, ho cominciato nel secondo grado, ma a un certo punto ho frequentato un corso di dialettologia che è stato dato dal professor Nelson Rossi, il nostro più grande dialettologo, e mi è piaciuto molto questo campo di studio, e un anno dopo sono andata in Portogallo e sono stata là nel '71-'72, ho partecipato ai rilevamenti sperimentali dell'Atlante linguistico di Portogallo e di Galizia, insomma mi sono dedicata alla dialettologia e alla fonetica, poi sono

tornata qui all'università dove ero già insegnante e poco tempo dopo è apparso un professore che veniva dall'Italia, che era stato là parecchio tempo, e anche lui si era interessato di studi dialettologici. Allora ho trovato che era una bella occasione per svolgere insieme un progetto sui dialetti della nostra regione.

AC: Chi era il professore?

VMF: Professor Ciro Mioranza, e abbiamo fatto il progetto, è stato approvato nell'ambito dell'università e abbiamo cominciato a fare i rilevamenti: prima i rilevamenti di carattere storico e geografico, che è sempre necessario, per poi svolgere quelli di dialettologia. Non è stato facile, perché ancora negli anni '70 all'interno della regione non c'erano strade praticamente, e allora era un po' complicato arrivare nei paesi e fare delle interviste, ma siamo riusciti poco a poco, lavorando soprattutto nei giorni di pioggia, che era quando le persone avevano tempo, stavano a casa e avevano tempo di rispondere alle domande, o nel sabato e domenica. Così abbiamo fatto la ricerca sul campo. Ci abbiamo messo alcuni anni, cioè abbiamo percorso tutti gli 84 paesi, abbiamo raccolto i pochi documenti che esistevano, per esempio cartine di ogni provincia, alcune non avevano niente. Abbiamo fatto anche un rilevamento completo di tutte le cappelle che esistevano, perché la cappella era molto importante, non era solo un centro religioso ma anche un centro sociale, perché accanto alla cappella c'era sempre una scuola o una «bodega», si chiamava «bodega», un salone dove le persone si riunivano, soprattutto gli uomini nei fine settimana o anche le donne quando c'era messa o [qualche] festa. Questo rilevamento delle cappelle è stato inviato a Firenze al CRAL, che era un Centro di ricerche per l'America Latina, mi pare che era Meo Zilio il coordinatore del centro, non sono molto sicura ma penso di sì. E anche le cartine che abbiamo raccolto, tutte le cartine delle province, dei paesi, le abbiamo mandate al CRAL dove hanno fatto, non so come dire, un montaggio, e sono riusciti a fare la carta di tutta la regione. È una carta che si vede dappertutto oggi ma non dicono chi lo ha fatto. Su questa cartina noi abbiamo segnato tutte le chiese, ognuna nella linea o «travessão» in cui era localizzata. Purtroppo la carta con tutte le cappelle è sparita, non siamo riusciti a pubblicarla e non l'abbiamo più vista, non so dov'è andata a finire, con la chiusura del centro penso che si sia perduta.

AC: Ma in che anno siamo?

VMF: Queste ricerche sono state negli anni '70: abbiamo cominciato la nostra ricerca nel '73 e nel '75 abbiamo presentato i primi risultati nel Forum di studi italo brasiliani, promosso dall'Istituto Brasileiro-Italiano de Estudos e Pesquisas – ISBIEP – istituto che abbiamo fondato Ciro Mioranza, io e alcuni altri colleghi dell'università. Questo forum del centenario dell'immigrazione è stato un passaggio molto importante, importantissimo, perché abbiamo chiamato diversi ricercatori studiosi seri, come per esempio l'antropologo Paulo Duarte, il nostro grande sociologo Octavio Ianni, anche autorità italiane. È stato una pietra miliare anche perché c'è stato un risveglio, un grande risveglio di questa coscienza. E poi, dopo, succede di tutto. Perché non ci sono solo gli studi, ma anche molte avventure. Negli anni '80, per esempio, sono state fondate delle associazioni con l'obiettivo, direi così, non solo di un legittimo ritorno alle origini, ma degli interessi che si nascondevano dietro queste associazioni. Interessi economici, interessi politici. I leader erano editori di libri e così via. Torneremo su questo movimento più avanti, perché c'è molto da dire al riguardo.

Tornando al nostro studio, una volta effettuate le rilevazioni, abbiamo iniziato a fare le trascrizioni, trascrizioni fonetiche, di tutti le forme rilevate. Credo che lei conosca la pub-

blicazione *Dialetos italianos* (Frosi, e Mioranza 1983). È un libro molto tecnico. Non è stato letto da molte persone, ma sono stata molto gratificata perché è stato apprezzato in Italia da studiosi come il professor Cortelazzo e il professor Pellegrini, che sono esponenti nel campo della dialettologia. C'è stata anche una recensione molto positiva del metodo adottato da parte di Gianfausto Rosoli, che dirige la rivista *Studi emigrazione*, una rivista che viene pubblicata in diverse lingue e che circola in tutto il mondo. Per me, in particolare, è stato molto importante leggere quella recensione perché, a un certo punto del lavoro, il mio collega [Ciro Mioranza] ha rinunciato, è partito per San Paolo, e io mi sono trovata in una situazione molto difficile, perché lui si era preso la responsabilità della parte storica, mentre io avevo chiarito di non avere sufficiente padronanza della parte storica dei dialetti originali, delle province italiane. Quindi cosa potevo fare per continuare? Così ho lasciato la parte storica che aveva fatto lui e ho iniziato a fare uno studio strutturale, confrontando le forme di un dialetto con le forme dell'altro, e anche confrontando con le forme originali registrate nelle pubblicazioni di studiosi italiani, come Alberto Zamboni, che ha testi molto interessanti a questo proposito. E sono riuscita a fare questo studio strutturale dei dialetti, sia della struttura morfologica che di quella fonologica. Ma mi è rimasto, dato che ho fatto tutto questo in assoluta solitudine, che non avevo nessuno con cui scambiare idee qui, nessuno si dedicava a questo settore. Rimanevo con un punto interrogativo perché non potevo discutere alcune cose, alcune questioni, il metodo stesso, con colleghi o specialisti del settore.

Così, quando ho letto quella recensione, il mio lavoro è stato riconosciuto, perché Gianfausto Rosoli ha parlato del metodo e ha detto che era un esempio da seguire, che era possibile combinare una prospettiva diacronica con una prospettiva sincronica. Questo ha dato i suoi frutti, è stato molto gratificante. Comunque, sono riuscita a portare a termine questo lavoro, alla fine da sola, ma con la grande partecipazione del mio collega per tutta la prima fase, fino alla sua partenza.

Dopodiché, i manoscritti rimasero per tre o quattro anni nel rettorato, in attesa di essere pubblicati. È stata una lenta agonia, perché tutte le trascrizioni fonetiche sono state fatte a mano. Ho copiato a mano dal nastro su carta, e poi copiavo la forma definitiva, a mano, su una carta speciale con una griglia gialla molto chiara in modo che non si vedesse nella pubblicazione. Ho istruito due miei studenti del corso di specializzazione per ottenere una certa omogeneità, e loro hanno fatto tutta la trascrizione finale su questi fogli, che poi sono andati in tipografia per la stampa. Comunque, una volta terminato, ho consegnato gli originali al rettorato. Non li ho fotocopiati, perché anche le fotocopie non erano così precise come lo sono oggi. E avevo paura perché un punto o una virgola in una trascrizione fonetica cambiano il significato della forma. Così non ho fatto una copia. L'ho consegnato all'università, al rettore, e ho aspettato tre o quattro anni perché venisse pubblicato. È stato un calvario, perché... per ogni scheda ho fatto una scheda dialettologica, come è norma dialettologica, con il nome dell'informatore, il nome della località, la data, la scheda trascritta e l'indicazione del numero in cui si trovava sulla cassetta su cui era stata registrata. Mi procurai dal rettorato anche uno scaffale con cassette per ordinarle, sempre secondo la dialettologia tradizionale. Dopo un po' di tempo, andai in rettorato per sistemare qualcosa e vidi sul pavimento alcune scatole di cartone del supermercato. Ho pensato che fosse strano, tutti quegli scatoloni per terra. Ho guardato e dentro c'era tutto il mio raccoglitore di dialettologia. Era stato buttato lì. È stato uno shock, una grande tristezza. Sono riuscita a farlo ricollocare, ma poi non so se è

stato conservato all'università. Mentre ero lì, ho sorvegliato il materiale. Dopo, non lo so. Le registrazioni, l'intero raccoglitore, non so se sia stato conservato. Purtroppo in Brasile non abbiamo ancora una tradizione culturale che comprenda l'importanza di preservare ciò che si produce, ciò che si fa. In Europa, in Italia...

AC: Purtroppo non è così: la conservazione degli archivi delle ricerche è un problema generale.

VMF: È vero. Comunque, il lavoro è stato pubblicato, è stato gratificante. Ho ricevuto molti ringraziamenti, anche da altri Paesi. Penso che ne sia valsa la pena per aver registrato una realtà che sapevamo che il tempo avrebbe rapidamente modificato, perché il processo di evoluzione del dialetto è sempre molto veloce, velocissimo. Come previsto, all'epoca siamo riusciti a registrare forme ancora genuine, tanto che abbiamo localizzato alcune isole dialettali, di dialetti lombardi, soprattutto milanesi e bergamaschi, in luoghi dove c'era o un gruppo di discendenti di immigrati o gli immigrati stessi, un gruppo più coeso in termini di provenienza. Per esempio, famiglie per lo più milanesi. Cognomi Maggioni, Arrosi, Brambilla, Bonalume, Mauri, Spinelli. Quindi lì, dato che la maggior parte delle famiglie parlava lo stesso dialetto, si è formata e conservata questa isola dialettale, che abbiamo potuto registrare. Lo stesso è accaduto con i bergamaschi dell'interno di Garibaldi [città del Rio Grande do Sul, nella zona di colonizzazione italiana], che erano rimasti piuttosto isolati a causa della mancanza di vie di comunicazione. Le strade erano molto precarie. Quando andavamo a fare ricerca, a volte andavamo con il cuore in mano perché non sapevamo se saremmo tornati indietro. Erano strade agricole, strade di campagna. Quindi tutto era molto difficile. Ma ci siamo riusciti. E d'altra parte, già in questa ricerca, che è degli anni '70, abbiamo registrato tutte le miscele dialettali che si sono create tra dialetti affini, come, ad esempio, i dialetti del gruppo veneto, che era maggioritario. Non solo era maggioritario, ma il 50% circa, secondo le nostre indagini, erano discendenti di veneti. Ma di questo 50 e qualcosa, sembra che il 54 fosse – non ricordo se 52 o 54, più o meno così – discendente delle province venete. Ma c'era anche un 7% di discendenti di trentini. E i trentini che venivano qui provenivano dalle aree confinanti con il Veneto. Quindi il dialetto che i trentini parlavano era in realtà un trentino venetizzato. E nell'evoluzione dei dialetti, questi si sono rapidamente mescolati con i dialetti veneti. Quindi era già possibile registrare questi incroci, insieme alle caratteristiche specifiche, non tutte, ma alcune delle caratteristiche specifiche che differenziano i vari dialetti. Quello che siamo riusciti a mettere insieme sono state le forme più intrecciate, che abbiamo chiamato koiné, che era già un dialetto più misto con una predominanza del dialetto vicentino e del feltrino-bellunese, ma anche con l'influenza di altri dialetti, soprattutto nel campo della morfologia, del lessico, con l'influenza anche dei dialetti lombardi. Che altro?

AC: Come facevate le ricerche, concretamente?

VMF: Con un questionario preorganizzato. Era un questionario di 300 domande. Le chiamiamo domande, ma in realtà erano 300 risposte che volevamo ottenere dagli informatori. Questo questionario è stato realizzato tenendo conto del questionario italiano e anche del questionario del professor Rossi, un questionario che aveva adottato a Bahia. Confrontando questi questionari e tenendo conto della nostra realtà, siamo poi passati a strutturare questo questionario, che oggi si chiama più modernamente intervista, ma il nostro era quello tradizionale, la metodologia tradizionale e, quindi, con questo questionario, un registratore a nastro – un registratore UHER a nastro, tedesco, pesava tonnellate, mi ha quasi

ucciso perché era così pesante, ma era il migliore che avevamo ed è quello che abbiamo usato. Così siamo andati con il questionario e il registratore. Prima prendevamo contatto... C'era sempre una visita preliminare per capire che tipo di informatore avremmo avuto lì da intervistare, per applicare il questionario, e poi tornavamo, in un giorno di pioggia o nel fine settimana, per fare l'intervista. Come abbiamo fatto? Quando si trattava di qualcosa di più concreto, mostravamo l'oggetto, o lo descrivevamo, e la persona diceva come si chiamava. Abbiamo sempre evitato di dare noi la parola per non influenzarli. Quindi spesso la parola arrivava anche in portoghese. Era molto interessante. Ricordo molto bene la parola «tamanco» e «viúvo», cioè 'zócolo' e 'vedovo', ma avevano perso la parola dall'italiano. Quindi, vede, un informatore del dialetto bergamasco – era bergamasco, sì, hanno una struttura lessicale che generalmente termina con una consonante, quindi ha detto «viuf», cioè non era «vedovo» o «edof». Aveva perso la parola «edof» e aveva adottato la parola portoghese «viúvo», ma dandole la desinenza del suo dialetto «viúf». L'ho trovato piuttosto interessante. Un'altra parola generalizzata era «tamanco». «Tamanco», plurale «tamanchi». Invece del portoghese «tamancos», facevano il plurale del dialetto veneto. Ma la parola «zócolo» o «zócoli» dei dialetti veneti era andata perduta. E tante altre. Già li abbiamo potuto registrare la forte influenza della lingua dominante, che era il portoghese. Il dialetto era già la lingua di secondo piano. Il dialetto veniva tramandato in famiglia alla seconda e, in molti casi, alla terza generazione nata in Brasile, ma non oltre. Poi è diventato la lingua portoghese. Anche a causa di eventi esterni, come la guerra, quando la parlata dialettale fu vietata negli anni Quaranta e Cinquanta. C'era anche questa questione politica. E tornando alla metodologia, se erano nomi, li descrivevamo, se erano oggetti facili da mostrare, li mostravamo. Se erano verbi, era un po' più difficile, ma era anche possibile ottenere la loro risposta. La parte più difficile era rappresentata dai sostantivi astratti, come «plantação»; ricordo che era più difficile far capire loro cosa volevamo che dicessero. Così, come ultima possibilità, visto che erano già bilingui, abbiamo usato anche il portoghese. «Plantação» in portoghese, come si dice in dialetto. Questa era l'ultima risorsa, usata quando era necessario. Tutto veniva registrato, poi tornavamo a casa e lo trascrivevamo un po' alla volta, mentre noi non potevamo andare a fare la ricerca sul campo, perché dovevamo continuare a lavorare, non eravamo liberi dalle nostre attività. Allo stesso tempo, si facevano le trascrizioni fino a completare tutta la ricerca. Degli 84 distretti per i quali abbiamo preparato il modulo, con tutti i dati di ciascuno, ne abbiamo selezionati 50 per svolgere l'indagine linguistica. L'ideale sarebbe stato farlo in tutti, ma le condizioni erano piuttosto precarie. Quindi ne abbiamo scelti 50 e credo che siano stati sufficienti...

AC: Come trovavate le persone da intervistare? Chi erano? Avevate dei mediatori?

VMF: Parlando, parlando. La nostra indagine preliminare è stata capillare. Era a livello di singola famiglia. Quando abbiamo censito le cappelle, siamo andati famiglia per famiglia. La regione non era così popolata come oggi. Quindi anche questo ha reso le cose un po' più facili. Abbiamo trascorso molto tempo in mezzo a loro, ed è sempre stato parte di tutta la mappatura iniziale. Sapevamo già chi viveva lì e abbiamo stabilito le percentuali di origine etnica, tanti vicentini, tanti trevigiani, tanti di ogni provincia, contando le famiglie. Quando non si sapeva da dove provenissero, [si procedeva] dal cognome: Ciro aveva una buona conoscenza dell'onomastica, perché aveva avuto molti contatti con il professor Pellegrini, che se ne occupava, oltre che della geografia linguistica.

AC: E come erano queste persone, le loro case? Sono passati cinquant'anni, ma è un altro mondo vero?

VMF: Molto semplice, molto semplice. Alcuni non avevano l'elettricità. Ci hanno aperto le porte delle loro case. E a volte ci hanno persino invitato a pranzo. In situazioni che noi... Un mio collega non mi vedeva da 10 o 15 anni; quando mi ha incontrato, mi ha detto: Ti ricordi di quella famiglia con cui abbiamo pranzato che aveva un piatto pieno di veleno con mosche morte? Sì, me lo ricordo. Anche noi abbiamo attraversato delle difficoltà. Molte. Ma erano persone, in generale, molto generose. Molto. Di buon animo, di buon cuore. Poveri, ma di buon cuore. Ci hanno persino regalato delle cose dopo la fine del colloquio. Per molti era un evento, sa? E non l'hanno dimenticato. Non l'hanno dimenticato nemmeno dopo, quando ho finito questa ricerca e ho iniziato a fare ricerche sui proverbi dialettali italiani, un settore affascinante, perché ciò che mi ha portato a fare ricerche sui proverbi, è che io stessa sono cresciuta con molti proverbi. «È tanto un ladro chi ruba come quello che tiene la scala». Così i nostri genitori ci hanno insegnato molte cose con i proverbi. Quando ho fatto la ricerca sui proverbi, molti degli informatori confondevano i proverbi con le frasi bibliche. Pensavano che fosse un insegnamento della Bibbia. È una cosa favolosa. Possiamo dire che nel corso dei millenni sono state tramandate oralmente le forme dialettali dei proverbi da persone semplici, che non avevano un alto livello di istruzione, ma che avevano ricevuto questi insegnamenti dagli antenati e ce li hanno trasmessi fino a oggi. E l'hanno trasmesso a noi per insegnarci, per educarci. Ho ritenuto che questo fosse un settore molto importante della nostra cultura e ne ho fatto la mia tesi di Master. Ho raccolto molti proverbi. Non è stato facile perché la maggior parte delle persone dice il proverbio in un contesto. Purtroppo oggi non si dice più, ma quando ero bambina era normale che la gente dicesse il proverbio in un contesto. «Il diavolo fa la pignatta, ma non il cuercilo», quando qualcuno ha fatto qualcosa di sbagliato che poi è stato scoperto. Ho fatto questa ricerca per conto mio, e passavo i sabati e le domeniche a casa loro, pranzando e prendendo il caffè con loro, aspettando l'occasione. Naturalmente, cercavo sempre di arrivare al punto, a volte descrivendolo o dicendolo in portoghese.

E loro andavano ricordando e dicendo. Tra di loro, ricordo in modo particolare due informatori: uno di origine vicentina e l'altro di origine trentina. Lei era della cappella São Miguel di Farroupilha e lui vicentino di Nova Milano. Ognuno di loro mi ha dato più di 100 proverbi, ma era una sorta di cantilena, una cosa impressionante. «La mia mama la diseva cussì, la mia nona la diseva cussì».

E questo mi ha colpito molto, perché ogni volta che veniva detto un proverbio, veniva accompagnato da questa espressione: «La mia mama la diseva cussì, la mia nona la diseva cussì». Cioè, c'era sempre l'elemento dell'antenato: la dimensione diacronica del proverbio, l'idea che venisse tramandato di generazione in generazione. Questa ancestralità non era solo locale. Veniva da altri luoghi, da paesi lontani, dall'altra parte dell'oceano, dall'Italia. Ed è affascinante, perché non si trattava di informazioni scritte, ma di trasmissione orale.

Durante una di queste interviste che feci qui alla cappella São Miguel – con questa informatrice straordinaria, purtroppo oggi scomparsa, era una signora giovane, ma già allora molto generosa nel trasmettere i proverbi – ovviamente non ci andai una sola volta, ma molte volte, sempre nello stesso luogo, con la stessa famiglia. E in una seconda o terza visita, era presente anche la sorella, che vive qui a Caxias. Aveva con sé una carta da pacchi, credo delle dimensioni di questo tavolo, dove – pensa un po' – aveva scritto durante la settimana tutti i

proverbi che riusciva a ricordare. Ancora oggi mi rimprovero per non aver conservato quel foglio. È stata una distrazione sciocca, imperdonabile, no? Perché quella persona, spontaneamente, aveva riempito quel foglio da imballaggi...

Sono successe cose incredibili. Beh, circa due settimane fa, questa persona che non vedevo e non sentivo da circa trent'anni mi ha telefonato, ha chiamato a casa mia. Mi ha sorpreso, no? Vedi, alcune cose lasciano un segno, non solo su di noi, ma anche sugli intervistati. Mi ha chiamata ricordando tutto la storia dei proverbi. Senza alcun motivo apparente, mi ha chiamata. Mi sono commossa, sai? Ebbene, questa ricerca sui proverbi è servita anche per lo studio che ho fatto: sono riuscita a separare i proverbi. In una tabella, i proverbi lombardi, e in un'altra, quelli veneti. Senza distinguere più tra vicentino, feltrino, bellunese, ecc., ma raggruppandoli in questi due grandi insieme. Sono riuscita a separarli e a caratterizzarli in base ai dialetti in cui erano stati espressi. E inoltre sono riuscita a individuare un insieme di proverbi in cui compare l'introduzione di parole in portoghese. Perché si tratta di forme fisse, ma fino a un certo punto. Con il passare del tempo, la forma fissa del proverbio ha finito per adattarsi, almeno in parte, alla lingua dominante. Un esempio molto chiaro è la parola «cada». Avevano perso quasi completamente la parola «ogni», o quasi: appare ancora in alcune realizzazioni. Ma in molti proverbi dicevano «cada búsa la ga la sua scusa» (ogni morte ha la sua giustificazione), invece di «ogni búsa la ga la sua scusa». E così, molti proverbi che avrebbero dovuto iniziare con la parola «ogni» venivano sostituiti da «cada». «Cada matrimonio ga el so demonio» (ogni matrimonio ha il suo demonio). Capisci? È qualcosa di davvero affascinante.

AC: Ma in questa ricerca sui proverbi, lei usava sempre il registratore?

VMF: Il registratore, sì.

AC: E anche di questi nastri, registrazioni, quello che lei aveva l'ha lasciato all'Università di Caxias?

VMF: Tutto nell'università. Insomma... Per quanto riguarda la storia linguistica, sociolinguistica o dialettologica della nostra regione, si tratta di una storia densa di significato, di significato profondo. Basta considerare che, quando i nostri antenati arrivarono qui, non si insediarono in lotti già abitati da altri gruppi etnici. Non c'era nulla. Era foresta vergine. Quindi, tutta la regione fu destinata agli immigrati, senza l'intercalarsi di altri gruppi etnici, come avvenne, per esempio, a Santa Catarina o in altre zone di immigrazione. Qui no. Rimase una zona esclusivamente italiana. Se pensiamo all'abbattimento della foresta, all'inizio della colonizzazione – che cominciò proprio con la necessità di disboscare, aprire strade, costruire le proprie case –, va detto che tutto avvenne in un isolamento significativo rispetto al resto del paese. E loro costruirono un mondo tipicamente italiano, un mondo loro, secondo le proprie origini, con pochissima influenza dall'esterno, perché i contatti con altri parlanti, o con persone di altre etnie brasiliane, erano selettivi. Avevano contatti con agrimensori, ingegneri o funzionari del governo che, occasionalmente, distribuivano semi o piantine per le coltivazioni. Per un certo periodo, è andata così. Ma, essendo anche ottimi lavoratori e molto dedicati, riuscirono presto a sviluppare tutto. Uno sviluppo vero e proprio. Le località, la regione, cominciarono ad aprire strade. Prima le strade lungo le linee o i «travessões» (i lotti agricoli), poi strade che collegavano un «travessão» all'altro. La loro comunicazione, per esempio, con strutture fondamentali come i mulini, i luoghi per la pilatura del riso, o le ferriere, divenne ben presto una necessità. Già nelle prime decadi iniziarono a comunicare tra un «travessão»

e l'altro, proprio per esigenze pratiche. E cominciarono ad aprire vie di comunicazione tra le diverse comunità, anche se in modo precario. Un passaggio fondamentale avviene a partire dal 1910, con l'inaugurazione della linea ferroviaria, perché proprio grazie a essa si comincia a trasportare i prodotti della regione verso Porto Alegre, fino a San Paolo e in altre località dello Stato e del Paese. Così prende avvio il vero sviluppo della regione. Alcuni centri iniziano ad acquisire caratteristiche urbane, si sviluppano, e questo è molto significativo anche per i dialetti, perché lo sviluppo socioeconomico e la questione linguistica non procedono separatamente. La questione linguistica è strettamente legata al contesto sociale ed economico della regione. Con il forte sviluppo sociale ed economico, anche i dialetti cominciano a evolversi, e iniziano a emergere, oltre ai fenomeni di contaminazione reciproca, le basi di quella parlata comune che era soprattutto una mescolanza di dialetti del gruppo veneto, ma anche con elementi di altri dialetti, come i lombardi o il trentino. Comincia così a formarsi quella parlata di tipo comune che chiamiamo koinè. Questo periodo si estende fino circa al 1945, cioè fino all'epoca della guerra. Tutti i periodi sono intensamente significativi, tutti. Non ce n'è uno che si possa definire tranquillo. Il primo fu solo relativamente tale.

Nonostante tutte le difficoltà che affrontavano, loro vivevano, erano felici con la famiglia, con i parenti, con le loro relazioni familiari e con le parlate che usavano, che venivano comprese gli uni dagli altri. In particolare, i lombardi hanno sempre capito i dialetti veneti – il contrario, però, non è vero. Sono andata a cercare una spiegazione per questo, è una cosa che mi ha sempre incuriosita, perché più del trenta per cento erano discendenti di lombardi: cremonesi, bergamaschi, milanesi, mantovani. Com'è possibile che così rapidamente i dialetti veneti abbiano preso il sopravvento sugli altri? Ho fatto delle ricerche e ho parlato anche con un amico mio, un professore di storia – credo fosse il professor Alberto Gallo. Gli ho chiesto: Com'era in Italia prima che loro emigrassero qui? E allora è emersa la questione della Serenissima, la Repubblica di Venezia, che aveva dominato varie province lombarde – Bergamo, forse anche Cremona, e Brescia. Quindi, se c'è stato questo dominio da parte della Repubblica di Venezia, alla fine dei conti, questo dominio, in un modo o nell'altro, è durato per trecento anni. Quello che sono riuscita a capire è che, sebbene la Repubblica di Venezia rispettasse le parlate locali – questo l'ho appreso tramite il professore di storia –, volente o nolente, le autorità che essa insediava in quelle province erano parlanti del dialetto veneziano, o comunque veneto. È evidente, quindi, che ci fosse già un'influenza linguistica della Repubblica di Venezia su quelle province di dialetto lombardo. Ancora oggi, se vai là – ho fatto un esperimento con un amico mio di origine trevisana –, se parli il dialetto lombardo, lui lo capisce un po'. Ma se prendi un parlante di dialetto lombardo, lui capisce perfettamente chi parla in veneto, ed è anche in grado di esprimersi in quel dialetto. La stessa cosa è successa qui. Gli immigrati lombardi arrivarono già in grado di comprendere le parlate venete. Il contrario, invece, no. Quindi, nei rapporti fra loro, finì per prevalere la parlata veneta. Anche il numero, naturalmente, contava. Erano più numerosi. Se si considera che nei matrimoni tra parlanti di dialetti diversi tendeva a prevalere quello con maggiore rappresentanza numerica, è naturale capire come il veneto si sia imposto. Tutto questo – questi incroci, queste contaminazioni – avviene già nel secondo periodo. Ma in questo stesso secondo periodo accade anche qualcosa di molto triste: la proibizione di parlare il dialetto. Fu loro vietato di parlare la propria lingua.

Io stessa, insieme a due colleghe – la professoressa Carmen Maria Faggion e la professoressa Giselle Olívia Mantovani Dal Corno – abbiamo realizzato una ricerca che abbiamo

chiamato «Stigma» (Frosi, Faggion, e Mantovani Dal Corno 2010). Non l'abbiamo condotta secondo la dialettologia tradizionale, ma nell'ambito della sociolinguistica. Abbiamo costruito un intero protocollo da seguire: stabilito temi, fasce d'età, come realizzare le interviste. Le abbiamo registrate, intervistando persone di fasce d'età diverse, soprattutto persone che avevano vissuto o convissuto con chi aveva subito quella pressione esterna. Abbiamo raccolto testimonianze molto dolorose, esperienze traumatiche di persone che avevano vissuto in prima persona il divieto di parlare la propria lingua. Alcuni studiosi – anche di altri ambiti – attribuiscono l'abbandono del dialetto al divieto imposto dal governo brasiliano durante la guerra. Ma, secondo me, quell'influenza fu molto limitata nel tempo. Perché, finita la guerra, finirono anche il divieto, la tortura, la persecuzione. Fu quindi un periodo molto breve. Eppure, non tornarono più a parlare il dialetto. Non lo parlarono più nemmeno in famiglia. Cominciarono a parlare il portoghese con i figli, anche se non lo sapevano parlare bene, e trasmisero così un portoghese mescolato, carico di tratti dialettali italiani. Perché? Principalmente perché la regione si era sviluppata. La regione ormai possedeva già dei centri urbani e, man mano che il colono si urbanizzava, abbandonava la lingua d'origine e arrivava perfino a deridere il colono stesso. Perché il termine «colono» è sempre stato accompagnato da un aggettivo molto umiliante: «colono stupido». «Colono stupido» è un'espressione che ci resta impressa nella memoria. Colono stupido.

In seguito, la De Biase – Alessia De Biase, non so se la conosci –, che ha realizzato uno studio meraviglioso nella regione, lo ha pubblicato in francese, con una prefazione di Marc Augé (De Biase 2009), ha fatto un ottimo lavoro: ha trascorso sei mesi nelle colonie ad ascoltare e registrare testimonianze. Lei dice che l'espressione «colono stupido» è stata sostituita da «beautiful colono» da parte di un gruppo di fanatici, di ideologi arrivati negli anni '80 – li conosci, no? – e che hanno avuto il coraggio di dire che più di un milione di persone parlano ancora il dialetto italiano. E sono andati perfino a Brasilia per far registrare l'esistenza di una seconda lingua ufficiale, che sarebbe l'italiano. Ma è morto. Noi lo sappiamo. Puoi camminare per un anno intero e non sentire neanche una parola in dialetto. Lo senti solo... a una festa. E basta. Oppure per una questione di solidarietà, che è spiegata nella sociolinguistica, ad esempio da Grosjean, il quale dice che una delle poche caratteristiche positive del bilinguismo, quando una lingua sta morendo, è proprio la solidarietà. Una persona sente un'altra dire una parola in italiano, magari anche solo come una battuta, e scatta quel sentimento di solidarietà tra chi ha le stesse origini. Ma è qualcosa di momentaneo. Di passeggero. Non trovi una persona che parli spontaneamente il dialetto per dieci minuti di fila. Dice una frase e subito passa al portoghese.

In altre parole: il dialetto è diventato passivo. È limitato. Ha perso la sua funzione. È parlato solo da pochissime persone anziane, che nemmeno hanno più interlocutori. Non è stato trasmesso ai bambini. Una collega del progetto «Stigma» ha svolto una ricerca sul campo a Bento Gonçalves, nelle scuole. Risultato? Zero. La trasmissione del dialetto ai bambini è pari a zero. Quindi, è un crimine volerlo insegnare ora a scuola. Perché ciò che si insegna... io non so nemmeno se posso ancora chiamarlo lingua. Perché questo non è più una lingua. È un'invenzione di persone spinte da interessi politici, da interessi economici, dal desiderio di ottenere voti, che vogliono a tutti i costi che i bambini imparino. Ma i bambini non vogliono. Il loro mondo non è più quello. Quando abbiamo fatto la nostra ricerca, i coloni già andavano nei campi con la radiolina portatile. Oggi tutti hanno il cellulare. Tutti hanno la televi-

sione, la corrente elettrica. Le colonie partecipano al mondo moderno, agli eventi contemporanei. E allora, introdurre a scuola qualcosa che è rimasto solo come residuo dialettale, al di fuori di questo contesto, è un'invenzione. È un simulacro, nato da tutta un'epidemia culturale che si è diffusa dagli anni '80 in poi. Causata da chi? Da editori – in particolare due degli ideologi sono editori –, da librai che hanno iniziato a vendere libri e giornali.

Tutti sono diventati scrittori. Si è prodotta una quantità enorme di letteratura che non ha alcun valore, perché se provi ad analizzarla, non riesci nemmeno a capire che lingua sia, in fondo. Ecco perché io la chiamo un'epidemia. Un vero e proprio tsunami, alimentato da tutta un'operazione politica dei sindaci, non solo di qui, ma anche di Santa Catarina e di altri stati in cui ci fu immigrazione. Un'operazione politica che portò questa "lingua" perfino alla radio.

Allora, c'erano programmi radiofonici scherzosi, alcuni con battute di basso livello, ma sempre con quel tentativo di voler diffondere la lingua. Sono nati cori – molto bene, c'è anche un lato positivo, no? In un certo senso, c'è stato un recupero delle origini italiane: la valorizzazione della gastronomia, ad esempio, dei cibi tipici, l'organizzazione di feste, la nascita di cori, di gruppi teatrali... Ma che succede con i gruppi teatrali? Ho sentito spesso questa osservazione: a cosa serve? Io non vado più a vedere i *Miseri coloni* – che era un gruppo teatrale molto interessante [nato nel 1981 a Caxias do Sul: Kirst 2011] – perché la gente ci va, ma poi non capisce più niente. Non capisce, perché parlano in dialetto. Quindi bisogna affrontare questa cosa: una cosa è la realtà finzionale, quella che è stata costruita, inventata; un'altra è la realtà vera, quella che effettivamente esiste. Non esiste un milione di parlanti del dialetto: è *fake*, è una bugia, non esiste. Esiste solo in tutta quella propaganda, in quel gruppo che usa questo tema come una bandiera per altri scopi, che non sono un vero ritorno alle radici italiane, ma piuttosto un interesse opportunistico: raccogliere voti, o anche fini economici – il turismo, per esempio. Vai nell'entroterra di Bento e ci sono gruppi straordinari che fanno il giro col trenino, cantano, parlano in dialetto... ma sono *addestrati*. Come ha osservato Alessia De Biasi, finita la rappresentazione, tornano alla loro normalità: non c'entra più nulla con quello che hanno appena mostrato. Quindi i turisti che vengono da fuori, che non capiscono nulla di dialetto, trovano la cosa interessante – va bene che il turismo venga sfruttato, non ho nulla contro. La mia unica obiezione è che è un crimine voler insegnare questo a scuola.

Prima di tutto, mi chiedo: quale dialetto? Secondo: il professore è forse spuntato dalla terra, da un giorno all'altro? Io ho studiato tutta la vita per essere una buona insegnante di portoghese, ma per favore, questo non lo si può accettare. Non so fino a quando andrà avanti questa storia, perché secondo me il coltivare la cultura italiana si può fare anche *senza* questa lingua che ormai non esiste più. Possiamo coltivarla, questa lingua? Certo che sì. Esiste sempre un legame molto stretto tra lingua ed etnia, tra identità etnica e identità linguistica. Ma se la lingua non esiste più... perché forzare?

AC: Una domanda: quando stavate facendo questa ricerca avete parlato di koinè, ma c'erano varianti locali, familiari, o c'era una lingua più o meno omogenea negli anni '70? Lei ha verificato l'esistenza di varianti locali?

VMF: Sì. E allo stesso tempo c'era anche quella comune. Che era più comune. C'è uno studio che mi è piaciuto molto. Non so se siete a conoscenza di un gruppo di studiosi coordinato dalla professoressa Daniela Perco.

AC: Certo.

VMF: Un gruppo fantastico. Sono stati qui. Daniela è venuta più volte. Ma quando è venuta con tutto il gruppo, c'erano due storici: Andrea Zannini, che oggi lavora in Friuli, e Daniele Gazzi – molto simpatico anche lui. C'erano anche Giuliana Sellan e Daniela, nell'ambito dell'antropologia; Francesco De Melis, che si occupava della parte iconografica; e Loredana Corrà, per quanto riguarda la dialettologia. Mi sono molto interessata a tutto il loro studio. Penso che sia davvero prezioso. Meriterebbe di essere più conosciuto di quanto lo sia (Ghersetti 2025).

Lo studio che ha fatto Loredana... l'ho incontrata ancora a Pedavena, nel 2019, quando ho ricevuto un bellissimo riconoscimento dalla città di Belluno. Ho tenuto una conferenza e anche lei ha presentato una comunicazione. Lo studio che ha condotto – ha registrato, fatto interviste, inchieste – qui, nella zona rurale di Caxias, e poi anche nell'interno di Nova Prata, due luoghi molto distanti tra loro. Dall'analisi dei dati, ha osservato che in una località predominavano le caratteristiche del dialetto vicentino, e nell'altra quelle di Belluno, che sono i due dialetti principali entrati nella formazione della *koiné*.

E un'altra cosa che dicevo è che il processo dialettologico, l'evoluzione dei dialetti qui, è sempre stato molto dinamico. È un processo estremamente dinamico. Quindi, analizzare la struttura della *koinè* è complicato, perché non si può fermarla: è un processo in movimento. E questa dinamicità, anche lei è riuscita a rilevarla e l'ha registrata. Questo è molto importante. E tutto è culminato nel dominio del portoghese. E lo studio è stato pubblicato, molto interessante. Senza contare gli altri lavori del gruppo, che sono estremamente originali. È stato un lavoro molto serio, che io stessa ho seguito.

Alloggiavano ad Ana Rech, in un hotel di campagna, si alzavano prestissimo e andavano nelle zone rurali per fare... Passavano l'intera giornata con le famiglie, facendo rilevamenti, studi, registrazioni. Hanno analizzato e pubblicato. All'epoca avevano il sostegno della Fondazione Benetton, il che credo abbia facilitato un po' le cose. Ma era un gruppo serio, non erano lì per fare turismo. Hanno lavorato. Mi sarebbe piaciuto che fossero tornati, tutti quanti.

AC: E poi Meo Zilio. Cosa ricorda di Meo Zilio? Perché lui ha iniziato a registrare, a lavorare qui alla fine degli anni Sessanta, credo. E poi negli anni '80 ha avuto un'evoluzione politica.

VMF: In un certo senso, credo di sì. E poi, negli anni '80, ci fu un'evoluzione politica, credo. Quando ho cominciato, era tutto più serio. Sì. Io l'ho accompagnato in un'inchiesta. C'era lui e il professor Antonio Cammelli. Sì. Prima di lui, c'era qui Temistocle Franceschi, di Firenze, che ha fatto un bel lavoro. Temistocle ha condotto una ricerca nella regione di Forqueta. È un piccolo paese, un distretto di Caxias. Ma è stata una ricerca esaustiva, all'interno della dialettologia tradizionale, un lavoro molto approfondito. Però con un'unica informatrice. Una sola. Sul dialetto vicentino. Lo studio che ha fatto è sul dialetto vicentino. Con una sola persona che ha risposto. Ha pubblicato (Franceschi, e Cammelli 1977). È un lavoro interessante. E c'è una cosa che ha scritto nel suo libro: che secondo lui il predominio del dialetto vicentino, in particolare, si doveva al fatto che i parroci, per la maggior parte, erano originari di Vicenza. Può essere che questo abbia avuto un'influenza. Ma io credo che il predominio dei dialetti del gruppo veneto sia avvenuto per le ragioni che ho già detto. Primo, un numero maggiore di parlanti. Secondo, che già erano compresi anche dai lombardi. Non so. Può darsi che il clero abbia avuto davvero questa influenza. Credo sia stato l'unico ad affrontare questa questione.

Poi è venuto Meo Zilio. A mio avviso, Meo Zilio ha avuto un'importanza notevole in questi primi viaggi, perché ha suscitato interesse. Ha risvegliato l'interesse tra le persone, tra gli studiosi. Non è stato il nostro caso, perché, come ho raccontato, io arrivavo con l'influenza della Bahia e del Portogallo, e Ciro Mioranza già portava con sé l'influenza dell'Italia. Ma, in ogni caso, Meo Zilio aveva molti contatti, anche con persone non accademiche. E qui, quando arrivava un italiano, era quasi come se arrivasse un dio. Era così, quasi un ritrovarsi con le proprie origini. Quindi sì, ha avuto un ruolo importante. Ha stretto molte amicizie qui. Ma, come ho detto, la sua ricerca era sistematica all'inizio, e [però] io non conosco alcuna pubblicazione che abbia realizzato. Non so se l'abbia mai pubblicata. Purtroppo, non lo so. Però penso che la ricerca di campo sia stata seria, piuttosto seria. Aveva il questionario organizzato, lo applicava sistematicamente agli informatori, seguendo le norme della dialettologia tradizionale. Ma poi è cambiato, è cambiato parecchio. I contatti che faceva – appena arrivava – erano subito con gli amministratori, i sindaci, i vicesindaci, i consiglieri, i politici. Anche con il rettorato, con il rettore... ma sempre a quel livello. Credo non sia mai arrivato al dipartimento di lettere, ad esempio. Non ne ho memoria. Mi sembrava strano: come può un dialettologo non avere interesse a parlare con i docenti? Insomma, i lavori che ha sviluppato in seguito, negli anni seguenti, avevano un altro carattere. Si procurava un mezzo, o del comune o dell'università stessa, e si spostava per fare le registrazioni... dentro la macchina. Quindi, in ambienti molto rumorosi, con tanto baccano, con molta gente attorno, durante feste...

Quando sono arrivata a Venezia [nel 1982], mi ha proposto di trascrivere le interviste che aveva fatto, lì all'Istituto Veneto [l'Istituto veneto di scienze lettere e arti che ospitava il Centro interuniversitario di studi veneti]. Sono rimasta cinque mesi a Venezia. Con una borsa di studio che lui e il rettore Benvenuti, che era il rettore all'epoca – non so se sia ancora vivo – mi hanno offerto. Perché il mio lavoro era già stato pubblicato e aveva avuto un certo successo. Allora mi hanno invitata a fare una conferenza, che ho tenuto, e in quell'occasione mi hanno offerto una borsa di studio. Naturalmente ho accettato, volevo avere un contatto più lungo con la realtà italiana. Quando sono arrivata lì, in cambio, mi ha chiesto questo. Ma la borsa non veniva sbloccata, ho dovuto lottare tanto. Ho vissuto una situazione davvero terribile. All'epoca, in Brasile, per legge, si poteva viaggiare con solo 500 dollari. 500 dollari... durano poco, vero? Alla fine sono rimasta per due settimane a casa di una mia ex-studentessa, a Bassano del Grappa. Poi sono tornata al Centro e ho detto tutto quello che pensavo. Perché mi sentivo sul punto di dover tornare in Brasile senza aver fatto nulla, perché la borsa non veniva sbloccata. Lui mi ha detto che la borsa sarebbe stata liberata solo dopo il mio ritorno in Brasile. Gli ho detto: ma non ho bisogno di lire là – all'epoca c'erano ancora le lire – ho bisogno di lire qui, per poter portare avanti i miei studi. Ho avuto la fortuna che c'era questa docente, Angela Caracciolo, che ha ascoltato tutto il mio racconto e ne ha parlato con Giorgio Padoan, che era il prorettore e che era stato anche qui, conosceva il mio lavoro. E grazie a Giorgio Padoan, che era prorettore, sono riusciti a sbloccare una parte della borsa. Altrimenti sarei tornata in Brasile senza aver fatto nulla. E lui mi ha chiesto di fare le trascrizioni, e va bene. Andavo lì al Centro, mettevo quelle registrazioni molto rumorose, facevo uno sforzo enorme per riuscire a trascrivere. Ma alla fine ho sempre aggiunto l'osservazione che, per studi fonetici e fonologici, il materiale era inadeguato, che sarebbe stato necessario rifarlo in un ambiente più silenzioso, più adatto. Ho firmato, le trascrizioni sono rimaste lì al Centro, non so se le abbia conservate o cosa ne abbia fatto.

BIBLIOGRAFIA

- Carboni, Florence. 2002. *Eppur si parlano! Étude diachronique d'un cas de contact linguistique dans le Rio grande do sul, Brésil*. Passo Fundo: Universidade de Passo Fundo.
- Casellato, Alessandro. 2023. "Curve e spigoli di un intellettuale militante. Giovanni Meo Zilio dal Partito d'Azione alla Lega Nord." *Quaderni Veneti* 12: 39–56. <http://doi.org/10.30687/QV/1724-188X/2023/01/003>.
- Casellato, Alessandro. 2025. "Ius sanguinis o ius vocis? Politiche, memorie e archivi orali delle migrazioni tra Italia e Brasile, 1975–2025." In *150 anos da imigração italiana no Rio Grande do Sul. Legado histórico-cultural e novas perspectivas de pesquisa*, a cura di Antonio de Ruggiero, e Vania Beatriz Merlotti Heredia, 261–77. São Leopoldo, RS: Oikos.
- De Biase, Alessia. 2009. *Vénitiens dans la pampa. Anthropologie d'une double identité au Rio Grande do Sul, Brésil*. Paris: L'Harmattan.
- Franceschi, Temistocle e Antonio Cammelli. 1977. *Dialetti italiani dell'Ottocento nel Brasile d'oggi*. Firenze: Cultura Editrice.
- Franzina, Emilio. 1976. *La grande emigrazione: l'esodo dei rurali dal Veneto durante il secolo 19*. Venezia: Marsilio.
- Frosi, Vitalina Maria, Carmen Maria Faggion, e Giselle Olívia Mantovani Dal Corno. *Estigma: cultura e atitudes linguísticas*. Porto Alegre: Educus.
- Frosi, Vitalina Maria, e Ciro Mioranza. 1983. *Dialetos italianos. Um perfil linguístico dos italo-brasileiros do nordeste do Rio Grande do Sul*. Caxias do Sul: Educus.
- Ghersetti, Francesca. 2025. "Archivi di ricerca in una fondazione privata: casi studio in Fondazione Benetton Studi Ricerche." *La Ricerca Folklorica*, 80: 57–65.
- Kirst, Marcos Fernando. 2011. *Miseri coloni. 30 anos de palco*. Caxias do Sul: Maneco.
- Milani, Anna Maria. 2023. "Il fondo sonoro di Giovanni Meo Zilio in ADREV. Ricerche e politiche per gli emigrati veneti in America Latina." Laurea II ciclo (magistrale). Venezia: Università Ca' Foscari Venezia.
- Sabbatini, Mario. 1975. *La regione di colonizzazione italiana in Rio Grande do Sul. Gli insediamenti nelle aree rurali*. Firenze: Cultura cooperativa.
- Sabbatini, Mario e Emilio Franzina, a cura di. 1977. *I Veneti in Brasile: nel centenario dell'emigrazione (1876–1976)*. Vicenza: Edizioni dell'Accademia Olimpica.
- Vedovelli, Massimo, a cura di. 2011. *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Roma: Carocci.



Citation: Sobrero, A. A., & Mereu, D. (2026). «Potevo insegnare e nello stesso tempo imparare». Alberto A. Sobrero intervistato da Daniela Mereu. *Oral Archives Journal*, 2: 137-143. doi: 10.36253/oar-4134

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

ORCID
DM: 0009-0005-1571-0587

©2026 Author(s). This is an open access, not peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

La voce a chi ha raccolto voci

«Potevo insegnare e nello stesso tempo imparare». Alberto A. Sobrero intervistato da Daniela Mereu

ALBERTO A. SOBRERO, DANIELA MEREU

L'intervista si è svolta il 12 agosto 2025, a Iglesias, presso la casa di Alberto A. Sobrero.

DM: Professor Sobrero, durante la sua lunga carriera si è occupato di numerosi temi riguardanti la linguistica, la sociolinguistica e la dialettologia. Qual è stato il percorso che l'ha portata a interessarsi a queste discipline?

AAS: Nel 1960 mi sono iscritto a Lettere Classiche a Torino e ho seguito, come dovevo, i corsi di greco e di latino. Tuttavia, nutrivo sempre un dubbio di fondo: con la filologia classica si fanno delle interpretazioni, delle deduzioni ricavate da pochi frammenti, con il tentativo di ricostruire tutte le caratteristiche di una lingua che non c'è più. Per giunta si riescono a ricostruire i caratteri di una varietà di lingua 'alta', degna di essere tramandata ai posteri; ma si sa pochissimo – e pochissimo sembra che interessi agli studiosi – sul parlato e sulle sue varietà, sui modi in cui quotidianamente comunicava la gente, peraltro nella quasi totalità illetterata. Insomma: sulle prestazioni linguistiche reali non si sa quasi nulla. Se mi guardo intorno, invece, nel mondo reale vedo una ricchezza straordinaria di lingue, varietà, dialetti che ci sono, che vengono usati da tutti nella vita quotidiana: perché il linguista non si concentra su questi? In quegli anni infatti il dialetto era molto sottovalutato, perché da (quasi) tutti era ritenuto inferiore alla lingua: inferiore socialmente, in quanto proprio delle classi sociali più 'basse', ma anche inferiore come struttura linguistica: più grezzo, meno dotato della lingua nazionale. Mi domandavo, insomma, come mai il linguista non analizzasse maggiormente quel patrimonio linguistico ricco e vivente invece di sforzarsi di interpretare pochi frammenti del IV o III secolo a.C., e così via.

Spinto dalla curiosità, ogni tanto ascoltavo anche lezioni di altri corsi che in qualche modo mi sembravano interessanti, anche se non erano previsti dal mio programma. Mi è accaduto così di ascoltare alcune delle lezioni di un nuovo professore di filologia romanza, D'Arco Silvio Avalle, appena arrivato. Subito mi hanno entusiasmato, perché Avalle aveva una concezione della lingua completamente diversa rispetto alla prospettiva dominante dell'epoca: pur trattando lingue medievali, focalizzava l'attenzione sul parlato e sull'analisi dei fenomeni linguistici partendo da testimonianze che ci permettevano di capire come si comunicava e si interagiva in quel periodo, un aspetto che non riscontravo nelle 'mie' discipline.

Questa nuova visione mi ha spinto a seguire quel filone e l'anno dopo, quando a Lettere è stato attivato un 'corso libero' di dialettologia italiana tenuto da una 'new entry', Corrado Grassi, ho pensato «Questo è proprio ciò che fa per me!». Ho cambiato indirizzo: l'anno dopo da Lettere classiche sono passato a Lettere moderne. Ho seguito seminari ed esercitazioni con Corrado Grassi, e a conclusione dei corsi mi sono poi laureato con lui, con una tesi dialettologico-filologica sugli statuti quattrocenteschi di una confraternita di Dronero (Cuneo).

DM: Durante il suo percorso lavorativo, ha preso parte e guidato diverse inchieste dialettologiche e sociolinguistiche, dedicandosi alla raccolta di dati sul campo. Potrebbe raccontare qual è stata la sua prima esperienza di ricerca sul campo?

AAS: Dopo la laurea, Grassi mi ha introdotto all'Atlante Linguistico Italiano, nel periodo in cui era ancora presente e operativo uno dei grandi linguisti del Novecento, Benvenuto Terracini, che in quel periodo stava organizzando le carte saggio dell'Atlante Linguistico della Sardegna. Quindi mi sono formato in quel contesto, fra le schede dell'ALI (con Grassi) e le prime (magistrali) letture delle carte dell'ALS (con Terracini). Nel frattempo, stava prendendo forma l'iniziativa promossa e guidata da Oronzo Parlangèli della Carta dei Dialetti Italiani, e il mio Maestro mi ha indirizzato verso questa nuova iniziativa. La Carta dei Dialetti Italiani si proponeva di svolgere inchieste in tutti i comuni d'Italia; per coordinare l'organizzazione dei lavori ogni regione aveva il proprio comitato, e io sono entrato a far parte di quello piemontese. A capo della Carta dei Dialetti c'era, come ho detto, Oronzo Parlangèli, uno studioso-raccoglitore-organizzatore straordinario che nel panorama dell'Accademia italiana si distingueva nettamente, fra l'altro, per il suo approccio didatticamente innovativo e per i rapporti collaborativi e democratici che sapeva instaurare con chi lavorava insieme a lui, si trattasse di colleghi o di allievi: discuteva con tutti e sapeva accogliere i suggerimenti migliori e ben motivati, per esempio nella messa a punto del questionario. La mia prima esperienza come raccoglitore si è svolta così non solo nell'ambito di un progetto innovativo e grandioso, ma anche con la possibilità di usufruire di un percorso di educazione professionale pienamente formativo. A partire dal famoso Convegno della Carta dei Dialetti Italiani che si tenne a Verovò (Trento) nel 1967.

Per la Carta dei Dialetti ho condotto complessivamente 72 inchieste: la maggior parte nella provincia di Alessandria (mia terra natia), ma anche nel Torinese, in Sardegna e in Toscana. La struttura della raccolta dati prevedeva un questionario di 529 domande distribuite su tutti i livelli d'analisi della lingua: principalmente fonetico-fonologico e lessicale-semantico, ma anche morfologico, sintattico e persino pragmatico. Si raccoglievano anche dati sulla comunità, in una prospettiva sociolinguistica: la sociolinguistica cominciava a entrare in modo significativo negli studi di linguistica e quindi si cominciava a prestare attenzione

anche a questi aspetti. Inoltre si chiedeva all'informatore di tradurre la Parabola del Figliol Prodigo: molte erano le riserve su questa tecnica escussiva, ma devo confessare che la adottavamo su precisa richiesta della Discoteca di Stato, che in compenso ne assicurava il pagamento (peraltro modesto). Il progetto era molto ben organizzato, perché si facevano le inchieste, accompagnate anche dalla trascrizione fonetica, che seguiva il modello italiano di Merlo-Battisti (l'IPA non era ancora molto apprezzata dagli studiosi italiani). Grazie alla carta carbone si facevano due copie della trascrizione: una era destinata al comitato regionale e l'altra al comitato nazionale. La copia destinata al comitato nazionale veniva revisionata a Bari, dove lavorava Parlangèli. Solo dopo aver apportato le eventuali modifiche richieste e risposto alle osservazioni ricevute, il lavoro veniva retribuito (mi par di ricordare: 6000 lire per ciascuna inchiesta). Quella è stata una grande esperienza formativa grazie alla quale ho davvero imparato a fare inchieste sul campo.

DM: Com'era il suo rapporto con gli informatori?

AAS: In alessandrino avevo una competenza linguistica attiva e passiva molto buona, quindi in quella zona le inchieste sono andate quasi sempre molto bene. Tra raccoglitore e informatore si creava un bel rapporto, una sorta di amicizia: capitava anche che l'intervistato offrisse un bicchiere di vino e si abbandonasse spontaneamente a ricordare i tempi della sua giovinezza, magari ad accennare un motivetto in voga quando era giovane ecc. Col passare del tempo questa disponibilità da parte degli informatori si è molto ridotta: oggi un comportamento così disponibile e una gestione così rallentata del tempo nella maggior parte delle occasioni sono impensabili. Soprattutto all'inizio le interviste erano quasi sempre rilassate, spesso molto lunghe; la registrazione relativa a ogni località non si limitava mai a un solo giorno, ma si ritornava due o più volte sul posto: per finire un'intervista, per trovare e intervistare una fonte 'di controllo', per verificare dati.

DM: Come si è preparato per la raccolta dati? Ha ricevuto una formazione metodologica specifica?

AAS: Da Grassi ho imparato molto anche sulla metodologia della raccolta dati, partecipando a Seminari organizzati specificamente per aspiranti raccoglitori della Carta dei Dialetti, e poi scendendo direttamente in campo. Dopo essermi laureato nel 1965, nel '66 ho fatto il servizio militare, nel '67 ho preso l'abilitazione per l'insegnamento e ho iniziato a insegnare a Torino; dal '67 al '71 ho svolto anche le inchieste per la Carta dei Dialetti Italiani. Insegnavo presso un istituto tecnico industriale, che allora rappresentava il cuore della rivolta studentesca. Proprio in quel periodo ho iniziato a interessarmi di educazione linguistica, altro grande filone di ricerca che ho coltivato nel corso del tempo e che dura tuttora. Stiamo parlando degli anni '68 e '69 a Torino, periodo segnato da una grande vivacità politica e sociale. Era il momento in cui a Torino arrivavano i grandi flussi di immigrati dalle regioni meridionali. Si discuteva della «integrazione degli immigrati». Su questo tema, allora (anzi, da allora in poi) centrale nella problematica sociolinguistica e politica italiana, a Torino la Fondazione Agnelli organizzò uno studio che si basava su una campagna di rilevamenti attraverso interviste ai giovani immigrati di diverse regioni italiane e di diverse caratteristiche socioeconomiche. Basandoci sull'ipotesi di un rapporto implicito ma diretto fra comportamento linguistico e comportamento sociale, noi linguisti, all'interno di quella ricerca, svolgemmo circa 300 inchieste, che a me personalmente, oltre ad altre importanti ricadute (ad esempio l'acquisizione di un'esperienza importante nella progettazione e nell'esecuzione di inchieste linguisti-

che) hanno consentito di allargare l'orizzonte dell'analisi linguistica in direzione dei problemi socioeconomici e dei rapporti lingua-cultura, ben oltre l'orizzonte consentito da una raccolta di dati meramente linguistici (Sobrero 1973).

DM: E poi, è riuscito a trasmettere metodi e strumenti acquisiti per la raccolta dati a ricercatori più giovani? Come?

AAS: Nel '72 mi sono trasferito a Lecce inizialmente per un incarico di insegnamento annuale: tre anni più tardi ho vinto il concorso da ordinario nella stessa università e mi sono quindi stabilito definitivamente lì. Ho cercato di portare a Lecce tutto ciò che avevo imparato a Torino. Il mio corso era strutturato in due parti: la prima parte, di carattere teorico generale era dedicata ai fondamenti della dialettologia italiana, mentre nella seconda parte proponevo agli studenti dei seminari durante i quali li addestravo a raccogliere dei dati, a fare piccole inchieste nei diversi paesi dai quali provenivano con dei piccoli campioni di parlanti. Poi discutevamo insieme i dati raccolti, facevamo i grafici e le cartine e li commentavamo insieme. Era bellissimo! Potevo insegnare e nello stesso tempo imparare: i dati che i ragazzi raccoglievano mi facevano conoscere davvero la lingua – anzi le lingue, perché ci siamo occupati anche del grico e delle varietà di italiano – del Salento: conoscere a fondo e nelle sue strutture organizzative, nella sua profondità storica, nel suo rapporto con la civiltà e la cultura.

A partire dai seminari che organizzavo con i miei studenti, avevo cominciato a concepire l'idea di raccogliere questi dati in modo più organizzato e sistematico. In quel periodo partecipavo alle discussioni sugli atlanti linguistici e noi italiani invidiavamo i colleghi francesi che erano riusciti a creare degli atlanti linguistici regionali molto ben strutturati, mentre noi non avevamo niente del genere. Ho pensato che anche noi avremmo dovuto intraprendere un'iniziativa simile, partendo dal piccolo e iniziando proprio dal Salento (che fra l'altro non mostrava complicazioni particolari dal punto di vista dei confini, essendo circondato dal mare). Tuttavia, mi rendevo conto dei limiti che presentava l'atlante linguistico tradizionale, anche perché i tempi erano ormai maturi per due grandi innovazioni: cominciava a svegliarsi l'anima sociolinguistica della linguistica anche italiana e si affermavano anche da noi i primi strumenti informatici, che sembravano poter aprire prospettive di lavoro molto interessanti. I primi seminari furono in sostanza pratiche di sperimentazione metodologica, finalizzate non solo a raccogliere dati dialettali ma anche a riflettere – sulla base delle ultime acquisizioni della ricerca linguistica – sulle diverse tecniche di elicitazione dei dati, sui problemi di carattere conversazionale, sulla stratificazione sociolinguistica. E sulla possibile utilizzazione di strumenti informatici per gestire meglio i dati raccolti.

Questo lavoro, durato circa una decina di anni, è sfociato nel progetto NADIR (Nuovo Atlante dei Dialetti e dell'Italiano per Regioni), messo a punto nei primi anni '80. Nel volume curato insieme a Maria Teresa Romanello e Immacolata Tempesta e pubblicato nel 1991 con l'editore Congedo di Galatina, *Lavorando al Nadir. Un'idea per un atlante linguistico*, sono raccolti tutti i contributi scientifici legati a questo progetto, di volta in volta illustrati, discussi e pubblicati in occasione di convegni, congressi e seminari, nazionali e internazionali (Sobrero, Romanello, e Tempesta 1991)¹.

AC: Com'era strutturato il NADIR e quali erano i principali obiettivi di ricerca?

AAS: L'idea iniziale del NADIR era di organizzare la raccolta dati per regioni, con una struttura modulare: avrebbe dovuto esserci un linguista che coordinasse le inchieste di ogni

¹ Si veda anche Sobrero, Romanello, e Tempesta (1992).

regione, con l'obiettivo di ricavare dei dati sull'intero repertorio linguistico della regione, sui dialetti e sulle varietà di italiano regionale. L'interesse era infatti rivolto alla variazione del repertorio al covariare delle diverse classi sociali, generazioni e così via. Interessava molto anche l'indicatore dell'integrazione dei parlanti nelle reti sociali, perché interferisce sulle scelte che i parlanti compiono anche nelle interazioni quotidiane. In questo modo si sarebbe arrivati a un *atlante nazionale articolato per regioni*. La struttura modulare avrebbe consentito di incrementare i materiali a blocchi collegabili in serie, in modo che fosse sempre possibile aggiungere dati nuovi a quelli già raccolti. L'impianto generale era costituito da un questionario classico (composto da 250 lemmi), la retroversione di un testo dialettale da tradurre in italiano (avendo per obiettivo l'italiano regionale), la lettura di un testo (per saggiare uno 'stile' controllato) e l'intervista guidata, di carattere etnografico. Per quest'ultima, il raccoglitore aveva una successione di temi da trattare e su questi stimolava l'informatore, in modo da ottenere dei dati di tipo dialogico attingendo al mondo dell'esperienza e a quello delle tradizioni e dei racconti di tradizione popolare. La successione tematica era importante per avere un minimo di confrontabilità dei dati. Infine, si registravano delle conversazioni in situazioni naturali diverse, con il registratore nascosto (per esempio al mercato, dal parrucchiere, etc.), ognuna delle quali durava almeno 8 minuti. Questa è l'articolazione della raccolta dati. Come si può immaginare, anche solo addestrare i raccoglitori era un lavoro molto impegnativo, perché richiedeva di curare la loro preparazione in campi diversi: dall'economia alla sociologia, all'analisi conversazionale, a metodi e a pratiche di trascrizione. I dati raccolti venivano infatti trascritti con due tipi diversi di trascrizione: una trascrizione fonetica stretta (tipicamente: per il questionario-traduzione) e una più larga, che desse conto soprattutto degli aspetti conversazionali. La qualità delle trascrizioni era poi verificata da personale specializzato, nella sede del NADIR.

La selezione dei punti di rilevamento, una trentina di comunità per tutto il Salento, era stata effettuata sulla base delle analisi socioeconomiche del territorio, perché analizzando il Salento stesso ci eravamo accorti che c'erano diverse aree a vocazione economica differente, per ciascuna delle quali era lecito verificare l'ipotesi di una relazione più o meno stretta con il comportamento linguistico. Per il Salento sono state realizzate dodici inchieste, accompagnate ovviamente da tutti gli inconvenienti e i problemi che si incontrano quando si raccolgono dei dati, problemi che sono poi confluiti in uno solo, vitale ma irrisolvibile: la carenza dei finanziamenti.

Forse devo concludere che il progetto era troppo ambizioso, e utopisticamente dava per scontata la volontà culturale e politica – e dunque anche economica – di sostenerlo fino in fondo, da parte del decisore pubblico.

DM: I materiali che ha raccolto nel corso del tempo si conservano ancora?

ASS: Sì, per fortuna adesso i dati (anche se non tutti, visto che purtroppo alcuni sono andati persi) si conservano ancora, perché quando sono andato in pensione ho passato la consegna ad Annarita Miglietta, la mia bravissima allieva che aveva attivamente collaborato a tutte le fasi del nascente NADIR, e che ha poi continuato ad impegnarsi, curando il lavoro e la conservazione dei materiali. Molti dei dati registrati sono stati anche digitalizzati, grazie a un recente progetto guidato proprio da Annarita Miglietta, che ha condotto all'inserimento dei dati del questionario in e-NADIR², un sistema informatico progettato appositamente per

² <https://sites.google.com/view/enadir-salento/home-page>

rendere fruibili i contenuti del progetto NADIR. Questo database consente, naturalmente, di incrociare i dati linguistici registrati con le variabili geografiche e sociali dei parlanti e delle micro-aree considerate. L'accesso ai dati si può ottenere facilmente richiedendo l'autorizzazione alla responsabile del progetto.

DM: Ecco, ciò che mi ha colpito del progetto NADIR è proprio l'idea, presente fin dalla sua progettazione, di condividere i dati con la comunità e di prevedere una loro conservazione a lungo termine. Ma questa attenzione nei confronti dei dati era condivisa da tutti i dialettologi e linguisti del tempo?

ASS: No, la condivisione del database al tempo era considerata un'idea molto – per alcuni troppo – innovativa per il mondo umanistico. Ma il database era stato pianificato con Antonio Zampolli, pioniere della linguistica computazionale, all'epoca responsabile dell'Istituto di Linguistica Computazionale di Pisa, il maggiore dei centri di ricerca del settore in Italia, e si fondava proprio sull'idea di dare a ogni studioso la possibilità non solo di consultare i dati ma di poterli organizzare in carte linguistiche *personalizzate*, sulla base dei suoi interessi specifici, incrociando a piacere le variabili linguistiche e sociali (ma anche socioeducative, storico-culturali ecc.) considerate nella selezione e nella schedatura degli informatori e delle località. Solo in tempi ben più recenti la sensibilità per questi temi si sta diffondendo, ma ancora lentamente e per singole iniziative, anche troppo frammentate.

DM: Un altro aspetto del progetto NADIR che ho trovato molto innovativo è il suo intento di raccogliere dei dati sull'intero repertorio linguistico. Il focus della ricerca era quindi rivolto a tutte le varietà del repertorio, non a un unico codice, e anche ai diversi tipi di parlanti.

ASS: Sì, ci interessavano non solo le coesistenze di codici e di varietà di lingua e dialetto all'interno di una comunità, ma anche – direi anzi soprattutto – i fenomeni di code-switching e code-mixing prodotti in contesto naturale, con l'idea (per certi versi avventurosa) che essi costituiscono l'anima del cambiamento linguistico. In effetti, all'epoca questo approccio era decisamente innovativo e quindi anche poco apprezzato dai dialettologi tradizionali.

Per quanto riguarda i tipi di parlanti e le prestazioni linguistiche, sono risultati molto interessanti sia la variazione socioeconomica tra i parlanti sia le modalità – e le motivazioni, anche inconsapevoli – con cui si sceglie di volta in volta la varietà linguistica fra quelle a disposizione, sia le modalità del passaggio da un codice all'altro. È sicuramente importante ragionare a livello teorico, ma occorre anche confrontarsi con la realtà e tenere conto dei cambiamenti che coinvolgono la società: nei tempi, nei modi, nelle finalità – consapevoli e inconsapevoli – con le quali si realizzano. E il comportamento linguistico ha molto da rivelare in questo campo.

DM: Nel corso della sua attività lavorativa, ha raccolto dati in diverse regioni e in diverse comunità linguistiche. Ritiene che la diversa tipologia di comunità influenzi l'atteggiamento e la predisposizione del raccoglitore? In che modo?

AAS: Certamente. A parte l'ovvia influenza della collocazione geografica, anche il tipo di comunità influenza molto la pianificazione e l'esecuzione della raccolta dati. A influenzare la raccolta non è solo la dimensione del centro esplorato, ma anche la sua storia socioeconomica e la sua attuale stratificazione e dinamica sociale. Il raccoglitore deve avere informazioni di base su tutti questi aspetti, che in un centro medio-grande sono particolarmente complessi: avrà dunque bisogno di una formazione specifica, complementare rispetto alla formazione

necessaria per un centro piccolo. Non a caso, ad esempio, nel progetto NADIR la città di Lecce è stata lasciata per ultima.

Viceversa, in Salento – come altrove – ci sono zone che sono più isolate di altre, che hanno conservato un certo tipo di comportamento, non solo nelle scelte linguistiche, ma anche nel rapporto tra i codici del repertorio e nell'uso di code-switching e code-mixing. Interrogarsi e interrogare su questi temi è propriamente il compito di un atlante linguistico, oggi: e lo si deve fare in modo di volta in volta adeguato a – ma anche rispettoso di – ogni specificità. Linguistica, socioeconomica e storica.

BIBLIOGRAFIA

- Sobrero, Alberto A. 1973. "L'integrazione linguistica in giovani immigrati a Torino". *Parole e metodi*, 6: 165–212.
- Sobrero, Alberto A., Maria Teresa Romanello, e Immacolata Tempesta, a cura di. 1991. *Lavorando al Nadir. Un'idea per un atlante linguistico*. Galatina: Congedo.
- Sobrero, Alberto A., Maria Teresa Romanello, e Immacolata Tempesta. 1992. "Il NADIR: lo stato dei lavori." In *Atlanti linguistici italiani e romanzi a confronto*, a cura di Giovanni Ruffino, 425–34. Palermo: CSFLS.



Citation: Sornicola, R., & Vecchia, C. (2026). «Per me non erano solo delle interviste: erano pezzi di esperienze di vita. Era vita». Rosanna Sornicola intervistata da Cesarina Vecchia, *Oral Archives Journal*, 2: 145-153. doi: 10.36253/oar-4135

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

ORCID
CV: 0009-0008-0634-1830

©2026 Author(s). This is an open access, not peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

La voce a chi ha raccolto voci

«Per me non erano solo delle interviste: erano pezzi di esperienze di vita. Era vita». Rosanna Sornicola intervistata da Cesarina Vecchia

ROSANNA SORNICOLA, CESARINA VECCHIA

L'intervista a Rosanna Sornicola affronta alcuni temi cardine del lavoro del sociolinguista e del dialettologo, con particolare attenzione alle metodologie e alle specificità della ricerca sulle fonti orali. Ricostruisce le tappe principali della formazione e della carriera accademica della studiosa, ed esplora le motivazioni profonde che l'hanno spinta ad eleggere il parlato e, più in generale, lo studio del contatto e della variazione linguistica come ambiti privilegiati della sua attività scientifica.

L'intervista è stata realizzata il 17 giugno 2025 a Bassano del Grappa. La conversazione ha avuto luogo nel tardo pomeriggio, in casa di Rosanna Sornicola, al tavolo in cucina. Conosco Rosanna da molti anni. Il rapporto di lunga data che, da allieva, mi lega a lei ha indubbiamente favorito il dialogo durante l'intervista, che si è svolta in una cornice informale basata sulla reciproca conoscenza. Ciononostante, la circostanza di questo incontro presentava un aspetto di novità, dovuto principalmente ai ruoli, inediti per entrambe, di intervistatrice e intervistata. L'ambientazione domestica, proposta da Rosanna, ha ricreato un'atmosfera familiare ed ha attenuato quell'inevitabile imbarazzo che accompagna sempre l'avvio di una registrazione.

Il contesto informale si accorda perfettamente allo stile dell'intervista, che si presenta come un racconto denso di vita e profondità intellettuale. I numerosi elementi biografici, generosamente condivisi nel corso della conversazione, non si limitano a fare da sfondo alle riflessioni teorico-metodologiche sulla raccolta di fonti orali e sullo studio del parlato, ma rappresentano elementi dinamici nello sviluppo della conversazione e la chiave per comprendere le ragioni alla base delle scelte che ne hanno definito la specifica identità di studiosa.

L'intervista è stata interamente registrata e ha una durata complessiva di circa 50 minuti. Nella trascrizione, si è optato per un intervento minimo, nel tentativo di far rivivere l'esperienza del parlato anche nella trasposizione scritta [Cesarina Vecchia].

CV: La tua attività di ricerca è iniziata con lo studio del parlato e l'attenzione verso il parlato è sempre stato un tema centrale del tuo percorso scientifico: hai affrontato diversi ambiti e diversi problemi della linguistica generale, ma hai sempre avuto un interesse vivo e profondo verso le lingue parlate. Studiare il parlato non è una scelta scontata né neutra. Ecco, vorrei iniziare questa nostra conversazione da qui: cosa ti ha spinto negli anni della formazione ad avvicinarti a questo ambito di studi e quali sono stati i momenti fondamentali che ti hanno portata alla maturazione di questa scelta?

RS: Ma io da ragazza avevo uno spiccato interesse per le materie linguistiche. Mi sono iscritta all'università proprio per studiare linguistica. A Napoli, a parte la glottologia classica che era insegnata all'epoca da Giovanni Alessio, c'era un'impostazione molto spiccata di tipo storico-filologico. L'interesse per il parlato era stato sollecitato dai miei Maestri napoletani, Alberto Varvaro in particolar modo, ma non solo, all'interno di un percorso di romanistica e linguistica generale. La mia tesi di laurea era incentrata su una realtà dialettale e sociolinguistica di un centro della Sicilia che era il paese della mia famiglia. La tesi era stata sollecitata da Varvaro. Io ero bi-dialettologa, sia pure con il dialetto più passivo che attivo. A casa si parlava il dialetto siciliano. Questo mio background è stato un punto di partenza. L'interesse per la variazione dialettale e per il rapporto lingua-dialetto era qualcosa che era venuto naturale all'interno del mio percorso familiare ed esistenziale. E poi gli studi di linguistica generale, teorica e storica l'avevano come posso dire sviluppato, articolato...

CV: Animato anche immagino...

RS: Sì animato e alimentato, certo. La tesi di laurea mi aveva portato per un paio d'anni a fare interviste su un centro della Sicilia con un fuoco su gruppi di parlanti, in cui rientrava anche mia madre, e sulle interazioni tra mia madre e persone di varia classe sociale. Ho intervistato contadini, operai, pescatori, persone di ceto medio, qualunque cosa queste categorie sociologiche possano significare. E, quindi, in qualche modo mi era stato detto di aguzzare l'ingegno e di dare attenzione anche alle minime variazioni fonetiche presenti in queste interazioni che io registravo, in parte annotavo, prendevo continuamente appunti. Ed era una cosa che mi divertiva molto devo dire, perché mi sembrava un lavoro un po' da Sherlock Holmes. Ecco, sono stata una ragazza, un'adolescente che si incantava a guardare queste cose: mi interessava molto la variazione di parlato, ci facevo caso, ci facevo attenzione fin da quando ero piccola. Quindi forse c'era anche questa base... Una cosa che mi piaceva molto erano i lunghi pomeriggi passati nella stradina davanti alla casa della nonna, seduta in un crocchio con le vecchie che ricamavano. Lì si apriva tutto un mondo del passato che mi faceva sognare, rigorosamente raccontato in siciliano. Non poteva esserci differenza più grande con il contesto napoletano esterno alla mia famiglia. Il tempo si fermava ed ero improvvisamente dentro una dimensione mitica, come quando in campagna noi bambini ci sedevamo a mangiare con i contadini a mezzogiorno.

CV: Una naturale predisposizione all'ascolto e all'osservazione quindi...

RS: Sì, però poi tutto questo è stato molto articolato e animato, come dici tu, dal fatto che avevo incontrato dei Maestri che credevano molto non solo nella dialettologia – Varvaro

pensava che la dialettologia fosse la punta di diamante metodologica e teorica della linguistica romanza tra fine Ottocento e primo Novecento –, ma anche nella sociolinguistica. Varvaro era stato, insieme ad Alberto Mioni, sebbene in una maniera diversa, la persona che già negli anni Settanta, quando io preparavo la tesi di laurea all'Università di Napoli, aveva introdotto la sociolinguistica in Italia. C'è da dire poi che Varvaro fu un precursore della sociolinguistica storica. Perché comprese prima di altri le prospettive che le nuove correnti della sociolinguistica, le ricerche di Hymes, Fishman, Gumperz, Labov, Ervin Tripp, aprivano per la linguistica storica e per la creazione di nuovi modelli di storia linguistica. Un altro elemento di grande originalità metodologica nei suoi lavori è stata la decisione di considerare tutte le fonti linguistico-etnografiche. Un aspetto che va messo in relazione all'influenza della tradizione etnografico-folklorica siciliana da Pitré e Cocchiara, sino a Nino Buttitta e alla sua scuola.

CV: L'inizio del tuo percorso scientifico coincide quindi in qualche modo con l'affermazione della sociolinguistica in Italia.

RS: Sì, in qualche modo è così. Ricordo che durante il mio secondo anno di università, Varvaro, che all'epoca era già cattedratico di Filologia e Linguistica romanza, aveva anche assunto l'insegnamento di Sociolinguistica. Durante il secondo anno di università, assieme a vari colleghi, che poi sono diventati tutti professori, abbiamo seguito un corso di sociolinguistica, materia molto nuova in Italia...

CV: Era una novità nel panorama scientifico. Come era stata accolta da voi studenti?

RS: Molto bene. Eravamo in un seminario di una ventina di persone e la cosa molto bella fu che Varvaro – alla vecchia maniera dell'università tedesca, in cui un professore faceva ricerca ma nello stesso tempo didattica – preparò insieme a noi un articolo che è diventato un classico della sociolinguistica storica, quando di sociolinguistica storica non parlava nessuno in Italia: *Storia della lingua: passato e prospettive di una categoria controversa*, che fu poi pubblicato in due parti su una rivista americana, *Romance Philology*, diretta all'epoca da Yakov Malkiel. Durante il seminario Varvaro non solo leggeva e traduceva per noi e commentava con noi Hymes, Gumperz, Fishman, Ferguson, ma ci aveva diviso in piccoli gruppi, cosa che faceva anche per l'insegnamento di filologia romanza, e ogni gruppo doveva leggere altra bibliografia di sociolinguistica, approfondendola. Poi eravamo chiamati a relazionare su quello che avevamo letto. Diciamo che noi abbiamo preparato con lui, come in un atelier di cui eravamo i ragazzi di bottega, questo bellissimo articolo metodologicamente molto innovativo: una riflessione storiografica e critica sullo studio della variazione linguistica delle lingue in contesto. Naturalmente per noi Weinreich era pane quotidiano, accompagnato da commenti sull'importanza dello studio delle lingue vive, reali, e quindi dei dialetti. L'attenzione verso il parlato e le lingue parlate era un'idea che Varvaro aveva sviluppato anche in base a una profonda conoscenza dei testi di Hugo Schuchardt che in Italia quasi nessuno leggeva all'epoca. Lui ripeteva spesso un aforisma di Schuchardt di cui aveva grande ammirazione: «Il modo migliore di studiare una lingua non è dai libri, a tavolino, dai testi scritti, ma andando in una birreria, in un'osteria ad ascoltare come parlavano e cosa dicevano le persone quando avevano bevuto». E questo aspetto, diciamo, è un po' un 'imprinting' che ha caratterizzato chi di noi ha seguito lo straordinario corso di sociolinguistica di Varvaro, a Napoli, nell'anno accademico 1971–72. Per me quel seminario (seguì poi anche il corso di sociolinguistica II l'anno successivo), e le interviste sul campo in Sicilia, interviste lunghe, di molte ore, sono stati momenti cruciali nel mio percorso di avvicinamento allo studio del parlato.

CV: Come sono state le tue prime esperienze sul campo, le tue prime interviste? Te lo chiedo sul piano metodologico, ma anche rispetto all'esperienza umana.

RS: Duravano parecchio. Non si trattava di interviste di un quarto d'ora o venti minuti, non erano fatte con tecniche di questionario. C'è da dire poi che io ero membro della comunità di quel paese, ero un osservatore partecipante. Il questionario non lo usavo, non tanto. Al massimo, quando avevo dubbi, potevo ritornare dai parlanti e chiedere approfondimenti, fare domande dirette. Raccoglievo soprattutto parlato spontaneo con il registratore nascosto. Anche questo fu fatto subito. E naturalmente sì, avevamo affrontato e discusso i testi di Labov durante il corso di sociolinguistica. Ma non ho avuto la necessità di applicare le tecniche suggerite dalla sociolinguistica: perché, conoscendo la comunità e conoscendo le persone, ero già preparata a fare domande che mettevano in moto una conversazione. Molte volte i parlanti producevano testi monologici, quando non erano dialogici, durante le sedute di gruppo in cui rientrava anche mia madre. Sapevo insomma cosa potesse interessare. Perché il problema era ed è sempre questo: cosa può interessare ai parlanti? Facevo quindi domande che speravo stimolassero la conversazione e la narrazione e penso di esserci riuscita. Erano delle interviste ricche...

CV: Queste registrazioni delle interviste siciliane le conservi ancora? A casa o all'università?

RS: A casa. Le dovrei cercare, saranno da qualche parte... sono cose di cinquant'anni fa...

CV: E dopo le interviste e la raccolta delle registrazioni come organizzavi le fasi successive del lavoro?

RS: Passavo lunghe ore a trascrivere, ad arrovellarmi sulle trascrizioni e sulle variazioni fonetiche fini che, certo, da apprendista, erano molto impegnative e stancanti. Ma mi divertivo tantissimo e, ripeto, mi sembrava davvero di fare un lavoro alla Sherlock Holmes. Diciamo che a quell'epoca, parliamo del 1973-1975, Berruto, se non ricordo male, aveva già scritto un libro sull'italiano regionale, e aveva cominciato ad occuparsi di *code-switching*. Ma era chiaro già allora che nella situazione sociolinguistica italiana c'era ancora una miniera di cose da osservare: un'interferenza che non aveva niente a che fare con i modelli descritti dalla bibliografia americana che avevano una loro sistematicità. Ma la sistematicità nei miei testi non c'era. Interferenza, *code-switching*, *code-mixing* erano il pane quotidiano del trascrivere, nel prendere appunti e nelle mie osservazioni man mano che andavo avanti con la trascrizione.

CV: Facevi delle trascrizioni integrali delle registrazioni? Preparavi delle schede?

RS: Sai, erano molte ore di registrazione. Ricordo di aver trascritto pezzi molto lunghi. Questa attività mi portava via molto tempo, però era un lavoro che mi piaceva. Proprio tutto, tutto di queste numerose ore di registrazione non è stato trascritto, ma è stato sicuramente ascoltato e riascoltato dozzine di volte tutto. Io poi ascoltavo, mettevo una pausa, e non sempre trascrivevo immediatamente: perché doveva essere qualcosa che tornava all'impressione acustica e saliva a galla. E ti dici: «ah ecco questa cosa...» Come sai, non basta sentire una, due, tre o quattro volte. All'ennesimo ascolto noti delle sfumature che non avevi sentito prima. Quindi era necessario fare una *full immersion* di queste testualità parlate.

CV: E rispetto all'approccio con i parlanti, come preparavi le interviste? Anche nelle esperienze successive a quella siciliana...

RS: Su questo ho riflettuto a lungo nel preparare il lavoro sul campo per le inchieste a Napoli. Dopo la tesi di laurea, che diventò in seguito il libro *La competenza multipla*, pubblicato da Liguori, eravamo già nel 1977, Varvaro mi chiese di lavorare con lui per il corso di sociolinguistica e di preparare un seminario di sociolinguistica urbana. E bisognava inventar-

si una metodologia, in particolare per una città come Napoli. Napoli non era New York, non era nessuna città americana. Era una città che richiedeva strategie metodologiche di osservazione e analisi tutte particolari. Mi resi conto di essere di fronte a un problema serio. E allora ho scritto una relazione, una sorta di *pamphlet*, che poi Varvaro mi fece pubblicare da parte dell'Università di Napoli in una cinquantina di copie. E ricordo che mi divertii tantissimo a lavorare con gli studenti. Era l'epoca in cui la macro-sociolinguistica e la statistica sociologica avevano una certa influenza: con gli studenti sceglieammo dei quartieri di Napoli, Chiaia, Posillipo, Vomero e Soccavo, confinanti tra di loro, per studiare la variabilità tra zone adiacenti. Non so se oggi ripeterei questo esperimento, penso di no. Però una cosa mi fu subito chiara e questo poi è stato un motivo conduttore per le ricerche successive. Non ho cambiato idea rispetto ad allora: per fare sociolinguistica i modelli sono molto importanti, le metodologie sono importanti, però, la prima cosa che deve fare un ricercatore è studiare il contesto in cui entra e opera attraverso una serie di lavori preliminari. Mi resi conto, insomma, che un ricercatore non poteva catapultarsi a fare interviste, ma bisognava fare interviste preliminari di sondaggio e capire il contesto. Soprattutto era necessario avere dei parlanti già conosciuti prima dell'intervista vera e propria. Perché capii che non potevo studiare ed esaminare il parlato di un 'pinco pallino' in venti minuti di registrazione. Che il microfono fosse nascosto o no è importante sì, certo, ma non era questo il punto decisivo. Il punto decisivo riguarda altre cose, che hanno una natura direi storico-empirica: cioè, il grado di empatia dialogica che riesci a costruire col parlante, la sicurezza che riesci a dargli, la capacità di fargli capire che tu non sei un avvoltoio che sta lì perché ti interessa soltanto la parte scientifica. E devo dire che anni dopo, studiando la storia della dialettologia francese, leggendo i testi dei grandi dialettologi francesi, ero rimasta molto colpita da una cosa che diceva Dauzat: col parlante devi costruire un rapporto umano preliminarmente. E Dauzat usava una bella espressione, che mi è sempre piaciuta molto, il linguista che lavora nel terreno deve avere un rapporto «en amie», 'da amico', con il parlante. Bisogna entrare in un rapporto umano con il parlante. E questa cosa mi è sembrata subito piuttosto chiara.

CV: La centralità del rapporto con il parlante, l'importanza della cura della relazione nel condurre il dialogo con l'informante sono in qualche modo tratti caratteristici stilistica della tua «scuola», anche rispetto alla formazione di giovani raccoglitori. Cosa ti ha portato a maturare questa impostazione?

RS: Da questo punto di vista Napoli è stata un laboratorio importante e privilegiato, per me, figlia di siciliani emigrati a Napoli, ma cresciuta a Napoli e con una formazione culturale e scientifica napoletana. È stata ed è una città straordinaria dal punto di vista umano, una città ricca di umanesimo. Se avessi lavorato in un altro posto, penso che avrei intrapreso strade diverse. Invece, le strade che ho potuto percorrere le ho seguite perché ho avuto i Maestri che ho avuto a Napoli. Oltre a un filologo come Varvaro, anche i filosofi napoletani, filosofi morali e storici della filosofia, come Giuseppe Cacciatore, professore dalla umanità, dottrina, intelligenza e ironia travolgenti, Francesco Donadio, studioso raffinato e generoso con gli allievi, il mio grandissimo Maestro Aldo Masullo, ordinario di filosofia morale, i cui corsi hanno lasciato su di me una impronta profonda e indelebile. Masullo parlava della «Logica dell'Altro», leggendo in originale e traducendo per noi studenti i testi filosofici tedeschi e francesi dell'Ottocento e del Novecento. Le sue analisi scientifiche si saldavano sempre alle implicazioni della dimensione etica, toccando i grandi temi del rispetto dell'altro e del dia-

logo come fondamenti della vita sociale e del linguaggio, che della vita sociale è tanta parte. In queste riflessioni io vedevo una linea continua anche con il lavoro molto empirico delle registrazioni di sociolinguistica. Pensavo che tutto si tenesse: era l'ambiente napoletano che mi aveva molto spinto verso questa strada. E questo, ritornando a quanto dicevo prima, vale anche per l'interesse verso il parlato. Io avrei voluto fare una tesi di linguistica generale, ma non mi fu consentito da Varvaro, che invece mi disse: «Ma signorina Sornicola» – perché questo era il vero cognome di famiglia e lui provocatoriamente mi chiamava così – «Per carità, faccia cose che abbiano una caratura storica, empirica e filologica». E io mi resi conto nel tempo, quanto questo consiglio di studiare cose sociolinguistiche, di fare lavoro sul campo – esperienza che lui considerava molto formativa per un giovane – avesse a che fare con cose che i fonetisti britannici chiamavano una *living philology*. E anche in questo io vedevo che c'era un cerchio che si chiudeva: lo studio del parlato come una *living philology*, una filologia delle lingue vive, la migliore filologia delle lingue vive. E, ripeto, questa era una cosa che veniva molto dal contesto culturale, scientifico e umano napoletano in cui mi sono formata. Tra l'altro, era un contesto profondamente in rapporto con quello svizzero. Prima di venire a Napoli come ordinario, Varvaro era stato lettore di italiano in Svizzera, dove aveva stretto amicizia con Gerhold Hilty, Max Pfister e altri romanisti zurighesi. Aveva assorbito la grande lezione teorico-metodologica di Karl Jaberg e Jakob Jud, e anche di Benvenuto Terracini, che agli ambienti della dialettologia e linguistica storica svizzera era stato molto legato. Per Varvaro il contesto zurighese era stato di fondamentale importanza. Per me, studiare al primo anno di università il suo libro *Storia, problemi e metodi della linguistica romanza* (Varvaro, 1968), in cui c'erano bellissimi capitoli dedicati alla geografia linguistica, alla dialettologia, e anche alla sociolinguistica, è stato estremamente stimolante. Questo libro, che ha formato generazioni di studenti, napoletani e di molte università meridionali, era molto conosciuto all'estero ed è diventato un classico della linguistica storica romanza. E poi è stata per me molto formativa la lettura dei classici della dialettologia, dei classici della sociolinguistica e della linguistica generale e un po' più in là della linguistica testuale. Devo dire infatti che un altro incontro fondamentale è stato quello con Maria Elisabeth Conte, una donna non comune, che io ho ammirato da lontano, come spesso capita ai giovani quando leggono qualcosa che li entusiasma. Lei era veramente una gran signora tedesca della linguistica e della linguistica testuale. Aveva una grande finezza interpretativa, che si accompagnava ad una profonda conoscenza teorica del testo. Anche la sua lezione è stata per me fondamentale per lo studio della *living philology* del parlato. Mi ha fornito, tra l'altro, gli strumenti analitici necessari per descrivere fenomeni che non rientravano certo nell'inventario delle strutture sintattiche frasali comune in quegli anni.

Come vedi sono molte le persone, gli orientamenti e gli approcci di ricerca che mi hanno influenzato e rispetto a cui mi sento in debito. Ho avuto la fortuna che queste esperienze si intrecciassero. Un altro incontro per me molto importante è stato quello con Francescato che – queste sollecitazioni per una persona giovane sono fondamentali – mi aveva chiesto di inviargli un articolo per la rivista che dirigeva, il *Journal of Italian Linguistics*. E io, che avevo iniziato a sbobinare tutte le registrazioni fatte a Napoli e avevo iniziato a pensare al parlato e a quanto era difficile far combaciare le aspettative teoriche con quello che uno vedeva nelle testualità parlate, la variazione, il polimorfismo, ero molto attratta dai problemi di deissi presenti all'interno del parlato. Mi affascinava il fatto che le persone – non era tanto

un problema di scolarizzazione, quanto veramente una questione legata alla personalità del soggetto parlante – avevano strategie deittiche con un uso di pronomi all'interno del testo, che assolutamente non rispettavano le teorie dell'anafora. Da lì venne l'idea sulla nozione di *egocentric reference*. Francescato, devo dire, mi incoraggiò molto, mi scrisse una lettera che ancora conservo. Anni dopo, in un periodo passato in America all'Università della California a Berkeley, ho conosciuto un giovane linguista, poco più grande di me, Orin Gensler, che si era occupato di problemi come quelli che avevo chiamato dell'*egocentric reference*. Per me fu davvero emozionante conoscere le sue ricerche su testi di parlato di un'altra parte del mondo e vedere quanta sintonia ci fosse tra le nostre vedute. Ricordo che avevamo fatto amicizia, avevamo parlato a lungo di questo comune interesse. Lo dico per dire che c'era tanto da fare, e che il parlato spontaneo era un universo che, almeno a quell'epoca, si presentava completamente diverso da quello che si vedeva dalle teorie linguistiche. Poi molte cose sono cambiate. E penso che molta strada sia stata fatta per avvicinare le teorie a una ricerca di tipo empirico e con osservazioni e analisi sperimentali. L'impressione che rimaneva sempre è che qualcosa non quadrasse del tutto.

Molto importante per me sono stati anche la lettura di Halliday e i periodi passati in Inghilterra da ragazza a parlare con un teorico come Peter Matthews, con cui è continuato un dialogo per decenni, sino alla sua scomparsa. Perché è impossibile studiare il parlato senza avere solide coordinate teoriche. Allo stesso tempo bisogna andare al di là anche delle teorie correnti. Matthews era un Maestro della critica serrata alle teorie. E io ho avuto la fortuna di incontrare sulla mia strada persone non comuni che hanno molto stimolato i miei interessi per la linguistica e lo studio del parlato, li hanno raffinati, altrimenti sarebbe rimasto certo qualcosa di superficiale. Non sarei andata da nessuna parte senza questi incontri che sono stati decisivi e che rimangono qualcosa di fondamentale della mia storia professionale e direi anche umana. Da un certo punto in poi però me la sono dovuta cavare da sola perché non c'era tanta strada tracciata. Però io lo trovo enormemente divertente, passavo giornate a rimuginare su queste cose.

CV: Un'altra tappa importante è stata la realizzazione del progetto dell'Archivio dei Dialetti della Campania (AdiCa). Da dove nasce questo progetto e quali sono stati gli obiettivi principali?

RS: Per molti anni sono stata pendolare, ho lavorato in diverse università meridionali. Quando sono tornata a Napoli come professore ordinario nel 1993, e quindi ho avuto una cattedra mia, allievi miei e la possibilità di poter tenere seminari con studenti napoletani lì è cominciato tutto. E c'è stato un altro incontro molto fortunato con Edgar Radtke che era molto interessato alla Campania e aveva in quegli anni un progetto sulla costruzione di atlante dialettale. Venne a Napoli e mi chiese di collaborare. Lui era un dialettologo a tutto tondo. Io ero più una persona che si occupava di dialettologia sociolinguistica o dialettologia sociologica. Però l'incontro è stato molto proficuo. Grazie a lui e a questo suo input e soprattutto grazie agli straordinari studenti napoletani che ho avuto nell'arco di trent'anni abbiamo potuto costruire questa banca dati. Ricordo che Radtke scrisse un bell'articolo, che pubblicò verso la seconda metà degli anni Novanta sulla Rivista dell'Università di Heidelberg, in cui spiegava come vedesse in questo progetto una dialettologia "non coloniale", una dialettologia che non fosse quella di un professore tedesco che esercitava, diciamo, uno sfruttamento delle risorse locali – e di questo io gli sono molto grata –, ma la sua idea era quella di lavorare con ragazzi

napoletani e campani da formare e addestrare a questo lavoro e da rendere protagonisti di questa impresa. Radtke aveva messo a punto l'impianto di un atlante e io gli dissi: «Edgar, io non sono una persona che lavora ad atlanti, sono una persona che studia il parlato. Quindi posso metterci registrazioni». Così ci fu una divisione del lavoro: lui l'atlante, e io il progetto di un archivio di testi di parlato spontaneo dialettale della Campania. Da qui cominciò tutto ed è andato avanti per molto tempo, per vent'anni almeno fino al 2010, 2012.

CV: Per il progetto AdiCa hai raccolto interviste in diverse aree dell'Italia meridionale, in ambienti e comunità eterogenee (in una grande città, Napoli, in piccoli centri contadini dell'entroterra della Campania, o tra i pescatori della costa e delle isole flegree). Secondo te la diversa tipologia di comunità influenza anche l'atteggiamento e la predisposizione del raccoglitore? In che modo?

RS: Assolutamente. Perché non è la stessa cosa andare a fare interviste a Procida con i pescatori, i marinai e andare con i pastori che fanno la transumanza. Bisogna prepararsi a questo. Bisogna entrare in quei gruppi sociali, conoscere a uomo la comunità. Io, devo dire, forse perché quello era un ricordo della mia Sicilia che non ho mai veramente abbandonato. Il mio cuore è sempre stato là. Ho amato moltissimo Napoli, però il lavoro della fine degli anni Settanta di sociolinguistica urbana mi aveva dato il senso che si trattava di un lavoro di estrema difficoltà e complessità. Per me lavorare a Procida e a Ischia è stato un po' come rivivere l'esperienza del lavoro in Sicilia: perché c'era il mare, perché c'erano i marinai, e forse perché ho ammirato tantissimo le storie di vita di questa gente che è andata per mare per tutta la vita. Bellissime le cose che ho potuto vedere in Irpinia, però io sono un'isolana. E certamente c'è un fattore di empatia con un territorio. In Irpinia mi sono dovuta affidare a te, Sara, e ho ammirato molto il lavoro che ha fatto Giovanni Abete con i pastori. Ecco, io non sono sicura che io sarei stata all'altezza di questo lavoro. Mentre con i pescatori e marinai ero a casa, era un mondo che antropologicamente, culturalmente potevo capire. Ritrovavo delle parole che avevano delle corrispondenze con cose siciliane. Era un mondo mio. E infatti ho trascorso mesi e mesi nelle isole del golfo di Napoli. Alla fine, conoscevo tutti a Procida. Per me non erano solo delle interviste: erano pezzi di esperienze di vita. Era vita. E ho amato tantissimo quel luogo e quel lavoro, che mi ha fatto riflettere molto sulla variazione e il cambiamento linguistico e sulla diaspora nel Mediterraneo della gente di mare. Quello è un capitolo su cui c'è ancora tanto da fare. Quando nel 2008, insieme a Giovanna Pianese e Giovanni Abete ho preparato la mostra a Londra e Edinburgo, *Small islands, global worlds*, sugli aspetti linguistici e sociali delle isole del golfo di Napoli, è stato per me un momento ad alto impatto emotivo, in cui mi è sembrato di restituire agli abitanti delle isole almeno una parte di quello che avevo vissuto con loro, e soprattutto che avevo imparato da loro.

CV: Le registrazioni che ha collezionato negli anni dove sono conservate? Da quanto ho capito quelle che hai raccolto in Sicilia e Napoli le hai a casa. L'università non si è fatto carico della conservazione di questo materiale?

RS: È così. Noi abbiamo fatto molto grazie ai finanziamenti tedeschi. Abbiamo avuto qualcosa dalla Regione Campania. Ma senza l'Università di Heidelberg io non avrei potuto neanche pagare i miei collaboratori. Sono gratissima a Radtke, ammiro tanto i dialettologici e romanisti tedeschi. Allo stesso tempo depreco una situazione in cui l'università non investa in queste cose.

CV: Pensi di poter un domani consegnare questo materiale a una istituzione pubblica o privata che garantisca conservazione a lungo termine?

RS: Se le ritrovassi sì. Sono in case diverse. Non so più in alcuni casi di preciso dove si trovino ora le tante registrazioni che ho raccolto.

CV: E saresti a tuo agio se i tuoi archivi orali venissero studiati da altri, con altre e diverse domande di ricerca?

RS: Sì certo, queste cose devono essere fruite. Non raccogliamo le registrazioni per noi, ma per altri anche, certo.



Citation: Telmon, T., & Mereu, D. (2026). «Quando si parla di lingua si parla di oralità». Tullio Telmon intervistato da Daniela Mereu, *Oral Archives Journal*, 2: 155-161. doi: 10.36253/oar-4136

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

ORCID
DM: 0009-0005-1571-0587

©2026 Author(s). This is an open access, not peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

La voce a chi ha raccolto voci

«Quando si parla di lingua si parla di oralità». Tullio Telmon intervistato da Daniela Mereu

TULLIO TELMON, DANIELA MEREU

L'intervista si è svolta il 23 settembre 2025, a Torino, presso la casa del figlio di Tullio Telmon.

DM: Professor Telmon, lei nel corso della sua carriera ha lavorato su diversi dialetti, lingue di minoranza e varietà di italiano regionale, con un'attenzione particolare al parlato. Ma qual è stato il percorso che l'ha condotto alla dialettologia e come si è sviluppato il suo interesse nei confronti del parlato?

TT: Mi sono avvicinato alla dialettologia in modo un po' casuale. Quando ho lasciato il liceo e mi sono iscritto all'università, la mia intenzione era di laurearmi in storia della musica con Massimo Mila. Poi mi sono reso conto che non ero sufficientemente attrezzato tecnicamente e nel frattempo avevo conosciuto il prof. Corrado Grassi, che era venuto a Susa, dove io abitavo, per tenere una conferenza. La conferenza era stata brillante e mi aveva fatto scoprire delle cose sulle minoranze linguistiche che allora non sapevo. In quella circostanza Grassi mi aveva spinto a occuparmi di dialettologia. Nello stesso periodo avevo conosciuto anche il professor Gaston Tuaillon, dell'Università di Grenoble, e anche lui mi spinse a seguire i corsi di Grassi, che egli ben conosceva e stimava.

Il secondo anno di università quindi iniziai a seguire queste lezioni, che si presentavano in una forma meravigliosa, soprattutto rispetto ai corsi della maggior parte degli altri docenti, che erano molto più formali e paludati. Lui chiacchierava molto alla buona con gli studenti, li coinvolgeva e faceva conversazione con loro. Insomma, mi sono appassionato forse più al maestro che alla disciplina.

La prima cosa che ho imparato da lui – e che mi auguro che ogni studente che si accosta alle discipline linguistiche impari sin

dall'inizio – è che quando si parla di lingua si parla di oralità e non di scrittura. Questo è ciò che mi ha fatto avvicinare principalmente alla dialettologia più che alla glottologia: la dialettologia era l'incarnazione della lingua parlata, cioè della lingua in senso proprio. La glottologia mi insospettiva un po', perché bisognava attraversare diversi filtri, come il filtro della storia, il filtro della scrittura, il filtro delle congetture, mentre invece la dialettologia studiava la lingua viva, parlata da persone che potevo vedere e sentire fisicamente.

DM: Dunque poi si è laureato col professor Grassi...

TT: Erano gli inizi degli anni Sessanta del '900 e in Italia c'erano dei grandi cambiamenti in corso. Lo strutturalismo, che in Italia non aveva mai fatto breccia prima di allora, cominciava a farsi strada, ma il dialettologo che era in me continuava ad avere un certo sospetto, perché un'altra importante caratteristica del linguaggio, che ho imparato a riconoscere facendo le inchieste, è che la lingua dei miei informatori era in continuo mutamento e la variabilità non mi sembrava andare troppo d'accordo con la concezione strutturalista del linguaggio.

Uno dei meravigliosi pregi che aveva Grassi era che, ogni volta che ne aveva la possibilità, portava con sé ai convegni studenti e laureandi. Quindi da studente ti ritrovavi a conoscere gli studiosi di cui avevi magari studiato i testi. Nello stesso periodo in cui seguii il secondo corso di Grassi, il professor Oronzo Parlangeli stava avviando il progetto della Carta dei Dialetti Italiani, la cui organizzazione era quasi perfetta. Per questa impresa aveva concepito un questionario di più di 500 voci con l'obiettivo di svolgere delle inchieste in ogni comune italiano. Il questionario, di tipo traduttivo, aveva il fine principale di ottenere dati di tipo fonetico-fonologico. Era molto ben concepito perché aveva come sottofondo quello che sarebbe stato poi chiamato «lo stampino ascoliano»: l'indagine su una località era effettuata in modo sistematico, prevedendo, per ogni fono di base latina, una serie di domande che lo contenesero, in modo da poter prevedere che, se la parlata indagata aveva – come l'italiano – conservato lo stesso lessema del latino, le risposte avrebbero mostrato l'esito di tale fono nella parlata locale. Per esempio, per verificare gli esiti del latino I (lunga e breve), il questionario chiedeva di tradurre nel dialetto desiderato parole come *filo*, *formica*, *nido*, e così via. In quegli anni il modello della descrizione dialettologica era quello, poi si è trasformato moltissimo: successivamente, questo tipo di questionario sarebbe diventato il meno consigliato e praticato, perché può facilmente influenzare le risposte e perché sappiamo che ad ogni buon conto il meccanismo della traduzione affatica moltissimo gli intervistati.

Per far funzionare tutto il meccanismo del suo progetto, Parlangeli aveva creato dei comitati regionali e annualmente organizzava un convegno, per lo più a Bressanone, durante il quale si discuteva dell'avanzamento dei lavori. Grassi era il responsabile del Piemonte e affidava le inchieste ai diversi suoi laureandi. Il primo convegno a cui ho partecipato, da studente, si tenne proprio a Bressanone (nel 1965) ed è stato lì che ho conosciuto tutti i linguisti italiani più importanti dell'epoca. Era un ambiente molto affabile, e io ne ero estasiato.

DM: Questa attenzione nei confronti del parlato e della variazione linguistica era condivisa anche dal resto degli accademici del tempo oppure era una peculiarità dell'ambiente in cui si è formato lei?

TT: Era condivisa, direi, dai linguisti che possedevano una particolare sensibilità dialettologica. E poi, Grassi aveva la meravigliosa caratteristica di essere intellettualmente molto curioso e favorevole ad accogliere le nuove teorie per sperimentarne l'applicabilità in dialetto-

logia. Nel simposio di Vienna della settimana scorsa¹ ho sottolineato il fatto che proprio lui è stato, a mio avviso, il primo sociolinguista italiano. In quel periodo l'ambiente era comunque molto stimolante in generale, perché si discuteva e ci si informava reciprocamente.

DM: Tra le numerose inchieste che ha condotto su varietà e comunità differenti, ricorda qual è stata la prima in assoluto?

TT: La mia prima inchiesta risale ai primi anni Sessanta e l'ho condotta nel paese di Bousson, in ambito provenzale alpino: un villaggio di un'ottantina di abitanti, situato a circa 1400 metri sul livello del mare, nell'Alta Val di Susa. Ormai sapevo che l'Alta Val di Susa faceva parte dell'ambiente provenzale alpino, ma fino a quel momento non avevo mai avuto la piena consapevolezza che questa minoranza fosse davvero viva ed attiva. Quando mi sono ritrovato con il mio informatore, che si chiamava Celestino Bec – perché io me li ricordo tutti i miei informatori – la cosa che mi ha incuriosito immediatamente è stata l'avvedermi che i sostantivi femminili derivanti dalla prima declinazione latina, anziché terminare in *-a* o in vocale muta (come nel francese), terminavano in *-o*. Lì per lì, la prima volta ho pensato di aver sentito male, poi invece ho imparato che era proprio così, e che il mio stupore dipendeva soltanto dal fatto che non avevo mai, in precedenza, sentito nessuno parlare in provenzale. Questo mi ha aiutato a comprendere ciò che secondo me è il vero grande segreto di un'inchiesta ben riuscita: un'inchiesta ha successo quando si crea con l'informatore un rapporto tale per cui l'informatore è convinto di insegnarti qualche cosa, e il raccoglitore esce effettivamente arricchito dall'inchiesta. Infatti in quel caso, Celestino Bec mi ha insegnato tantissimo, così come tutti gli altri informatori che ho intervistato dopo di lui. Questo naturalmente non significa che si possano intervistare le persone in modo sprovveduto e senza un'adeguata preparazione, anzi: è importante essere davvero molto preparati, per non fare la figura di quel raccoglitore che, snocciolando una dopo l'altra le domande del questionario, arrivato alla nozione «la giogaia» (si stava parlando di animali), spara la domanda «come dite qui 'la giogaia'?»; e l'informatore, a sua volta, chiede: «e che cos'è la giogaia?». Silenzio imbarazzato del raccoglitore, che, pure lui, ne ignorava il significato. Per la cronaca: oltre che catena di montagne, *giogaia* (< lat. volg. *IUGARIA) significa anche 'piega della pelle del margine inferiore del collo dei ruminanti'.

DM: Oltre alla Val di Susa, ha svolto delle inchieste anche in altre comunità?

TT: Nell'ambito della Carta dei Dialetti Italiani, oltre ai convegni annuali, Parlàngeli organizzava anche dei corsi di addestramento per i raccoglitori a Vervò, nella Val di Sole, in Trentino, dove aveva una casa estiva. Qui ogni anno organizzava un corso di formazione che durava circa una decina di giorni; quindi, ho potuto fare delle inchieste anche in Trentino.

Inoltre, ho lavorato per un periodo in Olanda, ad Amsterdam, negli anni in cui Giuseppe Francescato aveva la cattedra di Lingua e letteratura italiana. Lavorare con Francescato, che era uno degli esponenti dello strutturalismo in Italia e che aveva lavorato anche negli Stati Uniti e poi a Copenaghen con Hjelmslev, mi aveva aperto una finestra molto concreta sulle nuove tendenze dello strutturalismo. In quel periodo (era l'estate del 1968) avevo fatto una bella raccolta di inchieste anche in Friuli, su richiesta di Francescato, che era il responsabile della CDI per quella regione. È stato interessantissimo perché durante quelle inchieste avevo

¹ «Giornata di studi in memoria del linguista italiano Corrado Grassi nel centenario della nascita», tenutasi il 9 settembre 2025 presso l'Istituto italiano di Cultura a Vienna.

avuto l'impressione di ritrovare, per taluni tratti, una sorta di continuità galloromanza, dal provenzale al franco-provenzale al friulano.

Ecco, posso dire quindi di aver avuto tre maestri: Grassi, Tuaillon e Francescato.

DM: Potrebbe raccontarci com'è nato il progetto di ricerca dell'ALEPO (Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale)?

TT: Fra i rapporti di buon vicinato che dapprima Grassi e poi io, sulla sua scia, avevamo intessuto c'erano soprattutto quelli con gli studiosi francesi autori degli atlanti linguistici regionali, che proprio in quel periodo si stavano completando. In particolare, visto che erano confinanti con il Piemonte, per noi erano di particolare interesse l'*Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (francoprovençal central)*, che documentava le due Savoie (bassa e alta), più una parte del Delfinato, e che era curato da Gaston Tuaillon e Jean-Baptiste Martin, e più a Sud l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Provence*, curato da Jean-Claude Bouvier e Claude Martel. Dunque, periodicamente ci si incontrava anche con questi colleghi.

Dato che non era passato molto tempo dalla Seconda guerra mondiale, nell'affrontare le inchieste nelle zone di frontiera, per paura di creare incidenti diplomatici, i francesi erano stati molto cauti. Nonostante che il provenzale e il francoprovenzale siano codici interalpini, i colleghi francesi si erano fermati alla frontiera e non erano venuti a fare le inchieste in territorio piemontese, perché amministrativamente italiano. Quindi l'intento era di colmare questa lacuna, creando un atlante regionale che interessasse sia le parlate franco-provenzali sia le parlate provenzali alpine del versante cisalpino, completando così i dati dell'ALJA e dell'ALP. Questo progetto prese avvio molto lentamente. Devo dire che è stato più facile realizzarlo in Valle d'Aosta, in quanto regione autonoma e quindi con possibilità di finanziamento maggiori: qui, infatti, si è riusciti a organizzare le inchieste e a realizzare l'*Atlas des Patois Valdôtains*, di cui è uscito il primo volume qualche anno fa.

In territorio piemontese, invece, l'unica via per ottenere le necessarie risorse finanziarie era la regione, ma come sappiamo la linguistica (e la cultura in generale) non ha mai avuto una grande attrattiva per i politici. Finalmente però a un certo punto sono riusciti a trovare dei finanziamenti e a organizzare con successo un convegno istitutivo. Per questo progetto, che poi sarebbe diventato l'ALEPO², abbiamo utilizzato lo stesso questionario messo a punto da Tuaillon, tradotto in italiano, con 42 punti di inchiesta distribuiti su tutte le valli che fanno capo ad altrettanti valichi che danno sulla Francia. Le inchieste sono state completate in tempi relativamente rapidi, ma i problemi maggiori sono sorti dopo, in particolare con la trascrizione fonetica, da sempre nodo centrale della dialettologia. In Italia c'era la tradizione del sistema di trascrizione fonetica di Ascoli e Merlo, che però non poteva soddisfare tutte le esigenze di trascrizione di queste parlate, e soprattutto non era comparabile con i dati degli atlanti regionali francesi, che invece si erano valse del modello Rousselot-Gilliéron. Entrambe queste tradizioni trascrittive sono poi entrate in crisi per la diffusione del modello dell'alfabeto fonetico internazionale (IPA). Dopo il lavoro dell'addestramento dei raccoglitori nell'uso del sistema Rousselot-Gilliéron, una delle operazioni più complesse di quel periodo è stata proprio la conversione delle trascrizioni dal sistema Gilliéron e Rousselot a quello dell'IPA, che nel frattempo si era ormai imposto internazionalmente.

² <https://www.alepo.unito.it/>

DM: L'ALEPO prevedeva anche la raccolta di etnotesti?

TT: Sì, direi che questo è stato uno dei nostri punti di forza. Nella tradizione dialettologica e geolinguistica, le inchieste erano basate sul metodo della traduzione 'parola per parola', che si rivelava infelice non solo per la fatica alla quale l'informatore veniva sottoposto, ma anche perché questo metodo non dava la possibilità di tenere conto dei contesti e dell'alone diffusivo che ogni parola ha intorno a sé. Quindi, anziché usare questa tecnica, siamo passati all'indagine semidirettiva e, con questa, abbiamo ottenuto degli ottimi risultati, anche perché abbiamo introdotto come principio costitutivo il concetto di etnotesto, che si sposa bene con l'indagine semidirettiva, perché si imposta chiedendo all'informatore di parlare di un certo argomento, e riconducendo poi, di tanto in tanto, la conversazione a tale argomento allorché l'informatore se ne allontana troppo.

Il problema delle interviste fondate sulla sola conversazione è la mancanza di comparabilità dei dati, quindi, per garantire anche la confrontabilità dei dati, l'abilità del raccogliitore consiste nel riuscire a far produrre all'intervistato, all'interno del discorso, le voci che gli servono.

DM: I dati raccolti per i progetti ai quali ha lavorato dove si trovano attualmente?

TT: I dati dell'ALEPO, il cui attuale direttore è Riccardo Regis, sono stati tutti digitalizzati. I materiali dell'ALEPO (cartacei, analogici, digitali) si trovano presso il Dipartimento di Studi umanistici (Studium) dell'Università di Torino, al III piano di Palazzo Nuovo (stanza 217). Su Google Drive è ospitata, ormai da qualche anno, la scansione dei quaderni d'inchiesta.

Per quanto riguarda la pubblicazione sotto forma di atlante o di indici, per il momento siamo riusciti a pubblicare tre volumi, con i relativi indici. Temo però che, salvo miracoli, non si avrà mai un completamento dell'opera, perché questo progetto non ha più ottenuto finanziamenti da parte delle istituzioni.

I dati relativi alle inchieste precedenti, invece, si trovano presso l'Atlante Linguistico Italiano, diretto attualmente da Matteo Rivoira. Presso l'ALI ci sono ancora schede risalenti a quando Terracini faceva le inchieste per la sua tesi di Laurea, svolte quindi all'inizio del Novecento.

Altri dati, invece, sono andati dispersi anche in modo abbastanza spiacevole. C'è stato un periodo durante il quale, a causa della presenza dell'amianto, abbiamo dovuto abbandonare Palazzo Nuovo, in modo piuttosto precipitoso e mal organizzato. In quell'occasione è andata persa una grande quantità di cassette contenenti registrazioni di inchieste. Uno dei miei maggiori rincrescimenti è la perdita di una cassetta con una settantina di inchieste fatte in tutto il Piemonte per un Atlante Parlato, che eravamo riusciti a realizzare solo parzialmente. Il rincrescimento è in parte attenuato dalla considerazione che, rispetto a un atlante tradizionale, l'atlante parlato, che sembra segnare un progresso perché consente di ascoltare la voce, risulta invece, ai fini del dialettologo, poco pratico e di difficile maneggevolezza. Se si pensa infatti che il valore principale di una carta di un atlante linguistico cartaceo è la sua «sinotticità», è facile capire che questo elemento viene a mancare negli atlanti parlati, che non possono, ovviamente, essere «sinudibili».

DM: Lei ha avuto modo di lavorare e raccogliere dei dati di parlato in diverse regioni e di interagire con differenti tipi di comunità linguistiche. Secondo lei, il lavoro del raccogliitore quanto è influenzato dal tipo di comunità?

TT: Lavorare con comunità sociolinguisticamente differenti sicuramente arricchisce significativamente le competenze del raccogliitore, consentendogli di sviluppare piccoli e grandi

accorgimenti pratici, e di migliorare i metodi escussivi. Il rapporto tra raccoglitore e informatore è molto complesso e, se male impostato, può compromettere l'intera inchiesta. Condurre indagini in località differenti contribuisce notevolmente a raffinare la sensibilità pragmatica del ricercatore, un elemento indispensabile per il successo di un'indagine linguistica.

DM: Quindi secondo lei quali sono le doti che un buon raccoglitore dovrebbe avere?

TT: Un buon raccoglitore deve essere prima di tutto appassionato alla materia e deve essere molto preparato sulle proprietà linguistiche dei dialetti che deve indagare, sugli aspetti sociolinguistici, sulle composizioni dei repertori linguistici del territorio su cui lavora, sui rapporti di dominanza tra i codici; sappiamo infatti che i rapporti di dominanza sono legati al prestigio dei codici e delle loro varietà, e possono perciò variare a seconda del variare delle circostanze storiche o dei rapporti tra le classi e i gruppi sociali.

L'accorgimento più importante a cui un raccoglitore deve porre mente è quello di non dare l'impressione di parteggiare per uno dei codici che compongono il multilinguismo dell'informatore piuttosto che per un altro. La sensibilità linguistica e comunicativa dei parlanti, resa particolarmente acuta nei confronti dell'estraneo – in generale il raccoglitore rappresenta infatti un estraneo – fa sì che se questo estraneo sbaglia qualcosa, l'inchiesta rischia di essere compromessa. È molto importante avere un atteggiamento pragmatico adeguato.

DM: Lei ritiene che, con il riconoscimento giuridico delle lingue di minoranza introdotto con la Legge 482/1999³, nelle comunità in cui queste lingue sono parlate potrebbe essere cambiato qualcosa dal punto di vista della raccolta dati e dell'atteggiamento del parlante nei confronti della propria lingua?

TT: Sì, penso di sì. Credo che nel territorio delle parlate provenzali e francoprovenzali del Piemonte ci sia stata una presa di coscienza totale, da parte dei parlanti, della loro identità o delle loro identità linguistica/-iche. Mentre quando Grassi pubblicava nel 1958 *Correnti e contrasti di lingua e cultura nelle valli Cisalpine di parlata provenzale e franco-provenzale* i parlanti non erano molto consapevoli dell'occitanità o della francoprovenzalità delle loro parlate, attualmente questo tipo di consapevolezza è presente in quasi tutti i parlanti. Con l'approvazione della Legge 482/1999 si è dovuto accettare anche un certo numero di limitazioni. Già soltanto l'enumerazione delle lingue definite di minoranza, presente nell'articolo 2 della legge, è il frutto di una limitazione arbitraria. Per non fare che un esempio, non ha senso, infatti, parlare di minoranza francoprovenzale o sarda, perché è minoranza anche quella piemontese, quella siciliana, ma anche quella di qualsiasi località – anche minima – del nostro paese ove si parli il locale dialetto. Inoltre, la scelta di delegare ai consigli comunali il compito di stabilire che cosa costituisca una minoranza linguistica e che cosa no ha portato a numerose situazioni paradossali. Ci sono state delle storture incredibili come, per esempio, quella costituita da paesi della piana piemontese che hanno deliberato di essere francoprovenzali.

Uno dei problemi maggiori è stato il rischio, messo ben in luce da Nicola De Blasi, che, in nome della salvaguardia di una entità indefinita – come il lombardo, il campano, il sardo, l'occitano, il francoprovenzale, ecc. – si sacrificino le entità che sono invece ben definite e ben vive, ovvero le varietà delle singole comunità, intese come comunità parlanti la lingua locale dei singoli paesi. De Blasi molto efficacemente ha detto che «per salvare le minoran-

³ Legge nazionale 482/1999: "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche".

ze si sacrificano le minimeze» (De Blasi 2010). In questo terreno, difficilissimo da gestire, intervengono poi anche le ideologie e le tendenze a radicalizzazioni, nazionalismi fanatici, suprematismi, e così via.

BIBLIOGRAFIA

- ALEPO = *Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale*, Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici, diretto da Riccardo Regis (www.alepo.eu).
- ALI = *Atlante Linguistico Italiano*, Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici, diretto da Matteo Rivoira (www.atlantelinguistico.it/).
- ALJA = Martin, Jean-Baptiste et Gaston Tuaille. 1971. *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (franco-provençal central)* - vol. I. Paris: Editions du C.N.R.S.
- APV = Favre, Saverio e Gianmario Raimondi (dir.). 2020. *Atlas des Patois valdôtains. APV / 1 – Le lait et les activités laitières*. Aosta / Arvier: Région Autonome Vallée d'Aoste / Le Château Edizioni.
- ALP = Bouvier, Jean-Claude et Claude Martel. 2016. *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Provence*, voll 1–3, Paris, CNRS 1975–1986; IId, avec la participation de G. BRUN-TRIGAUD, *La langue d'oc telle qu'on la parle. Atlas linguistique de la Provence*, 4ème vol. Forcalquier: Les Alpes de Lumière.
- De Blasi, Nicola. 2010. “Dialetti in rete, l'idea di norma e la difesa delle minoranze linguistiche (con il sacrificio delle “minimeze”)”; in *Dialetti: per parlare e parlarne, Atti del I Convegno internazionale di dialettologia-Progetto A.L.Ba, Potenza-Matera, 29–30 novembre 2008*, a cura di Patrizia Del Puente, 13–31. Potenza: Ermes.
- Grassi, Corrado. 1958. *Correnti e contrasti di lingua e cultura nelle valli cisalpine di parlata provenzale e franco-provenzale. Parte 1. Le valli del Cuneese e del Saluzzese*. Torino: Giappichelli.



Citation: Vignuzzi, U., & Nodari, R. (2026). «Eravamo degli entusiasti». Ugo Vignuzzi intervistato da Rosalba Nodari, *Oral Archives Journal*, 2: 163-172. doi: 10.36253/oar-4137

Published: May 12, 2026

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

ORCID
RN: 0000-0002-8679-9639

©2026 Author(s). This is an open access, not peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

La voce a chi ha raccolto voci

«Eravamo degli entusiasti». Ugo Vignuzzi intervistato da Rosalba Nodari

UGO VIGNUZZI, ROSALBA NODARI

Ho incontrato Ugo Vignuzzi ai tavolini di un bar di Roma, il 27 ottobre 2025. Sono stata allieva di Ugo Vignuzzi durante gli anni dell'università e, seppur siano passati tanti anni, provo ancora una profonda ammirazione per la sua generosità didattica. Non saprei come definire altrimenti quello che, credo, emerge anche dall'intervista, ossia un profondo senso del servizio, della vocazione all'insegnamento. Del resto il mio ricordo più vivido erano le file interminabili di persone a ricevimento, persone alle quali Vignuzzi – indipendentemente dal loro interesse nella dialettologia – sapeva dare dei consigli sempre lucidissimi. Nel corso dell'intervista, della durata di circa un'ora, Vignuzzi ripercorre le sue tappe formative, ricostruendo un clima culturale che ha permesso alla dialettologia italiana di fiorire. L'intervista tratta temi che hanno a che fare con l'etica della ricerca, il senso della restituzione, il rapporto con il territorio. Emerge un profilo di uno studioso innamorato della variazione, così innamorato da decidere di fare dono di sé alla variazione stessa, insegnandola ai suoi allievi e allieve.

RN: Allora cominciamo. Oggi è il 27. Siamo in un bar con il professor Vignuzzi. Innanzitutto, le chiedo formalmente l'autorizzazione alla registrazione.

UV: Certo, cercherò di non dire cose sgradevoli per nessuno.

RN: La prima domanda che le faccio è questa: mi racconta un pochetto il suo percorso di avvicinamento allo studio del parlato? Quindi, dalla sua formazione: quali sono state le letture, gli studiosi, le figure di riferimento?

UV: Il mio avvicinamento è stato stranissimo, perché io ho cominciato linguistica quando ero giovanissimo, avevo 19–20 anni perché ho conosciuto due giovani ricercatori americani (di cui credo che uno sia attualmente emerito in qualche università americana) che, all'interno del programma Fulbright, stavano portando

in Italia la linguistica contemporanea dell'epoca. Infatti con loro sono stato uno dei primi a studiare in inglese la Grammatica Generativo-Trasformazionale (d'ora in avanti GGT). Però tra le altre cose, come approccio, mi fecero avvicinare all'Atlante Italo-Svizzero (Jaberg e Jud, 1928–40): mi fecero analizzare uno dei punti calabresi dell' AIS, Oriolo, per l'esattezza. Ma rimanevamo sempre nello scritto, sulla registrazione scritta. Poi, a quel punto, ho cambiato radicalmente. Ho conosciuto Ignazio Baldelli e Arrigo Castellani e ho cominciato a occuparmi di testi antichi. E così è andata per vario tempo, fino a che, mi pare nell'82 più o meno, tra l'80 e l'82, sono diventato associato. A quell'epoca c'era il Magistero, che poi è diventato Roma Tre, e sia per i miei interessi di dialettologia storica (perché a tutti gli effetti gli studi che avevo fatto erano dialettologia storica, comunque, certo non sul campo, ovvio), sia per, come dire, implementare, come si direbbe con questo bel termine inglese, l'offerta della facoltà, sono diventato associato di Dialettologia italiana. Una delle primissime cose che ho cominciato a fare è stata, nei tre anni in cui sono stato associato – forse quattro, [...] poi nell'1986 sono diventato ordinario all'Aquila – ho cominciato a far registrare piccoli brani di parlato dialettale autentico - che cosa significa [autentico] poi ne parliamo - ai miei studenti come tesine. E ho cominciato a far fare anche tesi. E poi questo l'ho sviluppato sistematicamente quando sono andato all'Aquila e poi a Roma, fino a che c'è stata una richiesta [per cui] io ho fatto un corso da un credito [formativo], di tecniche di inchieste sul campo, credo fino al 2010. Dopo però c'è stata una ristrutturazione, per cui questo corso è stato soppresso, un po' perché facevo già 140 ore di didattica. Forse era [il corso] che mi divertiva di più, tra l'altro. Poi ho cominciato a far fare ai corsi avanzati tesine sull'italiano dei semicolti, alcune anche registrate. Purtroppo tutto questo materiale è andato disperso ma, va beh, succede.

RN: Questa era una delle domande più avanti su cui dopo torniamo.

UV: Ecco, naturalmente non è che queste idee... io ho letto per esempio – ne avevamo discusso anche in sede di allora di direzione Rivista Italiana di Dialettologia con Glauco Sanga – quel libro aureo di Jaberg e Jud che è l'introduzione all' AIS (Sanga 1987).

RN: Certo, un libro bellissimo, tra l'altro. Meraviglioso.

UV: Meraviglioso. È uno di quei libri che «aprono il cervello», come dicono gli americani. Io ho sempre avuto una predilezione per l' AIS. Infatti, anche negli ultimi miei corsi, io comunque cercavo di far vedere ai ragazzi come funzionava l' AIS, anche l' ALI ovviamente; ma l' ALI è arrivato molto più tardi. Ma poi l' AIS credo che ancora adesso, se lo sai usare bene, ti riserva delle cose. Poi molte cose sono state durante il periodo all'Aquila in cui c'era Francesca Avolio, per cui abbiamo discusso moltissimo, lui è competentissimo dell' AIS. Per cui diciamo non ho mai avuto un metodo, come si può dire, aprioristico. La mia idea era quella di cercare di far fare qualcosa agli studenti che facesse capire loro qual era la realtà della lingua in cui vivevano, *sub specie* dialettale. Siamo ancora nei primi anni in cui si parla di «italiano dei semicolti». Quindi, dicevo, cercare di rendersi conto della variazione, cioè come anche registrando, per esempio, persone anziane, chiedendogli di essere – adesso sto facendo un'ipersemplificazione – chiedendogli di essere spontanei. Ovviamente non puoi chiedere a uno di essere spontaneo, è come quando a uno dicono non essere cretino: non ha senso, sii spontaneo, se uno mi dicesse «Sii spontaneo», che devo fare? [ride] Diciamo che erano regole... gli anglosassoni direbbero «regole del pollice», cioè molto concrete: prima di tutto, non intervistare una persona sola, ma una coppia, che possibilmente si conoscesse, avesse pratica fra di loro, che ne so, parenti, amici stretti, ecc. Secondo, che parlassero di cose del quo-

tidiano. Naturalmente stiamo parlando di dialetto tradizionale: quelle poche volte [che] ho provato a fare inchieste sul parlato, diciamo normale, «spontaneo», l'italiano del continuum, allora magari si poteva partire [con domande come] «Avete visto ieri sera il telegiornale? Che ci raccontate?». Però sul dialetto no, è ovvio, e quindi allora tutto il set antropologico degli argomenti tradizionali: il ciclo della vita, il ciclo delle stagioni, la cultura popolare, ecc.

RN: La cucina...

UV: Quella per ultima è venuta... All'inizio venivano giochi, medicina popolare, proverbi, non solo generici ma spesso proverbi meteorologici e roba del genere. Poi è venuta anche la cucina, tanto è vero che negli ultimi anni stavo facendo il vocabolario della cucina contemporanea per la Crusca... Ho ancora delle tesine, in genere triennali perché si prestavano meglio, raccolte in dialetto sulla cucina. Lì, però, diventava più difficile perché in genere trovare due persone che parlassero tra loro di cucina [è difficile], anche perché in genere si cucina da soli. Allora ricapitolo: due persone che si conoscessero, su argomenti tradizionali, e, terzo, non a domanda e risposta. Cioè, chi registrava doveva essere il «terzo incomodo» o, meglio ancora, il «terzo comodo» o, se preferite, il convitato di pietra. Tanto è vero che tante volte mi è stato chiesto «Ma io parlo il dialetto, posso intervenire?», «No, ricordati – in genere erano miei studenti – che ogni volta che intervieni tu stai riportando il discorso a un livello elevato». E qui c'è anche un'altra cosa, mi ricordavo di uno studio che, parliamo degli anni '70, una batteria di interviste molto interessante, ma aveva preso in considerazione solo i primi cinque minuti di ogni intervista. Ovviamente, i primi cinque minuti sono quelli più formali, naturalmente queste sono cose che poi abbiamo imparate dopo, le abbiamo imparate da Labov, le abbiamo imparate sul campo, dai teorici. Però io dicevo, quando vedete che si scaldano allora si prende in considerazione e, soprattutto, intervenite il meno possibile. Quando dovete intervenire? Soltanto in due casi: o se cominciano a dire non parolacce, ma qualcosa di un po' peggio, oppure – come anche è capitato – cominciano a insultare persone. Siccome si supponeva che queste registrazioni fossero pubbliche – allora non c'era ancora la privacy – non si poteva. Una volta mi successe, non so in quale paese, in quale regione del sud: «Il sindaco è un cornuto perché si frega i soldi»... No, questo non lo puoi dire! Una volta ho preso un coccolone perché mi hanno raccontato di un infanticidio. Al ché io faccio: «Allora adesso pigliamo sta cassetta e andiamo alla Procura della Repubblica...». Dice: «Professo', ma questo è successo centocinquant'anni fa!». E io: «Vabbé, allora me lo potevi dì prima?»

Quindi intervenire solo in questi casi, anzi mi è capitato varie volte quando facevamo le ricerche sull'area reatina, di persone che magari si mettevano a discutere animatamente su qual era la forma tra virgolette «standard», come per dire: «Si deve dire *jalina* o *alina*?», e ci so' stati mezz'ora! Ecco, questo è ottimo, poi il bello è che chiedevano a me: «Secondo te so' *ito* o so' *ido*?». «Eh, per me è uguale!». Dice: «No, in uno caso c'è la *d* in un caso c'è la *t*!». «Sì, ma la sentite voi, io sento così, poi io comunque non c'entro, siete voi i maestri di queste cose». Ecco, queste erano le regole del pollice. Detto questo poi si entrerebbe nei sistemi di trascrizione. Queste sono le regole che ho cercato di insegnare ai miei studenti più o meno dall'80 fino al 2020, per circa quarant'anni, ma non ci ho mai teorizzato.

RN: La sua storia personale ha avuto un ruolo? Cioè, le chiedo, per questa fascinazione per il parlato, può aver avuto un'influenza la sua storia biografica?

UV: Sì, per due motivi. Prima di tutto, perché non è che sono arrivato a questo *ex abrupto*. Io ho sempre ringraziato Dio, essendo credente, di aver avuto tre grandi maestri. Uno è

Ignazio Baldelli, lo sanno tutti, mi ha messo in cattedra. Uno è Arrigo Castellani, che mi ha dato il metodo per i testi antichi, non che Baldelli non me l'abbia dato, tutti di scuola Migliorini... E il terzo è Tullio De Mauro, che mi ha dato il gusto della variazione. Io ho avuto la fortuna di studiare con De Mauro nel '68, all'epoca aveva già fatto *Storia linguistica [dell'Italia Unita]* (De Mauro 1963) che per me rimane un capolavoro, che sto rileggendo, però al corso ci fece Saussure, che fu un altro corso meraviglioso. Ma era soprattutto l'attenzione... a quello che io ho chiamato più tardi lo "scarto" della norma. La frase famosa «Devo aver visto tuo padre»: nello standard quante varianti ammette? Tutte queste varianti sono sullo stesso piano? Io penso che nessuna variante sia una variante totalmente libera, lo vedo dalla mia autoanalisi. Del resto, mi sono occupato molto, anche per motivi biografici, di modelli da insegnare agli italiani, sia come italofoeni sia come stranieri. Anche perché Baldelli, a un certo momento, mi ha mandato a lavorare alla Stranieri di Perugia; poi sono stato in Australia, ho girato abbastanza. Nonostante la nostra norma letteraria così... il termine bello è «mandarina», non nel senso del frutto – credo che *mandarino* lo adoperi Sciascia – diciamo così, come avrebbe detto Contini, eletta, cioè selezionata... Ecco, De Mauro ci ha mostrato che perfino in quella norma, perfino rimanendo sullo stesso registro, sullo stesso piano diafasico, eccetera, ci sono gli scarti, ci sono le oscillazioni. C'è quel bel libro che venne fatto mi pare negli anni 80, nei primi 90, *Variatio delectat* (Dittmar 1989).

Ho avuto la fortuna quando stavo all'Aquila di conoscere un geografo che mi fece leggere un bellissimo libro sulla complessità. Io sono affascinato dalla complessità. Diciamo che la vecchia, vecchissima, antichissima opposizione, non diatriba, tra regola e devianza – adesso non mi vengono i termini aristotelici – insomma, io sono sempre stato affascinato dalla devianza, perché è la devianza che, in un certo senso, ti genera la norma. Io mi ricordo di aver provato sul campo nelle mie interviste, mi pare che fosse a Tornimparte, quando ho verificato sul campo insieme con Avolio che lì c'era questa distribuzione delle vocali toniche post-metafonetiche in base alle vocali finali. Io che l'avevo letto sui libri, dico: «Oddio questi parlano veramente così!», cioè: a me sembravano le regole incarnate!

Allo stesso tempo quello che mi interessava era il comportamento umano. Infatti io sono stato sempre estremamente interessato – ecco la cucina – all'antropologia. Non credo alla reincarnazione, ma se mi reincarnassi vorrei studiare le forme profonde neuropsicologiche dell'ominizzazione, cioè quello che si chiama psicologia evolutiva a livello neurobiologico perché penso che siano le forme profonde della comunicazione, le strutture profonde della struttura profonda.

RN: Le faccio altre due domande tecniche. Lei come si è preparato alle inchieste sul campo, ha ricevuto un training anche formale, per dire, anche il registratore, per esempio lo saprà meglio di me, le persone che lavoravano alla *Carta dei Dialetti Italiani* ricevevano un training su come funziona questo diavolo di registratore, cosa non banale. Ecco, lei ha mai ricevuto questo tipo di formazione?

UV: Allora, io sono arrivato troppo tardi per stare nelle grandi inchieste sul campo, e troppo presto per, come dire, adeguarmi ai nuovi strumenti e anche alle nuove ricerche. A un certo momento, nel volume curato da Cortelazzo, quello sui dialetti, ci sta un saggio molto bello che io davo a lezione negli ultimi anni. Praticamente non c'era niente a meno che non volevi andare a vedere le cose americane. Una volta ho avuto un contatto con Hyman, comunque io mi sono inventato tutto, mi son dovuto inventare. Per esempio l'uso

dei registratori: eravamo strettamente in contatto con Giovanni Ruffino, con Antonino Penisi. Quando uscirono per esempio i registratori con il CD fu un problema, perché avremmo dovuto riversare tutto, noi avevamo tutto a nastro, il nastro oltretutto è un problema enorme perché c'è l'isteresi, ma poi anche il fatto che il nastro dopo un po' si rompe... Ma comunque sono rimasti tutti a nastro, almeno i miei, anche perché non c'avevamo più soldi.

Eravamo degli entusiasti. D'altra parte quelli sono gli anni in cui vengono portati più o meno a compimento l'ALI, l'Atlante linguistico mediterraneo, e poi anche il LEI. Però il problema di fondo è che noi pensavamo, noi dico (io parlo in prima persona) come dicono a star Trek, «verso l'infinito e oltre», senza limiti di tempo... Mentre invece penso che una cosa fondamentale – ma questo non per chi va a fare inchieste ma per chi programma – sia avere... Adesso è tutto cambiato poi per cui si deve far per forza, moduli di finanziamento fissi con obiettivi ben precisi. Cioè il vecchio slogan, credo che sia leninista ma in questo caso non c'entra niente, «meglio meno, ma meglio» vale al cento per cento. Ho attraversato anche un periodo di grandi cambiamenti informatici. All'inizio ho lavorato con i Macintosh e c'erano programmi che ti permettevano, per esempio, di creare addirittura i simboli IPA, poi invece ho lavorato con Windows. Voglio dire ogni volta ogni step che si supera ti costringe, se lo stai facendo su una lunga scadenza, a ricostruire tutto.

E in questo ambito poi aggiungo una cosa, io ci ho sempre tenuto moltissimo, al punto che alcuni miei progetti sono naufragati proprio per questo, che tutti i collaboratori ne avessero un ritorno, o in termini di accrescimento scientifico o anche in termini di accrescimento economico. Per cui, se non c'era la base economica per dare un compenso adeguato... Anche di recente mi hanno detto: facciamo un vocabolario di una delle zone di cui mi sono occupato. Ho detto sì, benissimo, basta prendere una persona, si può fare, ci abbiamo tutti gli strumenti però dico: «Quanto la paghiamo?». Mi hanno risposto «no, gratis». No, no, io posso fare la mia consulenza gratis, l'ho fatto, l'ho fatto per tantissime volte, ma far lavorare una persona, tanto più un ragazzo agli inizi gratis non è nel mio, e allora preferisco non farlo, mi dispiace.

Sono poi sempre partito dall'idea che il mio compito era quello di addestrare bene i miei allievi. Se pensavo di non essere in grado di addestrarli bene, proprio dandogli gli strumenti... La dialettologia richiede una formazione con anche un tempo dedicato. Se il tempo dedicato sono 15 ore o 20 ore, io sì ti do le massime conoscenze ma altro non posso darti.

RN: Quindi, quello che lei mi dice... le sue cassette, i materiali che lei aveva avuto negli anni?

UV: Una parte è stata a casa mia, andata dispersa. Quando ho fatto i traslochi, quello che è rimasto alla Sapienza non so che fine abbia fatto.

RN: Nessuno se ne è mai fatto carico?

UV: Io ho provato... A parte che sono registrazioni, in buona parte: io sono un gran disordinato, e negli ultimi anni sono stato un pessimo disordinato. Quindi, per esempio, ogni cassetta in genere era accompagnata da un foglio – sia pure minimo – con un po' di trascrizione, e soprattutto con alcune indicazioni: chi l'aveva fatta, ecc., la data, anche un minimo di trascrizione, il luogo. Però, purtroppo, i fogli stavano da una parte tutti confusi e le cassette da un'altra. Fra l'altro, alcune di queste cassette risalgono agli anni '80. Non avendo il posto a casa ho provato a vedere se qualcuno se le pigliava, ma nessuno era interessato, è che ci vogliono i soldi per farlo. Ripeto: c'erano tesi di dialettologia degli anni '80, descrizioni degli anni '80. Purtroppo, così va il mondo. Così va... Gli antichi dicevano: così gira la ruota.

RN: E lei è un po' dispiaciuto di questa cosa?

UV: Certo. Ma sono dispiaciuto con me stesso. Perché... Ecco, la cosa del «meglio meno, ma meglio»: diciamo che oggi, che ho 77 anni, ho, come si può dire, ho un'altra esperienza, che ne so... forse avrei dovuto fare di meno, con meno, intendo, anche ore di lezione. Però, alla fine mi metto l'animo in pace. Perché? Perché reputo che comunque la didattica era la cosa più importante. Quella, fatta bene, fatta male, non lo so: bisogna chiederlo ai miei. Io almeno ci ho messo quello che ero in grado di fare. Però, se facevo quello, non facevo altro. D'altra parte, io insegnavo, il mio insegnamento fondamentale, oltre all'Introduzione in triennale, era variazione, dialettologia e sociolinguistica unite insieme, quindi chiaramente non mi potevo dedicare ad altro. Certo, se avessi oggi, per esempio, le tesi migliori, ma non solo quelle di dialettologia, pubblicate a doppio nome, probabilmente avrei 40 libri invece che 3. Ad alcuni ho detto pubblicatela. in genere loro dicevano che avevano altro interesse. Peccato perché stiamo parlando di tesi di una volta: alcune, per esempio, sono vocabolari dialettali di aree intorno a Roma, di paesi. Sono fatte bene, sono di qualità scientifica, hanno certi parametri. Per esempio, una delle cose che dicevo quando si va a fare il vocabolario, che si dica «pane» e «cane» non me ne importa proprio niente. Mi importano, intanto, l'articolo di «cane» e di «pane», ma poi soprattutto le *locutions figées*, le, come si chiamano adesso, polirematiche... Sabatini usava un altro concetto: le *collocazioni*. E poi, soprattutto, ogni parola – questo me l'ha insegnato De Mauro, me l'ha insegnato anche Baldelli quando abbiamo lavorato alla Dantesca – ogni parola deve essere supportata almeno da un esempio. I miei vocabolari rispondevano entro certi limiti, naturalmente poi dipende se erano triennali, se erano vecchio ordinamento, magistrali, ma rispondevano a criteri... Quindi, diciamo, almeno da questo punto di vista ci sarebbe stata oggi una bollinatura.

RN: Ma, per esempio, prendendo le tesi degli anni Ottanta. Ipotizziamo che questa tesi sia ancora disponibile con le registrazioni, in un mondo ideale. Lei sarebbe felice di sapere che magari oggi c'è uno studio che riprende quella tesi e la ristudia, ripartendo dalle registrazioni?

UV: Io ho provato, con vari colleghi che si occupavano di mettere in sicurezza le registrazioni sul campo degli anni '70-'80, a digitalizzarle... Poi non è andato nulla a buon fine. Per esempio, c'era una mia laureata dei tempi dell'Aquila che viveva a Leonessa. E, per un certo periodo – non mi ricordo se le ho dato una piccola borsa – mi ha registrato qualcosa come otto cassette. Parliamo di otto cassette da un'ora l'una, quindi otto ore di dialetto di Leonessa, ma non Leonessa in generale: per punto, eccetera eccetera. Negli anni '80 o primi anni '90, adesso... Io non so manco dove sono finite. Ma poi, l'idea folle nel senso della realizzazione, ma validissima – è che un'indagine sul campo deve dare atto anche delle microvariazioni. E quindi, diciamo, non è solo la macro-rappresentazione, ma anche la micro-rappresentazione. Come ho detto varie volte a varie persone – perché questo discorso lo sto facendo da almeno 15 anni – qui secondo me ci sono varie «cattedre» di dialettologia italiana in questi materiali, naturalmente non tagliando i materiali e pubblicandoli, ma analizzandoli.

RN: Certo.

UV: Però, non so neanche dove sono finiti questi materiali, quindi... Lo, so che è colpa mia, ma io a un certo punto...

RN: Domanda invece: lei si ricorda la sua prima intervista che ha fatto, proprio la prima?

UV: La prima, prima, prima? No. Mi ricordo una bellissima serie di interviste – anche quelle non so dove siano finite, ma spero che ce l'abbia Avolio – che abbiamo fatto con Avolio

e con due contadini... ma contadini... non, come si può dire... due agricoltori, il termine in francese sarebbe *paysan*, rende l'idea.

RN: Dove eravate?

UV: Nella piana di Rieti. A un certo punto, uno mi porta fuori, mi fa vedere la mietitrebbia, dice: «questa ogni giorni di affitto, non so se erano 500.000 lire». E questi due anziani, per mesi, ci andavamo una volta la settimana, due volte... Perché – ecco altre due cose che mi ero dimenticato. La prima, programmare sessioni di intervista, perché a un certo punto gli informatori si stancano. Per esempio, una mia intervistatrice, quando stavo all'Aquila, in un paese, intervista a lungo eccetera, alla fine, questo, questa se ne esce e dice: «Chi sci 'ccis lu' Professore! [Che sia ucciso il professore]». E l'ho detto all'intervistatrice: «C'ha ragione, sono tre ore che la stiamo intervistando!». La seconda sul registratore. A un certo momento io consigliavo sempre di portare due registratori. Uno palese – ci sta, non c'era ancora la privacy, tu sei registrato, eccetera eccetera, e uno in tasca. Perché proprio con questi due anziani coniugi, le cose più interessanti uscivano quando spegnevo il primo registratore. Perché loro si sentivano liberi e cominciavano a parlare in dialetto, a ruota libera.

RN: Lei ha mai fatto rileggere l'intervista...?

UV: Ma non erano in grado. Intanto qualche volta le ho fatte risentire, si volevano risentire: per rileggere, in genere, io trascrivevo in IPA [Alfabeto fonetico internazionale]... Trascrivendo in IPA devi essere addestrato a leggere IPA. Invece, il riascolto sì: quelle persone chiedevano di riascoltare. Le ultime interviste che ho fatto sono state, all'incirca, intorno agli anni Dieci, qua a Roma... In genere non facevo domande, perché so che non si devono fare troppe domande durante l'intervista, se mai dopo.

Un'altra cosa: il discorso, lo sappiamo, è il paradosso dell'intervistatore, anzi dell'indagatore perché non è soltanto un intervistatore, anche in antropologia. Soprattutto se tu vieni e anche solo come apri bocca ti collochi su un piano superiore rispetto alla tua fonte, tu stai alterando, inquinando i risultati. Per esempio, io cercavo, nei primi anni ma anche negli ultimi, di spiegare ai ragazzi e alle ragazze come dovevano comportarsi. Ho dovuto spiegare a parecchia gente, a lezione, che non si dà del «lei» ma si dà del «voi». Che non si cerca di parlare elevato, ma si deve parlare terra terra. Io, per esempio, mi producevo in un grugnito di segni, perché per me che non sono parlante dialettale – di nessun dialetto, perché non ho imparato il dialetto da bambino... Per me era difficilissimo fare mimesi. Ma poi mi chiedo, è giusto fare mimesi di una varietà? Dove ci sono almeno tre livelli di formalità nell'area – che ne so – dei dittonghi metafonetici. Comunque io il poco italiano popolare che avevo lo usavo!!!

RN: È molto bello, perché lei ha un metodo che ricorda quello della storia orale.

UV: Ma io sai... Ho insegnato Dialettologia, ho avuto una cattedra di Dialettologia e per me sono sempre stati fondamentali Ruffino, Sobrero, Telmon e compagnia bella, Grassi, eccetera. Per esempio, alcuni amici torinesi mi dicevano: «Tu, da certi punti di vista, sembri più orientato a Terracini». E grazie: me lo sono studiato Terracini quand'ero giovane, me lo sono letto tutto, e mi ha appassionato! Quindi, per esempio, il primo che nota che ci stanno queste variazioni interne – tra donne, uomini, ecc. – è Terracini. Io sono sempre stato appassionato di... non so manco che cosa: è difficilissimo dirlo. Perché sarebbe qualcosa come «modelli di comunicazione nella storia». Sono appassionato del fatto di come gli esseri umani – sto leggendo adesso un bellissimo libro di Yuval Noah Harari, in cui lui parla appunto del primo livello di evoluzione culturale – questo strumento enorme che è il linguaggio, che probabil-

mente noi Sapiens abbiamo sviluppato. Ma anche ecco quando dicevo prima mi piacerebbe studiare le forme di psicologia evolutiva, e anche le forme di comunicazione. Sappiamo che esiste la comunicazione nei primati, e non solo nei primati. E quello che è interessante – secondo quello riportano primatologi come De Waal – è che ci sono variazioni sociolinguistiche. Ma questo è normale: cioè nel senso, ogni volta che un gruppo tende ad allargarsi, tenderà anche ad avere variazioni, a differenziarsi.

RN: Come le variazioni negli uccelli quando fanno le migrazioni.

UV: D'altra parte, mi ricordo una mia tesi triennale di un ragazzo che poi è andato a fare il dottorato in America. Lui era diversamente abile, cioè era sordomuto come si diceva quando ero giovane. Ha fatto una tesi sulle variazioni nella LIS che conosceva lui, tra Roma e la Puglia. Quindi, voglio dire, e sto scoprendo l'acqua calda, sono convinto che la variazione sia inerente al sistema di comunicazione. Ed è una cosa affascinante, perché soprattutto mi interessa che uso ne fanno gli esseri umani. Quello che avete studiato voi, quello che io chiamo «camaleontismo linguistico» – che tra l'altro, nell'intervista sul campo, è necessarissimo – perché più cerchi di adeguarti al tuo parlante... Più cerchi di abbassare il registro, di far dimenticare che sei un professore, che sei uno studioso, che sei un universitario – anche se sei uno studente – mentre quello [intervistato] non lo è... Anzi, noi cercavamo in genere – ecco, un'altra cosa che non ho detto: la coppia sarebbe preferibile che fossero di due generi come si direbbe oggi, possibilmente non dovevano avere più della terza media, ma neanche sotto della terza elementare, perché gli analfabeti creano problemi. Non è detto, per esempio, che gli analfabeti non abbiano una buona norma dialettale, però non controllano le tastiere più elevate.

RN: Certo, spesso magari hanno meno sviluppata la riflessione metalinguistica.

UV: Sì e no, perché ormai siamo talmente immersi che anche loro... però il rischio che ipercaratterizzino ci sta. Quindi, voglio dire, categorie di questo genere... Poi, per esempio, una cosa importantissima che non ho detto: l'intervista dovrebbe essere nei posti in cui si parla, in cui si è vissuto quello che si è vissuto, che ne so, in una cucina, nei campi – per quanto con i vecchi registratori bastava che passasse un motorino e sembrava che era passato un bombardiere. Oppure, ma anche lì era difficilissimo, perché c'era il rumore di fondo: in un bar, in un'osteria... E poi lì è ancora più difficile, perché più di due persone – più al massimo uno che ogni tanto interviene – va bene; sopra i quattro non lo capisci più chi parla. Mentre invece un'osteria, una trattoria, poteva servire per 'pescare' gli informatori. Io, per esempio, usavo come sistema di non rivolgermi e non fare rivolgere i miei allievi a persone, 'autorità del luogo', tipo il parroco, perché ti mandavano in genere dallo studioso, il migliore selezionato, il poeta dialettale, il quale avrà delle ottime idee sul suo dialetto, ma non è detto che corrispondano a quello che è il dialetto, o almeno a quello degli altri. Certo poi dovremo discutere sul problema della norma...

RN: Secondo lei queste interviste, hanno una qualche utilità, hanno anche per il senso di appartenenza? Pensa che una comunità sia felice di partecipare a un'impresa del genere?

UV: Allora, diverse imprese del genere sono diventate dei libri. Questi libri non sono stati promossi da me: io non avevo fondi per poter pubblicare un libro, un vocabolario dialettale, però diversi di questi libri sono stati pubblicati – come si dice adesso – «dal territorio». cioè, dalle comunità. Io penso che «comunità» renda molto di più l'idea. Il territorio... Io ci vedo la terra, bello, sì. Però, a meno che non vuoi parlare di *Heimat*, che è Herder, è meglio lasciar per-

dere: preferisco parlare di comunità. Per esempio ho sempre parlato di Italia con la «I» maiuscola dei mille paesi con la «p» minuscola. O, se preferisci, i campanili, campanile fa comunità. Noi sappiamo bene che la comunità, lo dice Labov, è quella che ti dà la norma implicita e poi spesso fa talora anche l'esplicita, e così via. Per cui sì, ci sono state comunità che hanno pensato che queste ricerche fossero utili per loro stesse. Ma poi so che, varie volte – per esempio anche da ultimo, quando facevamo queste tesine di cucina – la gente le faceva con piacere.

RN: Cioè, partecipavano alle interviste con piacere?

UV: Allora, ieri, per altri motivi sono stato in un centro anziani in un quartiere di Roma. In questo centro anziani stanno facendo una raccolta delle ricette dialettali, le ricette tradizionali, solo di pasta, possibilmente – c'era scritto – in dialetto. Che persone della mia età parlino in dialetto stretto romanesco ci credo pochissimo. A parte che a Roma è facile che ti parlino calabrese, abruzzese, pugliese, siciliano... Però che queste ricette dovessero in qualche modo rispondere alla «lingua tradizionale», come la chiamo io, la lingua del cuore (Camilleri ne ha parlato tanto) è significativo: perché significa che è un recupero della memoria che viene fatto attraverso certi strumenti. Quindi io penso che abbia – l'ho sempre pensato – che aveva un valore sociale e civile. Tanti anni fa a Rieti avevamo pensato a una cooperativa che aveva come motto: «Dal territorio, per il territorio, sul territorio» – che poi riprende una frase di Lincoln per il popolo con il popolo. Per me era importante che ogni operazione fatta avesse una ricaduta. Tanti anni fa mi è stato chiesto: «Ma voi non è che venite, sfruttate le competenze delle persone e poi ci fate le carriere?». Penso che già lo scopo scientifico sia validissimo. Ma naturalmente poi bisogna anche sapere mediare i risultati, in modo da non rimanere in una torre d'avorio. Questo dipende anche dalla persona che studia: perché puoi essere uno studioso meraviglioso e non essere capace di divulgare proprio niente. È anche vero che, avendo studiato con alcuni dei migliori studiosi, non puoi divulgare bene quello che non conosci meglio. Infatti, per esempio, nonostante io abbia detto che credo di essere stato uno dei primi a studiare GGT in Italia, io non ho mai studiato cose in chiave GGT. Ma mi rifaccio al modello delle monografie di Merlo sul dialetto di Sora e il dialetto della Cervara: primo perché almeno così lo studio era comparabile, perché se no prima devi – dove possibile, se è possibile – ricodificare il dialetto di Sora e il dialetto della Cervara in GGT. E, ripeto, se è possibile. Credo che sia possibile in parte. Ma al solito, la transcodifica tra sistemi che hanno presupposti diversi, è complessa. Una delle cose che mostravo a esercitazione è che l'AIS non è transcodificabile in chiave biunivoca con l'IPA, perché ci sono problemi e probabilmente lo stesso sarà con la GGT... perché tanto quando un sistema ha dei presupposti di un certo tipo... Ma soprattutto Merlo, visto che sostanzialmente usa la grammatica tradizionale, ha le categorie della grammatica tradizionale. E quindi uno che almeno abbia fatto la vecchia scuola media – adesso diciamo l'università triennale – dovrebbe sapere cosa è il nome, quando si parla di preposizione sa che cosa sono. Se io comincio a parlare di cose importantissime – non dico di nuclei nominali, nuclei verbali, roba del genere – ma comincio a parlare, per esempio, di verbi inaccusativi, la gente mi dice: «Ma che è, roba che se magna?». Allora: o gli fai prima un corso, però se devi mettere un corso di istruzione per l'uso in quello che dovrebbe andare nelle mani di tutti... non lo so. Io, per esempio, ammiro moltissimo studi importanti di miei colleghi più giovani che applicano queste cose, le applicano rigorosamente – anche studi di sociolinguistica avanzata. Ma quello che a me è sempre interessato – perché io non lo so fare, magari loro lo fanno benissimo – è il collegamento col territorio.

RN: Allora le faccio l'ultima domanda, che è doppia. Qual è il progetto a cui lei è più legato, se lei nella vita... Immaginiamo che abbia 100 anni davanti, tutto il tempo. Se lei è passata da Camilleri, la letteratura, l'italiano popolare, il giallo, l'area mediana... se potesse continuare a studiare una sola cosa, con tutto il tempo a disposizione, cosa studierebbe?

UV: I volgari antichi dell'Italia mediana.

RN: Ah, sì. Quindi proprio ritornerebbe...

UV: È il primo amore, e il primo amore non si scorda mai. Per di più, ho avuto due validi allievi che avevano cominciato a studiare le Marche nel quadro mediano. Quindi sì, l'Italia mediana, e soprattutto le Marche, per due motivi: primo, perché mi piace. Per esempio, Barbato ha fatto quel bellissimo libro sulle Marche. Tra l'altro, un progetto che non ho mai realizzato, ma avevo avuto l'idea, era di studiare i testi italo-x nell'Europa centrale, sapendo che, per esempio, in Ungheria, in Polonia – non so se altrove – erano andate maestranze italiane. Ma questo per dire che ci sta una barca di documenti ancora da studiare.

Certo, poi ci stanno tutti i semicolti. Poi, per esempio, quello che avremmo dovuto fare con Luca Serianni alcuni anni fa – e purtroppo io non ho potuto fare per motivi di salute – era lo studio sull'italiano nel mondo. Mi ricordo ancora una tesi, di cui probabilmente c'era la registrazione, di una ragazza che era andata in Australia da certi suoi parenti, per i quali – a causa del contatto – un prestito dall'inglese subisce metafonese dittongante. Quindi, e poi ci sono tanti aspetti, tu mi hai detto se avessi cent'anni... Io, negli ultimi anni – forse ho fatto troppe cose, dicevo meglio meno ma meglio, come dicevo, avrei bisogno di altre dodici vite. Perché ogni progetto ne sviluppa un altro. Io sono sempre stato uno che non ha teorizzato: la teoria è bella al servizio dei dati. Quindi infatti studiavo. Ho fatto diecimila schede a mano per gli statuti di Ascoli Piceno. Meccanismo arcaico, 1970, vai in una tipografia, ti fai tagliare i residui di cartoncino. Io ne ho fatti 12.000, e su ognuno c'era la parola, più o meno, i passi e i fenomeni che riguardavano quella parola. E ne avevo fatte circa 10.000.

RN: Su quale progetto era?

UV: Gli statuti di Ascoli Piceno. Che poi è stato il mio primo libro, che è un libro di 200 pagine.

Per cui io sono innamorato dei dati, fin troppo. E mi piacerebbe – ecco, se potessi... E poi, dico un'altra cosa: siccome l'ho fatto in gioventù, che giravo in macchina per tutta l'Italia centrale, anche intervistando persone, magari senza registratore ma così, per il gusto di sentire... Tornerei a girare, cosa che, purtroppo, non posso più fare.

BIBLIOGRAFIA

- ALI = *Atlante Linguistico Italiano*, Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici, diretto da Matteo Rivoira (www.atlantelinguistico.it/).
- AIS = vd. Jaberg e Jud (1928–40)
- De Mauro, Tullio. 1963. *Storia linguistica dell'Italia Unita*. Roma-Bari: Laterza.
- Dittmar, Norbert. 1989. *Variatio delectat: le basi della sociolinguistica*. Galatina: Congedo.
- Jaberg, Karl, und Jakob Jud. 1928–1940. *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Vol. 1–8. Ringier, Zofingen, Bern: Max Niemeyer. [Ristampa 1971–1981: Nendeln/New York: Kraus Reprint]. <https://www3.pd.istc.cnr.it/navigais-web>.
- Sanga, Glauco, a cura di. 1987. *AIS: Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale*, di Karl Jaberg, e Jakob Jud. 2 voll. Milano: Edizioni Unicopli.

Table of contents

Oral Data Production

L2FOC: a crosslinguistic speech corpus for French and Italian Second Language Acquisition 5
Bianca Maria De Paolis, Simone Stroppiana

Per una sistematizzazione dell'Archivio sonoro dei dialetti veneti 27
Marco Longhin

Oral Data Use and Reuse

«Die waren beide in Wien geboren». I luoghi nelle interviste narrative dell'Austrian Heritage Archive 41
Isabella Ferron

Oral Data Conservation

DiALeCTUS. Divulgazione e Archivio Linguistico Calabrese di Tradizioni Usi e Suoni 57
Luciano Romito, Angelamaria Roperti

Landscaping Oral Archives

Conoscere per conservare: l'attività del Tavolo permanente per le fonti orali nel contesto delle politiche di tutela degli archivi orali in Italia 73
Silvia Filippin

La voce a chi ha raccolto voci

Premessa alle interviste 87
Alessandro Casellato

Nota della redazione 91

«Bisogna saper ascoltare». Sanzio Balducci intervistato a cinquant'anni dalla tesi di laurea 93
Sanzio Balducci, Elia Bedussi, Manuela Frontera, Duccio Piccardi, Chiara Celata

Introduzione a *Dall'ALI all'API: sessant'anni di lavoro* 109
Silvia Calamai, Duccio Piccardi

Dall'ALI all'API: sessant'anni di lavoro 111
Temistocle Franceschi

«Non ci sono solo gli studi, ma anche molte avventure». Vitalina Maria Frosi intervistata da Alessandro Casellato 123
Vitalina Maria Frosi, Alessandro Casellato

«Potevo insegnare e nello stesso tempo imparare». Alberto A. Sobrero intervistato da Daniela Mereu 137
Alberto A. Sobrero, Daniela Mereu

«Per me non erano solo delle interviste: erano pezzi di esperienze di vita. Era vita». Rosanna Sornicola intervistata da Cesarina Vecchia 145
Rosanna Sornicola, Cesarina Vecchia

«Quando si parla di lingua si parla di oralità». Tullio Telmon intervistato da Daniela Mereu 155
Tullio Telmon, Daniela Mereu

«Eravamo degli entusiasti». Ugo Vignuzzi intervistato da Rosalba Nodari 163
Ugo Vignuzzi, Rosalba Nodari